叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(the Chaldean Magician An Adventure In Rome) 000001

2. 迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(the Chaldean Magician An Adventure In Rome) 000002

3. 迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(the Chaldean Magician An Adventure In Rome) 000003

4. 迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(the Chaldean Magician An Adventure In Rome) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(The Chaldean Magician An Adventure in Rome)

[ðə; ði]
THE
这

这

[kæl'di:ən] [mə'dʒɪʃn]
Chaldean **Magician**
迦勒底人 魔术师

迦勒底魔法师

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [roʊm]
AN **ADVENTURE** **IN** **ROME**
一个 冒险 在 罗马

罗马奇遇记

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌdaɪə'kli:ʃən]
IN **THE** **REIGN** **OF** **THE** **EMPEROR** **DIOCLETIAN**
在 这 在位 的 这 皇帝 戴克里先

在戴克里先皇帝统治时期

[baɪ]
BY
经过

经过

['ə:nst] ['ɛkˌsti:n, 'ɛkˌstaɪn]
ERNST **ECKSTEIN**
恩斯特 埃克斯坦

恩斯特·埃克斯坦

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [k'wɪntəs] ['kɔ:ldiəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **Quintus** **Claudius** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 昆图斯 克劳狄乌斯 , ” ETC .

《昆图斯·克劳狄乌斯》等作品的作者

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd]
From **the** **German** **by** **MARY** **J** **.** **SAFFORD**
从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德

玛丽·J·萨福德（MARY J. SAFFORD）著，德语原文

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər]
WILLIAM **S** **.** **GOTTSBERGER** **,** **PUBLISHER**
威廉 S . - , 出版商

威廉·S·戈茨伯格，出版商

- ['mɜ:rri] STREET1886
11 **MURRAY** **STREET1886**
- 默里 STREET1886

默里街11号，1886年

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1886
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-

根据国会法案，于1886年登记在册。

[baɪ] ['wɪljəm] [es] . -

by	William	S	.	Gottsberger
经过	威廉	S	.	-

作者：威廉·S·戈茨伯格

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən]

in	the	Office	of	the	Librarian	of	Congress	,	at	Washington
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	,	在	华盛顿

在华盛顿国会图书馆馆长办公室

[pres] [ʌv; əv]

Press	of
按	的

出版社

['wɪljəm] [es] . -

William	S	.	Gottsberger
威廉	S	.	-

威廉·S·戈茨伯格

[nu:] [jɔ:k] [[wʌn]]

New	York	[	1	]
新的	约克	[	1	]

纽约[1]

[ðə; ði] [kæl'di:ən] [mə'dʒɪʃn] .

THE	CHALDEAN	MAGICIAN	.
这	迦勒底人	魔术师	.

迦勒底魔术师。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [ɑ:k'toʊbər][deɪ] , [ə; eɪ] . [di:] . - , [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ;

A	cloudless	October	day	,	A	.	D	.	299	,	was	drawing	to	a	close	;
一个	无云	十月	天	,	一个	.	D	.	-	,	曾是	绘画	到	一个	关闭	;

公元299年10月，一个晴朗无云的日子即将结束；

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'ti:] . [dʒə'nɪkjələm] [stɪl] [gləud] [wɪð; wɪθ]

the	western	sky	behind	the	crest	of	Mt	.	Janiculum	still	glowed	with
这	西	天空	在后面	这	波峰	的	公吨	.	雅尼库伦	仍然	发光	和

['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,

crimson	light	,
赤红	光	,

贾尼库伦山山脊后方的西方天空依然泛着深红色的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['kæpɪt(ə)l][wɜ:r; wər]

but	the	population	in	the	streets	and	squares	of	the	world's	capital	were
但	这	人口	在	这	街道	和	正方形	的	这	世界的	首都	是

[ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [red] [læmps] [ʃoʊn] ,

already	moving	in	a	bluish	twilight	and	yellow	-	red	lamps	shone	,
已经	移动	在	一个	蓝蓝色	暮	和	黄色的	-	红色的	灯	闪耀	,

但世界首都的街道和广场上，人们已经在蓝色的暮色中穿行，黄红色的路灯闪耀着光芒。

[veɪld] [baɪ] [smoʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tævə:nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] - ['geɪbld] [su:bʊrə] .

veiled	by	smoke	,	from	the	taverns	of	the	many	-	gabled	Subura	.
含蓄	经过	抽烟	,	从	这	酒馆	的	这	许多	-	山墙	苏布拉	.

烟雾缭绕，从山墙众多的苏布拉的酒馆里飘出。

[ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['toʊgə] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

A	youth	with	a	white	toga	thrown	over	his	shoulders	,	coming	from	the
一个	青年	和	一个	白色的	长袍	抛掷	超过	他的	肩膀	,	未来	从	这

-	[geɪt] ,
Querquetulanian	Gate ,
-	门 ,

一个肩披白色托加长袍的青年，从奎尔克图拉尼亚门走来。

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sɪpriən] [weɪ] .

turned	into	the	Cyprian	Way	.
转向	进入	这	塞浦路斯	方式	.

变成了塞浦路斯大道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liər] .

His	manner	of	walking	was	somewhat	peculiar	.
他的	方式	的	步行	曾是	有些	奇特	.

他的走路姿势有些奇特。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [rʌʃt] ['heɪstɪli] ['fɔ:rwərd] , [[ˌtu:'tu:]]

Sometimes	he	rushed	hastily	forward	,	[	2	]
有时	他	匆忙	草草	向前	,	[	2	]

有时他会急忙向前冲去，[2]

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪm'peɪʃntli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

like	a	man	impatiently	striving	to	reach	his	destination	;
喜欢	一个	男人	不耐烦地	努力	到	抵达	他的	目的地	;

就像一个急于到达目的地的人；

[æt; ət] ['ʌðər] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ə'raʊnd] [ɔ:r] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][æz; əz]

at	others	he	glanced	hesitatingly	around	or	stopped	a	few	seconds	as
在	其他的	他	瞥了一眼	犹豫地	大约	或者	停止	一个	很少	秒	作为

[ðoʊ] [rɪ'pentɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

though	repenting	his	design	.
尽管	忏悔	他的	设计	.

对于其他人，他会犹豫地环顾四周，或者停顿几秒钟，仿佛在后悔自己的设计。

['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑ:ðz][ʌv; əv]['taitəs][hi:; hi] [pər'si:vd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ['dɪstənt] ,

Passing	the	Baths	of	Titus	he	perceived	,	only	a	few	yards	distant	,
通过	这	浴室	的	提图斯	他	感知	,	仅有的	一个	很少	码	遥远	,

路过提图斯浴场时，他发现，浴场就在几码之外。

[ə'nʌðər] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['sɪpriən] [weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ][left]

another	youth	who	had	entered	the	Cyprian	Way	from	a	side	street	on	the	left
其他	青年	WHO	有	进入	这	塞浦路斯	方式	从	一个	边	街道	在	这	左边

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɑ:və]

and	with	bowed	head	was	pursuing	the	same	direction	over	the	lava
和	和	鞠躬	头	曾是	追求	这	相同的	方向	超过	这	岩浆

[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

stones	of	the	pavement	.
石头	的	这	路面	.

另一名青年从左侧的小巷进入塞浦路斯大道，低着头，沿着人行道上的熔岩石，朝着同一个方向走去。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz]

Looking	more	closely	,	he	recognized	a	friend's	countenance	in	the	new	-	comer's
寻找	更多的	密切	,	他	认可	一个	朋友们	面容	在	这	新的	-	来者

['pælɪd] [fitʃər] .

pallid	features	.
苍白	特征	.

仔细一看，他从新来者苍白的脸上认出了一位朋友的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['plez(ə)nt] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] ;

It	was	nearly	six	weeks	since	he	had	seen	pleasant	Lucius	Rutilius	;
它	曾是	几乎	六	周	自从	他	有	已见	令人愉快的	卢修斯	鲁蒂利乌斯	;

距离他上次见到和蔼可亲的卢修斯·鲁蒂利乌斯已经过去了将近六周；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [menz] [pæðz] [ɪn] [laɪf] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

for	the	two	young	men's	paths	in	life	were	entirely	different	.
为了	这	二	年轻的	男士	路径	在	生活	是	完全	不同的	.

因为这两个年轻人的人生道路截然不同。

[waɪl] [rʊ'tɪliəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['senətər] ,

While	Rutilius	,	the	son	of	a	wealthy	senator	,
尽管	鲁蒂利乌斯	,	这	儿子	的	一个	富裕	参议员	,

而鲁提利乌斯，一位富裕参议员的儿子，

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

was	fond	of	moving	in	the	most	select	circles	of	the	capital	,	visiting	the
曾是	喜爱	的	移动	在	这	最多	选择	界	的	这	首都	,	访问	这

['θiətəz] ,

theatres	,
剧院	,

他喜欢出入首都最上流的圈子，经常去剧院。

[ðə; ði]['reɪsɪz][ænd; ənd]['kɒmbæts][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] ,

the	races	and	combats	in	the	arena	,
这	种族	和	战斗	在	这	竞技场	,

竞技场上的比赛和战斗，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] [ɪn]

and	during	the	summer	spending	his	time	alternately	at	his	country	estate	in
和	期间	这	夏天	开支	他的	时间	交替	在	他的	国家	财产	在

[ɪ'trʊriə] ,

Etruria	,
伊特鲁里亚	,

夏天，他会轮流在位于伊特鲁里亚的乡间庄园里度过时光。

[ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] [ʌv; əv]['taibə] , [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [[θriː]]

the	waterfalls	of	Tibur	,	the	shore	of	the	[	3	]
这	瀑布	的	蒂布尔	,	这	支撑	的	这	[	3	]

蒂布尔瀑布，[3] 的海岸

[gʌlf] [ʌv; əv] ['beiji:] , [ɔːr][ðə; ði][strænd][ʌv; əv]['æntijəm] , ['kaɪəs] - , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

gulf	of	Baiae	,	or	the	strand	of	Antium	,	Caius	Bononius	,	the	son	of	a	knight	,
海湾	的	拜亚	,	或者	这	链	的	安提姆	,	盖厄斯	-	,	这	儿子	的	一个	骑士	,

巴亚湾，或安提乌姆海滩，骑士之子盖乌斯·博诺尼乌斯

[led][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

led	a	somewhat	secluded	existence	in	the	solitude	of	his	study	,
引领	一个	有些	僻	存在	在	这	孤独	的	他的	学习	,

他过着与世隔绝的生活，独自一人待在书房里。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [trɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [mʌnθs] [tu:; tə][ðə; ði]

allowing	himself	at	the	utmost	a	short	trip	during	the	hottest	months	to	the
允许	他自己	在	这	极致	一个	短的	旅行	期间	这	最热门	几个月	到	这

[wɜ:rld] - [rɪ'naʊnd] [daɪ'ænəz] ['mɪrər] ,

world	-	renowned	Diana's	Mirror	,
世界	-	著名	戴安娜的	镜子	,

他最多只允许自己在最热的月份里去世界闻名的戴安娜镜博物馆进行一次短暂的旅行。

[ðə; ði] ['lʌvli] [sɪ'klu:dɪd] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔ:lbən,'æl-] [hɪlz] , [wer] [hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]

the	lovely	secluded	lake	in	the	neighboring	Alban	Hills	,	where	he	owned	a
这	迷人的	僻	湖	在	这	邻接	阿尔班	丘陵	,	在哪里	他	拥有	一个

['mɑ:dɪst] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] .

modest	little	garden	.
谦虚的	小的	花园	.

在邻近的阿尔班山丘上，有一个风景优美、僻静的湖泊，他在那里拥有一个小巧精致的花园。

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ɪn][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Spite	of	this	diversity	in	external	circumstances	,
尽管如此	的	这	多样性	在	外部的	情况	,

尽管外部环境存在这种多样性，

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['di:pli] - ['ru:tɪd] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

the	two	young	men	cherished	a	deeply	-	rooted	friendship	for	each	other	.
这	二	年轻的	男人	珍爱	一个	深	-	根	友谊	为了	每个	其他	.

这两个年轻人之间有着深厚的友谊。

['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] ['vælju:d][ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Lucius	Rutilius	valued	the	comprehensive	knowledge	,	insatiable	thirst	for	information	,
卢修斯	鲁蒂利乌斯	有价值的	这	综合的	知识	,	贪得无厌	口渴	为了	信息	,

[ænd; ənd] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] [pə'zest] [baɪ] ['kaɪəs] - ;

and	proud	independence	possessed	by	Caius	Bononius	;
和	自豪的	独立	拥有	经过	盖厄斯	-	;

卢修斯·鲁蒂利乌斯非常欣赏盖乌斯·博诺尼乌斯所拥有的渊博知识、对信息永不满足的渴望以及骄傲的独立精神；

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [nu:] [ðæt] [rʊ'tɪliəs] [bɪ'held] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,

while	the	latter	knew	that	Rutilius	beheld	the	splendor	of	life	in	the	great	capital	,
尽管	这	后者	知道	那	鲁蒂利乌斯	观看	这	辉煌	的	生活	在	这	伟大的	首都	,

而后者则知道鲁提利乌斯目睹了这座伟大首都的辉煌生活。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	with	the	eyes	of	the	coarse	man	of	pleasure	,	but	with	those	of	the
不是	和	这	眼睛	的	这	粗	男人	的	乐趣	,	但	和	那些	的	这

['poʊət] ;

poet	;
诗人	;

不是用庸俗享乐者的眼光，而是用诗人的眼光；

[ðæt] [hi:; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [roʊm] ,

that	he	revelled	in	the	pomp	of	color	,	the	luxury	of	eternal	Rome	,
那	他	尽情狂欢	在	这	盛大场面	的	颜色	,	这	奢华	的	永恒	罗马	,

他沉醉于色彩的华丽，沉醉于永恒罗马的奢华，

[æz; əz][ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp]

as	the	creative	artist	rejoiced	in	the	effects	of	light	and	shade	in	a	landscape
作为	这	有创造力的	艺术家	欣喜若狂	在	这	效果	的	光	和	阴影	在	一个	景观

;

;
;

艺术家们为风景中光影的效果而欣喜不已；

[ðæt] [ə'mɪd] [ðɪs] ['siːðɪŋ] ['wɜːrlpuːl] [[fɔːr]]

that	amid	this	seething	whirlpool	[	4	]
那	之中	这	沸腾	漩涡	[	4	]

在这翻腾的漩涡之中[4]

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

he	had	preserved	a	warm	heart	,	a	noble	unselfishness	of	nature	.
他	有	保存完好	一个	温暖的	心	,	一个	高贵	无私	的	自然	.

他始终保持着一颗温暖的心，一种高尚的无私天性。

[æt; ət] ['kaɪəs] - [kɔːl] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] ,

At	Caius	'	call	Lucius	Rutilius	raised	his	head	,	covered	with	black	,	curling	locks	,
在	盖厄斯	-	称呼	卢修斯	鲁蒂利乌斯	提高	他的	头	,	涵盖	和	黑色的	,	冰壶	锁	,

听到盖厄斯的呼唤，卢修斯·鲁蒂利乌斯抬起头，他那黑色的卷发遮住了大半张脸。

[æz; əz] [ðoʊ] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

as	though	startled	from	a	deep	reverie	.
作为	尽管	惊慌	从	一个	深的	遐想	.

仿佛从沉思中惊醒。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] , ['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

A	crimson	flush	,	visible	even	in	the	gathering	twilight	,	mounted	to	his	brow	,
一个	赤红	冲洗	,	可见的	甚至	在	这	采集	暮	,	安装	到	他的	眉头	,

即使在暮色渐浓的夜晚，他额头上也泛起了一抹绯红。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [fər'bɪdn] [pæðz] .

as	if	the	other	had	caught	him	in	forbidden	paths	.
作为	如果	这	其他	有	捕捉	他	在	禁止	路径	.

仿佛对方撞见他走上了禁忌之路。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , - ?

“	Is	it	you	,	Bononius	?
”	是	它	你	,	-	?

“是你吗，博诺尼乌斯？”

” [hiː; hi] ['stæməd] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [met] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [pə'destriənz] ?

“	Are	you	,	too	,	to	be	met	in	the	crowd	of	pedestrians	?
”	是	你	,	也	,	到	是	遇见	在	这	人群	的	行人	?

“你也想在熙熙攘攘的人群中与人相遇吗？”

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[its] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪstə'krætɪk] ['sɪpriən] [wei] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [jʊr; jər]

it's	lonely	enough	here	in	the	aristocratic	Cyprian	Way	to	allow	you	to	indulge	your
它是	孤独	足够的	这里	在	这	贵族	塞浦路斯	方式	到	允许	你	到	放纵	你的

[teɪst] [fɔːr; fər][sɪ'kluːʒ(ə)n]['iːv(ə)n] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] . ”

taste	for	seclusion	even	while	walking	.	”
品尝	为了	隔离	甚至	尽管	步行	.	”

在贵族云集的塞浦路斯大道上，人烟稀少，即使散步也能让你尽情享受独处的乐趣。

“ [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [sə'saɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] , ” [rɪ'plaɪd] ['kaɪəs] -
“ I have really avoided all society during the last few weeks , ” replied Caius Bononius
“ 我 有 真的 避免 全部 社会 期间 这 最后的 很少 周 , ” 回复 盖厄斯 -
,
,
,

“过去几周，我几乎完全避免了与外界接触，”盖乌斯·博诺尼乌斯回答道。

“ [streɪndʒ] ['prɔːbləms][hæv; həv] [ɪn'groʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ strange problems have engrossed my attention .
“ 奇怪的 问题 有 全神贯注 我的 注意力 .

“一些奇怪的问题吸引了我的注意力。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjən] ,
But you — what brings you , without any companion ,
但 你 — 什么 带来 你 , 没有 任何 伴侣 ,

但你——是什么让你孤身一人，没有同伴?

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['saɪləns] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
to this quarter of silence at this hour of the day ?
到 这 四分之一 的 沉默 在 这 小时 的 这 天 ?

在这个时刻，要保持这四分之一的沉默吗?

[juː; jʊ] [juːst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] — [wɪð; wɪθ]['roʊziz][frʌm; frəm] ['pestəm]
You used at this time to be reclining at table — with roses from Paestum
你 用过的 在 这 时间 到 是 斜倚 在 桌子 — 和 玫瑰 从 帕埃斯图姆
[ɪn][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gloʊɪŋ] [[faɪv]]
in your hair and your glowing [5]
在 你的 头发 和 你的 发光 [5]

那时你常常斜倚在桌旁——头发上戴着来自帕埃斯图姆的玫瑰，容光焕发[5]

[lɪps] [prest] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - ['pɑːlɪʃt] ['mɜːrraɪn] [kʌp] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [nek]
lips pressed to an exquisitely - polished murrhine cup , if not on the neck
嘴唇 按下 到 一个 精美绝伦 - 抛光 穆尔海因 杯子 , 如果 不是 在 这 脖子
[ʌv; əv][sʌm; səm]['reɪdiənt] [jʌŋ] ['bjuːti] .
of some radiant young beauty .
的 一些 辐射状 年轻的 美丽 .

嘴唇贴在精致光滑的酒杯上，或者贴在某个容光焕发的年轻美女的脖子上。

” ['luːʃəs] [blʌʃt] [ə'gen] .
” Lucius blushed again .
” 卢修斯 脸红了 再次 .

卢修斯又一次脸红了。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
“ Things are different now , ” he replied with his eyes bent on the ground .
“ 事物 是 不同的 现在 , ” 他 回复 和 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 .

“现在情况不同了，”他低着头，目光落在地上回答道。

“ [haʊ] ? ” [æskt] ['kaɪəs] - [ɪn] [sər'praɪz] .
“ How ? ” asked Caius Bononius in surprise .
“ 如何 ? ” 问 盖厄斯 - 在 惊喜 .

“怎么会这样？”盖乌斯·博诺尼乌斯惊讶地问道。

“ [hæz; həz][maɪ] ['luːʃəs] [ri'naunst] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv]
“ Has my Lucius renounced the delights of the revel and the lustre of
“ 有 我的 卢修斯 放弃 这 美味 的 这 陶醉 和 这 光泽 的
['flaʊər] - [riːðd] [trɪk'lɪnɪə] ? ”
flower - wreathed triclinia ? ”
花 - 花环 三联厅 ? ”

“我的卢修斯是否已经放弃了狂欢作乐和鲜花簇拥的宴会厅的奢华？”

“ [nɑːt] [ɪn'taɪərli] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [smaɪl] , ['kaɪəs] ! !

“	Not	entirely	—	but	your	remark	about	a	young	beauty	—	you	needn't	smile	,	Caius	!
“	不是	完全	—	但	你的	评论	关于	一个	年轻的	美丽	—	你	不必	微笑	,	盖厄斯	!

“不完全是——但是你对一位年轻美女的评论——你不必笑，盖厄斯！”

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] : ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [mʌnθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

In	perfect	truth	:	during	the	last	month	a	change	has	taken	place	in	this	respect	,
在	完美的	真相	:	期间	这	最后的	月	一个	改变	有	已采取	地方	在	这	尊重	,

说实话，过去一个月里，这方面确实发生了一些变化。

[wɪtʃ] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] . . . ? ”

which	—	how	am	I	to	say	.	.	.	?	”
哪个	—	如何	是	我	到	说	.	.	.	?	”

这——我该怎么说呢……?

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ?

“	How	are	you	to	speak	?
“	如何	是	你	到	说话	?

“你如何说话？”

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] !

As	you	think	!
作为	你	思考	!

如你想象的！

[ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʃoʊz] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl]

The	confusion	in	your	words	distinctly	shows	how	hard	you	are	trying	to	conceal
这	困惑	在	你的	字	明显地	演出	如何	难的	你	是	尝试	到	隐藏

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪs'kloʊz] [jʊr; jər] [θɔːts] .

rather	than	disclose	your	thoughts	.
相当	比	透露	你的	想法	.

你话语中的混乱清楚地表明，你极力想要隐藏而不是表达你的想法。

[kʌm] , ['luːʃəs] !

Come	,	Lucius	!
来	,	卢修斯	!

来吧，卢修斯！

[hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [vaʊ] [feɪθ] [ænd; ənd] [[sɪks]]

Have	you	so	completely	forgotten	that	we	did	not	vow	faith	and	[	6	]
有	你	所以	完全地	被遗忘的	那	我们	做过	不是	发誓	信仰	和	[	6	]

难道你完全忘记了我们没有发誓效忠吗？[6]

['frendʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli]['oʊvər][ðə; ðɪ]['goʊldən] [fə'leːnjən] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv]

friendship	to	each	other	only	over	the	golden	Falernian	,	that	our	relations	have
友谊	到	每个	其他	仅有的	超过	这	金的	法勒尼亚	,	那	我们的	关系	有

[ə; eɪ] [diːpər] [ruːt] ?

a	deeper	root	?
一个	更深	根	?

我们之间的友谊仅仅建立在金色的法勒尼亚剑之上，难道我们的关系没有更深层次的根基吗?

[ɪf] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ðæt] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər] ['kærəktər] , [jʊr; jər] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

If	things	have	occurred	that	influence	your	character	,	your	views	of	the	world	,
如果	事物	有	发生	那	影响	你的	特点	,	你的	浏览	的	这	世界	,

如果发生过一些影响你性格、你世界观的事情，

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] , [ðoʊ] [hæf] -

let	me	know	what	has	affected	you	;	for	as	a	sincere	,	though	half	-
让	我	知道	什么	有	做作的	你	;	为了	作为	一个	真诚	,	尽管	一半	-

[suːˈpɜːrfluəs] [frend] ,

superfluous	friend	,
多余	朋友	,

告诉我什么事影响了你；作为一个真诚的，虽然有点多余的朋友，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] .

I	have	a	right	to	your	implicit	confidence	.
我	有	一个	正确的	到	你的	隐式	信心	.

我有权获得你的绝对信任。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] [ɪz][ɪn]

As	I	live	,	you	give	me	the	impression	that	some	important	matter	is	in
作为	我	居住	,	你	给	我	这	印象	那	一些	重要的	事情	是	在

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

就我所见，你给我的感觉是，似乎有什么重要的事情需要解决。

[spiːk] , [maɪ] [ˈluːʃəs] !

Speak	,	my	Lucius	!
说话	,	我的	卢修斯	!

说吧，我的卢修斯!

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊl] [pæst] , [θroʊn] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi]

Have	you	,	in	contradiction	to	your	whole	past	,	thrown	yourself	into	the	study
有	你	,	在	矛盾	到	你的	所有的	过去的	,	抛掷	你自己	进入	这	学习

[ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ?

of	philosophy	?
的	哲学	?

你是否一反常态，投身于哲学研究?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæzərin]

Have	you	come	in	contact	with	some	saint	of	the	sect	of	the	Nazarenes
有	你	来	在	接触	和	一些	圣	的	这	教派	的	这	拿撒勒人

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ? ”

and	thus	acquired	a	taste	for	the	beautiful	legends	of	the	East	?	”
和	因此	获得	一个	品尝	为了	这	美丽的	传说	的	这	东方	?	”

你是否接触过拿撒勒教派的某位圣人，从而对东方美丽的传说产生了兴趣?

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [said] [ˈluːʃəs] ,

“	Nothing	of	the	sort	,	”	sighed	Lucius	,
“	没有什么	的	这	种类	,	”	叹了口气	卢修斯	,

“绝无此事，”卢修斯叹了口气。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

taking	his	friend	by	the	arm	and	drawing	him	slowly	along	with	him	in	the
采取	他的	朋友	经过	这	手臂	和	绘画	他	缓慢地	沿着	和	他	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][suːbʊrə] .

direction	of	the	Subura	.
方向	的	这	苏布拉	.

他拉着朋友的胳膊，慢慢地把他拽向苏布拉的方向走去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [jʊr; jər][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˌepɪkjʊˈriːən] [hæz; həz] [ˈfɛrd]

“	You	will	laugh	at	me	when	you	learn	how	your	invincible	Epicurean	has	fared
“	你	将要	笑	在	我	什么时候	你	学习	如何	你的	无敌	伊壁鸠鲁主义者	有	表现

[æt; ət] [læst] . . . .

at	last	.	.	.	.
在	最后的	.	.	.	.

“当你得知你那所向披靡的伊壁鸠鲁主义者最终的下场时，你一定会嘲笑我的……”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [['sɛvən]]

Yes	,	you	are	right	,	[	7	]
是的	,	你	是	正确的	,	[	7	]

是的，你说得对[7]

['kaɪəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend]

Caius	;	it	would	be	foolish	if	I	wished	to	conceal	from	you	,	my	faithful	friend
盖厄斯	;	它	会	是	愚蠢	如果	我	希望	到	隐藏	从	你	,	我的	忠实	朋友

,

,

,

盖厄斯；如果我对你隐瞒什么，那将是多么愚蠢，我忠实的朋友，

[wʌt] [jʊr; jər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌnevərðə'les] [dɪ'skʌvər] . . . .

what	your	penetration	would	nevertheless	discover	.	.	.
什么	你的	渗透	会	尽管如此	发现	.	.	.

然而，你的深入探索终将发现.....

[soʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][dəunt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['wiːknəs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] , [nɑːt]

So	know	—	but	don't	accuse	me	of	weakness	—	I	am	desperately	in	love	,	not
所以	知道	—	但	不	控	我	的	弱点	—	我	是	绝望地	在	爱	,	不是

['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,

only	with	my	eyes	,
仅有的	和	我的	眼睛	,

所以你要知道——但不要指责我软弱——我深深地爱着，不仅仅是我的眼睛。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ə; eɪ]['sekənd] ['trɒiləs] ,

as	before	,	but	body	and	soul	,	a	second	Troilus	,
作为	前	,	但	身体	和	灵魂	,	一个	第二	特洛伊罗斯	,

和以前一样，但身心俱全，成了第二个特洛伊罗斯。

[ə; eɪ] [liˈːændə] [huː] [wʊd] [brest] [ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ʌv; əv] ['evri] [siː] [tuː; tə][æt; ət][læst][klæsp]

a	Leander	who	would	breast	the	surges	of	every	sea	to	at	last	clasp
一个	利安德	WHO	会	胸部	这	涌动	的	每一个	海	到	在	最后的	搭扣

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . ”

his	Hero	in	his	arms	.	”
他的	英雄	在	他的	武器	.	”

一位利安德战士，他将奋力渡过每一道巨浪，最终将他的英雄拥入怀中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [soʊ] , ” [sed] ['kaɪəs] ['smaɪlɪŋ] .

“	You	have	often	talked	so	,	”	said	Caius	smiling	.
“	你	有	经常	谈话	所以	,	”	说	盖厄斯	微笑	.

“你以前也经常这么说，”盖厄斯笑着说。

“ [tɔːkt] , [bʌt; bət]['nevər] [felt] .

“	Talked	,	but	never	felt	.
“	谈话	,	但	绝不	毛毡	.

“只谈过，却从未感受过。”

[ðə; ði] [best] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][maɪ][i'məuʃənz] — [tuː; tə][maɪ'self] — [ɪz][ðə; ði]['ɑːrdər]

The	best	proof	of	the	genuineness	of	my	emotions	—	to	myself	—	is	the	ardor
这	最好的	证明	的	这	真实性	的	我的	情绪	—	到	我	—	是	这	热情

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['meɪd(ə)n] [ə'krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [æz; əz][maɪ] [waɪf] .

with	which	I	long	to	lead	the	beloved	maiden	across	my	threshold	as	my	wife	.
和	哪个	我	长的	到	带领	这	心爱	少女	穿过	我的	临界点	作为	我的	妻子	.

对我而言，证明我情感真挚的最佳证明，就是我渴望引领心爱的少女跨过我家的门槛，成为我的妻子。

[juː; jʊ] [noʊ] - ['mærɪdʒ] - [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kaɪəs] : [naʊ] ,

You	know	'	marriage	'	used	to	be	a	terrible	word	to	me	,	Caius	:	now	,
你	知道	-	婚姻	-	用过的	到	是	一个	糟糕的	单词	到	我	,	盖厄斯	:	现在	,

你知道吗，盖厄斯，以前“婚姻”这个词对我来说简直是噩梦；现在，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['hɪroʊ] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] ['hɪroʊ] ,

since	I	have	seen	Hero	—	her	name	is	really	Hero	,
自从	我	有	已见	英雄	—	她	姓名	是	真的	英雄	,

自从我见过Hero——她的名字真的就叫Hero——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk][si'siljən] — [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]

and	she	is	the	daughter	of	an	aristocratic	Sicilian	—	since	that	time	I	have
和	她	是	这	女儿	的	一个	贵族	西西里	—	自从	那	时间	我	有

[noʊn] ['nʌθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [haɪmənz] [tɔːrtʃ] ,

known	nothing	sweeter	than	Hymen's	torch	,
已知	没有什么	更甜	比	处女膜	火炬	,

她是西西里贵族的女儿——从那时起，我便再也感受不到比婚姻之火更甜蜜的东西了。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋli] [ə'weɪt][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] , [[eɪt]]

and	longingly	await	the	moment	which	,	[	8	]
和	渴望地	等待	这	片刻	哪个	,	[	8	]

并热切期盼着那一刻的到来[8]

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] , [mʌst; məst][æt; ət][læst][juː'naɪt][juː 'es] . ”

spite	of	all	difficulties	and	disasters	,	must	at	last	unite	us	.	”
尽管如此	的	全部	困难	和	灾难	,	必须	在	最后的	团结	我们	.	”

尽管历经种种困难和灾难，最终必将使我们团结起来。

“ ['dɪfəkəltɪz] ? ” [rɪ'piːtɪd] - , ['pɔːzɪŋ] .

“	Difficulties	?	”	repeated	Bononius	,	pausing	.
“	困难	?	”	重复	-	,	暂停	.

“困难？”博诺尼乌斯停顿了一下，重复道。

“ [dʌz] ['hɪroʊ][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][liˈːændə][ðə; ði] ['ɑːrdntli] - [dɪ'zaɪrd] [lʌv] ?

“	Does	Hero	deny	her	Leander	the	ardently	-	desired	love	?
“	做	英雄	否定	她	利安德	这	热切地	-	想要的	爱	?

“希罗是否拒绝了利安德渴望已久的爱情？”

[hæz; həz][ðə; ði] ['hænsəm] [rʊ'tɪliəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wuːd] [ɪn] [veɪn] ?

Has	the	handsome	Rutilius	for	the	first	time	wooed	in	vain	?
有	这	英俊的	鲁蒂利乌斯	为了	这	第一的	时间	追求	在	徒劳	?

英俊的鲁蒂利乌斯第一次求爱失败了吗?

” ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

”	Lucius	Rutilius	gazed	at	the	western	sky	as	if	he	were	examining	the
”	卢修斯	鲁蒂利乌斯	凝视	在	这	西	天空	作为	如果	他	是	检查	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

position	of	the	stars	.
位置	的	这	明星	.

卢修斯·鲁蒂利乌斯凝视着西方的天空，仿佛在观察星星的位置。

“ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , ['ædɪd] :

“	There	is	still	time	,	”	he	murmured	,	then	turning	to	Bononius	,	added	:
“	那里	是	仍然	时间	,	”	他	低声说道	,	然后	转弯	到	-	,	额外	:

“还有时间，”他低声说道，然后转向博诺尼乌斯，补充道：

“ [wuːd] [ɪn] [veɪn] ?

“	Wooed	in	vain	?
“	追求	在	徒劳	?

“徒劳追求？”

[noʊ] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

No	—	yet	it	is	almost	the	same	thing	.
不	—	然而	它	是	几乎	这	相同的	事物	.

不——但实际上几乎是一样的。

[dʌz] [ðɪs] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] ?

Does	**this**	**contradiction**	**seem**	**to**	**you**	**an**	**enigma**	**?**
做	这	矛盾	似乎	到	你	一个	谜	?

你觉得这种矛盾令人费解吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] — [ˈoʊnli][nɑːt] [hɪr] ,

If	**you**	**wish**	**,**	**you**	**shall**	**learn**	**all**	**—**	**only**	**not**	**here**	**,**
如果	你	希望	,	你	将	学习	全部	—	仅有的	不是	这里	,

如果你愿意，你可以学到一切——只是不是在这里。

[wer] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [maɪt]

where	**the**	**passers**	**-**	**by**	**are**	**growing**	**more**	**numerous**	**and**	**a**	**listener**	**might**
在哪里	这	过路人	-	经过	是	生长	更多的	很多的	和	一个	听众	可能

[ˌmɪsˈjuːs; ˌmɪsˈjuːz][maɪ] [wɜːrdz] .

misuse	**my**	**words**	**.**
滥用	我的	字	.

行人越来越多，听众可能会误解我的话。

[aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɪrənəl; kwɪˈraɪnəl][ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər]

I	**have**	**business**	**on**	**the**	**northern**	**slope**	**of**	**the**	**Quirinal**	**in**	**about**	**an**	**hour**
我	有	商业	在	这	北方	坡	的	这	奎里纳尔	在	关于	一个	小时

— [ʌnˈtɪl] [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [steɪ] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈpʊbliəs] [kælˈpɜːrniəs] - [haʊs] ,

—	**until**	**then**	**let**	**us**	**stay**	**in**	**my**	**uncle**	**Publius**	**Calpurnius**	**'**	**house**	**,**
—	直到	然后	让	我们	停留	在	我的	叔叔	普布利乌斯	卡尔普尼乌斯	-	房子	,

我大约一个小时后要去奎里纳尔山北坡办事——在此之前，我们暂住在我叔叔普布利乌斯·卡尔普尔尼乌斯的家中。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [weɪ] .

here	**on**	**the**	**right**	**of**	**the**	**Patrician**	**Way**	**.**
这里	在	这	正确的	的	这	贵族	方式	.

这里就在贵族大道右侧。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkaɪəs] [ˈdiːʃiəs] - [gest] [tuː; tə] - [deɪ] : [[naɪn]]

He	**is**	**Caius**	**Decius**	**'**	**guest**	**to**	**-**	**day**	**:**	**[**	**9**	**]**
他	是	盖厄斯	德西厄斯	-	客人	到	-	天	:	[	9	]

他今天是盖乌斯·德西乌斯的客人：[9]

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,

we	**can**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**portico**	**undisturbed**	**—**	**and**	**to**	**be**	**frank**	**,**
我们	能	走	向上	和	向下	这	门廊	未受干扰	—	和	到	是	坦率	,

我们可以不受干扰地在门廊上走来走去——坦白说，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪˈsiːv] [jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)l] .

I	**long**	**to**	**pour**	**out**	**my**	**heart**	**to**	**you**	**,**	**receive**	**your**	**counsel**	**.**
我	长的	到	倒	出去	我的	心	到	你	,	收到	你的	法律顾问	.

我渴望向您倾诉衷肠，接受您的指点。

” - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

”	**Bononius**	**hesitated**	**.**
”	-	犹豫了一下	.

博诺尼乌斯犹豫了一下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːkrətli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**secretly**	**making**	**a**	**hasty**	**calculation**	**.**
他	似乎	到	是	偷偷	制作	一个	仓促	计算	.

他似乎在暗中进行着快速的盘算。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][ˈɑːkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] . . . .

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**“**	**if**	**it**	**won't**	**occupy**	**too**	**much**	**time**	**.**	**.**	**.**
“	出色地	,	”	他	说	在	最后的	,	“	如果	它	惯于	占据	也	很多	时间	.	.	.

“好吧，”他最后说道，“如果不会占用太多时间的话……”

[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] ， [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ， [tuː] ， [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] ['leɪtɪst] . . . . ”

You	won't	take	it	amiss	,	if	I	tell	you	that	I	,	too	,	in	an	hour	at	latest	.	.	.	.	”
你	惯于	拿	它	错误	,	如果	我	告诉	你	那	我	,	也	,	在	一个	小时	在	最新的	.	.	.	.	”

如果你知道的话，我最迟也要一个小时后才能到，你不会介意的……

“ [oʊ] — [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

“	Oh	—	I	can	explain	everything	in	ten	minutes	.
”	哦	—	我	能	解释	一切	在	十	分钟	.

“哦——我可以在十分钟内解释清楚一切。”

” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

”	Turning	to	the	right	,	he	drew	his	friend	along	with	him	,
”	转弯	到	这	正确的	,	他	画	他的	朋友	沿着	和	他	,

他向右转，拉着他的朋友一起走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] .

and	a	short	time	after	they	knocked	at	the	door	of	a	spacious	mansion	.
和	一个	短的	时间	后	他们	敲门	在	这	门	的	一个	宽敞	大厦	.

不久之后，他们敲响了一栋宽敞豪宅的大门。

[ðə; ði] ['potər] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] , [boʊd] ,

The	porter	drew	back	the	bolt	,	bowed	,
这	搬运工	画	后退	这	螺栓	,	鞠躬	,

门房拉开门闩，鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪtriəm] .

and	ushered	the	two	youths	through	the	passage	into	the	atrium	.
和	引导	这	二	青年	通过	这	通道	进入	这	中庭	.

然后领着两个年轻人穿过通道进入中庭。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['pʊbliəs] [kæl'pɜːrniəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [lʌg'ʒʊriəs] ['edəfɪsiz] ,

The	residence	of	Publius	Calpurnius	was	one	of	the	huge	,	luxurious	edifices	,
这	住宅	的	普布利乌斯	卡尔普尼乌斯	曾是	一	的	这	巨大的	,	豪华	建筑物	,

普布利乌斯·卡尔普尔尼乌斯的住所是一座宏伟奢华的建筑群。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][vaɪ][ɪn][ɪk'stent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['pæləs] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər]

which	seemed	to	vie	in	extent	with	the	immense	palaces	erected	by	the	emperor
哪个	似乎	到	争夺	在	程度	和	这	巨大	宫殿	竖立	经过	这	皇帝

[ˌdaɪə'kliːʃən] [-]

Diocletian	[	10	]
戴克里先	[	-	]

其规模似乎可以与戴克里先皇帝建造的巨大宫殿相媲美[10]

[ɪn][sə'loʊnə][ænd; ənd] [ˌnɪkə'miːdiə] .

in	Salona	and	Nicomedia	.
在	萨洛纳	和	尼科米底亚	.

在萨洛纳和尼科米底亚。

[ʌv; əv][noʊ][ʌn'juːʒuəl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [fə'sɑːd] ,

Of	no	unusual	external	magnificence	and	with	a	moderate	façade	,
的	不	异常	外部的	壮丽	和	和	一个	缓和	正面	,

外观并不特别宏伟，立面也比较普通。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['eɪtriəm][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [saɪz] ,

it	developed	directly	behind	the	atrium	the	most	surprising	size	,
它	发达	直接地	在后面	这	中庭	这	最多	奇怪	尺寸	,

它在中庭正后方发展出了令人惊讶的规模，

['stretʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

stretching	on	the	right	and	left	over	the	ground	naturally	belonging	to	the
伸展	在	这	正确的	和	左边	超过	这	地面	自然	属于	到	这

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

neighboring	houses	and	spreading	towards	the	slope	of	the	hill	.
邻接	房屋	和	传播	向	这	坡	的	这	爬坡道	.

向左右两侧延伸，覆盖邻近房屋的自然土地，并向山坡蔓延。

['kaɪəs] - , [huː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tenʃənəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv]['roʊmən] [græn'diː] ,

Caius	Bononius	,	who	almost	intentionally	avoided	the	homes	of	Roman	grandees	,
盖厄斯	-	,	WHO	几乎	故意	避免	这	房屋	的	罗马	贵族	,

盖乌斯·博诺尼乌斯几乎是故意避开罗马贵族的住所。

['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['luːʃəs] — [æt; ət] [liːst] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] — [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]

often	as	Lucius	—	at	least	in	former	days	—	had	endeavored	to	draw	his
经常	作为	卢修斯	—	在	至少	在	以前的	天	—	有	努力	到	画	他的

[frend] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

friend	into	the	life	and	bustle	of	the	capital	,
朋友	进入	这	生活	和	忙碌	的	这	首都	,

卢修斯过去常常试图将他的朋友拉入首都的繁华生活中，

[skænd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] - ['dekəreɪtɪd] ['strʌktʃər] ,

scanned	with	surprise	and	curiosity	the	magnificently	-	decorated	structure	,
扫描	和	惊喜	和	好奇心	这	壮丽	-	装饰	结构	,

带着惊奇和好奇，我扫视着这座装饰华丽的建筑。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɔːrt] - [jaːdz] [wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['geɪli] - [klæd] [sleɪvz] [wɜːr; wər][dʒʌst]

the	halls	of	the	two	court	-	yards	where	a	dozen	gaily	-	clad	slaves	were	just
这	大厅	的	这	二	法庭	-	码	在哪里	一个	打	兴高采烈地	-	覆膜	奴隶	是	只是

['laɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ,

lighting	the	candelabra	,
灯光	这	烛台	,

在两个庭院的大厅里，十几名穿着艳丽服装的奴隶正在点燃烛台。

[ðə; ði] ['brɪliənt] - [hjʊd] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] - ['stætʃuːz] — [men] [ɪn] ['sʌmwʌt]

the	brilliant	-	hued	paintings	on	the	walls	,	the	portrait	-	statues	—	men	in	somewhat
这	杰出的	-	有色	绘画	在	这	墙壁	,	这	肖像	-	雕像	—	男人	在	有些

[ən] - ['roʊmən] [sliːvd] ['gɑːrmənts] ,

un	-	Roman	sleeved	garments	,
联合国	-	罗马	袖子	服装	,

墙上色彩绚丽的画作，以及身着略显非罗马式长袖服装的男子肖像雕像，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːmli] [ˌriːə'lɪstɪk] [staɪlz] [ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

and	women	with	extremely	realistic	styles	of	hair	-	dressing	which	looked	as	if
和	女性	和	极其	实际的	风格	的	头发	-	敷料	哪个	看起来	作为	如果

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [kwɑː'fjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

the	latest	coiffure	of	a	[	11	]
这	最新的	发型	的	一个	[	-	]

以及发型极其逼真的女性，看起来像是最新流行的发型[11]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['skʌlptər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

fashionable	visitor	to	the	circus	had	served	the	sculptor	for	a	model	.
时髦	游客	到	这	马戏团	有	服务	这	雕塑家	为了	一个	模型	.

一位时髦的马戏团游客曾为雕塑家担任模特。

[ɪn][fækt] , ['luːʃəs] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðiːz] [staɪlz] [ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [her] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvəbl] ,

In	fact	,	Lucius	asserted	that	these	styles	of	arranging	the	hair	were	removable	,
在	事实	,	卢修斯	断言	那	这些	风格	的	安排	这	头发	是	可拆卸的	,

事实上，卢修斯断言这些发型是可以改变的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃuːz] - ['hedz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]['mɑːdərn]

and	could	be	taken	from	the	statues	'	heads	and	exchanged	for	modern
和	可以	是	已采取	从	这	雕像	-	头部	和	交换	为了	现代的

[wʌnz][æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæstɪk][ɑːrt] ,

ones	as	fashion	required	—	a	triumph	of	the	plastic	art	,
一个	作为	时尚	必需的	—	一个	胜利	的	这	塑料	艺术	,

可以根据时尚需要，将雕像头部的金属片取下，换成现代的金属片——这是造型艺术的胜利。

[æz; əz][hiː; hi] [aɪ'rɑːnɪkli] ['ædɪd] .

as	he	ironically	added	.
作为	他	讽刺的是	额外	.

他讽刺地补充道。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['sekənd] ['pɪlərd] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

So	they	walked	through	the	second	pillared	court	-	yard	to	the	garden	.
所以	他们	步行	通过	这	第二	柱状	法庭	-	院子	到	这	花园	.

于是，他们穿过第二个柱廊庭院，来到了花园。

[ðə; ði] ['dʌski] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [triːz] ,

The	dusky	avenues	of	trees	,
这	昏暗	途径	的	树木	,

暮色笼罩下的林荫大道，

[huːz] ['spredɪŋ] [baʊz] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] [tuː; tə]['entər][tuː; tə]

whose	spreading	boughs	still	permitted	enough	of	the	fading	daylight	to	enter	to
谁	传播	树枝	仍然	允许	足够的	的	这	褪色	日光	到	进入	到

[rɪ'viːl] [ðə; ði][bɑːks] - ['bɔːdəd] ['grævld] [pæðz] ,

reveal	the	box	-	bordered	gravelled	paths	,
揭示	这	盒子	-	带边框	砾石	路径	,

枝繁叶茂的树荫下，仍能透进些许日光，照亮了黄杨木环绕的碎石小路。

[ɪn'vaɪtɪd] ['θɔːtf(ə)l] , ['plez(ə)nt] [strəulz] ,

invited	thoughtful	,	pleasant	strolls	,
受邀	周到	,	令人愉快的	漫步	,

邀请您进行深思熟虑、愉快的散步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː]

and	the	watchman	at	the	back	of	the	house	afforded	a	sufficient	guarantee
和	这	守望者	在	这	后退	的	这	房子	提供	一个	充足的	保证

[ðæt] [noʊ][ɪn'truːdər] [wʊd] [stiːl] ['æftər][ðə; ði] [jʊθs] . [-]

that	no	intruder	would	steal	after	the	youths	.	[	12	]
那	不	入侵者	会	偷	后	这	青年	.	[	-	]

屋后守卫的看门人足以保证不会有入侵者偷窃年轻人的东西。[12]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][læst] [mʌnθ] , ” ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [bɪ'gæn] ,

“	At	the	end	of	last	month	,	”	Lucius	Rutilius	began	,
“	在	这	结尾	的	最后的	月	,	”	卢修斯	鲁蒂利乌斯	开始	,

“上个月底，”卢修斯·鲁蒂利乌斯开口说道，

“ ['hɪroʊ][hæd; həd]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ju'naɪt][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪn] .

“	Hero	had	firmly	resolved	to	unite	her	life	with	mine	.
“	英雄	有	牢牢	已解决	到	团结	她	生活	和	矿	.

“希罗决心与我共度一生。”

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]['taibə] , [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['dʒuːnjəs] -

I	made	her	acquaintance	at	Tibur	,	where	her	father	had	purchased	Junius	'
我	制成	她	熟人	在	蒂布尔	,	在哪里	她	父亲	有	购买	朱尼厄斯	-

['gɛliəs] - ['vɪlə] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɔinz] [maɪ] [oʊn] ,

Gellius	'	villa	—	it	adjoins	my	own	,
盖利乌斯	-	别墅	—	它	相邻	我的	自己的	,

我在蒂布尔认识了她，她父亲在那里买下了尤尼乌斯·盖利乌斯的别墅——它与我的别墅相邻。

[juː; jʊ] [noʊ] — ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɪts] [fɜːrst] ['oʊnər] .

you	know	—	after	the	death	of	its	first	owner	.
你	知道	—	后	这	死亡	的	它是第一的		所有者	.

你知道——在它的第一任主人去世之后。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

Wandering	through	the	park	,
漫游	通过	这	公园	,

漫步公园，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [di'vaidz]

I	saw	the	bewitching	girlish	figure	on	the	opposite	side	of	the	wall	that	divides
我	锯	这	迷人的	少女	数字	在	这	对面的	边	的	这	墙	那	分割

['gɛliəs] - [graʊndz] [frʌm; frəm] [maɪn] .

Gellius	'	grounds	from	mine	.
盖利乌斯	-	理由	从	矿	.

我在分隔盖利乌斯庄园和我庄园的墙的另一边，看到了一个迷人的少女身影。

['hɪroʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] - [bʊʃ] , [hɜːr; hər] [fer] [her] [ə'dɔrnd]

Hero	was	standing	in	the	shade	of	a	laurel	-	bush	,	her	fair	hair	adorned
英雄	曾是	常设	在	这	阴影	的	一个	月桂树	-	衬套	,	她	公平的	头发	装饰

['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊz] ,

simply	with	a	rose	,
简单地	和	一个	玫瑰	,

希罗站在月桂树荫下，金发上只简单地别着一朵玫瑰。

['skætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [hændz] [krʌmz] [ɔːr] [kɔːrn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['gæðərd] [ɪn]

scattering	with	her	dainty	little	hands	crumbs	or	corn	,	which	she	held	gathered	in
散射	和	她	纤巧	小的	双手	面包屑	或者	玉米	,	哪个	她	握住	聚集	在

[hɜːr; hər] [roʊb] ,

her	robe	,
她	长袍	,

她用纤细的小手将藏在长袍里的面包屑或玉米粒撒向远方。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['spæroʊz; 'sperooz] .

to	a	fluttering	cloud	of	sparrows	.
到	一个	飘动	云	的	麻雀	.

像一群翩翩飞舞的麻雀。

[kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

Concealed	behind	the	pedestal	of	a	goddess	of	autumn	,
暗	在后面	这	座	的	一个	女神	的	秋天	,

隐藏在秋季女神的基座后面，

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [sə'spektɪd] . [-]

I	could	watch	her	quietly	without	having	my	presence	suspected	.	[	13	]
我	可以	手表	她	悄悄	没有	拥有	我的	在场	怀疑	.	[	-	]

我可以悄悄地观察她，而不会引起别人的怀疑。[13]

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['kaɪəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veɪnli] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] , ['tʃaɪldlaɪk]

“	Ah	,	my	dear	Caius	,	I	should	vainly	try	to	describe	the	subtle	charm	,	childlike
“	啊	,	我的	亲爱的	盖厄斯	,	我	应该	徒劳地	尝试	到	描述	这	微妙的	魅力	,	孩子气

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

“啊，我亲爱的盖厄斯，我多么希望能够描述那微妙的魅力和孩童般的纯真，但这终究是徒劳的。”

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [greɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !

and	enchanting	grace	revealed	to	me	in	that	quarter	of	an	hour	!
和	妖娆	优雅	揭晓	到	我	在	那	四分之一	的	一个	小时	!

在那短短的十五分钟里，我领略到了令人陶醉的恩典！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['proʊtəˌʒeɪz] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]

How	she	chatted	with	her	protégés	,	repelled	the	bold	and	encouraged	the
如何	她	聊天	和	她	受庇护者	,	排斥	这	大胆的	和	鼓励	这

['tɪmɪd] [wʌnz] ,

timid	ones	,
胆小	一个	,

她如何与她的门徒交谈，如何拒绝那些大胆的人，如何鼓励那些胆怯的人，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dʒestid][ænd; ənd] [læft] , [haʊ] [hɜːr; hər] [luːs] ['tuːnɪk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['snoʊi]

how	she	jested	and	laughed	,	how	her	loose	tunic	slipped	from	her	snowy
如何	她	玩笑	和	笑了	,	如何	她	松动的	束腰外衣	滑倒了	从	她	下雪的

['ʃoʊldər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] !

shoulder	—	it	was	bewitching	!
肩膀	—	它	曾是	迷人的	!

她嬉笑打闹的样子，她宽松的束腰外衣从她雪白的肩膀上滑落的样子——真是太迷人了！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðoʊz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ] [feɪt] .

In	short	,	those	fifteen	minutes	decided	my	fate	.
在	短的	,	那些	十五	分钟	决定	我的	命运	.

简而言之，那十五分钟决定了我的命运。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][ðə; ði]

For	the	first	time	during	a	life	of	twenty	-	six	years	I	experienced	at	the
为了	这	第一的	时间	期间	一个	生活	的	二十	-	六	年	我	经验丰富的	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [rɪ'zɜːrv] ,

sight	of	a	girl	who	charmed	me	a	feeling	of	sacred	reserve	,
视线	的	一个	女孩	WHO	迷住了	我	一个	感觉	的	神圣	预订	,

在我二十六年的人生中，第一次见到一位令我着迷的女孩时，我感受到了一种神圣的矜持感。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['revərəns] [ðæt] [meɪd] ['eni] ['wɑːntən] [θɔːt] [siːm] [ə; eɪ] [kraɪm] .

a	sort	of	reverence	that	made	any	wanton	thought	seem	a	crime	.
一个	种类	的	尊敬	那	制成	任何	放肆	想法	似乎	一个	犯罪	.

那种敬畏之情，使得任何轻率的想法都如同犯罪一般。

[ɪn][maɪ]['ɑːrd(ə)nt] [driːmz] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['lʌvli]

In	my	ardent	dreams	,	which	instantly	twined	with	eager	longing	around	this	lovely
在	我的	热心	梦境	,	哪个	即刻	缠绕	和	渴望的	渴望	大约	这	迷人的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

在我炽热的梦境中，我立刻对这位美丽的幻影充满了渴望和憧憬，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	saw	her	only	as	the	presiding	mistress	of	my	house	,	the	ruler	of	my	life	.
我	锯	她	仅有的	作为	这	主持	情妇	的	我的	房子	,	这	统治者	的	我的	生活	.

. . . ”

: : : ”

. . . ”

我只把她视为我家的女主人，我生活的主宰……

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , ” ['mɝːmɝd] ['kaɪəs] - .
“ It really appears to be a serious matter , ” murmured Caius Bononius .
“ 它 真的 出现 到 是 一个 严肃的 事情 , ” 低声说道 盖厄斯 - .

“看来这的确是一件很严重的事情，”盖乌斯·博诺尼乌斯低声说道。

“ [dʌz] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [-]
“ Does the night - breeze rustling through the boughs [14]
“ 做 这 夜晚 - 微风 沙沙声 通过 这 树枝 [-]

“夜风吹拂过树枝[14]

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['tremb(ə)l][soʊ] ? ”
deceive me , or what is it that makes your voice tremble so ? ”
欺骗 我 , 或者 什么 是 它 那 制作 你的 嗓音 颤抖 所以 ? ”

你在欺骗我吗？还是说，是什么让你的声音如此颤抖？

“ [duː][nɑːt] [daʊt] !
**“ Do not doubt ! **
“ 做 不是 怀疑 !

不要怀疑！

” [rɪ'plaɪd] [rʊ'tɪliəs] .
” replied Rutilius .
” 回复 鲁蒂利乌斯 .

“鲁蒂利乌斯回答道。”

“ [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər]['hɪroʊ][ɪz]['seɪkrɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt]
“ What I feel for Hero is sacred enough to fill my heart with the emotions that
“ 什么 我 感觉 为了 英雄 是 神圣 足够的 到 充满 我的 心 和 这 情绪 那
[siːz] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪpə] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] .
seize devout worshippers at the presence of the goddess .
抢占 虔诚的 信徒 在 这 在场 的 这 女神 .

“我对英雄的感情是神圣的，足以让我的内心充满虔诚的信徒在女神面前所感受到的那种情感。

[naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rest] .
Now hear the rest .
现在 听到 这 休息 .

现在请听剩下的部分。

['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][wʌn] [θɔːt] ,
Wholly absorbed by one thought ,
完全 吸收 经过 一 想法 ,

完全沉浸在一个想法中，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɪn]['sɑːlətuːd]['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm] [haʊ] [aɪ] [maɪt]
I returned to the house and pondered in solitude over the problem how I might
我 返回 到 这 房子 和 沉思 在 孤独 超过 这 问题 如何 我 可能
[sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [goʊl] .
succeed in reaching the desired goal .
成功 在 到达 这 想要的 目标 .

我回到家，独自思考着如何才能成功实现这个目标。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'bærəst] [wen] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
Usually — as you know — I was not embarrassed when in the society of
通常 — 作为 你 知道 — 我 曾是 不是 尴尬的 什么时候 在 这 社会 的
['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;
beautiful girls and women ;
美丽的 女孩们 和 女性 ;

通常情况下——你也知道——在美女美女的陪伴下，我不会感到尴尬；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)n] - ['testɪd] [ɑːrt][ʌv; əv]['kræfti] [plænz] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ]

but	here	the	often	-	tested	art	of	crafty	plans	seemed	to	leave	me	in	the	lurch
但	这里	这	经常	-	测试	艺术	的	狡猾	计划	似乎	到	离开	我	在	这	困境

.

:

.

但是，在这里，屡试不爽的巧妙计划似乎让我束手无策。

['æftər] ['twenti] [əb'sɜːrdli] ['teɪstləs] [aɪ'diːəz][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk]['ægəˌθɑːn] — [huː] ['ɔːlsoʊ] [lɪvd] [æt; ət]

After	twenty	absurdly	tasteless	ideas	I	resolved	to	ask	Agathon	—	who	also	lived	at
后	二十	荒谬地	无味	想法	我	已解决	到	问	阿加松	—	WHO	还	居住地	在

['taibə] — [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

Tibur	—	to	take	me	with	him	as	an	uninvited	guest	to	the	next
蒂布尔	—	到	拿	我	和	他	作为	一个	不速之客	客人	到	这	下一个

['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

banquet	given	by	her	father	,
宴会	给定	经过	她	父亲	,

在想出了二十个荒谬低俗的主意之后，我决定请同样住在蒂布尔的阿伽松带我去参加她父亲举办的下一次宴会，我当时还是个不请自来的客人。

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] .

Heliodorus	.
赫利奥多罗斯	.

赫利奥多罗斯。

[ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [groʊv] [wʊd]

A	pretended	desire	to	talk	with	him	about	the	sale	of	a	small	grove	would
一个	假装	欲望	到	讲话	和	他	关于	这	销售	的	一个	小的	树林	会

[sɜːrv] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

serve	for	an	excuse	.
服务	为了	一个	原谅	.

假装想和他谈谈出售一小片树林的事，这可以作为一个借口。

['ægəˌθɑːn][kæst][ə; eɪ][streɪndʒ] [-]

Agathon	cast	a	strange	[	15	]
阿加松	投掷	一个	奇怪的	[	-	]

阿伽松施放了一个奇怪的[15]

[glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] .

glance	at	me	when	I	informed	him	of	my	wish	.
瞥一眼	在	我	什么时候	我	知情的	他	的	我的	希望	.

当我告诉他我的愿望时，他瞥了我一眼。

[pər'hæps] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][best] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

Perhaps	this	sort	of	introduction	was	not	the	best	,	though	I	thought	it	so	;
也许	这	种类	的	介绍	曾是	不是	这	最好的	,	尽管	我	想法	它	所以	;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

或许这种介绍方式并非最佳，尽管我个人是这么认为的；对你而言，

[tuː] , [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [lɜːrn] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [naʊ] [fɪlz] [jʊr; jər] [soʊl] ,

too	,	will	some	day	learn	,	spite	of	all	the	wisdom	that	now	fills	your	soul	,
也	,	将要	一些	天	学习	,	尽管如此	的	全部	这	智慧	那	现在	填充	你的	灵魂	,

终有一天，即便你现在拥有如此丰富的智慧，你也会明白这一点。

[ðæt] [lʌv] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['piːp(ə)l] [ˌʌn'skilfjl] . ”

that	love	makes	even	the	most	experienced	people	unskilful	.	”
那	爱	制作	甚至	这	最多	经验丰富的	人们	不熟练的	.	”

爱情会让最有经验的人也变得笨拙。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [greɪt] ['pæʃnz] ['rendər] [ˌjuː 'es] [ɪn'ventɪv] .
“ On the contrary , ” replied Bononius , “ I believe great passions render us inventive .
“ 在 这 相反 , ” 回复 - , “ 我 相信 伟大的 激情 使成为 我们 富有创造力的 .
”
”
”

“恰恰相反，”博诺尼乌斯回答说，“我相信伟大的激情能激发我们的创造力。”

“ [wiː; wi] [wəʊnt] ['ɑːrgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ We won't argue the point .
“ 我们 惯于 争论 这 观点 .

“我们不会就此争论。”

[ɪn'ventɪv] [pər'hæps] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [dɪ'saɪsɪv] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] . — ['ægəˌθɑːn] [kən'sentid] ,
Inventive perhaps in what is decisive , but foolish in every other respect . — Agathon consented ,
富有创造力的 也许 在 什么 是 决定性 , 但 愚蠢 在 每一个 其他 尊重 . — 阿加松 同意 ,

阿伽松同意道：“或许在关键之处颇具创意，但在其他方面却愚蠢至极。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .
and on the third day the opportunity offered .
和 在 这 第三 天 这 机会 提供 .

第三天，机会来了。

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Heliodorus received me with the manners of a polished man of the world ,
赫利奥多罗斯 已收到 我 和 这 礼仪 的 一个 抛光 男人 的 这 世界 ,

赫利奥多罗斯以一位见多识广、举止优雅的绅士的风度接待了我。

['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪbər] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] .
greeting me as a neighbor whose acquaintance he had long desired to make .
问候 我 作为 一个 邻居 谁 熟人 他 有 长的 想要的 到 制作 .
:
.

他像对待一位他一直渴望结识的邻居一样向我打招呼。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊv] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ['stæməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
As to the grove , about which I incoherently stammered a few words ,
作为 到 这 树林 , 关于 哪个 我 语无伦次 结结巴巴 一个 很少 字 ,
[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ,
he would consider the matter ,
他 会 考虑 这 事情 ,

至于那片树林，我语无伦次地结结巴巴地说了几句，他会考虑一下这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [wʊd] ['wɪlɪŋli] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] . [-]
and if he could really oblige me , would willingly make a sacrifice . [16]
和 如果 他 可以 真的 必须 我 , 会 心甘情愿 制作 一个 牺牲 . [-]

如果他真的能帮到我，他会甘愿做出牺牲。[16]

“ [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['iːv(ə)n] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] ;
“ The banquet passed without my even obtaining a glimpse of the object of my ardent longing ;
“ 这 宴会 通过了 没有 我的 甚至 获得 一个 一瞥 的 这 目的 的 我的 热心 渴望 ;

“宴会结束了，我甚至都没能见到我梦寐以求的人；

[jet] [aɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

yet	I	might	well	be	satisfied	.
然而	我	可能	出色地	是	使满意	.

但我或许会感到很满足。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [ɛ'steɪts] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

From	this	hour	the	wall	between	our	two	estates	was	as	it	were
从	这	小时	这	墙	之间	我们的	二	庄园	曾是	作为	它	是

[dɪ'mɔlɪʃt] ; [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'gæn] ,

demolished	;	an	intercourse	began	,
已拆除	;	一个	交往	开始	,

从这一刻起，我们两处庄园之间的隔阂仿佛被拆除了；一种往来开始了。

[wɪtʃ] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs]

which	after	a	short	time	developed	into	friendly	relations	,	and	now	of	course
哪个	后	一个	短的	时间	发达	进入	友好的	关系	,	和	现在	的	课程

['hɪroʊ] ,

Hero	,
英雄	,

不久之后，双方发展出了友好关系，而现在，当然还有英雄。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] ,

who	had	retired	from	the	sight	of	the	guests	at	the	noisy	drinking	-	bout	,
WHO	有	退休	从	这	视线	的	这	客人	在	这	嘈杂	喝	-	回合	,

他已经从喧闹的饮酒聚会中退了出去，不再看到宾客们。

[wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbər] [huː] [keɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

was	visible	at	any	hour	of	the	day	to	the	neighbor	who	came	as	it
曾是	可见的	在	任何	小时	的	这	天	到	这	邻居	WHO	来了	作为	它

[wɜːr; wər] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːnɪk] ,

were	clad	in	a	tunic	,
是	覆膜	在	一个	束腰外衣	,

无论一天中的哪个时段，邻居都能看到它，他仿佛穿着一件束腰外衣。

[[wʌn]] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

[	1	]	to	see	her	father	.
[	1	]	到	看	她	父亲	.

[1] 去看望她的父亲。

“ [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] .

“	Let	me	say	nothing	about	how	it	all	happened	.
“	让	我	说	没有什么	关于	如何	它	全部	发生	.

“关于事情的经过，我什么也不说。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['diːteɪlz] ['grædʒuəli] [woʊv] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] - ['dɔːtər] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] ,

A	hundred	details	gradually	wove	the	certainty	that	the	worthy	Sicilian's	daughter	favored	me	,
一个	百	细节	逐步地	编织	这	肯定	那	这	值得	-	女儿	受青睐	我	,

无数细节逐渐拼凑出一个确凿无疑的事实：那位贤良的西西里女儿偏爱我。

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

and	one	evening	in	the	park	,
和	一	晚上	在	这	公园	,

一天晚上在公园里，

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [bʊʃ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ,

on	the	very	spot	under	the	laurel	-	bush	where	I	had	first	beheld	her	,
在	这	非常	点	在下面	这	月桂树	-	衬套	在哪里	我	有	第一的	观看	她	,

就在我第一次见到她的那棵月桂树下的地方，

[aɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'sent] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

I	kissed	the	words	of	consent	from	her	quivering	lips	.
我	亲吻	这	字	的	同意	从	她	颤抖	嘴唇	.

我吻出了她颤抖的嘴唇间流露出的同意之语。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] , - ! [-]

"	Those	were	happy	days	,	Bononius	!	[	17	]
"	那些	是	快乐的	天	,	-	!	[	-	]

"那真是快乐的日子啊，博诺尼乌斯！[17]

[wiː; wi] [stɪl] [kept] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [kən'siːld] ; [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər]

We	still	kept	our	love	concealed	;	not	that	we	had	reason	to	doubt	her
我们	仍然	保留	我们的	爱	暗	;	不是	那	我们	有	原因	到	怀疑	她

['fɑːðɚz] [kən'sent] ,

father's	consent	,
父亲的	同意	,

我们依然将恋情深藏心底；倒不是说我们有理由怀疑她父亲的同意，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] ; [aɪ] [maɪt] [seɪ] :

but	there	was	an	indescribable	charm	in	this	mystery	;	I	might	say	:
但	那里	曾是	一个	无法形容	魅力	在	这	神秘	;	我	可能	说	:

但这个谜团有一种难以言喻的魅力；我可以这么说：

[wiː; wi] [fɪrd] [tuː; tə] [prə'feɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ] [veɪl] [tuː] [suːn]

we	feared	to	profane	our	happiness	,	if	we	should	draw	aside	the	veil	too	soon
我们	害怕	到	亵渎	我们的	幸福	,	如果	我们	应该	画	旁边	这	面纱	也	很快

.

:
.

我们害怕过早揭开面纱，会玷污我们的幸福。

[truː] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [dɪd] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] [ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] - ['noʊtɪs] .

True	,	our	relations	did	not	wholly	escape	the	excellent	Heliodorus	'	notice	.
真的	,	我们的	关系	做过	不是	完全	逃脱	这	出色的	赫利奥多罗斯	-	注意	.

没错，我们的关系并没有完全逃过杰出的赫利奥多罗斯的注意。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [waɪl] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [saɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌkɔlə'neɪdz] [ʌv; əv]

More	than	once	,	while	wandering	by	Hero's	side	through	the	colonnades	of
更多的	比	一次	,	尽管	漫游	经过	英雄们	边	通过	这	柱廊	的

[ðə; ðɪ] ['perəˌstaɪl] ,

the	peristyle	,
这	柱廊	,

不止一次，当他陪伴在希罗身边漫步于柱廊式庭院时，

[aɪ] [met] [hɪz; ɪz] ['simpəθaizɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : - [frend] , [aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] ,

I	met	his	sympathizing	smile	,	which	seemed	to	say	:	'	Friend	,	I	see	through	you	,
我	遇见	他的	同情的	微笑	,	哪个	似乎	到	说	:	-	朋友	,	我	看	通过	你	,

我看到了他充满同情的微笑，那微笑仿佛在说："朋友，我看穿你了。"

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æŋgərd] [baɪ] [jʊr; jər] ['siːkrət] [suːt] . -

but	am	not	angered	by	your	secret	suit	.	'
但	是	不是	愤怒	经过	你的	秘密	套装	.	-

但我并不因为你的秘密诉讼而生气。

" [ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] — [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ə'pɪr]

"	Then	one	evening	—	we	had	formed	the	resolution	the	day	before	to	appear
"	然后	一	晚上	—	我们	有	形成	这	解决	这	天	前	到	出现

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] ,

on	the	following	Friday	,
在	这	下列的	星期五	,

"然后有一天晚上——我们前一天已经决定下周五出庭，

[ɑːkˈtoʊbər] 1st , [ˌhiːlioʊˈdɔːrəs] - [ˈbɜːrθdeɪ] ,

October	**1st**	**,**	**Heliodorus**	**'**	**birthday**	**,**
十月	1st	,	赫利奥多罗斯	-	生日	,

10 月 1 日，赫利奥多罗斯生日，

[hænd][ɪn][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈviːl] ['evriθɪŋ] — ['hɪroʊ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

hand	**in**	**hand**	**before**	**him**	**and**	**reveal**	**everything**	**—**	**Hero**	**received**	**me**	**with**	**an**
手	在	手	前	他	和	揭示	一切	—	英雄	已收到	我	和	一个

['ædʒɪteɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] ['greɪtli] [əˈlɑːrmd] [ˌem 'iː] .

agitated	**expression**	**that**	**greatly**	**alarmed**	**me**	**.**
激动	表达	那	非常	惊慌	我	.

我与他手牵手站在他面前，向他坦白一切——英雄神情激动地接待了我，这让我非常震惊。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

Her	**father**	**had**	**gone**	**to**	**Rome**	**on**	**business**	**and**	**was**	**not**	**expected**	**to**
她	父亲	有	已消失	到	罗马	在	商业	和	曾是	不是	预期的	到

[rɪˈtɜːrn] [tɪl] [leɪt] .

return	**till**	**late**	**.**
返回	直到	晚的	.

她父亲因公事去了罗马，预计很晚才能回来。

['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [-]

Hero	**had**	**been**	**alone**	**all**	**day**	**with**	**[**	**18**	**]**
英雄	有	到过	独自的	全部	天	和	[	-	]

英雄整天都独自一人[18]

['lɪdiə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] , [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][oʊld]

Lydia	**,**	**a**	**young**	**relative**	**with**	**whom**	**she**	**was**	**educated**	**,**	**had**	**refused**	**old**
莉迪亚	,	一个	年轻的	相对的	和	谁	她	曾是	受过教育	,	有	拒绝	老的

[sɛptɪmiːə] , [hɜːr; hər] [greɪ] - ['herd] [ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

Septimia	**,**	**her**	**grey**	**-**	**haired**	**confidante**	**,**
塞普蒂米亚	,	她	灰色的	-	头发	知己	,

莉迪亚是她的一位年轻亲戚，与她一起接受教育，但她拒绝了她那位头发花白的知己老塞普蒂米娅。

[ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] , [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dres] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

admission	**to**	**her**	**apartments**	**,**	**neglected**	**to**	**eat**	**,**	**and**	**did**	**not**	**dress**	**until**	**the**
入学	到	她	公寓	,	被忽视的	到	吃	,	和	做过	不是	裙子	直到	这

['aʊər] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] ,

hour	**I**	**usually**	**came**	**,**
小时	我	通常	来了	,

她回到公寓后，没吃饭，直到我通常来的时间才穿好衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	**she**	**waited**	**for**	**me**	**on**	**the**	**stone**	**bench**	**under**	**the**	**colonnade**	**of**	**the**
什么时候	她	等待	为了	我	在	这	石头	长椅	在下面	这	柱廊	的	这

['perəˌstaɪl] .

peristyle	**.**
柱廊	.

她当时在柱廊下的石凳上等我。

['lɪdiə] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Lydia	**—**	**a**	**charming**	**creature**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
莉迪亚	—	一个	迷人	生物	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，莉迪亚真是个迷人的姑娘。

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [ri'maindz] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['haɪli] - ['peɪntɪd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz]

only	she	reminds	one	a	little	too	much	of	our	highly	-	painted	fashionable	ladies
仅有的	她	提醒	一	一个	小的	也	很多	的	我们的	高度	-	绘	时髦	女士们

[tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['hɪroʊz, 'hi:roʊz][dɪ'vaɪn] [sɪm'plɪsəti] — [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ]

to	compare	with	Hero's	divine	simplicity	—	was	sitting	beside	her	when	I
到	比较	和	英雄们	神圣的	简单	—	曾是	坐着	旁	她	什么时候	我

['entərd] .

entered	.
进入	.

只是她太像我们那些浓妆艳抹的时髦女士了，无法与希罗的纯真无邪相提并论——我进去的时候，她就坐在希罗旁边。

[maɪ] [swi:t] , ['sɑ:roʊfl] [lʌv] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr]['peɪpər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ; ['lɪdiə] ,

My	sweet	,	sorrowful	love	was	holding	a	triangular	paper	in	her	hand	;	Lydia	,
我的	甜的	,	悲伤	爱	曾是	保持	一个	三角形	纸	在	她	手	;	莉迪亚	,

['fraʊnɪŋ] ,

frowning	,
皱眉	,

我那甜美而忧伤的爱人手里拿着一张三角形的纸；莉迪亚皱着眉头，

[klentʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [fɪst][ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] ['letərz] .

clenched	in	her	dainty	fist	a	parchment	covered	with	red	letters	.
紧握	在	她	纤巧	拳头	一个	羊皮纸	涵盖	和	红色的	信件	.

她纤细的小拳头里紧紧攥着一张写满红色字母的羊皮纸。

['æftər] [lɔ:ŋ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['di:teɪlz] .

After	long	questioning	I	learned	the	following	details	.
后	长的	提问	我	学习	这	下列的	细节	.

经过长时间的询问，我了解到以下细节。

“ [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [dʒʌst]['æftər] ['sʌnraɪz] ,

“	The	two	girls	were	walking	in	the	grounds	just	after	sunrise	,
“	这	二	女孩们	是	步行	在	这	理由	只是	后	日出	,

“日出后不久，两个女孩在院子里散步，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

as	they	usually	did	in	the	morning	.
作为	他们	通常	做过	在	这	早晨	.

就像他们早上通常做的那样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] - ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][rægz] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Suddenly	a	hideously	-	ugly	old	woman	,	dressed	in	rags	,	stood	before	the
突然	一个	极其可怕	-	丑陋的	老的	女士	,	穿着	在	破布	,	站立	前	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['meidnz] , [kɔ:ld] [θri:] [-]

unsuspecting	maidens	,	called	three	[	19	]
毫无戒心的	少女们	,	称为	三	[	-	]

突然，一个衣衫褴褛、面目狰狞的老妇人站在毫无戒心的三个少女面前，她们被称为[19]

[taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɔ:rgən] , [ə; eɪ] [prə'fetɪk] - [woʊ] ! -

times	in	a	shrill	voice	,	with	the	expression	of	a	Gorgon	,	a	prophetic	'	woe	!	'
时代	在	一个	尖锐	嗓音	,	和	这	表达	的	一个	戈耳工	,	一个	预言	-	悲哀	!	-

,

,
,

她时而用尖锐的声音，带着戈耳工般的表情，发出预言般的“悲哀！”的叹息。

[θru:] [ə; eɪ][roʊl][æt; ət][maɪ] ['tremblɪŋ] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['vænɪʃt] .

threw	a	roll	at	my	trembling	Hero's	feet	,	and	hastily	vanished	.
扔	一个	卷	在	我的	发抖	英雄们	脚	,	和	草草	消失了	.

把一卷纸扔到我颤抖的英雄脚下，然后匆匆消失了。

“ [ðə; ði]['gɝ:lz] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

“	The	girls	,	as	if	spellbound	by	this	mysterious	apparition	,
“	这	女孩们	,	作为	如果	着迷	经过	这	神秘	幻影	,

“女孩们仿佛被这个神秘的幻影迷住了，

[tʊk] [ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ɪts] ['fɑ:snɪŋz] .

took	the	roll	from	the	ground	and	untied	its	fastenings	.
采取	这	卷	从	这	地面	和	解开	它是	紧固件	.

从地上捡起卷筒，解开系带。

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['pɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [pi:s] [ʌv; əv]

The	contents	consisted	of	a	written	parchment	and	a	triangular	piece	of
这	内容	由……组成	的	一个	书面	羊皮纸	和	一个	三角形	片	的

[blæŋk]['peɪpər] .

blank	paper	.
空白的	纸	.

里面装着一张写有文字的羊皮纸和一张三角形的空白纸片。

[ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : “

The	purport	of	the	parchment	was	as	follows	:	“
这	旨趣	的	这	羊皮纸	曾是	作为	跟随	:	“

羊皮纸上的内容大致如下：“

- - [ðə; ði] [kæl'di:ən] , [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] [wɔ:rnər] [ʌv; əv]['blaɪndɪd]

'	Olbasanus	the	Chaldean	,	the	investigator	of	the	future	and	warner	of	blinded
-	-	这	迦勒底人	,	这	研究者	的	这	未来	和	华纳	的	失明

[hju:'mænəti] , [raɪts] [ðɪs] [tu:; tə]['hɪroʊ] ,

humanity	,	writes	this	to	Hero	,
人类	,	写	这	到	英雄	,

“迦勒底人奥尔巴萨努斯，这位探寻未来的人，这位警醒世人免遭蒙蔽的人性的人，在写给希罗的信中这样说道：”

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ˌhi:lioʊ'dɔ:rəs] .

the	daughter	of	Heliodorus	.
这	女儿	的	赫利奥多罗斯	.

赫利奥多罗斯的女儿。

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] ,

The	gods	have	announced	to	us	that	,	inflamed	with	love	for	Lucius	Rutilius	,
这	神	有	宣布	到	我们	那	,	发炎的	和	爱	为了	卢修斯	鲁蒂利乌斯	,

诸神向我们宣告，他们因对卢修斯·鲁蒂利乌斯的爱而怒火中烧，

[ju:; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

you	cherish	the	design	of	accepting	him	for	a	husband	.
你	珍惜	这	设计	的	接受	他	为了	一个	丈夫	.

你珍惜接受他成为丈夫的这份心意。

- [wɔ:nz] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Olbasanus	warns	you	against	this	intention	,
-	警告	你	反对	这	意图	,

奥尔巴萨努斯警告你不要有这种想法，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] [wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] [mis'fɔ:tʃənz] ['θret(ə)n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

for	his	eye	has	read	in	the	stars	what	horrible	misfortunes	threaten	you	and
为了	他的	眼睛	有	读	在	这	明星	什么	可怕	不幸	威胁	你	和

[jɔ:rz] ,

yours	,
你的	,

因为他已从星象中预见到，你和你的家人将面临可怕的不幸。

[ɪ'speʃəli] ['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] [hɪm'self] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [rɪ'zɑ:lv] . [-]

especially	Lucius	Rutilius	himself	,	if	you	carry	out	your	resolve	.	[	20	]
尤其	卢修斯	鲁蒂利乌斯	他自己	,	如果	你	携带	出去	你的	解决	.	[	-	]

如果你贯彻你的决心，尤其是卢修斯·鲁提利乌斯本人。[20]

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,
As **you** **might** **not** **believe** **my** **warning** **,**
作为 你 可能 不是 相信 我的 警告 ,

你或许不相信我的警告，

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [liːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ə'muːn] .
I **send** **you** **with** **this** **letter** **a** **sacred** **leaf** **from** **the** **book** **of** **the** **god** **Amun** **.**
我 发送 你 和 这 信 一个 神圣 叶子 从 这 书 的 这 上帝 阿蒙 .

我随信附上阿蒙神之书中的一片圣叶。

['kæri] [ðə; ði] [peɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flægz] ,
Carry **the** **page** **to** **the** **hearth** **,** **lay** **it** **on** **the** **stone** **flags** **,**
携带 这 页 到 这 炉 , 躺 它 在 这 石头 旗帜 ,

把纸页拿到壁炉旁，放在石板上，

[bʌt; bət] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
but **so** **that** **the** **flames** **cannot** **reach** **it** **;**
但 所以 那 这 火焰 不能 抵达 它 ;

但要确保火焰无法烧到它；

[baʊ; boʊ] [θraɪs] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
bow **thrice** **with** **clasped** **hands** **and** **await** **the** **divine** **revelation** **.**
弓 三次 和 紧握 双手 和 等待 这 神圣的 启示 .

双手合十，鞠躬三次，等待神明的启示。

[ə'muːn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgər] ,
Amun **himself** **,** **with** **invisible** **finger** **,**
阿蒙 他自己 , 和 无形的 手指 ,

阿蒙本人，用一根看不见的手指，

[wɪl] [raɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [wʌt] [ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]
will **write** **upon** **this** **page** **from** **his** **book** **and** **announce** **what** **is** **impending** **if** **you**
将要 写 之上 这 页 从 他的 书 和 宣布 什么 是 即将到来的 如果 你
[dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [wɪl] . -
despise **his** **sacred** **will** **.** **'**
鄙视 他的 神圣 将要 . -

他会在这本书的这一页上写下他书中的内容，宣告如果你藐视他的神圣旨意将会发生什么。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ['lɪdiə] [kən'vʌlsɪvli] [klentʃt] [ɪn] [hɜːr; hər]
“ **This** **was** **the** **purport** **of** **the** **parchment** **Lydia** **convulsively** **clenched** **in** **her**
“ 这 曾是 这 旨趣 的 这 羊皮纸 莉迪亚 痉挛地 紧握 在 她
['fɪŋgərz] .
fingers **.**
手指 .

“这就是莉迪亚紧紧攥在手中的羊皮纸上的内容。”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['moʊmənts] ['kaɪəs] - [hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm] [mɔːr]
” **During** **the** **last** **few** **moments** **Caius** **Bononius** **had** **pressed** **his** **friend's** **arm** **more**
” 期间 这 最后的 很少 时刻 盖厄斯 - 有 按下 他的 朋友们 手臂 更多的
['kloʊsli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['ʌðər] ['təukənz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .
closely **and** **showed** **other** **tokens** **of** **increasing** **interest** **.**
密切 和 显示 其他 代币 的 增加 兴趣 .

“在最后几分钟里，盖乌斯·博诺尼乌斯更加紧紧地搂着朋友的胳膊，并表现出其他越来越浓厚的兴趣。

“ - ?
“ **Olbasanus** **?**
” - ?

“奥尔巴萨努斯？”

” [hiː; hi] [naʊ] [æskt] , [æz; əz] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
” **he** **now** **asked** **,** **as** **Lucius** **Rutilius** **paused** **a** **moment** **to** **take** **breath** **.**
” 他 现在 问 , 作为 卢修斯 鲁蒂利乌斯 暂停 一个 片刻 到 拿 气息 .

“他问道，卢修斯·鲁蒂利乌斯停顿了一下，喘了口气。

“ [ðə; ði] [kæl'di:ən] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] ? ”

“	**The**	**Chaldean**	**on**	**the**	**Quirinal**	**?**	**”**
”	这	迦勒底人	在	这	奎里纳尔	?	”

“奎里纳尔山上的迦勒底人？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .

“	**The**	**same**	**.**
”	这	相同的	.

“相同。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]

His	**name**	**had**	**already**	**reached**	**my**	**ears**	**,**	**but**	**I**	**now**	**learned**	**for**	**the**	**[21]**
他的	姓名	有	已经	达到	我的	耳朵	,	但	我	现在	学习	为了	这	[-]

他的名字我早已耳闻，但我现在才知道[21]

[fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [goʊst] - [laɪk] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] . ”

first	**time**	**his**	**ghost**	**-**	**like**	**influence**	**and**	**his**	**power**	**.**	**”**
第一的	时间	他的	鬼	-	喜欢	影响	和	他的	力量	.	”

第一次感受到他如同幽灵般的影响力和他的力量。

“ [goʊ][ɑ:n] !

“	**Go**	**on**	**!**
”	去	在	!

“继续！

[goʊ][ɑ:n] !

go	**on**	**!**
去	在	!

继续！

” ['ɜ:dʒd] - .

”	**urged**	**Bononius**	**.**
”	敦促	-	.

博诺尼乌斯敦促道。

“ [wel] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**other**	**,**
”	出色地	,	”	持续	这	其他	,

“嗯，”另一个人接着说，

“ [ðɪs] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] .

“	**this**	**paper**	**had**	**been**	**enough**	**to**	**throw**	**the**	**two**	**girls**	**into**	**the**	**utmost**	**excitement**	**.**
”	这	纸	有	到过	足够的	到	扔	这	二	女孩们	进入	这	极致	激动	.

“这份文件足以让两个女孩兴奋不已。”

['lɪdiə] — [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][seks] — [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][praɪ]

Lydia	**—**	**an**	**exception**	**to**	**her**	**sex**	**—**	**had**	**hitherto**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**pry**
莉迪亚	—	一个	例外	到	她	性别	—	有	迄今为止	制成	不	试图	到	撬

['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['si:krət] ,

into	**her**	**friend's**	**secret**	**,**
进入	她	朋友们	秘密	,

莉迪亚——与她的女性身份不同——此前从未试图探听朋友的秘密。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [pər'si:vd] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] .

although	**she**	**,**	**too**	**,**	**had**	**long**	**since**	**perceived**	**our**	**relations**	**.**
虽然	她	,	也	,	有	长的	自从	感知	我们的	关系	.

虽然她也早就察觉到了我们之间的关系。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'vi:ld] , [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t]

Now , when the affair was so suddenly and unexpectedly revealed , she forgot

现在 , 什么时候 这 事务 曾是 所以 突然 和 不料 揭晓 , 她 忘了

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kwestʃənz] , [ə'meɪzmənt] , [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

the usual questions , amazement , congratulations .

这 通常 问题 , 惊愕 , 恭喜! .

如今，当这段婚外情如此突然、出乎意料地曝光时，她忘记了通常会有的疑问、惊讶和祝贺。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['hɑ:rtfelt] [æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃi] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [kʊk] ,

In her heartfelt anxiety she pressed into the rooms occupied by the head cook ,

在 她 衷心 焦虑 她 按下 进入 这 房间 占领 经过 这 头 厨师 ,

她焦虑万分，闯进了主厨居住的房间。

[ɪm'petʃuəsli] [sent] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə][du:] [wʌt]

impetuously sent away all the slaves , and told her friend to do what

冲动地 发送 离开 全部 这 奴隶 , 和 讲述 她 朋友 到 做 什么

- [hæd; həd] [də'rektɪd] .

Olbasanus had directed .

- 有 指导 .

她鲁莽地遣走了所有奴隶，并告诉她的朋友按照奥尔巴萨努斯的指示去做。

['hɪroʊ] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] , [boʊd] [θraɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [peɪdʒ]

Hero , almost bereft of her senses , bowed thrice over the mysterious page

英雄 , 几乎 失去 的 她 感官 , 鞠躬 三次 超过 这 神秘 页

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

and , after a few seconds ,

和 , 后 一个 很少 秒 ,

希罗几乎失去了理智，对着那神秘的书页鞠躬三次，几秒钟后，

[pər'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['hɔ:rər] [ðə; ði] [blæk] ['kærəktərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'naʊns] [wʌt]

perceived with mysterious horror the black characters that were to announce what

感知 和 神秘 恐怖 这 黑色的 人物 那 是 到 宣布 什么

[bɑ:rd] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

barred her happiness .

禁止 她 幸福 .

她惊恐地察觉到，那些黑色的字迹预示着什么将阻碍她的幸福。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] : - [tu:; tə] [-]

She read : ' To [22]

她 读 : - 到 [-]

她读道："致[22]

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['mædnəs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] , ['blaɪndnəs] , [tu:; tə] ['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] , [deθ] . - "

the father , madness , to the daughter , blindness , to Lucius Rutilius , death . ' "

这 父亲 , 疯狂 , 到 这 女儿 , 失明 , 到 卢修斯 鲁蒂利乌斯 , 死亡 . - "

父亲疯癫，女儿失明，卢修斯·鲁蒂利乌斯死亡。

" [ʌn'presɪdentɪd] ! " [kraɪd] ['kaɪəs] - .

" Unprecedented ! " cried Caius Bononius .

" 空前的 ! " 哭 盖厄斯 - .

"史无前例！"盖乌斯·博诺尼乌斯喊道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ! "

" And a strange coincidence ! "

" 和 一个 奇怪的 巧合 ! "

"真是巧合！"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [rʊ'tɪliəs] .

" What do you mean by that ? " asked Rutilius .

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 鲁蒂利乌斯 .

"你这话是什么意思？"鲁提利乌斯问道。

“ ['æftərwərdz] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
“ Afterwards , my dear fellow !
“ 然后 , 我的 亲爱的 同伴 !

“之后，我亲爱的朋友！”

[let] [ˌem 'iː][fɜːrst] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃər] !
Let me first hear the end of your adventure !
让 我 第一的 听到 这 结尾 的 你的 冒险 !

先让我听听你的冒险故事的结局吧！

[truː] , [aɪ] ['skersli] [niːd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
True , I scarcely need an explanation of the result of the affair .
真的 , 我 几乎 需要 一个 解释 的 这 结果 的 这 事务 .

没错，这件事的结果我几乎不需要解释。

[wʌt] [rɪ'plaɪ][dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][hæd; həd] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪdʒ][frʌm; frəm]
What reply did you make when the young girls had shown you the page from
什么 回复 做过 你 制作 什么时候 这 年轻的 女孩们 有 所示 你 这 页 从
[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə'muːn] ? ”
the book of Amun ? ”
这 书 的 阿蒙 ? ”

当那些年轻女孩给你看阿蒙之书中的那一页时，你作何回应?

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [daʊt] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['spektrəl] ['letərz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɑːroʊfl] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]
“ I tried to doubt — but the spectral letters and my sorrowful Hero's
“ 我 尝试 到 怀疑 — 但 这 光谱 信件 和 我的 悲伤 英雄们
['trʌbld] [aɪz] [spoʊk] ['oʊnli] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] .
troubled eyes spoke only too distinctly .
麻烦 眼睛 辐 仅有的 也 明显地 .

“我试图怀疑——但那些幽灵般的信件和我悲伤的英雄忧郁的眼神却说得太清楚了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɑːrv(ə)l] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['mɪrək(ə)l] ,
The fact that this was some strange marvel , an inexplicable miracle ,
这 事实 那 这 曾是 一些 奇怪的 奇迹 , 一个 无法解释的 奇迹 ,

这简直是个奇特的奇迹，一个无法解释的奇迹。

[ə'pærəntli] [sent] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] — ['nevər] ['weivəd] .
apparently sent by the gods themselves — never wavered .
显然 发送 经过 这 神 他们自己 — 绝不 犹豫不决 .

仿佛是神明亲自派来的——从未动摇过。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [muːvd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
At first I was painfully moved , but in the course of our conversation ,
在 第一的 我 曾是 痛苦地 已搬 , 但 在 这 课程 的 我们的 对话 ,

起初我深受感动，但在交谈过程中，

[æz; əz]['hɪroʊ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [aɪ] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]
as Hero seemed to grow calmer , I regained a certain degree of confidence
作为 英雄 似乎 到 生长 更平静 , 我 恢复 一个 肯定 程度 的 信心
,
,
,

随着Hero似乎平静下来，我重新获得了一些信心。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [-]
and when in the middle of the first [23]
和 什么时候 在 这 中间 的 这 第一的 [-]

并且当在第一个[23]中间

['vɪdʒɪl] [[ˌtuː'tuː]] [aɪ] ['entərd] [maɪ] [haʊs] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd]

vigil	[	2	]	I	entered	my	house	,	was	disposed	,	spite	of	the	still	unsolved
守夜	[	2	]	我	进入	我的	房子	,	曾是	处置	,	尽管如此	的	这	仍然	未解之谜

[ɪ'nɪgmə] ,

enigma	,
谜	,

守夜[2] 我走进我的房子，尽管谜团仍未解开，但我还是决定离开。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['ræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

to	regard	the	whole	matter	rather	as	a	strange	adventure	than	a	misfortune
到	看待	这	所有的	事情	相当	作为	一个	奇怪的	冒险	比	一个	不幸

.

:
.

与其说是不幸，不如说是一次奇遇。

“ [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'sɪv] [ˌem 'iː] ['bɪtərli] .

“	The	next	day	was	to	undeceive	me	bitterly	.
“	这	下一个	天	曾是	到	不欺骗	我	苦涩地	.

“第二天就让我彻底失望了。”

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['brekfəst] ,

Going	into	the	street	at	the	time	of	the	second	breakfast	,
去	进入	这	街道	在	这	时间	的	这	第二	早餐	,

在吃第二顿早餐的时候走到街上，

[aɪ] [sɔː] [tuː] [lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] .

I	saw	two	large	travelling	-	carriages	before	the	door	of	the	next	house	.
我	锯	二	大的	旅行	-	马车	前	这	门	的	这	下一个	房子	.

我在隔壁房子门口看到了两辆大型旅行马车。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [huː] [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt]

As	I	was	about	to	ask	one	of	the	slaves	who	held	the	horses	the	object
作为	我	曾是	关于	到	问	一	的	这	奴隶	WHO	握住	这	马匹	这	目的

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

of	these	preparations	,
的	这些	准备工作	,

我正要问一个牵马的奴隶这些准备工作的目的是什么时，

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Heliodorus	and	the	two	young	girls	crossed	the	threshold	.
赫利奥多罗斯	和	这	二	年轻的	女孩们	交叉	这	临界点	.

赫利奥多罗斯和两个年轻女孩跨过了门槛。

[ðə; ði] [si'siljən] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊ]

The	Sicilian	greeted	me	and	said	that	he	was	on	his	way	,	with	Hero
这	西西里	问候	我	和	说	那	他	曾是	在	他的	方式	,	和	英雄

[ænd; ənd] ['lɪdiə] ,

and	Lydia	,
和	莉迪亚	,

那位西西里人向我打招呼，说他正和希罗、莉迪亚一起赶来。

[tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] .

to	bid	me	farewell	.
到	出价	我	告别	.

向我道别。

['hɪroʊ] , [huː] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪrənt] ,

Hero	,	who	,	as	I	knew	,	was	a	little	tyrant	,
英雄	,	WHO	,	作为	我	知道	,	曾是	一个	小的	暴君	,

据我所知，希罗是个小暴君。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'testid] ['taibə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

had	suddenly	declared	that	she	detested	Tibur	from	the	very	bottom	of	her
有	突然	声明	那	她	令人厌恶的	蒂布尔	从	这	非常	底部	的	她

[soʊl] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [roʊm] ,

soul	and	longed	to	go	back	to	Rome	,
灵魂	和	渴望	到	去	后退	到	罗马	,

她突然宣称自己从灵魂深处憎恨蒂布尔，渴望回到罗马。

[soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] , [ˌhi:lioʊ'dɔ:rəs] ,

so	as	it	was	now	so	late	in	the	season	that	he	,	Heliodorus	,
所以	作为	它	曾是	现在	所以	晚的	在	这	季节	那	他	,	赫利奥多罗斯	,

由于此时已是赛季末期，他，赫利奥多罗斯，

[hæd; həd][noʊ] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'poʊzɪŋ] [-]

had	no	real	reason	for	opposing	[	24	]
有	不	真实的	原因	为了	反对	[	-	]

没有真正的理由反对[24]

[ðɪs] [wɪʃ] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['prɑ:mptnəs] .

this	wish	,	he	had	decided	with	his	usual	promptness	.
这	希望	,	他	有	决定	和	他的	通常	迅速	.

他以一贯的迅速行动，做出了这个决定。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd]

“	Of	course	I	knew	that	Hero's	suddenly	awakened	longing	was	connected
“	的	课程	我	知道	那	英雄们	突然	觉醒	渴望	曾是	连接

[wɪð; wɪθ] - .

with	Olbasanus	.
和	-	.

“我当然知道希罗突然觉醒的渴望与奥尔巴萨努斯有关。”

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm] , [lɜ:rn] ['fɑ:rðər] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['prɑ:fəsi] ,

She	wanted	to	seek	him	,	learn	farther	particulars	about	the	strange	prophecy	,
她	通缉	到	寻找	他	,	学习	更远	细节	关于	这	奇怪的	预言	,

她想找到他，了解更多关于那个奇怪预言的细节。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'pi:z] [baɪ] [prerz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['paʊɚz] [ðæt]

and	if	possible	appease	by	prayers	and	sacrifices	the	hostile	powers	that
和	如果	可能的	安抚	经过	祈祷	和	牺牲	这	敌对的	权力	那

[ə'poʊzd] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] .

opposed	our	happiness	.
反对	我们的	幸福	.

如果可能的话，通过祈祷和祭祀来安抚那些阻碍我们幸福的敌对势力。

“ [er] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] , [ɪn'klu:dɪŋ] [oʊld] [sɛptɪmi:ə] [ænd; ənd]

“	Ere	fifteen	minutes	had	passed	the	whole	party	,	including	old	Septimia	and
“	埃雷	十五	分钟	有	通过了	这	所有的	派对	,	包括	老的	塞普蒂米亚	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sleɪvz] ,

some	of	the	household	slaves	,
一些	的	这	家庭	奴隶	,

“不到十五分钟，包括老塞普蒂米娅和一些家奴在内的所有人，

[wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [baɪ] [θri:] ['hɔ:smən] , ['roʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

were	seated	among	the	cushions	,	and	preceded	by	three	horsemen	,	rolling	along
是	坐着	之中	这	靠垫	,	和	之前	经过	三	骑兵	,	滚动	沿着

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [roʊm] .

the	road	to	Rome	.
这	路	到	罗马	.

他们坐在垫子中间，前面有三名骑兵，沿着通往罗马的道路疾驰而去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , [dɪr] - , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

“	You	will	not	be	surprised	,	dear	Bononius	-	,	when	I	tell	you	that	I	,	too	,
“	你	将要	不是	是	惊讶	,	亲爱的	-	-	,	什么时候	我	告诉	你	那	我	,	也	,

“亲爱的博诺尼乌斯，当我告诉你我也一样时，你不会感到惊讶的。”

[left] ['taibə] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] - [hɪl] ['sɪti] .

left	Tibur	that	very	day	and	returned	to	the	seven	-	hilled	city	.
左边	蒂布尔	那	非常	天	和	返回	到	这	七	-	山丘	城市	.

当天就离开了提布尔，返回了七丘之城。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][suː'pɜːrb] [he'linɪk] ['dwelɪŋ] [ɑːn]

With	a	heavy	heart	I	approached	the	next	morning	the	superb	Hellenic	dwelling	on
和	一个	重的	心	我	接近	这	下一个	早晨	这	高超	希腊	住宅	在

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːliːən] [hɪl] ,

the	northern	side	of	the	Caelian	Hill	,
这	北方	边	的	这	凯利安	爬坡道	,

第二天早上，我怀着沉重的心情来到凯利安山北侧那座宏伟的希腊式住宅前。

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] .

occupied	by	Heliodorus	.
占领	经过	赫利奥多罗斯	.

被赫利奥多罗斯占据。

[ðə; ði][si'siljən] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [-]

The	Sicilian	received	me	cordially	and	[	25	]
这	西西里	已收到	我	诚挚地	和	[	-	]

西西里人热情地接待了我[25]

['kaɪndli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [er] .

kindly	,	though	with	a	somewhat	anxious	air	.
亲切地	,	尽管	和	一个	有些	焦虑的	空气	.

态度友善，但略带焦虑。

['siːtɪŋ] [maɪ'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['hɪroʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

Seating	myself	by	his	side	,	I	learned	that	Hero	seemed	to	be	ill	.
座位	我	经过	他的	边	,	我	学习	那	英雄	似乎	到	是	患病的	.

我坐在他身边，得知希罗似乎生病了。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['lɪtər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['lɪdiə] ,

Shortly	after	her	arrival	she	had	entered	her	litter	,	accompanied	by	Lydia	,
不久	后	她	到达	她	有	进入	她	垃圾	,	伴随	经过	莉迪亚	,

她到达后不久就进入了她的窝里，莉迪亚陪在她身边。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

returning	at	a	late	hour	with	every	sign	of	agitation	.
返回	在	一个	晚的	小时	和	每一个	符号	的	搅动	.

深夜返回，神情焦躁不安。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , ['skersli] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Since	then	she	had	lain	dejectedly	on	her	couch	,	scarcely	answering	a	question	,
自从	然后	她	有	莱恩	沮丧地	在	她	长椅	,	几乎	回答	一个	问题	,

[bʌt; bət] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ,

but	gazing	fixedly	,
但	凝视	固定地	,

从那以后，她就一直沮丧地躺在沙发上，几乎不回答任何问题，只是目光呆滞地望着前方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælɪd] [feɪs] , ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

with	a	pallid	face	,	into	vacancy	.
和	一个	苍白	脸	,	进入	空缺	.

面色苍白，进入空缺。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː]['vaɪələnt]['sɒbz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

Once	she	had	burst	into	violent	sobs	,	her	whole	frame	shaken	by	emotion	;
一次	她	有	爆裂	进入	暴力	啜泣	,	她	所有的	框架	摇晃	经过	情感	;

她突然放声痛哭，整个人都因情绪而颤抖；

[ðen] [ɪn'kriːst] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ['fɑːloʊd] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt]

then	increased	depression	and	exhaustion	followed	until	at	last	,	long	after	midnight
然后	增加	沮丧	和	疲惫	随后	直到	在	最后的	,	长的	后	午夜

, [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

,	she	fell	asleep	.
,	她	跌倒	睡着了	.

随后，抑郁和疲惫感逐渐加剧，直到深夜，她才终于睡着。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

“	Of	course	I	guessed	what	had	happened	.
“	的	课程	我	猜对了	什么	有	发生	.

“我当然猜到了发生了什么事。”

['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [lɪps]

Hero	had	been	to	Olbasanus	and	had	heard	from	the	soothsayer's	lips
英雄	有	到过	到	-	和	有	听到	从	这	-	嘴唇

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

the	same	thing	the	inscription	had	predicted	.
这	相同的	事物	这	题词	有	预测	.

希罗曾到过奥尔巴萨努斯，并从预言家口中听到了与铭文预言的同样的事情。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

it	seemed	as	if	the	manner	of	this	confirmation	had	been	far	more	terrible
它	似乎	作为	如果	这	方式	的	这	确认	有	到过	远的	更多的	糟糕的

[ænd; ənd][dɪ'moʊniæk][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	demoniac	than	the	first	warning	by	the	page	from	the	book	of	the
和	恶魔	比	这	第一的	警告	经过	这	页	从	这	书	的	这

[gɑːd][ə'muːn] .

god	Amun	.
上帝	阿蒙	.

这种确认的方式似乎比阿蒙神之书中的第一页所发出的第一次警告更加可怕和邪恶。

[aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	was	[	26	]
我	曾是	[	-	]

我当时[26]

['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ænd; ənd] , ['stæmərɪŋ] [maɪ] [rɪ'gret] [ɪn] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , [left] [ðə; ði] [haʊs]

utterly	at	a	loss	and	,	stammering	my	regret	in	incoherent	words	,	left	the	house
完全地	在	一个	损失	和	,	结巴	我的	后悔	在	语无伦次	字	,	左边	这	房子

,

,
,

我完全不知所措，结结巴巴地、语无伦次地表达着我的遗憾，然后离开了房子。

['bɛgɪŋ] [ðə; ði][si'siljən][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]

begging	the	Sicilian	to	inform	me	when	his	daughter's	health	was	so	far
乞讨	这	西西里	到	通知	我	什么时候	他的	女儿的	健康	曾是	所以	远的

[rɪ'stɔːrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'piːt] [maɪ]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'truːsɪv] .

restored	that	I	might	repeat	my	visit	without	being	intrusive	.
恢复	那	我	可能	重复	我的	访问	没有	存在	侵入性的	.

我恳求这位西西里人告诉我，他女儿的健康状况何时恢复到我可以再次探望而不打扰他们的程度。

“ [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [rʊˈtɪliəs] ,

“	On	the	next	evening	,	”	continued	Rutilius	,
”	在	这	下一个	晚上	,	”	持续	鲁蒂利乌斯	,

“第二天晚上，”鲁蒂利乌斯继续说道，

— “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfraɪdeɪ][wiː; wi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

—	“	it	was	the	very	Friday	we	had	chosen	for	the	disclosure	of	our
—	”	它	曾是	这	非常	星期五	我们	有	选定	为了	这	披露	的	我们的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

——“那正是我们选定的用来公开秘密的星期五，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] [ˌhiːlioʊˈdɔːrəs] - [ˈbɜːrθdeɪ] — [aɪ] [rɪˈsiːvd]

but	in	my	excitement	I	had	entirely	forgotten	Heliodorus	'	birthday	—	I	received
但	在	我的	激动	我	有	完全	被遗忘的	赫利奥多罗斯	-	生日	—	我	已收到

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ˈhɪroʊ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsper] . “

a	few	lines	from	Hero	that	almost	drove	me	to	despair	.	“
一个	很少	线条	从	英雄	那	几乎	驾驶	我	到	绝望	.	”

但我兴奋过头，完全忘记了赫利奥多罗斯的生日——我只收到希罗的几句话，几乎让我绝望。

- [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] , - [pɑːrt] [fərˈevər] .

'	We	must	part	,	'	she	wrote	,	'	part	forever	.
-	我们	必须	部分	,	-	她	写道	,	-	部分	永远	.

“我们必须分别，”她写道，“永远分别。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ˈtaibə][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]

I	had	hoped	the	cruel	warning	that	terrified	me	at	Tibur	was	only	the
我	有	希望	这	残忍的	警告	那	恐惧	我	在	蒂布尔	曾是	仅有的	这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [rɪˈzentmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əˈpiːzd] .

expression	of	some	hidden	resentment	which	might	be	appeased	.
表达	的	一些	隐	怨恨	哪个	可能	是	安抚	.

我曾希望在蒂布尔让我感到恐惧的残酷警告只是某种隐藏的怨恨的表现，这种怨恨或许可以得到平息。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [ðəmˈselvz] [bɑːr][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [disˈtrɔiŋ]

But	now	I	know	that	the	gods	themselves	bar	our	way	with	their	destroying
但	现在	我	知道	那	这	神	他们自己	酒吧	我们的	方式	和	他们的	摧毁

[kɜːrs] .

curse	.
诅咒	.

但我现在明白，是众神用毁灭性的诅咒阻挡了我们的道路。

[aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] - [twaɪs] :

I	have	visited	Olbasanus	twice	:
我	有	到访	-	两次	:

我曾两次到访奥尔巴萨努斯：

[deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt]

day	before	yesterday	at	the	dinner	hour	and	yesterday	at	the	commencement
天	前	昨天	在	这	晚餐	小时	和	昨天	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪdʒɪl] .

of	the	first	vigil	.
的	这	第一的	守夜	.

前天晚餐时间以及昨天第一次守夜开始时。

[ðɪs] [mæn] — [duː][nɑːt] [daʊt] [-]

This	man	—	do	not	doubt	[	27	]
这	男人	—	做	不是	怀疑	[	-	]

这个人——不要怀疑[27]

[ˌaɪ 'tiː] — [hoʊldz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] , ['diːmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;

it	—	holds	intercourse	with	the	gods	,	demons	,	and	the	dead	;
它	—	持有	交往	和	这	神	,	恶魔	,	和	这	死的	;

它与神灵、恶魔和死者进行交流；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['paʊər] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] !

he	has	been	given	power	over	all	the	realms	of	spirits	!
他	有	到过	给定	力量	超过	全部	这	领域	的	烈酒	!

他被赋予了统御所有灵界的力量!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪrz] , [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] !

I	have	heard	it	with	these	ears	,	seen	it	with	these	eyes	!
我	有	听到	它	和	这些	耳朵	,	已见	它	和	这些	眼睛	!

我亲耳听过，亲眼看过!

[wen] , ['æftər]['mænɪfoʊld] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətəns] , [aɪ] [stɪl] ['daʊtɪd] — [ə'læs] ,

When	,	after	manifold	proofs	of	his	omnipotence	,	I	still	doubted	—	alas	,
什么时候	,	后	歧管	证明	的	他的	全能	,	我	仍然	怀疑	—	唉	,

即使他拥有无所不能的能力，我仍然心存疑虑——唉，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] — [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][mæn]

only	because	I	shrank	from	despair	—	at	a	sign	from	the	terrible	man
仅有的	因为	我	缩小	从	绝望	—	在	一个	符号	从	这	糟糕的	男人

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	goddess	of	death	,
这	女神	的	死亡	,

仅仅因为我畏惧绝望——畏惧那个可怕的男人，那个死神女神的某种暗示。

['hekəti] [hɜːr'self] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['hevəns] ,

Hecate	herself	,	appeared	to	me	in	the	clouds	of	the	night	heavens	,
赫卡忒	她自己	,	出现	到	我	在	这	云	的	这	夜晚	天	,

赫卡忒本人，在夜空中的云层中显现于我面前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

and	in	a	voice	like	the	roaring	of	the	storm	,
和	在	一个	嗓音	喜欢	这	咆哮	的	这	风暴	,

用如同暴风雨咆哮般的声音，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ə'muːn] .

repeated	the	awful	words	I	had	read	on	the	page	of	Amun	.
重复	这	可怕	字	我	有	读	在	这	页	的	阿蒙	.

我重复着在阿蒙书页上读到的那些可怕的话语。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , ['luːʃəs] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] —

We	must	part	,	Lucius	,	not	for	my	sake	—
我们	必须	部分	,	卢修斯	,	不是	为了	我的	清酒	—

我们必须分别，卢修斯，并非为了我——

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [ber] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [wɪn][ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['haɪər] ,

how	gladly	would	I	bear	the	curse	of	blindness	,	if	I	might	win	in	you	a	higher	,
如何	乐意	会	我	熊	这	诅咒	的	失明	,	如果	我	可能	赢	在	你	一个	更高	,

如果能从你身上赢得更高的境界，我多么愿意承受失明的诅咒!

['pjʊrɜ] [laɪt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːrz] , [tuː; tə] [huːm] ['kruːəl]['hekəti] [pri'dikts] [deθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

purer	light	—	but	for	yours	,	to	whom	cruel	Hecate	predicts	death	,	and	for
更纯净	光	—	但	为了	你的	,	到	谁	残忍的	赫卡忒	预测	死亡	,	和	为了

[lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

love	of	my	dear	father	,
爱	的	我的	亲爱的	父亲	,

更纯净的光芒——但为了你，为了你，残酷的赫卡忒预言你的死亡，也为了我亲爱的父亲的爱，

[huːz] [maɪnd][ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] .

whose	mind	is	threatened	with	darkness	.
谁	头脑	是	威胁	和	黑暗	.

他的心灵正受到黑暗的威胁。

[ˌfer'wel] , [dɪr] ['luːʃəs] !

Farewell	,	dear	Lucius	!
告别	,	亲爱的	卢修斯	!

再见了，亲爱的卢修斯!

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [fər'get] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ] ! -

May	you	learn	to	forget	more	easily	than	I	!	'
可能	你	学习	到	忘记	更多的	容易地	比	我	!	-

愿你比我更容易忘记!

“ [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn] [-]

“	These	were	the	words	engraved	upon	[	28	]
“	这些	是	这	字	刻	之上	[	-	]

“这些话刻在[28]

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪn'deləb(ə)l] , ['tɔːtʃəriŋ] ['kærəktərz] , [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['staɪləs] .

my	heart	in	indelible	,	torturing	characters	,	as	if	written	by	a	red	-	hot	stylus	.
我的	心	在	不可磨灭	,	酷刑	人物	,	作为	如果	书面	经过	一个	红色的	-	热的	触控笔	.

我的心被刻成了难以磨灭、令人痛苦的字迹，仿佛是用烧红的笔尖写成的。

[aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [sleɪv] - ,

I	now	learned	from	my	slave	Gaipor	,
我	现在	学习	从	我的	奴隶	-	,

我从我的奴隶盖波尔那里学到了这些。

[ðæt] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'sɪdərd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði][moʊst]

that	Olbasanus	was	really	considered	by	thousands	of	people	the	most
那	-	曾是	真的	经过考虑的	经过	数千	的	人们	这	最多

['paʊərf(ə)l]['kʌndʒərər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kæl'diːənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - [hɪl] ['sɪti] .

powerful	conjurer	among	all	the	Chaldeans	of	the	seven	-	hilled	city	.
强大的	魔术师	之中	全部	这	迦勒底人	的	这	七	-	山丘	城市	.

奥尔巴萨努斯被成千上万的人认为是七丘之城所有迦勒底人中最强大的魔法师。

- [hɪm'self] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz]

Gaipor	himself	,	before	I	bought	him	,	had	been	sent	to	the	magician	by	his
-	他自己	,	前	我	买	他	,	有	到过	发送	到	这	魔术师	经过	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

在我买下盖波尔之前，他已经被他的女主人送到了魔法师那里。

[ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] [niˈæpəlɪs] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'held]

a	lady	from	Neapolis	,	to	enquire	about	the	future	,	and	had	beheld
一个	女士	从	那不勒斯	,	到	查询	关于	这	未来	,	和	有	观看

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

with	his	own	eyes	,
和	他的	自己的	眼睛	,

他曾亲眼目睹一位来自那不勒斯的女士，向他询问未来，

[laɪk] ['hɪroʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hekəti] , [huː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fleɪmz] , [sɔːd]
like Hero , the terrible apparition of Hecate , who , surrounded by flames , soared
喜欢 英雄 , 这 糟糕的 幻影 的 赫卡忒 , WHO , 包围 经过 火焰 , 飙升
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .
across the starry sky .
穿过 这 繁星 天空 .

就像希罗，赫卡忒的可怕幻影，被火焰环绕，翱翔于星空之上。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['kaɪəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['kredʒələs] .
You know , Caius , I am not very credulous .
你 知道 , 盖厄斯 , 我 是 不是 非常 轻信的 .

你知道，盖厄斯，我这个人不太容易轻信他人。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəz] [[θriː]] [ænd; ənd] [ˌsuːθ'seɪɚz] ,
I've often laughed at our augurs [3] and soothsayers ,
我已经 经常 笑了 在 我们的 占卜师 [3] 和 预言家 ,

我经常嘲笑我们的占卜师[3]和预言家，

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
and paid the homage of my sincere respect to that general in the time of
和 有薪酬的 这 尊敬 的 我的 真诚 尊重 到 那 一般的 在 这 时间 的
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
the Republic ,
这 共和国 ,

我向共和国时期的那位将军表达了诚挚的敬意。

[huː] [wen] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tʃɪkɪnz] [wʊd] [nɑːt] [iːt] , [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
who when the sacred chickens would not eat , flung them into the sea .
WHO 什么时候 这 神圣 鸡 会 不是 吃 , 扔 他们 进入 这 海 .

当神圣的鸡不肯吃东西时，他把它们扔进了大海。

[bʌt; bət] [hɪr] [kən'vɪkʃn] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ɪts]
But here conviction pressed upon me with such power that I succumbed to its
但 这里 定罪 按下 之上 我 和 这样的 力量 那 我 屈服了 到 它是
[fɔːrs] . . . . ” [-]
force . . . . ” [29]
力量 . . . . ” [-]

但此时，信念的力量如此强大，以至于我屈服于它的力量……[29]

“ ['hekəti] ! ” ['mɝːmɝd] ['kaɪəs] - .
“ Hecate ! ” murmured Caius Bononius .
“ 赫卡忒 ! ” 低声说道 盖厄斯 - .

“赫卡忒！”凯厄斯·博诺尼乌斯低声说道。

“ [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , [nɑːt][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd]
“ This marvel was attested to me also , not by one or two persons who had
“ 这 奇迹 曾是 已证实 到 我 还 , 不是 经过 一 或者 二 人 WHO 有
[bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,
beheld it ,
观看 它 ,

“这奇景也曾被我亲口证实，并非只有一两个人见过，

[bʌt; bət][baɪ] ['twenti] .
but by twenty .
但 经过 二十 .

但到二十岁。

[noʊ] , [rʊ'tɪliəs] ,
Know , Rutilius ,
知道 , 鲁蒂利乌斯 ,

知道，鲁蒂利乌斯

[ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rekənɪŋ] [wʌt] [ðɪs] - [ə'kɔmplɪʃɪz] [baɪ] [miːnz]

that	for	months	I	have	been	reckoning	what	this	Olbasanus	accomplishes	by	means
那	为了	几个月	我	有	到过	清算	什么	这	-	完成	经过	方法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːg] [wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd] ['diːmənz] . . . .

of	his	league	with	gods	and	demons	.	.	.	.
的	他的	联盟	和	神	和	恶魔	.	.	.	.

几个月来，我一直在琢磨奥尔巴萨努斯通过与神魔结盟究竟取得了什么成就.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]['stɔːri] .

But	you	had	not	finished	your	story	.
但	你	有	不是	完成的	你的	故事	.

但你的故事还没有讲完。

[goʊ][ɑːn] , ['luːʃəs] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ! ”

Go	on	,	Lucius	;	but	make	haste	!	”
去	在	,	卢修斯	;	但	制作	匆忙	!	”

去吧，卢修斯；但要快点！

“ [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

“	I	have	finished	,	”	replied	the	youth	.
“	我	有	完成的	,	”	回复	这	青年	.

“我已经做完了，”年轻人回答道。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

“	There's	only	one	thing	more	to	add	.
“	有	仅有的	一	事物	更多的	到	添加	.

“只有一件事要补充。”

[ə'mɪd][ðə; ði] [dʌl] , [hɑːrt] - [kə'roʊdɪŋ] [griːf] [ðæt] ['mæstərd] [ˌem 'iː] ,

Amid	the	dull	,	heart	-	corroding	grief	that	mastered	me	,
之中	这	乏味的	,	心	-	腐蚀	悲伤	那	精通	我	,

在那种令人窒息、腐蚀心扉的悲痛之中，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ,

the	desire	to	visit	in	the	hall	of	his	incantations	,
这	欲望	到	访问	在	这	大厅	的	他的	咒语	,

想要去参观他施咒的大厅，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]['fjuːtʃər] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] — ['deɪli]

the	man	who	had	destroyed	my	future	—	though	with	kind	intentions	—	daily
这	男人	WHO	有	损毁	我的	未来	—	尽管	和	种类	意图	—	日常的

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

became	more	uncontrollable	.
成为	更多的	不可控的	.

那个毁了我未来的男人——尽管出发点是好的——却一天比一天更加难以控制。

[aɪ] , [tuː] , [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	,	too	,	wished	to	ask	the	terrible	queen	of	the	underworld	a	question	.
我	,	也	,	希望	到	问	这	糟糕的	女王	的	这	地狱	一个	问题	.

我也想问那可怕的冥后一个问题。

['evri] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪroʊ] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Every	effort	to	see	my	beloved	Hero	again	was	unavailing	.
每一个	努力	到	看	我的	心爱	英雄	再次	曾是	徒劳无功	.

我竭尽全力想再次见到我挚爱的英雄，但都无功而返。

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] , [tuː] , [siːmd] [kəm'pliːtli] [træns'fɔːmd] — [hɪz; ɪz][fræŋk] ['berɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Heliodorus	,	too	,	seemed	completely	transformed	—	his	frank	bearing	had	become
赫利奥多罗斯	,	也	,	似乎	完全地	转变	—	他的	坦率	轴承	有	变得

[soʊ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

so	timid	and	constrained	.
所以	胆小	和	受限	.

赫利奥多罗斯似乎也完全变了——他原本坦率的举止变得如此胆怯和拘谨。

[ðə; ðɪ] [-]
The [30]
这 [-]

[30]

[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['hɪroʊ] , [ɔːr]['liːv(ə)n] ['lɪdiə] , [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [maɪ][dɪ'zaɪər]
impossibility of speaking to Hero , or even Lydia , drove me to carry my desire
不可能 的 请讲 到 英雄 , 或者 甚至 莉迪亚 , 驾驶 我 到 携带 我的 欲望
['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
into execution .
进入 执行 .

由于无法与Hero，甚至Lydia交谈，我便将自己的愿望付诸行动。

[neɪ] , [aɪ] ['kɔŋkəd] [maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] — [ænd; ənd]
Nay , I conquered my repugnance to any contact with the supernatural — and
不 , 我 征服 我的 厌恶 到 任何 接触 和 这 超自然 — 和
[naʊ] , [oʊ] !
now , oh !
现在 , 哦 !

不，我已经克服了对任何与超自然事物接触的厌恶——现在，哦!

['kaɪəs] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] - ,
Caius , you behold me on my way to Olbasanus ,
盖厄斯 , 你 看哪 我 在 我的 方式 到 - ,

盖乌斯，你瞧，我正前往奥尔巴萨努斯。

['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [əˈlɔtid] [ænd; ənd]
firmly resolved to see with my own eyes what the gods have allotted and
牢牢 已解决 到 看 和 我的 自己的 眼睛 什么 这 神 有 分配 和
[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ber] [əˈweɪ] [ðə; ði][wʌn][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
at least to bear away the one consolation that lies in the consciousness of
在 至少 到 熊 离开 这 一 安慰 那 谎言 在 这 意识 的
[ɪˌmjuːtəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [ˌpriː'destɪnd] [feɪt] . ”
immutability and eternally predestined fate . ”
不变性 和 永恒 命中注定 命运 . ”

我下定决心要亲眼看看诸神安排了什么，至少还能从中获得一丝慰藉，那就是意识到命运的不可改变和永恒的预定性。

“ [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] - ! ” [kraɪd] ['kaɪəs] - ['pæʃənətli] .
“ On your way to Olbasanus ! ” cried Caius Bononius passionately .
“ 在 你的 方式 到 - ! ” 哭 盖厄斯 - 热情地 .

“去奥尔巴萨努斯的路上！”盖乌斯·博诺尼乌斯激动地喊道。

“ [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [dɪ'leɪ] !
“ Well , then , let us not delay !
“ 出色地 , 然后 , 让 我们 不是 延迟 !

“那么，我们就不要再耽搁了！”

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .
I , too , am about to seek him .
我 , 也 , 是 关于 到 寻找 他 .

我也正准备去找他。

[aɪ] [sent] [maɪ] - ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] - [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] ['æftər] ['sʌnset] .
I sent my Glabrio yesterday , and Olbasanus appointed the second hour after sunset .
我 发送 我的 - 昨天 , 和 - 任命 这 第二 小时 后 日落 .
. . . ”
: : : ”
. . . ”

我昨天派格拉布里奥去了，奥尔巴萨努斯指定日落后第二个小时.....”

“ [juː; jʊ] , [tuː] ? ” [æskt] ['luːʃəs] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ You , too ? ” asked Lucius in surprise .
“ 你 , 也 ? ” 问 卢修斯 在 惊喜 .

“你也一样？”卢修斯惊讶地问道。

“ [jes] , [aɪ] , [tuː] — [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['məutivz] , [maɪ] [dɪr] [rʊ'tɪliəs] .
“ Yes , I , too — though from different motives , my dear Rutilius .
“ 是的 , 我 , 也 — 尽管 从 不同的 动机 , 我的 亲爱的 鲁蒂利乌斯 .

“是的，我也是——尽管我的动机与你不同，我亲爱的鲁蒂利乌斯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I am a philosopher , you know .
我 是 一个 哲学家 , 你 知道 .

你知道，我是个哲学家。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ;
For years I have searched and investigated ;
为了 年 我 有 搜索 和 调查 ;

多年来我一直在寻找和调查；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [-
I am acquainted with the manifold appearances of animate and inanimate [31
我 是 熟人 和 这 歧管 外貌 的 动画 和 无生命 [-
]
]
]

我熟悉有生命和无生命事物的多种外观[31]

['neɪtʃər] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] - ['wʌndərf(ə)l] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] .
nature ; I don't believe in this conjuror's wonderful phantasmagoria .
自然 ; 我 不 相信 在 这 - 精彩的 幻象 .

自然规律；我不相信这个魔术师的奇妙幻术。

[noʊ] ['mætər] , [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['meni] ['truːθfl] [men] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
No matter , the testimony of many truthful men lies before us ,
不 事情 , 这 见证 的 许多 真实 男人 谎言 前 我们 ,

没关系，许多诚实之人的证词就摆在我们面前。

[aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd]
I cannot doubt that they have faithfully and honestly related what they heard
我 不能 怀疑 那 他们 有 忠实 和 诚实地 有关的 什么 他们 听到
[ænd; ənd] [sɔː] .
and saw .
和 锯 .

我毫不怀疑他们忠实、诚实地叙述了他们所听到和看到的事情。

[soʊ][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [rɪ'zʌlts] .
So a torturing contradiction results .
所以 一个 酷刑 矛盾 结果 .

于是，就产生了令人痛苦的矛盾。

['iːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['plini] [ænd; ənd] [luː'kriːʃiəs] ,
Either I am mistaken in denying , with Pliny and Lucretius ,
任何一个 我 是 错误 在 否认 , 和 老普林尼 和 卢克莱修 ,

要么是我错了，我否认了普林尼和卢克莱修的观点，

[ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['diːmənz] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] ,
the interference of demons in the affairs of men ,
这 干涉 的 恶魔 在 这 事务 的 男人 ,

魔鬼干涉人类事务，

[ɔːr][ɔːl] [ðiːz] ['truːθfl] ['piːp(ə)l] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ðiː]['vɪktəms][ʌv; əv] [beɪs] ,

or	all	these	truthful	people	deceive	themselves	and	are	the	victims	of	base	,
或者	全部	这些	真实	人们	欺骗	他们自己	和	是	这	受害者	的	根据	,

[ʌn'prɪnsəpld] [frɔːd] .

unprincipled	fraud	.
毫无原则的	欺诈罪	.

或者所有这些诚实的人都在自欺欺人，他们都是卑鄙无耻的欺诈行为的受害者。

[ɪm'peld] [baɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Impelled	by	my	curiosity	,	I	am	determined	,	so	far	as	possible	,
被迫	经过	我的	好奇心	,	我	是	决定	,	所以	远的	作为	可能的	,

出于好奇心，我决心尽我所能，

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

to	decide	this	question	one	way	or	another	.
到	决定	这	问题	一	方式	或者	其他	.

必须就此问题做出决定。

[soʊ] [kʌm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ðiː] ['aʊər] - [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] .

So	come	,	that	I	may	not	miss	the	hour	Olbasanus	has	appointed	.
所以	来	,	那	我	可能	不是	错过	这	小时	-	有	任命	.

所以快来吧，免得我错过奥尔巴萨努斯指定的时刻。

" ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [fɪr] .

"	Lucius	Rutilius	felt	a	thrill	of	joyful	fear	.
"	卢修斯	鲁蒂利乌斯	毛毡	一个	刺激	的	快乐	害怕	.

卢修斯·鲁提利乌斯感到一阵喜悦和恐惧的颤抖。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɜːrdz] , [spaɪt] [ʌv; əv]

A	gleam	of	hope	flashed	through	his	soul	,	for	his	friend's	words	,	spite	of
一个	闪耀	的	希望	闪光灯	通过	他的	灵魂	,	为了	他的	朋友们	字	,	尽管如此	的

[ðer; ðər] ['meʒərd] [rɪ'zɜːrv] ,

their	measured	reserve	,
他们的	测量	预订	,

尽管朋友的话语中带着一丝保留，但一丝希望的光芒却在他心中闪过。

[ɪk'sprest] [strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

expressed	strong	confidence	.
表达	强的	信心	.

表现出极大的信心。

" [let] [juː 'es] ['hɜːri] !

"	Let	us	hurry	!
"	让	我们	匆忙	!

"我们快点！"

" [hiː; hi] [sed] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . [-]

"	he	said	,	trembling	with	impatience	.	[	32	]
"	他	说	,	发抖	和	不耐烦	.	[	-	]

"他说，语气中带着不耐烦的颤抖。[32]

[soʊ][ðə; ðiː] [tuː] [frendz] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] ,

So	the	two	friends	went	back	into	the	house	,
所以	这	二	朋友们	去	后退	进入	这	房子	,

于是，两个朋友回到了屋里。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['vɪmɪnəl] [hɪl] [baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tʌliːən] [wɔːl] , [tɜːrnd]

and	passing	around	the	Viminal	Hill	by	the	side	of	the	Tullian	wall	,	turned
和	通过	大约	这	维米纳尔	爬坡道	经过	这	边	的	这	图利安	墙	,	转向

[tɔːrdz] - - ['dwelɪŋ] . [-]

towards	Olbasanus	'	dwelling	.	[	33	]
向	-	-	住宅	.	[	-	]

绕过维米纳尔山，沿着图利安城墙，转向奥尔巴萨努斯的住所。[33]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔ:rməs] [bɑ:ðz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['empərər] [ˌdaɪə'kli:ʃən] ,

Not	far	from	the	enormous	Baths	which	the	Emperor	Diocletian	,
不是	远的	从	这	巨大的	浴室	哪个	这	皇帝	戴克里先	,

离戴克里先皇帝建造的巨大浴场不远，

— [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ˌnɪkə'mi:diə] [ɔ:r][sə'loʊnə] ['ræðər] [ðæn; ðən]

—	as	if	to	atone	for	preferring	to	reside	in	Nicomedia	or	Salona	rather	than
—	作为	如果	到	赎罪	为了	偏好	到	居住	在	尼科米底亚	或者	萨洛纳	相当	比

[ɪn] [roʊm] ,

in	Rome	,
在	罗马	,

仿佛是为了弥补自己宁愿居住在尼科米底亚或萨洛纳而不是罗马的过错，

— [hæd; həd][hæd; həd] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌnɔ:rθ'i:stərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['viminəl] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ]

—	had	had	built	on	the	northeastern	slope	of	the	Viminal	as	far	as	the
—	有	有	建造	在	这	东北部	坡	的	这	维米纳尔	作为	远的	作为	这

[spɑ:t] [wer] [ðə; ðɪ] [haɪt] [mə:dʒz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] ,

spot	where	the	height	merges	into	the	Quirinal	,
点	在哪里	这	高度	合并	进入	这	奎里纳尔	,

—在维米纳尔山的东北坡上一直建到该山与奎里纳尔山交汇的地方，

[ðer; ðər] [stʊd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [kə'li:nə] [geɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['strʌktʃər] ,

there	stood	near	the	Collina	Gate	a	singular	structure	,
那里	站立	靠近	这	科利纳	门	一个	单数	结构	,

在科利纳门附近矗立着一座独特的建筑，

['ɔ:lmoʊst] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑ:ndərəs] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] ['brɪliəntli] - ['peɪntɪd] [fə'sɑ:d] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]

almost	recalling	in	the	ponderous	splendor	of	its	brilliantly	-	painted	façade	the	royal
几乎	回忆	在	这	沉重的	辉煌	的	它是	精彩	-	绘	正面	这	皇家

['pæləs] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ænd; ənd] ['pə:ʃə] ,

palaces	of	Assyria	and	Persia	,
宫殿	的	亚述	和	波斯	,

它那气势恢宏、彩绘精美的正面，几乎让人想起亚述和波斯的皇家宫殿。

[jet] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [nu:] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

yet	as	fresh	and	new	as	if	it	had	just	emerged	from	the	hands	of
然而	作为	新鲜的	和	新的	作为	如果	它	有	只是	出现	从	这	双手	的

['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd] ['wɜkmən] ,

architect	and	workmen	,
建筑师	和	工人	,

然而，它却像刚刚出自建筑师和工匠之手一样，崭新而崭新。

[æn; ən] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi]

an	architectural	embodiment	of	the	taste	of	an	age	which	had	a	fancy
一个	建筑	实施例	的	这	品尝	的	一个	年龄	哪个	有	一个	想要

[fɔ:r; fər] ['klevərli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔ:n] [taɪmz] ,

for	cleverly	imitating	the	style	of	by	-	gone	times	,
为了	巧妙地	模仿	这	风格	的	经过	-	已消失	时代	,

它是对巧妙模仿昔日风格的热衷的一种建筑品味的体现。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [wi:k] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][ɪn]

not	only	in	the	weak	creations	of	a	degenerate	literature	,	but	in
不是	仅有的	在	这	虚弱的	作品	的	一个	退化	文学	,	但	在

['ʌðər] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]['hju:mən][æk'tɪvəti] . [-]

other	departments	of	human	activity	.	[	34	]
其他	部门	的	人类	活动	.	[	-	]

不仅在颓废文学的弱小作品中，而且在人类活动的其他领域也是如此。[34]

[truː] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [wɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz]

True	,	in	this	instance	it	had	not	been	the	architect's	whim	or	his	employer's
真的	,	在	这	实例	它	有	不是	到过	这	建筑师的	一时兴起	或者	他的	雇主的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

没错，在这种情况下，这并非建筑师的一时兴起，也不是他雇主的喜好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['defɪnət] ,

but	a	definite	,
但	一个	定	,

但可以肯定的是，

['præktɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['dwelɪŋ] [baɪ]

practical	purpose	that	had	replaced	the	simple	façade	of	the	Roman	dwelling	by
实际的	目的	那	有	替换	这	简单的	正面	的	这	罗马	住宅	经过

[ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

this	fantastic	luxury	of	the	East	.
这	极好的	奢华	的	这	东方	.

实用目的是为了取代罗马住宅简朴的外观，取而代之的是东方这种极致奢华。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [piləs] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , - ,

Behind	the	ponderous	pillars	adorned	with	heads	of	animals	,	Olbasanus	,
在后面	这	沉重的	柱子	装饰	和	头部	的	动物	,	-	,

在装饰着动物头像的沉重石柱后面，奥尔巴萨努斯

[ðə; ði] [kæl'diːən] [ɪn'tʃæntər] [ænd; ənd]['kɑːndʒərər][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [ðə; ði] [dɪ'klerd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

the	Chaldean	enchanter	and	conjuror	of	evil	spirits	,	the	declared	favorite	of
这	迦勒底人	魔法师	和	魔术师	的	邪恶的	烈酒	,	这	声明	最喜欢的	的

[ðə; ði]['roʊmən] ['leɪdiz] ,

the	Roman	ladies	,
这	罗马	女士们	,

迦勒底的巫师和恶灵召唤者，罗马女士们公认的宠儿

['præktɪst] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [a:ts] ,

practised	his	mysterious	arts	,
已实践	他的	神秘	艺术	,

他练习着他神秘的技艺，

— [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['strʌktʃər] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ]

—	and	thus	the	exterior	of	the	spacious	structure	harmonized	with	the	strange
—	和	因此	这	外部的	的	这	宽敞	结构	协调	和	这	奇怪的

[ɪ'vents] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] .

events	that	occurred	within	.
活动	那	发生	之内	.

——因此，这座宽敞建筑的外观与里面发生的奇异事件相得益彰。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	foreign	aspect	of	the	front	might	be	regarded	as	a	preparation	for	the
这	外国的	方面	的	这	正面	可能	是	认为	作为	一个	准备	为了	这

['tʃoʊzn] [wʌnz] [huːm] - [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət]

chosen	ones	whom	Olbasanus	permitted	to	cross	the	threshold	of	his	secret
选定	一个	谁	-	允许	到	叉	这	临界点	的	他的	秘密

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

前线的外国方面可以被视为为奥尔巴萨努斯允许进入他秘密圣所的那些被选中的人所做的准备。

['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [ænd; ənd] ['kaɪəs] - [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː]

Lucius	Rutilius	and	Caius	Bononius	reached	the	door	at	the	very	moment	it
卢修斯	鲁蒂利乌斯	和	盖厄斯	-	达到	这	门	在	这	非常	片刻	它

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

was	opened	from	within	,
曾是	打开	从	之内	,

卢修斯·鲁蒂利乌斯和盖乌斯·博诺尼乌斯赶到时，门正好从里面打开了。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['piːnjulə] , [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

allowing	a	tall	,	thin	figure	,	wrapped	in	a	thick	paenula	,	to	pass	into	the	street	.
允许	一个	高的	,	薄的	数字	,	包装	在	一个	厚的	帕努拉	,	到	经过	进入	这	街道	.

一个身披厚厚裹布的高瘦身影，被允许走到街上。

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪld] ['weðər] , [-]

Spite	of	the	mild	weather	,	[	35	]
尽管如此	的	这	温和的	天气	,	[	-	]

尽管天气温和，[35]

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [drɔːn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [hʊd] [wɔːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn]

the	stranger	had	drawn	over	his	head	the	hood	worn	as	a	protection
这	陌生人	有	绘制	超过	他的	头	这	兜帽	磨损	作为	一个	保护

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] .

from	the	rain	.
从	这	雨	.

陌生人拉起兜帽遮住头，兜帽是为了防雨。

['stepɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['fɪgjər] .

Stepping	a	little	aside	,	the	two	youths	made	room	for	the	disguised	figure	.
步进	一个	小的	旁边	,	这	二	青年	制成	房间	为了	这	伪装	数字	.

两个年轻人侧身让开，给那个伪装的人腾出了空间。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [geɪt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , ” [sed] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði]

“	I	ought	to	know	that	gait	and	bearing	,	”	said	Lucius	Rutilius	,	looking	after	the
“	我	应该	到	知道	那	步态	和	轴承	,	”	说	卢修斯	鲁蒂利乌斯	,	寻找	后	这

['hʌrɪŋ] [fɔːrm] ;

hurrying	form	;
匆忙	形式	;

“我应该知道那人的步态和姿态，”卢修斯·鲁蒂利乌斯一边看着匆匆而过的身影一边说道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

but	he	vainly	strove	to	recollect	.
但	他	徒劳地	努力	到	追忆	.

但他徒劳地努力回忆。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] [nɑːt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Meantime	the	porter	had	not	closed	the	door	,
与此同时	这	搬运工	有	不是	关闭	这	门	,

与此同时，门房还没有关门。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] [ʌv; əv] [tʃeɪst] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɔɪld] [pə'paɪrəs] , [əd'mɪtɪd]

but	holding	a	lantern	of	chased	silver	with	panes	of	oiled	papyrus	,	admitted
但	保持	一个	灯笼	的	追逐	银	和	窗格	的	涂油	纸莎草	,	承认

[ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] .

the	two	visitors	.
这	二	访客	.

但他手持一盏银质灯笼，灯笼上镶嵌着涂油的纸莎草片，迎接了两位来访者。

['kaɪəs] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪlvər] [kɔɪn][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [kæl'di:ən] [kʊd; kəd][bi:; bi]

Caius	Bononius	gave	him	a	silver	coin	and	asked	if	the	Chaldean	could	be
盖厄斯	-	给予	他	一个	银	硬币	和	问	如果	这	迦勒底人	可以	是

[si:n] ,

seen	,
已见	,

盖乌斯·博诺尼乌斯给了他一枚银币，并问他是否能见到那位迦勒底人。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

according	to	his	appointment	.
根据	到	他的	预约	.

根据他的任命。

[ðə; ði] ['potər] ['bekənd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['bɪrdɪd] [ˌi:θi'əupjənz] [hu:] ,

The	porter	beckoned	to	one	of	the	seven	bearded	Ethiopians	who	,
这	搬运工	招手	到	一	的	这	七	留着胡子的	埃塞俄比亚人	WHO	,

搬运工向七个留着胡子的埃塞俄比亚人中的一个招了招手，那七个人分别是：

[klæd][ɪn] [lɔ:ŋ] [roʊbz] [kən'faɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɪps][baɪ][waɪd] ['gɜ:dlz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

clad	in	long	robes	confined	around	the	hips	by	wide	girdles	inscribed	with	strange
覆膜	在	长的	长袍	受限	大约	这	臀部	经过	宽的	腰带	铭文	和	奇怪的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

身穿长袍，腰间束着宽大的腰带，腰带上刻着奇怪的文字。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

stood	waiting	at	the	entrance	of	the	corridor	,
站立	等待	在	这	入口	的	这	走廊	,

他站在走廊入口处等候，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðʌs] ['sʌmənd] ['saɪləntli] [led][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] [θru:] [ðə; ði] ['weɪnskətid]

and	the	man	thus	summoned	silently	led	the	new	arrivals	through	the	wainscoted
和	这	男人	因此	被召唤	默默	引领	这	新的	到达	通过	这	护墙板

['ænti] - [ru:m] .

ante	-	room	.
赌注	-	房间	.

于是，被召来的人默默地带领新来的人穿过镶有护墙板的前厅。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd]['ɔ:lmoʊst] [-]

As	he	moved	forward	almost	[	36	]
作为	他	已搬	向前	几乎	[	-	]

当他向前走几乎[36]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊl] - [laɪk] [roʊb] ['rʌslɪŋ] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ,

without	a	sound	,	the	train	of	his	cowl	-	like	robe	rustling	softly	over	the	floor	,
没有	一个	声音	,	这	火车	的	他的	兜帽	-	喜欢	长袍	沙沙声	轻轻	超过	这	地面	,

他那件兜帽状长袍的下摆无声地拖在地板上，发出轻微的沙沙声。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ðæt] [kæst] ['spektrəl] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntləs] [dʒɔɪnts]

holding	in	his	right	hand	a	torch	that	cast	spectral	shadows	on	the	countless	joints
保持	在	他的	正确的	手	一个	火炬	那	投掷	光谱	阴影	在	这	无数	关节

[ænd; ənd][prɑ:'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] ,

and	projections	of	the	masonry	,
和	预测	的	这	石工	,

他右手拿着火炬，火炬的光芒在砖石结构的无数接缝和凸起处投下幽灵般的阴影。

[hiː; hi] [hɪm'self] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] , [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ,

he	himself	seemed	a	supernatural	being	,	well	calculated	to	make	a	mysterious	,
他	他自己	似乎	一个	超自然	存在	,	出色地	计算	到	制作	一个	神秘	,

['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['sensətɪv] [soʊlz] .

agitating	impression	upon	sensitive	souls	.
搅拌	印象	之上	敏感的	灵魂	.

他本人似乎是一个超自然的存在，精心设计，足以给敏感的灵魂留下神秘而激动人心的印象。

[ðə; ði] [wei] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ,

The	way	led	through	a	double	row	of	short	,
这	方式	引领	通过	一个	双倍的	排	的	短的	,

这条路穿过两排矮小的树丛，

['hevi] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [huːz] [bə'sɔːlt] [steps] [ɪk'stendɪd] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

heavy	columns	to	a	staircase	whose	basalt	steps	extended	downward	to	a
重的	列	到	一个	楼梯	谁	玄武岩	步骤	扩展	向下	到	一个

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] ,

subterranean	passage	,
地下	通道	,

粗壮的柱子通向一座阶梯，阶梯由玄武岩制成，向下延伸至地下通道。

[dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌpraɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rægɪd] [ɑːrtʃ] [kʌt]

just	high	enough	to	permit	a	tall	man	to	walk	upright	under	the	ragged	arch	cut
只是	高的	足够的	到	允许	一个	高的	男人	到	走	直立	在下面	这	破烂不堪	拱	切

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [s'tæləktaɪts] .

in	the	forms	of	stalactites	.
在	这	表格	的	钟乳石	.

高度刚好够一个高个子男人直立行走在呈钟乳石状的参差不齐的拱门下。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['floʊtɪd] [ɪn] ['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] .

The	smoke	from	the	torch	floated	in	horrible	shapes	along	the	roof	.
这	抽烟	从	这	火炬	漂浮	在	可怕	形状	沿着	这	屋顶	.

火炬冒出的烟雾在屋顶上飘荡成可怕的形状。

[ə; eɪ] ['hevi] , [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] [pri'veild] .

A	heavy	,	oppressive	atmosphere	prevailed	.
一个	重的	,	压迫性的	气氛	最终获胜	.

气氛沉重压抑。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn] [blæk] ['kævitiz] , [leɪ] [æn; ən] ['endləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [skʌlz] .

On	the	right	and	left	,	in	black	cavities	,	lay	an	endless	number	of	skulls	.
在	这	正确的	和	左边	,	在	黑色的	空腔	,	躺	一个	无尽的	数字	的	头骨	.

左右两侧的黑色空腔里，躺着无数的头骨。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tɜːrnd] ; [ə; eɪ] ['sekənd] ['gæləri] ['oʊpənd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bræntʃt]

After	a	time	the	corridor	turned	;	a	second	gallery	opened	,	from	which	branched
后	一个	时间	这	走廊	转向	;	一个	第二	画廊	打开	,	从	哪个	分支

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

a	third	and	fourth	.
一个	第三	和	第四	.

过了一会儿，走廊拐了个弯；第二个展厅开了，从第二个展厅又分出了第三个和第四个展厅。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lɔːst] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [

At	last	the	young	men	lost	all	idea	of	the	direction	in	which	they	were	[
在	最后的	这	年轻的	男人	丢失的	全部	主意	的	这	方向	在	哪个	他们	是	[

-]

37	]
-	]

最后，这些年轻人完全失去了方向感[37]

['goʊɪŋ] .
going **.**
去 .

去。

['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Lucius **Rutilius** **thought** **they** **must** **have** **long** **since** **reached** **the** **other** **side** **of** **the**
卢修斯 鲁蒂利乌斯 想法 他们 必须 有 长的 自从 达到 这 其他 边 的 这
[hɪl] ;
hill **;**
爬坡道 ;

卢修斯·鲁蒂利乌斯认为他们肯定早就到达山那边了；

['kaɪəs] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Caius **Bononius** **,** **on** **the** **contrary** **,**
盖厄斯 - , 在 这 相反 ,

相反，盖乌斯·博诺尼乌斯

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs]
was **disposed** **to** **believe** **that** **the** **staircase** **which** **now** **led** **them** **into** **a** **spacious**
曾是 处置 到 相信 那 这 楼梯 哪个 现在 引领 他们 进入 一个 宽敞
, ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,
, **dimly** **-** **lighted** **room** **,**
, 依稀 - 照明 房间 ,

他们倾向于认为，现在通往一间宽敞、光线昏暗房间的楼梯，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlərd] ['kɔːrɪdɔːr]
was **not** **very** **far** **from** **the** **entrance** **flight** **at** **the** **end** **of** **the** **pillared** **corridor**
曾是 不是 非常 远的 从 这 入口 航班 在 这 结尾 的 这 柱状 走廊
.
:
.

离柱廊尽头的入口楼梯不远。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][juːz][ʌv; əv]
The **apartment** **they** **entered** **was** **a** **masterpiece** **in** **the** **effective** **use** **of**
这 公寓 他们 进入 曾是 一个 杰作 在 这 有效的 使用 的
[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] , ['plæstɪk] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] ['ɔːrnəmənt] .
architectural **,** **plastic** **,** **and** **decorative** **ornament** **.**
建筑 , 塑料 , 和 装饰性的 装饰品 .

他们进入的这套公寓堪称建筑、塑料和装饰元素有效运用的杰作。

[wen] [ðə; ði] [ˌiːθi'oʊpiən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn]
When **the** **Ethiopian** **had** **retired** **with** **his** **blazing** **torch** **and** **let** **down** **the** **iron**
什么时候 这 埃塞俄比亚 有 退休 和 他的 炽烈 火炬 和 让 向下 这 铁
[træp] - [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
trap **-** **door** **at** **the** **top** **of** **the** **stairs** **,**
陷阱 - 门 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

当埃塞俄比亚人带着燃烧的火把退下，放下楼梯顶端的铁活板门后，

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .
the **two** **youths** **at** **first** **supposed** **themselves** **to** **be** **in** **total** **darkness** **.**
这 二 青年 在 第一的 据称 他们自己 到 是 在 全部的 黑暗 .

这两个年轻人起初以为自己身处一片漆黑之中。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ə; eɪ]['taɪnɪ] [peɪl] - [bluː] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

a	tiny	pale	-	blue	flame	was	burning	at	the	back	of	the	room	in	a
一个	微小的	苍白	-	蓝色的	火焰	曾是	燃烧	在	这	后退	的	这	房间	在	一个

[ˌkændə'lɑːbrəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

candelabrum	about	the	height	of	a	man	;
烛台	关于	这	高度	的	一个	男人	;

房间后方一个与人同高的烛台上，燃着一簇淡蓝色的小火焰；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [θruː] [ðə; ði][væst] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

but	the	rays	it	shed	through	the	vast	chamber	were	not	sufficient	to	show
但	这	射线	它	棚	通过	这	广阔的	房间	是	不是	充足的	到	展示

[aɪz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [gler] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

eyes	dazzled	by	the	torch	-	glare	anything	more	than	the	glimmering	outlines	of
眼睛	眼花缭乱	经过	这	火炬	-	强光	任何事物	更多的	比	这	微光	概述	的

[hjuːdʒ] ,

huge	,
巨大的	,

但是，它照射在巨大房间里的光线不足以让被火炬强光晃得睁不开眼的人们看清任何东西，除了巨大物体的闪烁轮廓之外，什么也看不清。

['pɑːndərəs] [-]

ponderous	[	38	]
沉重的	[	-	]

沉重的[38]

['mæsɪz] .

masses	.
群众	.

群众。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [laɪt] ,

By	degrees	,	however	,	their	vision	became	accustomed	to	this	feeble	light	,
经过	学位	,	然而	,	他们的	想象	成为	习惯	到	这	微弱	光	,

然而，渐渐地，他们的眼睛适应了这种微弱的光线。

[ænd; ənd] ['kaɪəs] [ænd; ənd] ['luːʃəs] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [piləs] ,

and	Caius	and	Lucius	discovered	the	elliptical	arrangements	of	huge	pillars	,
和	盖厄斯	和	卢修斯	发现	这	椭圆形	安排	的	巨大的	柱子	,

盖厄斯和卢修斯发现了巨大石柱的椭圆形排列方式。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [diːp] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [blæk] .

behind	which	ran	a	deep	corridor	that	looked	almost	black	.
在后面	哪个	跑	一个	深的	走廊	那	看起来	几乎	黑色的	.

后面是一条几乎漆黑的深走廊。

['oʊnli][ə; eɪ]['pælɪd] ['glɪmər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʃoʊd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]

Only	a	pallid	glimmer	between	the	shadows	of	the	columns	showed	that	on	the
仅有的	一个	苍白	微光	之间	这	阴影	的	这	列	显示	那	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

other	side	of	this	corridor	extended	a	wall	,
其他	边	的	这	走廊	扩展	一个	墙	,

只有柱子阴影间透出的微弱光线表明，走廊的另一侧延伸着一堵墙。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] .

following	the	line	of	the	room	within	.
下列的	这	线	的	这	房间	之内	.

沿着房间内部的线条走。

[twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] — [ðæt] [ɪz] , [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

Twelve	of	the	pillars	—	that	is	,	one	-	third	of	the	whole	number	—	which	were
十二	的	这	柱子	—	那	是	,	一	-	第三	的	这	所有的	数字	—	哪个	是

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,

directly	opposite	to	the	entrance	,
直接地	对面的	到	这	入口	,

正对着入口的十二根柱子——也就是总数的三分之一——

[wɜ:r; wər] [ɑ:r'tɪstɪkli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['floʊtɪŋ] [blæk] ['hæŋgɪŋz] , [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [hʌŋ]

were	artistically	draped	with	countless	floating	black	hangings	,	between	which	hung
是	艺术上	垂坠的	和	无数	漂浮的	黑色的	绞刑	,	之间	哪个	悬挂

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,

all	kinds	of	chains	,
全部	种类	的	链条	,

墙上艺术性地垂挂着无数黑色飘逸的帷幔，帷幔之间悬挂着各种各样的链条。

[kɔ:rdz][fɔ:r; fər] [sə'spɛndɪŋ] [læmps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [æk'sesəri] ,

cords	for	suspending	lamps	,	and	other	accessories	,
绳索	为了	暂停	灯	,	和	其他	配件	,

吊灯用绳及其他配件

['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] ['wi:kən] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪt]

carefully	arranged	in	such	a	manner	as	not	to	weaken	the	impression	of	height
小心	安排	在	这样的	一个	方式	作为	不是	到	削弱	这	印象	的	高度

[ænd; ənd] [speɪs] .

and	space	.
和	空间	.

精心布置，以免削弱高度和空间感。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɑ:rtʃt] , [bʌt; bət][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə]

The	ceiling	of	the	room	was	slightly	arched	,	but	its	construction	,	owing	to
这	天花板	的	这	房间	曾是	轻微地	拱形	,	但	它是	建造	,	欠款	到

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [haɪt] ,

the	extreme	height	,
这	极端	高度	,

房间的天花板略呈拱形，但由于其高度极高，其结构.....

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

could	not	be	distinguished	.
可以	不是	是	杰出的	.

无法区分。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

At	the	end	of	the	apartment	,	in	front	of	the	[	39	]
在	这	结尾	的	这	公寓	,	在	正面	的	这	[	-	]

在公寓的尽头，在[39]前面

[ˌkændə'lɑ:brəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] ['ɔ:ltər] , ['ɔ:lsoʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [klɔ:θ] .

candelabrum	,	was	a	large	square	altar	,	also	hung	with	dark	cloth	.
烛台	,	曾是	一个	大的	正方形	坛	,	还	悬挂	和	黑暗的	布	.

烛台是一个大型方形祭坛，上面也挂着深色布料。

[t'raɪpɒdz] , ['breɪz(ə)n][mɑ:nə'poʊdɪə] [[fɔ:r]] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ju:'tensɪlz] , [loʊ]

Tripods	,	brazen	monopodia	[	4	]	covered	with	all	kinds	of	strange	utensils	,	low
三脚架	,	厚颜无耻	单足	[	4	]	涵盖	和	全部	种类	的	奇怪的	餐具	,	低的

['stu:lz] ,

stools	,
凳子	,

三脚架、布满各种奇怪器皿的厚重单足架[4]、矮凳、

[ænd; ənd] ['veriəs] [ˌʌnrekəg'naizəbl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['ɔ:rdər][ɑ:n][bəuθ]
and **various** **unrecognizable** **articles** **were** **arranged** **in** **symmetrical** **order** **on** **both**
和 各种各样的 无法辨认 文章 是 安排 在 对称的 命令 在 两个都
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

各种无法辨认的物品对称地摆放在两侧。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ][ə; eɪ] [rʌg] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [fi:t] [skwer] ,
In **the** **centre** **of** **the** **floor** **lay** **a** **rug** **about** **thirty** **feet** **square** **,**
在 这 中心 的 这 地面 躺 一个 小地毯 关于 三十 脚 正方形 ,

地板中央铺着一块大约三十英尺见方的地毯，

['peɪntɪd] [ɔ:r][,intə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjərz] ;
painted **or** **interwoven** **with** **mysterious** **figures** **;**
绘 或者 交织 和 神秘 数据 ;

绘有或交织有神秘图案；

[ɑ:n] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] ['i:v(ə)n]['tɔ:lər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkændə'lɑ:brəm][æt; ət][ðə; ði][end]
on **each** **corner** **stood** **a** **candlestick** **even** **taller** **than** **the** **candelabrum** **at** **the** **end**
在 每个 角落 站立 一个 烛台 甚至 更高 比 这 烛台 在 这 结尾
.
:
.

每个角落都竖立着一根烛台，比尽头的烛台还要高。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðer; ðər]
The **young** **men** **had** **about** **five** **minutes** **'** **time** **in** **which** **to** **examine** **their**
这 年轻的 男人 有 关于 五 分钟 - 时间 在 哪个 到 检查 他们的
[sə'raʊndɪŋz] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvɪd] [fleɪm] ,
surroundings **by** **the** **dim** **light** **of** **the** **livid** **flame** **,**
周围环境 经过 这 暗淡 光 的 这 铁青 火焰 ,

年轻人只有大约五分钟的时间来借助昏暗的火焰观察周围的环境。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['dɪstənt] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] [i:'oʊliən] [hɑ:rp][ænd; ənd] ,
then **there** **was** **a** **sound** **like** **the** **distant** **notes** **of** **an** **Aeolian** **harp** **and** **,**
然后 那里 曾是 一个 声音 喜欢 这 遥远 笔记 的 一个 风成 竖琴 和 ,

然后传来一阵类似远处风琴的音符，

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [wens] [hi:; hi] [keɪm] , - [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
without **their** **knowing** **how** **and** **whence** **he** **came** **,** **Olbasanus** **stood** **behind** **the**
没有 他们的 会心 如何 和 何处 他 来了 , - 站立 在后面 这
[klɔ:θ] - [dreɪpt] ['ɔ:ltər] .
cloth **-** **draped** **altar** **.**
布 - 垂坠的 坛 .

奥尔巴萨努斯站在用布幔遮盖的祭坛后面，他们不知道他是如何以及从哪里来的。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] [ə'loʊn] , ['kaɪəs] - !
“ **You** **do** **not** **come** **alone** **,** **Caius** **Bononius** **!**
“ 你 做 不是 来 独自的 , 盖厄斯 - !

“你不是一个人来的，盖乌斯·博诺尼乌斯！”

” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] .
” **he** **said** **,** **in** **a** **musical** **voice** **.**
” 他 说 , 在 一个 音乐 嗓音 .

“他用悦耳的声音说道。”

“ [noʊ] ['mætər] — [aɪ] [noʊ] .
“ **No** **matter** **—** **I** **know** **.**
“ 不 事情 — 我 知道 .

“没关系——我知道。”

[moʊst] ['mɔ:təlz] ['tʃerɪʃ] [-]
Most mortals cherish [40]
最多 凡人 珍惜 [-]

大多数人珍视[40]

['skru:pəlz] [ə'baʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ri'laiŋ] ['soʊlli] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] ,
scruples about approaching , relying solely on their own strength ,
顾虑 关于 接近 , 依靠 仅 在 他们的 自己的 力量 ,

临阵脱逃时心存顾虑，完全依靠自身的力量，

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wer] [ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]
the rooms where the gods are to reveal themselves directly and
这 房间 在哪里 这 神 是 到 揭示 他们自己 直接地 和
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
indirectly .
间接 .

神灵将直接或间接显现的房间。

[let] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , ['ɔ:lsoʊ] [drɔ:] [nɪr] ; [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
Let your companion , whoever he may be , also draw near ; his quiet ,
让 你的 伴侣 , 谁 他 可能 是 , 还 画 靠近 ; 他的 安静的 ,

无论你的同伴是谁，也让他靠近你；让他安静下来，

[dɪ'vaʊt] ['prez(ə)ns] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] - [wɜ:rk] . ”
devout presence will not disturb the Chaldean's work . ”
虔诚的 在场 将要 不是 打扰 这 - 工作 . ”

虔诚的信徒不会干扰迦勒底人的工作。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , - , ” [rɪ'plaɪd] ['kaɪəs] - ,
“ You are mistaken , Olbasanus , ” replied Caius Bononius ,
“ 你 是 错误 , - , ” 回复 盖厄斯 - ,

“你错了，奥尔巴萨努斯，”盖乌斯·博诺尼乌斯回答道。

“ [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'i:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə]
“ the person accompanying me is the one who longs to address a question to
“ 这 人 随同 我 是 这 一 WHO 长 到 地址 一个 问题 到
[ðə; ði] ['gɑ:dəs] .
the goddess .
这 女神 .

“陪同我的人，正是渴望向女神提出问题的人。”

[aɪ] , ['kaɪəs] - , ['oʊnli] [sent] [maɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] ; [fɔ:r; fər] ,
I , Caius Bononius , only sent my messenger to you in behalf of this youth ; for ,
我 , 盖厄斯 - , 仅有的 发送 我的 信使 到 你 在 代表 的 这 青年 ; 为了 ,

我，盖乌斯·博诺尼乌斯，只是奉这位青年之命派遣使者前来；因为，

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] ['nevər] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fju:tʃər] . ”
I confess , I never felt a desire to lift the veil from the future . ”
我 承认 , 我 绝不 毛毡 一个 欲望 到 举起 这 面纱 从 这 未来 . ”

我坦白地说，我从未想过要揭开未来的面纱。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ I am mistaken , ” replied Olbasanus .
“ 我 是 错误 , ” 回复 - .

“我错了，”奥尔巴萨努斯回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(The Chaldean Magician An Adventure in Rome)

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] ,

“	That	is	the	lot	of	all	human	beings	,	and	mine	also	,
”	那	是	这	很多	的	全部	人类	生物	,	和	矿	还	,

“那是所有人类的命运，也是我的命运。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] [mæn] .

so	long	as	I	speak	to	you	only	as	a	feeble	and	perishable	man	.
所以	长的	作为	我	说话	到	你	仅有的	作为	一个	微弱	和	易腐烂的	男人	.

只要我以一个软弱易逝之人的身份与你交谈。

[ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [wen] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	favor	of	the	gods	,	when	I	appeal	to	them	,
这	偏爱	的	这	神	,	什么时候	我	上诉	到	他们	,

当我祈求神灵的恩惠时，

[fɜːrst]['kæsts]['ɪntuː][maɪ][soʊl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['rendərz] ['eni] ['erər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

first	casts	into	my	soul	the	light	that	renders	any	error	impossible	.
第一的	演员	进入	我的	灵魂	这	光	那	渲染	任何	错误	不可能的	.

首先，它将光芒照进我的灵魂，使任何错误都不可能发生。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

- [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][grænt][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [-]

Olbasanus	is	disposed	to	grant	your	wish	,	though	as	a	man	[	41	]
-	是	处置	到	授予	你的	希望	,	尽管	作为	一个	男人	[	-	]

奥尔巴萨努斯倾向于满足你的愿望，尽管作为一个人[41]

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] . ”

he	cannot	understand	what	could	induce	you	to	use	this	evasion	.	”
他	不能	理解	什么	可以	诱导	你	到	使用	这	逃避	.	”

他无法理解是什么原因促使你使用这种回避方式。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	The	reasons	are	of	small	importance	,	”	replied	Bononius	.
”	这	原因	是	的	小的	重要性	,	”	回复	-	.

“原因并不重要，”博诺尼乌斯回答说。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [neɪm] [rɪ'meɪn] [kən'siːld]

“	Then	you	probably	desire	to	have	your	companion's	name	remain	concealed
”	然后	你	大概	欲望	到	有	你的	同伴的	姓名	保持	暗

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ?

from	the	prophet	?
从	这	先知	?

“那么你大概是想让先知不知道你同伴的名字吧？”

” ['kaɪəs] - [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

”	Caius	Bononius	exchanged	a	hasty	glance	with	his	friend	,	then	turning	to
”	盖厄斯	-	交换	一个	仓促	瞥一眼	和	他的	朋友	,	然后	转弯	到

- , [rɪ'plaɪd] :

Olbasanus	,	replied	:
-	,	回复	:

盖乌斯·博诺尼乌斯匆匆与他的朋友交换了一个眼神，然后转向奥尔巴萨努斯，回答道：

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jes] !
“ If it is agreeable to you , yes !
“ 如果 它 是 同意 到 你 , 是的 !

“如果你同意的话，那就好！”

” [ðə; ði] [kælˈdiːən] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
” The Chaldean seemed to hesitate a few seconds .
” 这 迦勒底人 似乎 到 犹豫 一个 很少 秒 .

“迦勒底人似乎犹豫了几秒钟。”

“ [ˈgreɪtər] [ˈpaʊər] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃənz] [ɑːrt] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [kənˈsiːlz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ Greater power is required of the magician's art when the questioner conceals his name ,
“ 更大的 力量 是 必需的 的 这 魔术师的 艺术 什么时候 这 提问者 隐藏 他的 姓名 ,

“当提问者隐瞒姓名时，魔术师的技艺就需要更强大的力量。”

” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] ; “ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ˈɜːrnɪstli] [dɪˈzaɪər] . . . . ”
” he said slowly ; “ but since you earnestly desire . . . . ”
” 他 说 缓慢地 ; “ 但 自从 你 切实 欲望 . . . . ”

“但是，既然你如此渴望……”他缓缓说道。

“ [wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [rɪˈplaɪd] - .
“ We beseech it ! ” replied Bononius .
“ 我们 恳求 它 ! ” 回复 - .

“我们恳求您！”博诺尼乌斯回答道。

[ðə; ði] [kælˈdiːən] [naʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmeʒərd] [peɪs] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːltər] .
The Chaldean now came with measured pace from behind the altar .
这 迦勒底人 现在 来了 和 测量 步伐 从 在后面 这 坛 .

迦勒底人迈着稳健的步伐从祭坛后面走了出来。

“ [ˈgræntɪd] !
“ Granted !
“ 的确 !

“的确！

” [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] .
” he said solemnly .
” 他 说 庄严地 .

他郑重其事地说。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [-]
Then he stretched out his hand , in [42]
然后 他 拉伸 出去 他的 手 , 在 [-]

然后他伸出手，[42]

[wɪtʃ] [gliːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪvəri][wɑːnd] .
which gleamed a small ivory wand .
哪个 闪闪发光 一个 小的 象牙 魔杖 .

里面闪闪发光的是一根小小的象牙魔杖。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ruːm] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [deɪ] .
Instantly the spacious room glowed with a light as bright as that of day .
即刻 这 宽敞 房间 发光 和 一个 光 作为 明亮的 作为 那 的 天 .

宽敞的房间瞬间被如同白昼般明亮的光线照亮。

[læmps] [nɑːt]['oʊnli] [bəːnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [fleɪmz]

Lamps	not	only	burned	in	all	the	candelabra	—	but	even	between	the	pillars	flames
灯具	不是	仅有的	烧伤	在	全部	这	烛台	—	但	甚至	之间	这	柱子	火焰

[siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

seemed	to	spring	from	the	ground	;
似乎	到	春天	从	这	地面	;

不仅所有烛台上的灯都亮着，而且就连柱子之间也仿佛有火焰从地面窜出来；

['ʃæloʊ] ['ves(ə)lz] [ə'pɪrd] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [laɪt] [bleizd] ['stedəli] .

shallow	vessels	appeared	in	which	jets	of	light	blazed	steadily	.
浅的	船只	出现	在	哪个	喷气式飞机	的	光	燃烧的	稳步	.

浅浅的血管中出现了持续闪耀的光束。

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

The	two	youths	were	almost	blinded	by	the	spectacle	of	this	transformation	.
这	二	青年	是	几乎	失明	经过	这	奇观	的	这	转型	.

这两个年轻人几乎被这番景象惊呆了。

['luːʃəs] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] ; ['kaɪəs] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

Lucius	pressed	his	hand	to	his	brow	as	if	bewildered	;	Caius	stood	motionless	,
卢修斯	按下	他的	手	到	他的	眉头	作为	如果	困惑	;	盖厄斯	站立	静止不动	,

[ə'pærəntli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

apparently	scrutinizing	,	considering	,	examining	.
显然	仔细审查	,	考虑	,	检查	.

卢修斯用手捂住额头，一副困惑的样子；盖厄斯一动不动地站在那里，似乎在仔细地审视、思考、观察。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [flitid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

At	last	a	smile	of	satisfaction	flitted	over	his	face	.
在	最后的	一个	微笑	的	满意	飞掠	超过	他的	脸	.

最后，他脸上掠过一丝满意的笑容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] ,

He	seemed	to	have	found	the	solution	of	this	enigma	,
他	似乎	到	有	成立	这	解决方案	的	这	谜	,

他似乎找到了这个谜题的答案。

[waɪl] [rʊ'tɪliəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [prə'duːst] .

while	Rutilius	was	still	enthralled	by	the	impression	the	miracle	produced	.
尽管	鲁蒂利乌斯	曾是	仍然	着迷	经过	这	印象	这	奇迹	生产	.

而鲁提利乌斯仍然沉浸在奇迹带来的震撼之中。

“ [ə'proʊtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [kæl'diːən] [ɪn] ['sɑːnərəs] [toʊnz] .

“	Approach	,	”	said	the	Chaldean	in	sonorous	tones	.
“	方法	,	”	说	这	迦勒底人	在	响亮的	音调	.

“过来，”迦勒底人用洪亮的声音说道。

“ ['streɪndʒər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ?

“	Stranger	,	what	do	you	desire	to	know	?
“	陌生人	,	什么	做	你	欲望	到	知道	?

陌生人，你想知道什么？

” [ə'gen] [ðə; ði] [jʊθs] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] ; [ðen] [rʊ'tɪliəs] [sed] : [-]

”	Again	the	youths	exchanged	a	glance	;	then	Rutilius	said	:	[	43	]
”	再次	这	青年	交换	一个	瞥一眼	;	然后	鲁蒂利乌斯	说	:	[	-	]

“那两个年轻人又交换了一个眼神；然后鲁提利乌斯说道：[43]

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	would	fain	learn	what	the	gods	have	allotted	to	me	,
”	我	会	欣然	学习	什么	这	神	有	分配	到	我	,

“我渴望知道诸神赐予我的命运。”

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

in	case	I	fulfil	the	most	momentous	and	important	design	of	my	life	.
在	案件	我	实现	这	最多	意义重大	和	重要的	设计	的	我的	生活	.

如果我完成了我生命中最重大、最重要的计划。

" - [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	Olbasanus	delayed	his	answer	as	before	.
"	-	延迟	他的	回答	作为	前	.

奥尔巴萨努斯像之前一样，迟迟没有回答。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

At	last	he	replied	:
在	最后的	他	回复	:

最后他回答说：

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [veɪg] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɔdz] [pər'mɪt] .

"	I	fear	that	is	more	vague	than	the	gods	permit	.
"	我	害怕	那	是	更多的	模糊的	比	这	神	允许	.

“我担心这比神明所允许的还要模糊。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][pʊt][jʊr; jər] ['kwestʃən] [mɔːr] ['klɪrli] ; ['menʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn]

Can	you	not	put	your	question	more	clearly	;	mention	,	without	reserve	,	the	design
能	你	不是	放	你的	问题	更多的	清楚地	;	提到	,	没有	预订	,	这	设计

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ?

of	which	you	speak	?
的	哪个	你	说话	?

您能否把问题说得更清楚些？能否毫无保留地说明您所说的设计是什么？

" [rʊ'tɪliəs] [felt] - ['siːkrətli] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Rutilius	felt	Bononius	secretly	touch	his	arm	.
"	鲁蒂利乌斯	毛毡	-	偷偷	触碰	他的	手臂	.

"鲁提利厄斯感觉到博诺尼厄斯偷偷地碰了碰自己的手臂。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	No	,	"	he	said	quietly	.
"	不	,	"	他	说	悄悄	.

“不，”他轻声说道。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['weðər] [æn; ən] ['ænsər] ['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

“	I	beg	you	to	try	whether	an	answer	cannot	be	obtained	,	even	without	a
"	我	求	你	到	尝试	无论	一个	回答	不能	是	获得	,	甚至	没有	一个

[mɔːr] [ɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

more	exact	definition	.
更多的	精确的	定义	.

“我恳请您尝试，即使没有更精确的定义，是否也能找到答案。

" - [lʊkt] ['ʌpwərd] .

"	Olbasanus	looked	upward	.
"	-	看起来	向上	.

奥尔巴萨努斯抬头望去。

[ə; eɪ] [reɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['dɑːrtɪd] [daʊn] .

A	ray	like	a	flash	of	lightning	darted	down	.
一个	射线	喜欢	一个	闪光	的	闪电	飞镖	向下	.

一道如同闪电般的光束劈了下来。

“ ['græntɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rʊ'tɪliəs] .

“	Granted	,	"	he	said	,	turning	to	Rutilius	.
"	的确	,	"	他	说	,	转弯	到	鲁蒂利乌斯	.

“当然，”他转向鲁提利乌斯说道。

“ [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;

“	By	all	the	terrors	of	the	nether	world	,	you	are	a	favorite	of	the	gods	;
”	经过	全部	这	恐怖	的	这	下	世界	,	你	是	一个	最喜欢的	的	这	神	;

“以冥界所有恐怖的名义发誓，你是众神最喜爱的人；

[ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [sʌtʃ] [mɑːrkt] ['kaɪndnəs] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌnz] [huːm] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bles] .

they	bestow	such	marked	kindness	only	on	the	chosen	ones	whom	they	wish	to	bless	.
他们	赐给	这样的	标记	仁慈	仅有的	在	这	选定	一个	谁	他们	希望	到	保佑	.

他们只对他们想要祝福的、被选中的人给予如此显著的恩慈。

[ðeɪ] [-]

They	[	44	]
他们	[	-	]

他们[44]

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pʌnɪʃ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tɜːrprətər] [baɪ] [pər'petʃuəl] ['saɪləns] .

usually	punish	distrust	of	their	interpreter	by	perpetual	silence	.
通常	惩治	怀疑	的	他们的	翻译	经过	永久	沉默	.

通常会以永久沉默来惩罚对翻译的不信任。

” [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['evri] ['ɪnstənt] ; ['luːʃəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

”	The	two	youths	were	growing	more	excited	every	instant	;	Lucius	,	because	the
”	这	二	青年	是	生长	更多的	兴奋的	每一个	立即的	;	卢修斯	,	因为	这

- [greɪv] ,

Chaldean's	grave	,
-	严重	,

“两个年轻人越来越激动；卢修斯，因为迦勒底人的坟墓，

['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt]

dignified	manner	seemed	a	warrant	for	the	earnestness	and	truth	of	what
凝重	方式	似乎	一个	保证	为了	这	认真	和	真相	的	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] ;

he	was	about	to	announce	;
他	曾是	关于	到	宣布	;

他庄重的举止似乎印证了他即将宣布之事的诚意和真实性；

['kaɪəs] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Caius	Bononius	,	because	he	was	greatly	disappointed	,
盖厄斯	-	,	因为	他	曾是	非常	失望的	,

盖乌斯·博诺尼乌斯，因为他非常失望。

— [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['luːʃəs] - [wɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

—	he	had	been	perfectly	sure	the	magician	would	say	that	Lucius	'	wish	was	not
—	他	有	到过	完美	当然	这	魔术师	会	说	那	卢修斯	-	希望	曾是	不是

[ə'laʊəbl] .

allowable	.
允许的	.

他原本非常肯定魔术师会说卢修斯的愿望是不允许的。

- [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːnd] .

Olbasanus	now	touched	the	altar	with	his	wand	.
-	现在	感动	这	坛	和	他的	魔杖	.

奥尔巴萨努斯用魔杖触碰了祭坛。

[ə; eɪ] [klɪr] [noʊt] , [laɪk] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ] ['straɪkɪŋ] ['met(ə)l] , ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	clear	note	,	like	that	produced	by	striking	metal	,	echoed	through	the	room	,
一个	清除	笔记	,	喜欢	那	生产	经过	引人注目	金属	,	回声	通过	这	房间	,

一声清脆的声响，像是敲击金属发出的声音，在房间里回荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [klæd][ɪn] [waɪt] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .

and	a	boy	clad	in	white	entered	through	the	curtains	at	the	right	.
和	一个	男生	覆膜	在	白色的	进入	通过	这	窗帘	在	这	正确的	.

一个身穿白衣的男孩从右侧的帘子后走了进来。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['breɪʒər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] [koʊl] ,
He carried a brazier filled with red - hot coals ,
他 携带 一个 火盆 已填 和 红色的 - 热的 煤炭 ,

他提着一个装满烧红煤炭的火盆，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['stuːlz] [bɪ'saɪd] - .
which he placed on one of the brass stools beside Olbasanus .
哪个 他 放置 在 一 的 这 黄铜 凳子 旁 - .

他将它放在奥尔巴萨努斯旁边的一个黄铜凳子上。

“ [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kæl'diːən] .
“ Bring in the victim , ” said the Chaldean .
“ 带来 在 这 受害者 , ” 说 这 迦勒底人 .

“把受害者带进来，”迦勒底人说道。

[ðə; ði] [læd] [wɪð'druː] .
The lad withdrew .
这 小伙子 退出 .

那男孩退缩了。

- [siːzd] [ə; eɪ] [-]
Olbasanus seized a [45]
- 查获 一个 [-]

奥尔巴萨努斯抓住了[45]

['ʃʌv(ə)l] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][t'raɪpɒdz] ,
shovel , filled it with burning coals and carried it to one of the tripods ,
铲 , 已填 它 和 燃烧 煤炭 和 携带 它 到 一 的 这 三脚架 ,

他用铲子装满燃烧的煤炭，然后把它搬到其中一个三脚架旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [spred] [ðem; ðəm] , [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz]
on which he carefully spread them , then returning to the altar raised his hands
在 哪个 他 小心 传播 他们 , 然后 返回 到 这 坛 提高 他的 双手
.
:
.

他小心翼翼地将它们摊开，然后回到祭坛前举起双手。

“ ['hekəti] !
“ Hecate !
“ 赫卡忒 !

“赫卡忒！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] , “ ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] , ['prɪnses] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
” he said in a hollow tone , “ Mistress of the Nether World , Princess of Darkness
” 他 说 在 一个 空洞的 语气 , “ 情妇 的 这 下界 世界 , 公主 的 黑暗
[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,
and Shadows ,
和 阴影 ,

“他用空洞的语气说道，“冥界的女主人，黑暗与阴影的公主，

['ruːlər][ʌv; əv] ['diːmənz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] , [ɑːm'nɪpətənt] , ['ɔːf(ə)l] ['gɑːdəs] !
Ruler of Demons and Departed Spirits , omnipotent , awful goddess !
统治者 的 恶魔 和 已离开 烈酒 , 无所不能 , 可怕 女神 !

恶魔与亡灵之主，全能可怕的女神！

['niːðər] [praɪ'miːv(ə)l] [feɪt] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [gɔdz] [ə'pəuziz] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] .
Neither primeval fate , nor any of the higher gods opposes what we design .
两者都不 原始 命运 , 也不 任何 的 这 更高 神 反对 什么 我们 设计 .

无论是原始命运，还是任何高等神灵，都不会反对我们所设计的。

[soʊ][aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] [tuː; tə] ['greɪʃəsli] [grænt] [wʌt] - ['tɪmɪdli] ['hwispəz] .

So	I	implore	thee	to	graciously	grant	what	Olbasanus	timidly	whispers	.
所以	我	恳求	你	到	亲切地	授予	什么	-	胆怯地	低语	.

所以我恳求你仁慈地应允奥尔巴萨努斯怯生生的低语。

[dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [ðɪs] [juːθ] , [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ,

Disclose	the	future	to	this	youth	,	quench	his	thirst	for	the	unfathomable	,
透露	这	未来	到	这	青年	,	淬火	他的	口渴	为了	这	深不可测	,

向这位年轻人揭示未来，满足他对深奥事物的渴望。

[fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] ,

fill	his	eyes	with	clear	vision	,
充满	他的	眼睛	和	清除	想象	,

让他的双眼充满清晰的视野。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə]

and	teach	him	what	ghosts	and	demons	from	east	to	west	impart	to
和	教	他	什么	鬼魂	和	恶魔	从	东方	到	西方	传授	到

[ðiː] .

thee	.
你	.

并将东西方鬼怪传授给你的东西教给他。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] [huː] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['ʌðər] , [ə'piːlz] [tuː; tə]

If	thou	art	disposed	to	favor	him	who	,	like	so	many	hundred	others	,	appeals	to
如果	你	艺术	处置	到	偏爱	他	WHO	,	喜欢	所以	许多	百	其他的	,	上诉	到

[ðiː] ,

thee	,
你	,

如果你倾向于偏袒那个像其他数百人一样向你求助的人，

[stɜːr] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['elɪmənt] ;

stir	thy	sacred	element	;
搅拌	你的	神圣	元素	;

唤醒你神圣的元素；

[let] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [fæn] [ðə; ði] ['faɪəri] [fleɪm] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [breθ] !

let	thy	spirit	fan	the	fiery	flame	and	animate	it	with	thy	immortal	breath	!
让	你的	精神	扇子	这	火热	火焰	和	动画	它	和	你的	不朽	气息	!

让你的灵魂煽动那熊熊燃烧的火焰，用你不朽的气息赋予它生命！

" ['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [-]

"	After	these	words	he	advanced	a	few	[	46	]
"	后	这些	字	他	先进的	一个	很少	[	-	]

“说完这些话后，他向前走了几步[46]

[steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪpɑːd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

steps	to	the	tripod	and	gazed	intently	at	the	glowing	coals	.
步骤	到	这	三脚架	和	凝视	专注地	在	这	发光	煤炭	.

他走到三脚架前，目不转睛地盯着炽热的煤炭。

['luːʃəs] [ænd; ənd] ['kaɪəs] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ə'proʊtʃt] .

Lucius	and	Caius	had	also	approached	.
卢修斯	和	盖厄斯	有	还	接近	.

卢修斯和盖厄斯也走了过来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] [koʊl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] .

Suddenly	the	bits	of	coal	began	to	move	slowly	.
突然	这	比特	的	煤炭	开始	到	移动	缓慢地	.

突然，煤块开始缓慢移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['siːðɪŋ] ,

There	was	a	surging	and	seething	,
那里	曾是	一个	滔滔	和	沸腾	,

那里一片汹涌澎湃，暗流涌动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [vaɪ'tæləti] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [brændz] ,

as	if	the	force	of	some	unknown	vitality	pervaded	the	blazing	brands	,
作为	如果	这	力量	的	一些	未知	活力	弥漫	这	炽烈	品牌	,

仿佛某种未知的生命力渗透到了燃烧的火炬之中。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['muːvmənts] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] .

until	at	last	the	movements	grew	weaker	and	finally	ceased	.
直到	在	最后的	这	移动	生长	较弱	和	最后	停止	.

直到最后，这些动作越来越弱，最终停止了。

[ðə; ði] [kæl'diːən] [stept] [bæk] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [boʊd] .

The	Chaldean	stepped	back	,	folded	his	arms	,	and	bowed	.
这	迦勒底人	步	后退	,	折叠	他的	武器	,	和	鞠躬	.

迦勒底人后退一步，抱臂鞠躬。

[ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [bɔɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [blæk] [læm] [baɪ][ə; eɪ] [roʊp] [ðæt]

The	white	-	robed	boy	now	appeared	,	leading	a	black	lamb	by	a	rope	that
这	白色的	-	身着长袍	男生	现在	出现	,	领导	一个	黑色的	羊肉	经过	一个	绳索	那

['glɪsənd] [laɪk] ['sɪlvər] .

glistened	like	silver	.
闪闪发光	喜欢	银	.

这时，身穿白袍的男孩出现了，他牵着一只黑羊羔，绳子闪着银光。

['baɪndɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Binding	the	animal	firmly	to	the	altar	,
结合	这	动物	牢牢	到	这	坛	,

将动物牢牢地绑在祭坛上，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːnɪks] [dɪʃ] .

he	approached	the	two	youths	and	offered	them	an	onyx	dish	.
他	接近	这	二	青年	和	提供	他们	一个	缟玛瑙	盘子	.

他走近这两个年轻人，递给他们一个缟玛瑙盘子。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

His	attitude	was	unmistakable	.
他的	态度	曾是	毋庸置疑	.

他的态度非常明确。

['luːʃəs] [tʊk] [sʌm; səm][goʊld] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrs] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [pleɪst]

Lucius	took	some	gold	coins	from	the	purse	hanging	at	his	belt	and	placed
卢修斯	采取	一些	金子	硬币	从	这	钱包	绞刑	在	他的	腰带	和	放置

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] .

them	in	the	vessel	.
他们	在	这	血管	.

卢修斯从挂在腰间的钱包里拿出一些金币，放进容器里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

The	boy	thanked	him	and	again	retired	behind	the	curtain	.
这	男生	谢谢	他	和	再次	退休	在后面	这	窗帘	.

男孩道谢后，又躲到了帘子后面。

- , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑːnd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [left] [ɑːn]

Olbasanus	,	holding	his	magic	wand	in	his	right	hand	and	pressing	the	left	on
-	,	保持	他的	魔法	魔杖	在	他的	正确的	手	和	紧迫	这	左边	在

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	47	]
他的	[	-	]

奥尔巴萨努斯右手拿着魔杖，左手按着他的[47]

[hɑːrt] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] :
heart , lowered his eyes , saying to Lucius Rutilius :
心 , 降低 他的 眼睛 , 说 到 卢修斯 鲁蒂利乌斯 :

他心头一沉，垂下眼帘，对卢修斯·鲁蒂利乌斯说道：

“ [niːl] , [maɪ] [sʌn] .
“ Kneel , my son .
” 下跪 , 我的 儿子 .

“跪下，我的儿子。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [wiː; wi] [wɪl] ['slɔːtər] [ə; eɪ] [blæk] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdəs]
According to ancient custom we will slaughter a black animal to the goddess
根据 到 古老的 风俗 我们 将要 屠宰 一个 黑色的 动物 到 这 女神
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndər] [wɜːrld] .
of the Under World .
的 这 在下面 世界 .

按照古老的习俗，我们将宰杀一头黑色的动物献给冥界女神。

[preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] [raɪt] [meɪ] [sək'siːd] !
Pray that the holy rite may succeed !
祈祷 那 这 圣 仪式 可能 成功 !

祈祷神圣的仪式能够成功!

[ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] , [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['hɛkəˌtiz] [dɪ'vaɪn] [breθ] ,
The entrails of the beast , inspired by Hecate's divine breath ,
这 内脏 的 这 兽 , 灵感 经过 赫卡忒的 神圣的 气息 ,

受赫卡忒神圣气息启发而形成的野兽内脏，

[wɪl] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] — [nɑːt] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmblz]
will announce to us what we are striving to know — not in mysterious symbols
将要 宣布 到 我们 什么 我们 是 努力 到 知道 — 不是 在 神秘 符号
, [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
, which require interpretation ,
, 哪个 要求 解释 ,

它将向我们揭示我们努力想要了解的事物——而不是用需要解读的神秘符号。

[bʌt; bət] [ɪn] [pleɪn] ['kærəktərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['hjuːmən] [aɪz] .
but in plain characters that are familiar to human eyes .
但 在 清楚的 人物 那 是 熟悉的 到 人类 眼睛 .

但使用的是人类眼睛熟悉的普通文字。

['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['hekəti] , [daɪ] !
Victim of Hecate , die !
受害者 的 赫卡忒 , 死 !

赫卡忒的受害者，去死吧!

” [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [wɑːnd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He raised the wand over his head .
” 他 提高 这 魔杖 超过 他的 头 .

他高举魔杖过头顶。

[ðə; ði] [blæk] [læm] [fel] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
The black lamb fell as if struck by lightning .
这 黑色的 羊肉 跌倒 作为 如果 击 经过 闪电 .

那只黑羔羊像被闪电击中一样倒下了。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] , [tuː] [ə'tendənts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [raɪts] [ə'pɪrd] — ['pælɪd] [jʊθs] [klæd]
Directly after , two attendants on the sacrificial rites appeared — pallid youths clad
直接地 后 , 二 服务员 在 这 献祭 仪式 出现 — 苍白 青年 覆膜
[ɪn] [griːk] ['kaɪtən] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['traʊzərz] ,
in Greek chitons and Persian trousers ,
在 希腊语 石鳖 和 波斯语 裤子 ,

随后，两名负责祭祀仪式的侍者出现了——他们是面色苍白的年轻人，身穿希腊长袍和波斯裤子。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kəːtʃifs] [baʊnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] .

with	gay	kerchiefs	bound	about	their	heads	.
和	同性恋	手帕	边界	关于	他们的	头部	.

她们头上系着色彩鲜艳的头巾。

" ['streɪndʒər] , " — - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːʃəs] ,

"	Stranger	,	"	—	Olbasanus	turned	to	Lucius	,
"	陌生人	,	"	—	-	转向	到	卢修斯	,

“陌生人，”奥尔巴萨努斯转向卢修斯说道。

— " [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]

—	"	approach	and	touch	the	animal	which	has	succumbed	to	the	attack	of
—	"	方法	和	触碰	这	动物	哪个	有	屈服了	到	这	攻击	的

[maɪ]['helpf(ə)l] ['diːmənz] . " [-]

my	helpful	demons	.	"	[	48	]
我的	有帮助	恶魔	.	"	[	-	]

—“靠近并触摸那只被我的恶魔的攻击所杀死的动物。”[48]

['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['evri] ['moʊmənt] ,

Lucius	Rutilius	,	who	was	growing	more	timid	and	faint	-	hearted	every	moment	,
卢修斯	鲁蒂利乌斯	,	WHO	曾是	生长	更多的	胆小	和	头晕的	-	心地	每一个	片刻	,

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

卢修斯·鲁蒂利乌斯越来越胆怯，越来越怯懦，但他还是向前走了去。

[ðə; ði]['ænəməlz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [stɪf] .

The	animal's	limbs	were	already	stiff	.
这	动物	四肢	是	已经	僵硬的	.

这只动物的四肢已经僵硬了。

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wʊli] [fliːs] , [ðə; ði] ['læmz] [hed] [fel] [bæk] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

As	the	youth	grasped	the	woolly	fleece	,	the	lamb's	head	fell	back	,	showing	the
作为	这	青年	抓住	这	毛茸茸的	羊毛	,	这	羊羔的	头	跌倒	后退	,	显示	这

[gleɪzd] [aɪz] .

glazed	eyes	.
釉面	眼睛	.

少年抓住羊毛时，羔羊的头向后仰去，露出呆滞的双眼。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] - [slæb][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['vɪktɪm][ɑːn]

The	attendants	removed	the	rug	from	the	altar	-	slab	and	laid	the	victim	on
这	服务员	已移除	这	小地毯	从	这	坛	-	板	和	铺设	这	受害者	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

侍者们从祭坛石板上移开地毯，将受害者放在地毯上；

[waɪl] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [held] [ðə; ði] ['biːsts] ['fɔːrfʊt] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

while	Lucius	Rutilius	held	the	beast's	forefoot	clasped	in	his	left	hand	,
尽管	卢修斯	鲁蒂利乌斯	握住	这	野兽的	前脚	紧握	在	他的	左边	手	,

卢修斯·鲁蒂利乌斯左手紧紧抓住野兽的前爪。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [geɪv] [ðə; ði] [kæl'diːən] [ðə; ði] [naɪf] .

one	of	the	youths	gave	the	Chaldean	the	knife	.
一	的	这	青年	给予	这	迦勒底人	这	刀	.

其中一个年轻人把刀给了迦勒底人。

[ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] - , ['mʌtərɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['fɔrmjələz] ,

The	lamb	was	opened	and	Olbasanus	,	muttering	all	sorts	of	magic	formulas	,
这	羊肉	曾是	打开	和	-	,	喃喃自语	全部	排序	的	魔法	公式	,

羔羊被剖开，奥尔巴萨努斯一边喃喃自语着各种魔法咒语，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvər] .
removed the heart and the liver .
已移除 这 心 和 这 肝 .

取出了心脏和肝脏。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] [klenzd] [frʌm; frəm]
The next moment the animal was taken away and the altar cleansed from
这 下一个 片刻 这 动物 曾是 已采取 离开 和 这 坛 已清洗 从
[ðə; ði] [blʌd] [baɪ][lɑːrdʒ] ['lɪnɪn] [klɔːðz] [daɪd] [blæk] .
the blood by large linen cloths dyed black .
这 血 经过 大的 亚麻布 布料 染色 黑色的 .

下一刻，这只动物被带走，祭坛上沾满了血迹，用染成黑色的大亚麻布擦拭干净。

- [held] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [left] [hænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sleɪvz]
Olbasanus held the heart and liver in his outstretched left hand until the slaves
- 握住 这 心 和 肝 在 他的 伸展 左边 手 直到 这 奴隶
[hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,
had put a brazen plate on the altar ,
有 放 一个 厚颜无耻 盘子 在 这 坛 ,

奥尔巴萨努斯伸出左手，捧着心脏和肝脏，直到奴隶们把铜盘放在祭坛上。

[ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['luːʃəs]
then laying the entrails on the metal , he waved his wand and said to Lucius
然后 躺下 这 内脏 在 这 金属 , 他 挥手 他的 魔杖 和 说 到 卢修斯
: [-]
: [49]
: [-]

然后，他把内脏放在金属上，挥动魔杖，对卢修斯说：[49]

“ [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [riːd] !
“ Approach and read !
“ 方法 和 读 !

“走近阅读！”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
” At these words a sound like the roll of thunder echoed through the room .
” 在 这些 字 一个 声音 喜欢 这 卷 的 雷 回声 通过 这 房间 .

话音刚落，房间里便响起了一声如同雷鸣般的巨响。

['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] .
Lucius Rutilius , with a throbbing heart , bent over the plate .
卢修斯 鲁蒂利乌斯 , 和 一个 悸动 心 , 弯曲 超过 这 盘子 .

卢修斯·鲁蒂利乌斯心跳加速，俯身看着盘子。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] - ['smoʊkɪŋ] ['lɪvər] , [ə'pɪrd] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [griːk] ['letərz] :
There , in the centre of the still - smoking liver , appeared in distinct Greek letters :
那里 , 在 这 中心 的 这 仍然 - 吸烟 肝 , 出现 在 清楚的 希腊语 信件 :

在那仍在冒烟的肝脏中央，清晰地显现出希腊字母：

- — [deθ] .
ΘANATOΣ — Death .
- — 死亡 .

ΘANATOΣ—死亡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] ['stægərd] [bæk] .
The young patrician staggered back .
这 年轻的 贵族 交错 后退 .

年轻的贵族踉跄后退。

“ [deθ] !
“ Death !
“ 死亡 !

“死亡！

〞 [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'nʌmd] .

〞	he	murmured	,	as	if	benumbed	.
〞	他	低声说道	,	作为	如果	麻木	.

他喃喃自语，仿佛麻木了一般。

['kaɪəs] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [əd'vænst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr]

Caius	Bononius	-	had	also	advanced	to	read	the	large	,	somewhat	irregular
盖厄斯	-	有	还	先进的	到	读	这	大的	,	有些	不规律的	

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] .

characters	of	the	prophecy	.
人物	的	这	预言	.

盖乌斯·博诺尼乌斯也走上前去，阅读预言中那些又大又不太规则的文字。

['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [fraund] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

Panting	for	breath	,	he	gnawed	his	lips	,	frowned	,	and	clenched	his	fist	,
喘息	为了	气息	,	他	被啃咬	他的	嘴唇	,	皱眉	,	和	紧握	他的	拳头	,

他气喘吁吁，咬着嘴唇，皱着眉头，攥紧了拳头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	if	he	needed	some	physical	means	to	help	him	resist	the	impression	of
作为	如果	他	需要	一些	身体的	方法	到	帮助	他	抵抗	这	印象	的

[ðɪs] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['mɪrək(ə)l] .

this	incomprehensible	miracle	.
这	难以理解	奇迹	.

仿佛他需要某种外力来帮助他抵抗这种不可思议的奇迹所带来的震撼。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [hɪz; ɪz]

He	acknowledged	to	himself	that	he	lacked	any	explanation	for	it	;	yet	his
他	已确认	到	他自己	那	他	缺乏	任何	解释	为了	它	;	然而	他的

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他承认自己对此没有任何解释；然而他清晰地、

[ʌn'predʒədɪst] ['riːz(ə)n] [rɪ'beld] [ə'genst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [-]

unprejudiced	reason	rebelled	against	what	his	eyes	could	[	50	]
不带偏见的	原因	叛乱	反对	什么	他的	眼睛	可以	[	-	]

不带偏见的理性反抗他的眼睛所能看到的[50]

[nɑːt][dɪ'naɪ] .

not	deny	.
不是	否定	.

不否认。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][waɪp] [ɔːf] .

He	touched	the	writing	with	his	finger	—	it	did	not	wipe	off	.
他	感动	这	写作	和	他的	手指	—	它	做过	不是	擦拭	离开	.

他用手指触摸了上面的字迹——字迹没有擦掉。

[ðæt] - [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

That	Olbasanus	-	had	not	written	it	himself	,
那	-	有	不是	书面	它	他自己	,	

奥尔巴萨努斯并非此书作者。

['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪvər][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] ,

either	before	or	while	he	placed	the	liver	on	the	metal	plate	,
任何一个	前	或者	尽管	他	放置	这	肝	在	这	金属	盘子	,

在他将肝脏放在金属板上之前或之时

['kaɪəs] - [kʊd; kəd] [swer] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] .

Caius	Bononius	-	could	swear	by	all	the	gods	.
盖厄斯	-	可以	发誓	经过	全部	这	神	.	

盖乌斯·博诺尼乌斯可以向所有神明发誓。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['trʌbld] “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] ? ” [wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Already	a	troubled	“	If	it	should	be	true	?	”	was	darting	through	his	mind	,
已经	一个	麻烦	“	如果	它	应该	是	真的	?	”	曾是	飞镖	通过	他的	头脑	,

一个令人不安的念头“如果这是真的呢？”已经在他脑海中闪过。

[wen] ['glænsɪŋ] [ə'saɪd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

when	glancing	aside	he	detected	the	almost	imperceptible	smile	with	which	the
什么时候	瞥了一眼	旁边	他	检测到	这	几乎	难以察觉的	微笑	和	哪个	这

[mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

magician	was	watching	the	sceptical	examination	of	the	inscription	.
魔术师	曾是	观看	这	怀疑论者	考试	的	这	题词	.

他瞥了一眼旁边，发现魔术师正带着几乎难以察觉的微笑，注视着他怀疑地审视着铭文。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðɪs] [smaɪl] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['miːnɪŋ] .

To	the	young	man's	penetration	this	smile	contained	a	singular	meaning	.
到	这	年轻的	男人的	渗透	这	微笑	包含	一个	单数	意义	.

在年轻人看来，这个笑容蕴含着独特的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] - [bi'stəu] ['paʊər] ,

It	was	not	the	lofty	expression	of	pity	and	divinely	-	bestowed	power	,
它	曾是	不是	这	高远	表达	的	遗憾	和	神圣地	-	授予	力量	,

那并非是对怜悯和神赐力量的高尚表达，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['seɪkrɪd] [maɪt] [lʊks] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

which	in	the	full	possession	of	its	sacred	might	looks	condescendingly	down	upon	the
哪个	在	这	满的	拥有	的	它是	神圣	可能	看起来	居高临下地	向下	之上	这

[bɪ'wɪldərd] ['daʊtər] ;

bewildered	doubter	;
困惑	怀疑者	;

它全然拥有神圣的力量，居高临下地俯视着困惑的怀疑者；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kræfti] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [huː] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'frɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	the	crafty	smile	of	the	Greek	who	has	succeeded	in	defrauding	his
但	这	狡猾	微笑	的	这	希腊语	WHO	有	成功了	在	欺诈	他的

[foʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] ,

foe	of	a	piece	in	the	game	of	draughts	,
敌人	的	一个	片	在	这	游戏	的	起草	,

但希腊人在跳棋游戏中成功骗取对手一枚棋子后，脸上却露出了狡黠的笑容。

[ɔːr] [ðə; ði] ['derɪŋ] [əd'ventʃərər] [huː] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [boʊld] [diːd] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

or	the	daring	adventurer	who	has	accomplished	a	bold	deed	and	successfully
或者	这	大胆	冒险家	WHO	有	完成	一个	大胆的	契据	和	成功地

[ɪ'feɪst] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

effaced	every	trace	of	his	action	.
抹去	每一个	痕迹	的	他的	行动	.

或者是一位勇敢的冒险家，他完成了一项大胆的壮举，并成功地抹去了他行动的所有痕迹。

[ðʌs] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , [-]

Thus	,	in	this	strange	fashion	,	[	51	]
因此	,	在	这	奇怪的	时尚	,	[	-	]

因此，以这种奇怪的方式，[51]

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [wer] ['lɑːdʒɪk] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

the	philosopher	,	where	logic	left	him	in	the	lurch	,
这	哲学家	,	在哪里	逻辑	左边	他	在	这	困境	,

当逻辑让他束手无策时，这位哲学家……

[druː] [freʃ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

drew	fresh	power	of	resistance	from	the	domain	of	feeling	;
画	新鲜的	力量	的	反抗	从	这	领域	的	感觉	;

从情感领域汲取了新的抵抗力量；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'fer] ['trɪviəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n]

the	instinct	that	led	him	to	consider	the	affair	trivial	because	the	person
这	本能	那	引领	他	到	考虑	这	事务	琐碎的	因为	这	人

[wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] .

was	suspicious	.
曾是	可疑的	.

正是这种本能让他觉得这件事无关紧要，因为对方心存疑虑。

“ [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [daʊt] , ['kaɪəs] ? ” ['wɪspəd] ['lu:ʃəs] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

“	Do	you	still	doubt	,	Caius	?	”	whispered	Lucius	with	quivering	lips	.
“	做	你	仍然	怀疑	,	盖厄斯	?	”	低声说道	卢修斯	和	颤抖	嘴唇	.

“你还心存疑虑吗，盖厄斯？”卢修斯嘴唇颤抖着低声问道。

“ [kʌm] ; [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

“	Come	;	I	know	enough	now	.
“	来	;	我	知道	足够的	现在	.

“好了，我现在知道的足够多了。”

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . ”

How	I	shall	bear	it	remains	in	the	hands	of	the	gods	.	”
如何	我	将	熊	它	遗迹	在	这	双手	的	这	神	.	”

我该如何承受这一切，全凭神明的安排。

“ [aɪ] [daʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	I	doubt	more	than	ever	,	”	replied	Bononius	.
“	我	怀疑	更多的	比	曾经	,	”	回复	-	.

“我比以往任何时候都更加怀疑，”博诺尼乌斯回答道。

“ [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] .

“	The	day	will	come	when	I	shall	unravel	this	mystery	.
“	这	天	将要	来	什么时候	我	将	绎	这	神秘	.

“总有一天，我会解开这个谜团。”

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [dəunt] ['dezərt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊps]

Now	,	I	beseech	you	,	don't	desert	me	and	above	all	yourself	and	your	hopes
现在	,	我	恳求	你	,	不	沙漠	我	和	多于	全部	你自己	和	你的	希望

[soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

so	unceremoniously	.
所以	不体面地	.

现在，我恳求你，不要如此草率地抛弃我，更不要如此草率地抛弃你自己和你的希望。

[pʊt] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æsk][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [saɪnz] !

Put	more	questions	to	him	,	ask	for	other	signs	!
放	更多的	问题	到	他	,	问	为了	其他	标志	!

多问他一些问题，让他给你其他的征兆！

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['gɑ:dɛsɪz] [vɔɪs] [spi:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skʌl] ;

They	say	he	makes	the	goddess's	voice	speak	from	a	skull	;
他们	说	他	制作	这	女神的	嗓音	说话	从	一个	颅骨	;

据说他能让女神的声音从骷髅头中发出；

[ænd; ənd][ˌhi:lioʊ'dɔ:rəs] - ['dɔ:tər] [hɜ:r'self] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [brɔ:t] ['hɛkəˌtiz]

and	Heliodorus	'	daughter	herself	wrote	to	you	that	the	magician	brought	Hecate's
和	赫利奥多罗斯	-	女儿	她自己	写道	到	你	那	这	魔术师	带来	赫卡忒的

['fleɪmɪŋ] [fɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - ['hevəns] .

flaming	form	from	the	night	-	heavens	.
炽盛	形式	从	这	夜晚	-	天	.

赫利奥多罗斯的女儿亲自写信告诉你，那位魔法师从夜空中带来了赫卡忒燃烧的身影。

[ˌaʊt'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑ:vəlz] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][du:] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən] ,

Outweigh	his	marvels	with	gold	,	but	let	him	do	what	he	can	,
胜过	他的	奇迹	和	金子	,	但	让	他	做	什么	他	能	,

用黄金来弥补他的过错，但让他做他力所能及的事吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpi] ['fjuːtʃər] .

for	the	sake	of	truth	and	the	prosperity	of	your	happy	future	.
为了	这	清酒	的	真相	和	这	繁荣	的	你的	快乐的	未来	.

为了真理和你幸福的未来。

[aɪ] [-]

I	[	52	]
我	[	-	]

I[52]

[naʊ] [lɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] — [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz]

now	long	more	than	ever	to	behold	—	and	be	able	to	despise	—	all	his
现在	长的	更多的	比	曾经	到	看哪	—	和	是	有能力的	到	鄙视	—	全部	他的

[aːts] . ”

arts	.	”
艺术	.	”

现在我比以往任何时候都更渴望亲眼目睹——并能够鄙视——他所有的技艺。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [blæs'fiːmɪŋ] , ['kaɪəs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['luːʃəs] .

“	You	are	blaspheming	,	Caius	!	”	said	the	startled	Lucius	.
“	你	是	亵渎神明	,	盖厄斯	!	”	说	这	惊慌	卢修斯	.

“盖厄斯，你这是在亵渎神明！”惊愕的卢修斯说道。

“ [səˈpoʊz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['gɑːdəs] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ! ”

“	Suppose	the	terrible	goddess	,	the	destroyer	of	my	life	,	should	punish	you	!	”
“	认为	这	糟糕的	女神	,	这	驱逐舰	的	我的	生活	,	应该	惩治	你	!	”

“假设那位可怕的女神，那位毁灭我生命的女神，惩罚了你！”

“ ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?

“	Punish	me	?
“	惩治	我	?

“惩罚我？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ,

If	it	is	she	,
如果	它	是	她	,

如果是她的话，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ;

she	ought	to	be	grateful	to	me	for	revealing	the	abuse	of	her	name	;
她	应该	到	是	感激的	到	我	为了	揭示	这	虐待	的	她	姓名	;

她应该感谢我揭露了她名誉被滥用的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] ['jɑːndər] ['feloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

but	it	is	not	,	otherwise	she	would	have	dragged	yonder	fellow	into	the	eternal
但	它	是	不是	,	否则	她	会	有	拖拽	远处	同伴	进入	这	永恒

[gʌlf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

gulf	long	ago	.
海湾	长的	前	.

但事实并非如此，否则她早就把那家伙拖进永恒的深渊了。

” [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

”	A	pause	ensued	.
”	一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后。

- [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:krətli] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] [hæd; həd]
Olbasanus seemed to be secretly gloating over the impression his prophecy had
- 似乎 到 是 偷偷 幸灾乐祸 超过 这 印象 他的 预言 有
[prə'du:st] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ,
produced on the two young men ,
生产 在 这 二 年轻的 男人 ,

奥尔巴萨努斯似乎暗自得意于他的预言给这两个年轻人留下的深刻印象。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['kaɪəs] - ['wɪspəd] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
for he imagined that Caius Bononius's whispered words were the expression of
为了 他 想象 那 盖厄斯 - 低声说道 字 是 这 表达 的
['wʌndərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .
wondering anxiety .
好奇 焦虑 .

因为他认为盖乌斯·博诺尼乌斯的低语是焦虑不安的表达。

“ [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [naɪt] [hæz; həz] ['prɔfɪˌsaɪd] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [rʊ'tɪliəs] [æt; ət][læst] [bɪ'gæn]
“ The Mistress of Night has prophesied death to me , ” Rutilius at last began
“ 这 情妇 的 夜晚 有 预言 死亡 到 我 , ” 鲁蒂利乌斯 在 最后的 开始
.
:
.

“夜之女主人预言我将死，”鲁提利乌斯终于开口说道。

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [weɪz] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .
“ But one thing still weighs on my mind .
“ 但 一 事物 仍然 重量 在 我的 头脑 .

“但有一件事仍然让我耿耿于怀。”

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['fɑ:rðər] ? ”
May I be permitted to question farther ? ”
可能 我 是 允许 到 问题 更远 ? ”

我可以再问几个问题吗?

“ ['kwestʃən] , ” [rɪ'plaɪd] - . [-]
“ Question , ” replied Olbasanus . [53]
“ 问题 , ” 回复 - . [-]

“问题，”奥尔巴萨努斯回答道。[53]

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] ['destəni] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'və:tid] [baɪ][noʊ]['sækrɪfaɪs] ,
“ Then I would fain know whether this destiny can be averted by no sacrifice ,
“ 然后 我 会 欣然 知道 无论 这 命运 能 是 避免了 经过 不 牺牲 ,

那么我很想知道，这种命运是否无需付出任何牺牲就能避免。

[noʊ] [di:d] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] .
no deed of expiation .
不 契据 的 赎罪 .

没有赎罪契约。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [let][ˌem 'i:] [lɜ:rn] [ðɪs] .
If it is in your power , let me learn this .
如果 它 是 在 你的 力量 , 让 我 学习 这 .

如果可以的话，请让我学会这个。

[ɪm'plɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənər] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
Implore the goddess to pronounce the oracle to the questioner in her own
恳求 这 女神 到 发音 这 神谕 到 这 提问者 在 她 自己的
['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
terrible voice .
糟糕的 嗓音 .

恳求女神用她那可怕的声音向提问者传达神谕。

" [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kæl'diːən] [lʊkt] ['ʌpwərd] ; [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ; [ænd; ənd]

"	As	before	the	Chaldean	looked	upward	;	as	before	lightning	flashed	;	and
"	作为	前	这	迦勒底人	看起来	向上	;	作为	前	闪电	闪光灯	;	和

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɑːnd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

raising	his	wand	he	exclaimed	:
提高	他的	魔杖	他	惊呼	:

“迦勒底人像以前一样抬头望去；像以前一样闪电划过；他举起魔杖，高声喊道：

“ ['græntɪd] !

“	Granted	!
"	的确	!

“的确！

" [ə'gen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ðæt] ['sʌmənd] [ðə; ði]

"	Again	he	drew	from	the	altar	the	mysterious	metallic	sound	that	summoned	the
"	再次	他	画	从	这	坛	这	神秘	金属	声音	那	被召唤	这

[waɪt] - [roʊbd] [bɔɪ] .

white	-	robed	boy	.
白色的	-	身着长袍	男生	.

“他又一次从祭坛上引出了那神秘的金属声，召唤出了身穿白袍的男孩。”

[æt; ət][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæl'diːən] ,

At	an	unintelligible	order	from	the	Chaldean	,
在	一个	无法理解	命令	从	这	迦勒底人	,

在迦勒底人一声含糊不清的命令下，

[ðə; ði] [læd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmɔnəu'pəudiəm] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

the	lad	went	to	a	monopodium	that	stood	near	and	took	from	it	a
这	小伙子	去	到	一个	单足	那	站立	靠近	和	采取	从	它	一个

['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [set] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ,

little	casket	set	with	gems	,
小的	棺材	放	和	宝石	,

少年走到附近的一个独脚台前，从上面取下一个镶嵌着宝石的小盒子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

which	he	placed	beside	the	magician	.
哪个	他	放置	旁	这	魔术师	.

他把它放在魔术师旁边。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːnɪks]['ves(ə)l] [ə'gen] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['luːʃəs] - [goʊld] [kɔɪnz] [fel] ['rætlɪŋ]

Then	the	onyx	vessel	again	appeared	,	and	Lucius	Rutilius's	gold	coins	fell	rattling
然后	这	缟玛瑙	血管	再次	出现	,	和	卢修斯	-	金子	硬币	跌倒	嘎嘎作响

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

然后，那只缟玛瑙容器再次出现，卢修斯·鲁蒂利乌斯的金币在里面叮当作响地落了出来。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði][dɑːrk]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [piləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz]

Directly	after	the	dark	curtain	between	the	two	pillars	behind	the	altar	was
直接地	后	这	黑暗的	窗帘	之间	这	二	柱子	在后面	这	坛	曾是

[drɔːn] [ə'saɪd] ,

drawn	aside	,
绘制	旁边	,

祭坛后方两根柱子之间的黑色帷幔被拉开后，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] [niːʃ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [-]

revealing	a	semicircular	niche	lighted	by	a	[	54	]
揭示	一个	半圆形	小众市场	照明	经过	一个	[	-	]

显露出一个由[54]照亮的半圆形壁龛

['bluːɪʃ] [læmp] .

bluish	**lamp**	**.**
蓝蓝色	灯	.

蓝色的灯。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæskɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] ,

The	**wizard**	**took**	**from**	**the**	**casket**	**a**	**small**	**vessel**	**,**
这	巫师	采取	从	这	棺材	一个	小的	血管	,

巫师从棺材里取出一个小容器，

[huːz] ['kɑːntents] [hiː; hi] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪʒər] [ʌv; əv] [koʊl] .

whose	**contents**	**he**	**burned**	**on**	**the**	**brazier**	**of**	**coals**	**.**
谁	内容	他	烧伤	在	这	火盆	的	煤炭	.

他把里面的东西放在煤炉上烧掉了。

[ə; eɪ] ['freɪgrənt] [smoʊk] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

A	**fragrant**	**smoke**	**rose**	**to**	**the**	**ceiling**	**,**
一个	香	抽烟	玫瑰	到	这	天花板	,

一缕缕芬芳的烟雾袅袅升至天花板，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] [læmp] ,

and	**at**	**the**	**same**	**moment**	**all**	**the**	**lights**	**went**	**out**	**except**	**the**	**bluish**	**lamp**	**,**
和	在	这	相同的	片刻	全部	这	灯	去	出去	除了	这	蓝蓝色	灯	,

就在同一时刻，除了那盏蓝色的灯之外，所有的灯都灭了。

[huːz] ['glɪmərɪŋ] ['reɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] .

whose	**glimmering**	**rays**	**showed**	**a**	**grinning**	**skull**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**niche**	**.**
谁	微光	射线	显示	一个	咧嘴笑	颅骨	在	这	地面	的	这	小众市场	.

闪烁的光线映照出壁龛底部一个咧嘴笑着的骷髅头。

- ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənər] .

Olbasanus	**beckoned**	**to**	**the**	**questioner**	**.**
-	招手	到	这	提问者	.

奥尔巴萨努斯向提问者招了招手。

['restɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Resting	**both**	**hands**	**on**	**the**	**altar**	**,**
休息	两个都	双手	在	这	坛	,

双手放在祭坛上，

['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['goʊstli] [niːʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]

Lucius	**Rutilius**	**was**	**to**	**gaze**	**into**	**the**	**ghostly**	**niche**	**and**	**hear**	**the**	**decree**	**of**
卢修斯	鲁蒂利乌斯	曾是	到	目光	进入	这	幽灵般的	小众市场	和	听到	这	法令	的

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['gɑːdəs] .

the	**terrible**	**goddess**	**.**
这	糟糕的	女神	.

卢修斯·鲁蒂利乌斯将凝视着幽灵般的壁龛，聆听可怕女神的旨意。

[æz; əz] ['kaɪəs] - ['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] , [hiː; hi] , [tuː] ,

As	**Caius**	**Bononius**	**also**	**wished**	**to**	**see**	**and**	**hear**	**,**	**he**	**,**	**too**	**,**
作为	盖厄斯	-	还	希望	到	看	和	听到	,	他	,	也	,

由于盖乌斯·博诺尼乌斯也想看和听，所以他也.....

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

was	**obliged**	**to**	**grasp**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**altar**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**.**
曾是	有义务	到	抓牢	这	边缘	的	这	坛	和	他的	正确的	手	.

他不得不右手抓住祭坛边缘。

“ [biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [jiː; ji]['spɪrɪts][ænd; ənd]['diːmənz] , ” [ðə; ði] [kæl'diːən] [naʊ] [bɪ'gæn][ɪn]

“	Be	silent	and	vanish	,	ye	spirits	and	demons	,	”	the	Chaldean	now	began	in
“	是	沉默的	和	消失	,	是的	烈酒	和	恶魔	,	”	这	迦勒底人	现在	开始	在

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [toʊn] .

a	mysterious	tone	.
一个	神秘	语气	.

“你们这些鬼魔，都给我闭嘴，都给我消失！”迦勒底人用神秘的语气说道。

“ [biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [fɔːr; fər]['hekəti] , [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ,

“	Be	silent	and	vanish	,	for	Hecate	,	the	Inscrutable	,
“	是	沉默的	和	消失	,	为了	赫卡忒	,	这	难以捉摸	,

“保持沉默，消失吧，因为赫卡忒，那位深不可测的女神，

[wɪl] [hɜːr'self] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [θruː] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

will	herself	speak	to	this	creature	of	the	dust	through	the	symbol	of	her
将要	她自己	说话	到	这	生物	的	这	灰尘	通过	这	象征	的	她

[ɑːm'nɪpətəns] ,

omnipotence	,
全能	,

她将通过象征她全能的符号与这尘埃造物对话。

[ðə; ði] [skʌl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sæŋktʃueri] .

the	skull	on	the	floor	of	her	sanctuary	.
这	颅骨	在	这	地面	的	她	避难所	.

她圣所地板上的头骨。

[ðə; ði] ['fleʃləs] , ['breɪnləs] ['skelɪt(ə)n] , [wʌns][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [θɔːt] , [-]

The	fleshless	,	brainless	skeleton	,	once	the	seat	of	thought	,	[	55	]
这	无肉的	,	没脑子	骨骼	,	一次	这	座位	的	想法	,	[	-	]

没有血肉、没有大脑的骨架，曾经是思想的所在[55]

[ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['hjuːmən][laɪf] ,

the	extinct	lamp	of	a	long	-	forgotten	human	life	,
这	灭绝	灯	的	一个	长的	-	被遗忘的	人类	生活	,

一盏熄灭的灯，象征着一段早已被遗忘的人类生活。

[wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][æn; ən][ə'boʊd] [wen] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

will	serve	the	Invisible	One	for	an	abode	when	she	rises	from	the	depths	of
将要	服务	这	无形的	一	为了	一个	住所	什么时候	她	上升	从	这	深度	的

[ðə; ði] ['neðər] - [wɜːrld] .

the	nether	-	world	.
这	下	-	世界	.

当无形者从冥界深处升起时，它将为她提供栖身之所。

[ə'naʊns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːm'nɪpətənt] [wʌn] , [hæz; həz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [laɪf] ['entərd]

Announce	to	me	,	Omnipotent	One	,	has	the	breath	of	thy	divine	life	entered
宣布	到	我	,	无所不能	一	,	有	这	气息	的	你的	神圣的	生活	进入

[ðɪs] ['məʊldərɪŋ] [ʃel] ?

this	mouldering	shell	?
这	模压	壳	?

全能者啊，请告诉我，您神圣生命的气息是否已注入这具腐朽的躯壳?

” [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] : “ [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔːfti] ['fɔːrhed] [ʌv; əv]

”	A	hollow	,	horrible	:	“	Thou	sayest	it	,	”	echoed	from	the	lofty	forehead	of
”	一个	空洞的	,	可怕	:	“	你	萨耶斯特	它	,	”	回声	从	这	高远	前额	的

[ðə; ði] [skʌl] .

the	skull	.
这	颅骨	.

“空洞、可怕：‘你说得对，’从骷髅高耸的额头上回荡出来。

['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
Lucius Rutilius started violently .
卢修斯 鲁蒂利乌斯 开始 暴力 .

卢修斯·鲁提利乌斯猛地一惊。

['kaɪəs] - [θɔːt] [hɪm'self] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs]
Caius Bononius thought himself deceived in the direction from which the voice
盖厄斯 - 想法 他自己 受骗 在 这 方向 从 哪个 这 嗓音
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

盖乌斯·博诺尼乌斯认为自己听错了声音传来的方向。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['lisnd] ['breθləsli] .
and leaning forward listened breathlessly .
和 倾斜 向前 听着 气喘吁吁 .

他向前倾身，屏住呼吸倾听。

- [hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,
Olbasanus had bowed his face upon the altar ,
- 有 鞠躬 他的 脸 之上 这 坛 ,

奥尔巴萨努斯俯身在祭坛上，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gɑːdəs] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['tɪmɪd] ['revərəns] .
as if the presence of the immortal goddess bent his head in timid reverence .
作为 如果 这 在场 的 这 不朽 女神 弯曲 他的 头 在 胆小 尊敬 .

仿佛不朽女神的出现让他不由自主地低下了头，带着敬畏之心。

[naʊ] [hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz] .
Now he slowly rose .
现在 他 缓慢地 玫瑰 .

他缓缓站了起来。

“ [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntə,ʌntu][juː 'es] , [ðaʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] !
“ Be merciful unto us , Thou Mistress of all !
“ 是 仁慈 到 我们 , 你 情妇 的 全部 !

“万物之主啊，请怜悯我们吧！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [niːʃ] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔːrɪŋ] [prə'tekʃn] .
” he said , extending his hands towards the niche as if imploring protection .
” 他 说 , 扩展 他的 双手 向 这 小众市场 作为 如果 恳求 保护 .

“他说着，将双手伸向壁龛，仿佛在祈求庇护。”

“ [ðɪs] [juːθ] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['destəni] [ðaɪ] ['stɜːrnnəs] [pri'dikts] [ɪz][æz; əz]
“ This youth desires to know whether the destiny thy sternness predicts is as
“ 这 青年 欲望 到 知道 无论 这 命运 你的 严厉 预测 是 作为
[ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [-]
inevitable as a [56]
不可避免的 作为 一个 [-]

“这位青年想知道，你严厉预言的命运是否像[56]一样不可避免

[dɪ'kriː] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] — [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]['terəb(ə)l] [duːm]
decree of fate , and if not — what he must do to avert the terrible doom
法令 的 命运 , 和 如果 不是 — 什么 他 必须 做 到 避免 这 糟糕的 厄运
.
:
.

命运的安排，如果不是——他必须做什么才能避免可怕的厄运。

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] :
” After a pause the voice again echoed from the skull :
” 后 一个 暂停 这 嗓音 再次 回声 从 这 颅骨 :

片刻之后，那声音再次从头骨中回荡：

“ [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] ['eksikju:ts] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [plænd] ,

“	His	fate	is	inevitable	if	he	executes	what	he	has	planned	,
”	他的	命运	是	不可避免的	如果	他	执行	什么	他	有	计划	,

“如果他按计划行事，他的命运是不可避免的。”

” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['kævəti][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] ['i:v(ə)n] - [kʊd; kəd]

”	came	from	the	horrible	cavity	in	a	whisper	so	distinct	that	even	Bononius	could
”	来了	从	这	可怕	空腔	在	一个	耳语	所以	清楚的	那	甚至	-	可以

[noʊ][lɔ:ŋgər] [daʊt] .

no	longer	doubt	.
不	更长	怀疑	.

“从那可怕的空洞里传出的声音如此清晰，连博诺尼乌斯都无法再怀疑了。”

“ [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [ðə; ði] [soʊl] [sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

“	In	resignation	lies	the	sole	salvation	of	his	life	.
”	在	辞职	谎言	这	唯一	救恩	的	他的	生活	.

“唯有顺从才能拯救他的生命。”

[ðɪs] , ['hekəti] , [hu:] [rɪ'mu:vz] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [breθ] [hæz; həz] [tʌtʃt] , [ə'naunsiz] [tu:; tə]

This	,	Hecate	,	who	removes	all	that	her	breath	has	touched	,	announces	to
这	,	赫卡忒	,	WHO	移除	全部	那	她	气息	有	感动	,	宣布	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

赫卡忒将她气息所及的一切抹去，并向他宣布了这一切。

” [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

”	With	these	words	a	terrible	peal	of	thunder	resounded	through	the	hall	.
”	和	这些	字	一个	糟糕的	皮尔	的	雷	回荡着	通过	这	大厅	.

话音刚落，一声震耳欲聋的雷鸣响彻大厅。

[ðə; ði] [skʌl] [ɪn][ðə; ði] [ni:ʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r] , [ænd; ənd] — [ɪn'kredəb(ə)l]['mɑ:rv(ə)l] — [groʊ] ['smɔ:lər] ,

The	skull	in	the	niche	began	to	stir	,	and	—	incredible	marvel	—	grow	smaller	,
这	颅骨	在	这	小众市场	开始	到	搅拌	,	和	—	极好的	奇迹	—	生长	较小的	,

壁龛里的头骨开始动了起来，而且——令人惊奇的是——它竟然变小了。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [melts] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] .

like	a	cloud	in	the	evening	sky	which	gradually	melts	into	nothing	.
喜欢	一个	云	在	这	晚上	天空	哪个	逐步地	融化	进入	没有什么	.

就像傍晚天空中的一朵云，渐渐消融成虚无。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fə'nɑ:mɪnən] .

The	two	young	men	gazed	fixedly	at	the	mysterious	phenomenon	.
这	二	年轻的	男人	凝视	固定地	在	这	神秘	现象	.

两个年轻人目不转睛地盯着这神秘的现象。

[tu:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ,

Two	minutes	more	,
二	分钟	更多的	,

再过两分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔ:r] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

and	the	skull	had	entirely	vanished	from	the	shining	floor	—	it	had
和	这	颅骨	有	完全	消失了	从	这	灼灼	地面	—	它	有

[nɑ:t] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

not	sunk	into	the	earth	,
不是	沉没	进入	这	地球	,

骷髅头已经完全从闪亮的地板上消失了——它并没有沉入土里。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , ['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bloʊn] [ə'weɪ] , [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [smoʊk] [laɪk] [ə; eɪ]

but	,	as	it	were	,	fallen	to	pieces	,	blown	away	,	dissolved	in	smoke	like	a
但	,	作为	它	是	,	倒下	到	件	,	吹	离开	,	溶解	在	抽烟	喜欢	一个

['fæntəm] . [-]

phantom	.	[	57	]
幻影	.	[	-	]

但是，它却像幽灵一样，散落一地，被吹散，化作烟雾消散了。[57]

[wen] ['kaɪəs] - [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] ['laɪɪŋ] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði]

When	Caius	Bononius	looked	up	,	he	saw	his	friend	lying	apparently	lifeless	on	the
什么时候	盖厄斯	-	看起来	向上	,	他	锯	他的	朋友	说谎	显然	无生命	在	这

['ɔːltər] [steps] .

altar	steps	.
坛	步骤	.

盖乌斯·博诺尼乌斯抬头一看，发现他的朋友躺在祭坛台阶上，似乎已经没有了生命迹象。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æz; əz] - [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

“	It	is	all	over	,	”	he	murmured	,	pale	with	horror	,	as	Bononius	touched	him
“	它	是	全部	超过	,	”	他	低声说道	,	苍白	和	恐怖	,	作为	-	感动	他

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

on	the	shoulder	.
在	这	肩膀	.

“一切都结束了，”他喃喃自语，脸色苍白，惊恐万分，这时博诺尼乌斯拍了拍他的肩膀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['kaɪəs] [left] [ðə; ði] ['spɒrəʊ] [juːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

For	a	time	Caius	left	the	sorrowing	youth	to	his	despair	.
为了	一个	时间	盖厄斯	左边	这	悲伤	青年	到	他的	绝望	.

盖厄斯一度让悲伤的年轻人独自承受绝望。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] , ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [ə; eɪ] [fjuː]

Olbasanus	,	who	was	probably	accustomed	to	such	scenes	,	waited	silently	a	few
-	,	WHO	曾是	大概	习惯	到	这样的	场景	,	等待	默默	一个	很少

[steps] [ɔːf] .

steps	off	.
步骤	离开	.

奥尔巴萨努斯可能已经习惯了这样的场景，他默默地站在几步远的地方。

“ ['luːʃəs] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪdʒ] [bɪ'gæn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [kən'sɪdər] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] !

“	Lucius	,	”	the	young	sage	began	after	a	little	hesitation	,	“	consider	only	one	thing	!
“	卢修斯	,	”	这	年轻的	圣人	开始	后	一个	小的	犹豫	,	“	考虑	仅有的	一	事物	!

“卢修斯，”这位年轻的智者犹豫了一下后开口道，“你只需考虑一件事！”

[ðə; ði][gɔdz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

The	gods	,	if	they	exist	,	must	be	regarded	as	the	incarnation	of	everything
这	神	,	如果	他们	存在	,	必须	是	认为	作为	这	化身	的	一切

[ðæt] [ɪz] [sə'blaɪm] .

that	is	sublime	.
那	是	升华	.

神明如果存在，就必须被视为一切崇高事物的化身。

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊblɝ] , ['pjʊrɝ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər]

But	the	nobler	,	purer	,	and	therefore	more	akin	to	the	gods	a	man's	nature
但	这	更高贵	,	更纯净	,	和	所以	更多的	类似的	到	这	神	一个	男人的	自然

[ɪz] ,

is	,
是	,

但是，人的本性越高尚、越纯洁，因而越接近神明，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [hiː; hi][ɪz][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['goʊstli] .

the	more	decidedly	he	is	repelled	by	the	horrible	and	ghostly	.
这	更多的	绝对地	他	是	排斥	经过	这	可怕	和	幽灵般的	.

他越发厌恶恐怖和鬼怪的事物。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [di'vinitiz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [deθ] ,

The	very	idea	of	divinities	,	even	of	a	deity	ruling	the	realm	of	death	,
这	非常	主意	的	神祇	,	甚至	的	一个	神	裁决	这	领域	的	死亡	,

神祇的概念本身，甚至是统治死亡领域的神祇的概念，

[fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɪnsɪdənts] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

forbids	us	to	believe	incidents	such	as	we	have	just	witnessed	to	be	the
禁止	我们	到	相信	事件	这样的	作为	我们	有	只是	目击者	到	是	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪl] .

expression	of	their	will	.
表达	的	他们的	将要	.

它禁止我们相信我们刚刚目睹的这类事件是他们意志的体现。

[aɪ] , [tuː] , ['kænɑːt] [ges] [ðɪs] [-]

I	,	too	,	cannot	guess	this	[	58	]
我	,	也	,	不能	猜测	这	[	-	]

我也猜不出来[58]

- [ɪ'nɪgməz] ;

Chaldean's	enigmas	;
-	谜团	;

迦勒底人的谜题；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [hiː; hi] [di'klɛəz]

but	I	doubt	with	all	the	power	of	my	mind	that	they	are	what	he	declares
但	我	怀疑	和	全部	这	力量	的	我的	头脑	那	他们	是	什么	他	声明

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

them	to	be	.
他们	到	是	.

但我凭着我的全部理智都怀疑它们是否真如他所说的那样。

[duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [daʊt] , ['luːʃəs] !

Do	you	also	doubt	,	Lucius	!
做	你	还	怀疑	,	卢修斯	!

卢修斯，你也有这种怀疑吗?

[oʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ; [dəunt] [sper] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][æsk] [freʃ] ['testɪmoʊni] .

Own	to	him	that	you	do	;	don't	spare	your	money	,	and	ask	fresh	testimony	.
自己的	到	他	那	你	做	;	不	空闲的	你的	钱	,	和	问	新鲜的	见证	.

向他坦白你的信仰；不要吝惜金钱，并要求他提供新的证词。

[jʊr; jər]['hɪroʊ] , [juː; jʊ] [sed] , [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [deθ] ; [duː][juː; jʊ] , [tuː] , [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [saɪt]

Your	Hero	,	you	said	,	saw	the	goddess	of	death	;	do	you	,	too	,	request	a	sight
你的	英雄	,	你	说	,	锯	这	女神	的	死亡	;	做	你	,	也	,	要求	一个	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

你说你的英雄见过死神；你也想一睹她的风采吗?

[ɪn]['ɔːrdər] ['iːðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɔːr][faɪnd][ðə; ði] ['levər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌoʊvər'θroʊ]

in	order	either	to	believe	implicitly	or	find	the	lever	by	which	you	can	overthrow
在	命令	任何一个	到	相信	隐式地	或者	寻找	这	杠杆	经过	哪个	你	能	推翻

[ɔːl] [ðiːz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] .

all	these	incomprehensible	things	.
全部	这些	难以理解	事物	.

为了要么全然相信，要么找到推翻所有这些难以理解的事物的杠杆。

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] .

"	This	time	there	was	some	delay	before	Lucius	Rutilius	could	be	persuaded	.
"	这	时间	那里	曾是	一些	延迟	前	卢修斯	鲁蒂利乌斯	可以	是	被说服	.

“这一次，说服卢修斯·鲁蒂利乌斯花了一些时间。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kɑ:mnəs] ,

But	at	last	,	becoming	more	and	more	influenced	by	his	friend's	calmness	,
但	在	最后的	,	成为	更多的	和	更多的	影响	经过	他的	朋友们	平静	,

但最终，他越来越受到朋友沉着冷静的影响，

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] - [də'rektɪd] .

he	yielded	and	made	the	request	Bononius	directed	.
他	产生	和	制成	这	要求	-	指导	.

他屈服了，并提出了博诺尼乌斯指示的要求。

- [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ə'ferz] .

Olbasanus's	penetration	had	long	since	anticipated	this	turn	of	affairs	.
-	渗透	有	长的	自从	预期	这	转动	的	事务	.

奥尔巴萨努斯的渗透早已预料到事态的这种转变。

[hi:; hi]['saɪləntli] [led][ðə; ði] [tu:] [jʊθs] [θru:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [pæðz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt]

He	silently	led	the	two	youths	through	half	-	a	-	dozen	paths	running	in	different
他	默默	引领	这	二	青年	通过	一半	-	一个	-	打	路径	跑步	在	不同的

[də'rekʃ(ə)nz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk][pɑ:rk] .

directions	across	the	dark	park	.
方向	穿过	这	黑暗的	公园	.

他默默地带领两个年轻人穿过黑暗公园里六条方向各异的小路。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ]['dʒentli] - ['raɪzɪŋ] [hɪl] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['gɑ:rdn] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]

Situated	on	a	gently	-	rising	hill	,	the	magician's	garden	covered	a	square	of
位于	在	一个	轻轻地	-	上升	爬坡道	,	这	魔术师的	花园	涵盖	一个	正方形	的

['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

several	hundred	feet	,
一些	百	脚	,

魔术师的花园坐落在缓坡上，占地数百平方英尺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [-]

which	was	enclosed	[	59	]
哪个	曾是	内	[	-	]

其中包含[59]

[laɪk] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [baɪ] [wɔ:lz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,

like	a	sanctuary	by	walls	almost	as	high	as	a	house	,
喜欢	一个	避难所	经过	墙壁	几乎	作为	高的	作为	一个	房子	,

就像一座被几乎和房子一样高的围墙环绕的圣所，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klaɪmɪŋ] [vaɪnz] .

and	overgrown	with	ivy	and	other	climbing	vines	.
和	长得太茂盛了	和	常春藤	和	其他	攀登	藤蔓	.

而且爬满了常春藤和其他攀援植物。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fauntinz] [pleɪd] [ɪn]['æləbæstər]['beɪsnz] ; [streɪndʒ] ['stætʃu:z] ,

Here	and	there	fountains	played	in	alabaster	basins	;	strange	statues	,
这里	和	那里	喷泉	玩	在	雪花石膏	盆地	;	奇怪的	雕像	,

这里那里，喷泉在雪花石膏水池中潺潺流水；奇特的雕像，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['pælɪd] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nləs] [naɪt] ,

looking	like	pallid	shades	in	the	starlight	of	the	moonless	night	,
寻找	喜欢	苍白	色调	在	这	星光	的	这	无月	夜晚	,

在没有月光的夜晚，星光下，它们看起来像苍白的阴影。

[stʊd] [laɪk] ['spektrəl] [gɑ:rdz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

stood	like	spectral	guards	amid	the	shrubbery	.
站立	喜欢	光谱	守卫	之中	这	灌木	.

他们像幽灵般的守卫一样伫立在灌木丛中。

['eɪnʃənt] ['evərgriːn] - [oʊks] [ænd; ənd] [pleɪn] - [triːz] [spred] [ðer; ðər] ['meni] - ['bræntʃɪŋ] [kraʊnz] .

Ancient	**evergreen**	**-**	**oaks**	**and**	**plane**	**-**	**trees**	**spread**	**their**	**many**	**-**	**branching**	**crowns**	**.**
古老的	常绿	-	橡树	和	飞机	-	树木	传播	他们的	许多	-	分枝	皇冠	.

古老的常绿橡树和悬铃木枝繁叶茂，树冠枝繁叶茂。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] ['sɪksti] [jaːdz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**grounds**	**was**	**a**	**circle**	**about**	**sixty**	**yards**	**in**	**diameter**	**.**
在	这	中心	的	这	理由	曾是	一个	圆圈	关于	六十	码	在	直径	.

场地中央是一个直径约六十码的圆圈。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Here	**the**	**magician**	**paused**	**with**	**his**	**companions**	**.**
这里	这	魔术师	暂停	和	他的	同伴	.

魔术师和他的同伴们在这里停了下来。

“ [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [wʌn] !

“	**Your**	**wish**	**is**	**a**	**presumptuous**	**one**	**!**
“	你的	希望	是	一个	放肆	一	!

“你的愿望太狂妄了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] .

”	**he**	**said**	**to**	**Lucius**	**Rutilius**	**.**
”	他	说	到	卢修斯	鲁蒂利乌斯	.

“他对卢修斯·鲁提利乌斯说。

“ ['oʊnli] [ɪn] [rer] ['keɪsɪz] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [grænt] [soʊ] ['ɪnsələnt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] .

“	**Only**	**in**	**rare**	**cases**	**does**	**the**	**goddess**	**grant**	**so**	**insolent**	**a**	**desire**	**.**
“	仅有的	在	稀有的	案例	做	这	女神	授予	所以	傲慢的	一个	欲望	.

“女神极少会满足如此狂妄的愿望。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l]

But	**you**	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**seem**	**to**	**be**	**chosen**	**as**	**an**	**object**	**of**	**her**	**special**
但	你	,	我	重复	,	似乎	到	是	选定	作为	一个	目的	的	她	特别的

['feɪvər] .

favor	**.**
偏爱	.

但是，我再说一遍，你似乎是她特别偏爱的对象。

['hekəti] ” — [hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] — “ [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪr]

Hecate	**”**	**—**	**he**	**folded**	**his**	**arms**	**across**	**his**	**breast**	**—**	**“**	**wills**	**it**	**,**	**and**	**will**	**appear**
赫卡忒	”	—	他	折叠	他的	武器	穿过	他的	胸部	—	“	遗嘱	它	,	和	将要	出现

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	**you**	**.**
到	你	.

“赫卡忒”——他双臂抱在胸前——“只要她愿意，就会出现在你面前。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['tɑːləreɪt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [stændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [frend]

she	**will**	**even**	**tolerate**	**the**	**presence**	**of**	**him**	**who**	**stands**	**as**	**a**	**sympathizing**	**friend**
她	将要	甚至	容忍	这	在场	的	他	WHO	站立	作为	一个	同情的	朋友

[baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] .

by	**your**	**side**	**.**
经过	你的	边	.

她甚至会容忍他以同情朋友的身份站在你身边。

[bʌt; bət] — [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] !

But	**—**	**I**	**warn**	**you**	**!**
但	—	我	警告	你	!

但是——我警告你!

[rɪ'membər] [-]
Remember [60]
记住 [-]

记住[60]

['semili] ,
Semele ,
塞墨勒 ,

塞墨勒，

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][zjuːs; zuːs][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'lɪmpiən] ['mædʒəsti][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sʊmd]
who wished to behold Zeus in all his Olympian majesty and was consumed
WHO 希望 到 看哪 宙斯 在 全部 他的 奥运选手 威严 和 曾是 消耗
[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in anguish in his arms .
在 痛苦 在 他的 武器 .

她渴望一睹宙斯奥林匹斯山的威严，却在宙斯的怀抱中痛苦不堪。

[truː] , [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
True , death and destruction will not come to you from the sight of the
真的 , 死亡 和 破坏 将要 不是 来 到 你 从 这 视线 的 这
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [wʌn] ,
Inscrutable One ,
难以捉摸 一 ,

的确，死亡和毁灭不会因神秘者的目光而降临到你身上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [nɑːt] [kən'streɪnd] [baɪ] ['eni] [oʊθ] ['baɪndɪŋ] [ə'pɑːn]
for she appears of her own free will , not constrained by any oath binding upon
为了 她 出现 的 她 自己的 自由的 将要 , 不是 受限 经过 任何 誓言 结合 之上
[ðə; ði][gɔdz] .
the gods .
这 神 .

因为她的出现完全出于自愿，不受任何约束神明的誓言的约束。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðʌs] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪl] [kən'fjuːz] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] ['sensɪz] ,
But even thus the vision will confuse your mind and senses ,
但 甚至 因此 这 想象 将要 迷惑 你的 头脑 和 感官 ,

但即便如此，这种景象仍会使你的心智和感官感到混乱。

[stɜːr][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
stir your heart with dread and horror .
搅拌 你的 心 和 恐惧 和 恐怖 .

让你的内心充满恐惧和惊悚。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [fleɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] , ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][jʊr; jər]
Surrounded by scorching flames she will cross the starry sky , visible only to your
包围 经过 灼热 火焰 她 将要 叉 这 繁星 天空 , 可见的 仅有的 到 你的
[aɪz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
eyes and mine ,
眼睛 和 矿 ,

她将在炽热火焰的环绕下穿越星空，只有你我才能看见她。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔː] [wɪl] [striːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [laɪk] [reɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and overwhelming awe will stream from her shoulders like rain from a
和 压倒 敬畏 将要 溪流 从 她 肩膀 喜欢 雨 从 一个
['θʌndər] - [klaʊd] .
thunder - cloud .
雷 - 云 .

敬畏之情将从她肩头倾泻而下，如同雷雨倾泻而下。

['nevər] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['spektək(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri] .

Never	will	you	be	able	to	efface	this	terrible	spectacle	from	your	memory	.
绝不	将要	你	是	有能力的	到	抹去	这	糟糕的	奇观	从	你的	记忆	.

你永远也无法从记忆中抹去这可怕的景象。

['ðerfɔːr] , [duː][nɑːt] [breɪv] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [tuː] [lɔːŋ] !

Therefore	,	do	not	brave	the	crushing	vision	too	long	!
所以	,	做	不是	勇敢的	这	压碎	想象	也	长的	!

因此，不要长时间忍受令人沮丧的景象！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	soon	as	you	have	once	beheld	it	,
作为	很快	作为	你	有	一次	观看	它	,

一旦你见过它，

[baʊ; boʊ][jʊr; jər] [hed] [ɪn] ['revərəns] [ænd; ənd][haɪd][jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [hændz] .

bow	your	head	in	reverence	and	hide	your	face	with	your	trembling	hands	.
弓	你的	头	在	尊敬	和	隐藏	你的	脸	和	你的	发抖	双手	.

低下头，恭敬地用颤抖的双手捂住脸。

[noʊ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wʌn] [ɪz] ['niːdɪd] .

No	question	to	the	Immortal	One	is	needed	.
不	问题	到	这	不朽	一	是	需要	.

无需向永生者提出任何问题。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'naʊnst] [ðæt] [jʊr; jər] ['destəni] [ɪz] [fɪkst] ; ['ðerfɔːr] [-]

Her	voice	has	already	announced	that	your	destiny	is	fixed	;	therefore	[	61	]
她	嗓音	有	已经	宣布	那	你的	命运	是	固定的	;	所以	[	-	]

她的声音已经宣告你的命运已定；因此[61]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;

she	will	come	from	the	left	,	from	the	regions	of	the	west	;
她	将要	来	从	这	左边	,	从	这	地区	的	这	西方	;

她将从左边，从西部地区来；

[ænd; ənd] [fleɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

and	flame	across	to	the	east	.
和	火焰	穿过	到	这	东方	.

火焰向东蔓延。

[ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvər][ænd; ənd] ['mɜːrsi] [kʊd; kəd][ə'vɜːrt] [ðɪs] [feɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ɪn] [rer]

If	her	own	favor	and	mercy	could	avert	this	fate	—	and	she	alone	in	rare
如果	她	自己的	偏爱	和	怜悯	可以	避免	这	命运	—	和	她	独自的	在	稀有的

['keɪsɪz][kæn; kən] [luːs] [bɑːndz][ðə; ði] ['fetəd] [wʌn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [rend] [baɪ][noʊ]['sækrɪfaɪs] ,

cases	can	loose	bonds	the	fettered	one	himself	could	rend	by	no	sacrifice	,
案例	能	松动的	债券	这	束缚	一	他自己	可以	撕裂	经过	不	牺牲	,

如果她自身的恩惠和仁慈能够避免这种命运——而只有极少数情况下，她才能解开被束缚者自身无需付出任何代价也无法挣脱的枷锁，

[noʊ] [ə'toʊnmənt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [tɔːrdz]

no	atonement	—	she	would	rise	from	the	right	like	the	sun	and	vanish	towards
不	赎罪	—	她	会	上升	从	这	正确的	喜欢	这	太阳	和	消失	向

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

没有赎罪——她会像太阳一样从右边升起，然后向左边消失。

[naʊ] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] ? ”

Now	,	—	are	you	prepared	?	”
现在	,	—	是	你	准备	?	”

现在，你们准备好了吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [rɪˈplaɪd] [rʊˈtɪliəs] .
“ **We** **are** **,** ” **replied** **Rutilius** **.**
“ 我们 是 , ” 回复 鲁蒂利乌斯 .

“我们是，”鲁提利乌斯回答道。

- [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Olbasanus **threw** **himself** **on** **the** **ground** **.**
- 扔 他自己 在 这 地面 .

奥尔巴萨努斯扑倒在地。

[ˈdʒentli] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [θraɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][hɑːrd] [ˈtrɑːdn] [ɜːrθ] ,
Gently **striking** **his** **forehead** **thrice** **against** **the** **hard** **trodden** **earth** **,**
轻轻地 引人注目 他的 前额 三次 反对 这 难的 践踏 地球 ,

他轻轻地用额头在坚硬的泥土上敲了三下，

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [ˈfɜːrvər] :
he **cried** **in** **a** **tone** **of** **despairing** **fervor** **:**
他 哭 在 一个 语气 的 绝望 热情 :

他用绝望而狂热的语气哭喊道：

“ [ˈhekəti] , [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðər] [wɜːrld] , [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [breθ] ,
“ **Hecate** **,** **Princess** **of** **the** **Nether** **World** **,** **Mistress** **of** **all** **that** **has** **breath** **,**
“ 赫卡忒 , 公主 的 这 下界 世界 , 情妇 的 全部 那 有 气息 ,

“赫卡忒，冥界公主，万物之主宰，

[ʃoʊ] [ðaɪˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃoʊzn] [juːθ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
show **thyself** **to** **the** **eyes** **of** **this** **chosen** **youth** **,** **and** **,** **if** **it** **is** **possible** **for**
展示 你自己 到 这 眼睛 的 这 选定 青年 , 和 , 如果 它 是 可能的 为了
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

向这位被选中的青年显露你的真容，如果可能的话，

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
rise **from** **the** **regions** **of** **the** **east** **.**
上升 从 这 地区 的 这 东方 .

从东方地区崛起。

” [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈgoʊstli] [ˈrʌslɪŋ] [ˈekəud] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
” **Suddenly** **a** **strange** **,** **ghostly** **rustling** **echoed** **on** **the** **air** **,**
” 突然 一个 奇怪的 , 幽灵般的 沙沙声 回声 在 这 空气 ,

“突然，空气中传来一阵奇怪的、幽灵般的沙沙声，

[ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [wɪŋz] .
a **whirring** **like** **the** **distant** **sound** **of** **mighty** **wings** **.**
一个 嗡嗡声 喜欢 这 遥远 声音 的 强大的 翅膀 .

那呼呼声如同远处雄伟翅膀扇动的声音。

[ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [-]
A **blazing** **[** **62** **]**
一个 炽烈 [-]

炽热的[62]

[ˈfaɪəri] [gler] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
fiery **glare** **flamed** **in** **the** **sky** **—** **but** **from** **the** **west** **.**
火热 强光 火焰 在 这 天空 — 但 从 这 西方 .

天空燃起熊熊烈焰——但却是从西方升起的。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈhevəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊriəs] [spiːd] ,
The **apparition** **crossed** **the** **heavens** **with** **furious** **speed** **,**
这 幻影 交叉 这 天 和 狂怒 速度 ,

那幻影以惊人的速度划过天际，

— [hæf] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɔ:fti] ['ɛlmz] .

—	half	concealed	by	the	boughs	of	a	row	of	lofty	elms	.
—	一半	暗	经过	这	树枝	的	一个	排	的	高远	榆树	.

——半隐在一排高大榆树的枝叶间。

“ [haɪd] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] , [ʌn'hæpi] [men] !

“	Hide	your	faces	,	unhappy	men	!
”	隐藏	你的	面孔	,	不开心	男人	!

“不快乐的男人们，请掩面吧！”

” [ðə; ði] [kæl'di:ən] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [soʊ] [ʃɑ:rp]

”	the	Chaldean	had	shouted	at	the	first	ray	of	light	,	and	in	tones	so	sharp
”	这	迦勒底人	有	喊叫	在	这	第一的	射线	的	光	,	和	在	音调	所以	锋利的

,

,

,

“迦勒底人对着第一缕阳光大声喊叫，声音尖锐刺耳，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['terər] , [ðæt] ['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [əu'beid] .

so	full	of	real	terror	,	that	Lucius	Rutilius	involuntarily	obeyed	.
所以	满的	的	真实的	恐怖	,	那	卢修斯	鲁蒂利乌斯	不由自主	服从	.

卢修斯·鲁蒂利乌斯感到极度恐惧，不由自主地服从了命令。

['i:v(ə)n] ['kaɪəs] - [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] ['ferli] [ænd; ənd] ['stedəli]

Even	Caius	Bononius	had	shrunk	back	and	did	not	look	up	fairly	and	steadily
甚至	盖厄斯	-	有	缩小	后退	和	做过	不是	看	向上	相当	和	稳步

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪəri]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sʌŋk] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [i:st] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑ:rk][hə'raɪz(ə)n] .

until	the	fiery	vision	had	already	sunk	far	in	the	east	behind	the	dark	horizon	.
直到	这	火热	想象	有	已经	沉没	远的	在	这	东方	在后面	这	黑暗的	地平线	.

就连盖乌斯·博诺尼乌斯也畏缩不前，直到那火红的景象已经沉入东方黑暗的地平线深处，他才抬起头来，目光坚定地望去。

['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] , [hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [baɪ] - [ænd; ənd]

Lucius	Rutilius	,	half	fainting	with	excitement	,	was	led	away	by	Olbasanus	and
卢修斯	鲁蒂利乌斯	,	一半	昏厥	和	激动	,	曾是	引领	离开	经过	-	和

['kaɪəs] - .

Caius	Bononius	.
盖厄斯	-	.

卢修斯·鲁蒂利乌斯激动得几乎晕厥过去，被奥尔巴萨努斯和盖乌斯·博诺尼乌斯带走了。

[ðə; ði] [kæl'di:ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'mɑ:rk] :

The	Chaldean	interrupted	a	question	from	the	latter	by	the	quiet	remark	:
这	迦勒底人	中断	一个	问题	从	这	后者	经过	这	安静的	评论	:

迦勒底人打断了后者的提问，平静地说道：

“ [ðə; ði] [taɪm] - [pleɪst] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪ'læpst] .

“	The	time	Olbasanus	placed	at	your	disposal	has	long	since	elapsed	.
”	这	时间	-	放置	在	你的	处理	有	长的	自从	过去	.

“奥尔巴萨努斯留给你们的时间早已过去了。”

['ʌðər] [gri:f] - ['leɪdn] ['mɔ:təlz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] . ” [-]

Other	grief	-	laden	mortals	are	already	impatiently	awaiting	his	aid	.	”	[	63	]
其他	悲伤	-	满载	凡人	是	已经	不耐烦地	等待中	他的	援助	.	”	[	-	]

其他悲痛欲绝的凡人已经焦急地等待着他的帮助。”[63]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] ['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][set] [aʊt]

At	the	end	of	five	minutes	Lucius	Rutilius	had	recovered	sufficiently	to	set	out
在	这	结尾	的	五	分钟	卢修斯	鲁蒂利乌斯	有	恢复	足够	到	放	出去

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑ:səfər] .

on	his	way	home	with	the	young	philosopher	.
在	他的	方式	家	和	这	年轻的	哲学家	.

五分钟后，卢修斯·鲁提利乌斯恢复了体力，和这位年轻的哲学家一起踏上了回家的路。

[wen] ['kaɪəs] - , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['wɪspərɪŋ] :
When Caius Bononius , on reaching his friend's house , held out his hand , whispering :
什么时候 盖厄斯 - , 在 到达 他的 朋友们 房子 , 握住 出去 他的 手 , 耳语 :
“ [kɑːm] [jɔːr'self] ,
“ Calm yourself ,
“ 冷静的 你自己 ,

当盖乌斯·博诺尼乌斯到达他朋友家时，他伸出手，低声说：“冷静下来，

['luːʃəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
Lucius , ” he received no reply .
卢修斯 , ” 他 已收到 不 回复 .

“卢修斯，”他没有收到任何回复。

['stægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ['luːʃəs] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm]
Staggering like a drunken man Lucius hurried through the passage leading from
令人震惊 喜欢 一个 醉 男人 卢修斯 慌忙 通过 这 通道 领导 从
[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪtriəm] ,
the door to the atrium ,
这 门 到 这 中庭 ,

卢修斯像醉汉一样踉跄着穿过从门口通往中庭的通道。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .
and sought his couch , to lie awake all night .
和 寻求 他的 长椅 , 到 说谎 醒 全部 夜晚 .

于是他找了张沙发，躺了一整夜。

['kaɪəs] - ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Caius Bononius also found himself indescribably agitated .
盖厄斯 - 还 成立 他自己 难以形容地 激动 .

盖乌斯·博诺尼乌斯也感到无比激动。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnɪst] [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]
The gulf between what he had witnessed and what his reason and
这 海湾 之间 什么 他 有 目击者 和 什么 他的 原因 和
['dʒʌdʒmənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'saɪdɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
judgment had long since decided concerning the nature of things and the
判断 有 长的 自从 决定 有关 这 自然 的 事物 和 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ,
meaning of the world was too irreconcilable ,
意义 的 这 世界 曾是 也 不可调和的 ,

他亲眼所见与他理性和判断力早已对事物的本质和世界的意义所作出的判断之间存在着无法弥合的鸿沟。

[nɑːt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] ['iːgər] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ]
not to lead the mind of one so eager in the pursuit of knowledge to try
不是 到 带领 这 头脑 的 一 所以 渴望的 在 这 追逐 的 知识 到 尝试
[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːrməni] .
to restore in some way the interrupted harmony .
到 恢复 在 一些 方式 这 中断 和谐 .

不要让一个如此渴望求知的人试图以某种方式恢复被打断的和谐。

[ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [dɑːn] [hiː; hi] [peɪst] [baɪ] ['læmplaɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːr] [ðə; ði] ['perəˌstaɪl] ,
Until early dawn he paced by lamplight up and down his study or the peristyle ,
直到 早期的 黎明 他 踱步 经过 灯光 向上 和 向下 他的 学习 或者 这 柱廊 ,

直到黎明时分，他都在灯光下于书房或柱廊间来回踱步。

['sɜːrtʃɪŋ] , ['weɪɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , ['ɔːlmoʊst] ['taɪərd] [-]
searching , weighing , and rejecting , till at last , almost tired [64]
搜索 , 称重 , 和 拒绝 , 直到 在 最后的 , 几乎 疲劳的 [-]

反复寻找、权衡、筛选，直到最后几乎筋疲力尽[64]

[tuː; tə] [deθ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['toʊgə][ænd; ənd]['tuːnɪk] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

to	death	,	he	flung	himself	,	still	in	his	toga	and	tunic	,	upon	his	couch
到	死亡	,	他	扔	他自己	,	仍然	在	他的	长袍	和	束腰外衣	,	之上	他的	长椅

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	fell	asleep	.
和	跌倒	睡着了	.

他临终前，仍然穿着托加长袍和束腰外衣，扑倒在卧榻上睡着了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] ,

From	the	time	of	his	visit	to	Olbasanus	Lucius	Rutilius	,
从	这	时间	的	他的	访问	到	-	卢修斯	鲁蒂利乌斯	,

从他拜访奥尔巴萨努斯·卢修斯·鲁蒂利乌斯开始，

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['kɑːnstəntli] [en'devəd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

who	had	previously	constantly	endeavored	to	obtain	a	meeting	with	his
WHO	有	之前	不断地	努力	到	获得	一个	会议	和	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['hɪroʊ][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [gɜːrl][ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]

beloved	Hero	to	cheer	the	sorrowing	girl	and	induce	her	to	change	her
心爱	英雄	到	欢呼	这	悲伤	女孩	和	诱导	她	到	改变	她

['despərət] [rɪ'zɑːlv] ,

desperate	resolve	,
绝望的	解决	,

他之前一直努力想方设法与他心爱的英雄见面，以安慰悲伤的少女，并劝说她改变绝望的决心。

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [trænsˈfɔːmd] .

was	completely	transformed	.
曾是	完全地	转变	.

彻底改变了。

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv][kɑːm] , [ʌn'predʒədɪst]

Gifted	with	a	larger	share	of	imagination	than	of	calm	,	unprejudiced
天才	和	一个	更大的	分享	的	想像力	比	的	冷静的	,	不带偏见的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

investigation	;
调查	;

想象力远胜于冷静客观的调查能力；

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][poʊ'etɪk] [ˌriːsep'tɪvəti] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [im'preʃəns] ,

endowed	with	genuine	poetic	receptivity	for	all	external	impressions	,
捐赠	和	真的	诗意的	接受性	为了	全部	外部的	印象	,

具备对所有外部印象的真正诗意感知力，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['niːðər] [ðə; ðɪ] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [kæl'diːən] ,

he	doubted	neither	the	honesty	of	the	mysterious	Chaldean	,
他	怀疑	两者都不	这	诚实	的	这	神秘	迦勒底人	,

他丝毫不怀疑那位神秘的迦勒底人的诚实。

[nɔːr][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

nor	the	truth	of	what	he	had	heard	and	seen	.
也不	这	真相	的	什么	他	有	听到	和	已见	.

既不相信他所听所见的真相。

[æz; əz] ['kaɪəs] - [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [-]

As	Caius	Bononius	was	unable	to	give	[	65	]
作为	盖厄斯	-	曾是	无法	到	给	[	-	]

由于盖乌斯·博诺尼乌斯无法给予[65]

['eni] ['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] , [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

any	natural	explanation	of	the	marvels	they	had	witnessed	,	his	efforts	,
任何	自然的	解释	的	这	奇迹	他们	有	目击者	,	他的	努力	,

任何对他们所目睹的奇观的自然解释，以及他的努力，

[wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [en'devəd] [tu:; tə] ['wi:kən] ,

when	he	visited	his	friend	the	next	day	and	earnestly	endeavored	to	weaken	,
什么时候	他	到访	他的	朋友	这	下一个	天	和	切实	努力	到	削弱	,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	far	as	possible	,
作为	远的	作为	可能的	,

第二天他去拜访朋友，并竭尽全力地试图削弱.....

[ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

the	impressions	of	the	preceding	evening	,	remained	unavailing	.
这	印象	的	这	前	晚上	,	剩余	徒劳无功	.

前一晚的印象仍然毫无帮助。

[sɪns] [rʊ'tɪliəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rdntli] - [dɪ'zaɪrd] ['ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

Since	Rutilius	was	now	convinced	that	the	ardently	-	desired	union	with	his	beloved
自从	鲁蒂利乌斯	曾是	现在	确信	那	这	热切地	-	想要的	联盟	和	他的	心爱

['hɪroʊ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] ,

Hero	would	inevitably	bring	destruction	,
英雄	会	不可避免地	带来	破坏	,

既然鲁提利乌斯现在确信，他渴望与心爱的希罗结合，必然会带来毁灭，

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪr] ['fɑ:ðər] ,

not	only	to	himself	but	to	her	and	her	dear	father	,
不是	仅有的	到	他自己	但	到	她	和	她	亲爱的	父亲	,

不仅对他自己，也对她和她亲爱的父亲来说，

['du:ti][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'mænd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['rendər] [ðə; ði]

duty	and	honor	seemed	to	him	to	command	that	he	should	not	render	the
责任	和	荣誉	似乎	到	他	到	命令	那	他	应该	不是	使成为	这

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

unavoidable	separation	more	difficult	by	delay	and	hesitation	,
不可避免的	分离	更多的	难的	经过	延迟	和	犹豫	,

在他看来，责任和荣誉驱使他不应因拖延和犹豫而使不可避免的离别更加艰难。

[bʌt; bət] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] [θru:] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [rɪ'zɑ:lv] .

but	accomplish	it	at	once	through	a	heroic	resolve	.
但	完成	它	在	一次	通过	一个	英勇	解决	.

但要凭借英勇的决心立即完成这项任务。

['i:v(ə)n][wʌn] [mɔ:r] ['ɪntərvju:] — [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] — [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi]

Even	one	more	interview	—	a	last	farewell	must	be	avoided	—	on	this	point	he
甚至	一	更多的	面试	—	一个	最后的	告别	必须	是	避免	—	在	这	观点	他

[naʊ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .

now	agreed	with	the	woman	he	loved	.
现在	同意	和	这	女士	他	喜爱	.

即使再进行一次采访——必须避免最后的告别——在这一点上，他现在也同意了他所爱的女人的观点。

[ðə; ði]['ærəus] [ðæt] [hæd; həd] [pɪrst] [soʊ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['jɜ:rnɪŋ] ['hɑ:rts] [mʌst; məst][bi:; bi][tɔ:rn]

The	arrows	that	had	pierced	so	deeply	into	their	yearning	hearts	must	be	torn
这	箭头	那	有	穿孔	所以	深	进入	他们的	渴望	心	必须	是	撕裂

[aʊt] [baɪ] [fɔ:rs] ;

out	by	force	;
出去	经过	力量	;

那些深深刺入他们渴望之心的箭矢，必须用武力将其拔出；

['oʊnli] [ðʌs] , ['ʌndər] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [dɪ'lɪvərəns] [maɪt] [jet] [biː; bi]

only	thus	,	under	the	merciful	protection	of	the	gods	,	deliverance	might	yet	be
仅有的	因此	,	在下面	这	仁慈	保护	的	这	神	,	解救	可能	然而	是

['pɑːsəb(ə)l] ; [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [-]

possible	;	if	not	for	[	66	]
可能的	;	如果	不是	为了	[	-	]

只有这样，在诸神的仁慈庇护下，或许还有获救的可能；如果不是因为[66]

[hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪroʊ][laɪf] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

him	—	for	he	felt	that	without	Hero	life	,	even	amid	all	the	splendors	of	the
他	—	为了	他	毛毡	那	没有	英雄	生活	,	甚至	之中	全部	这	辉煌	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他——因为他觉得，如果没有英雄，即使身处世间一切辉煌之中，人生也毫无意义。

[wʊd] [læk] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kʌlər] — [pər'hæps][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [kʊd; kəd] [fər'get] , [huː] [ɔːt]

would	lack	light	,	and	color	—	perhaps	for	her	,	who	could	forget	,	who	ought
会	缺少	光	,	和	颜色	—	也许	为了	她	,	WHO	可以	忘记	,	WHO	应该

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fər'get] ,

and	must	forget	,
和	必须	忘记	,

会缺少光线和色彩——或许对她而言，谁能忘记，谁应该也必须忘记，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [meɪd] [ðə; ði] [juːθ] ['tremb(ə)l] .

though	the	very	thought	made	the	youth	tremble	.
尽管	这	非常	想法	制成	这	青年	颤抖	.

仅仅是想到这一点，就让这个年轻人不寒而栗。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [roʊt] [tuː; tə]['hɪroʊ] ['briːfli] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

He	therefore	wrote	to	Hero	briefly	,	that	he	,	too	,
他	所以	写道	到	英雄	简要地	,	那	他	,	也	,

因此，他简短地写信给希罗，说他也……

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt]

had	heard	the	decree	of	the	goddess	of	death	and	was	convinced	that
有	听到	这	法令	的	这	女神	的	死亡	和	曾是	确信	那

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] .

the	inexorable	will	of	Fate	stood	between	them	—	so	he	would	resign	her	.
这	无情的	将要	的	命运	站立	之间	他们	—	所以	他	会	辞职	她	.

他听到了死神的旨意，确信命运的无情意志横亘在他们之间——所以他决定放弃她。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] .

With	what	feelings	he	did	so	,	he	need	not	explain	.
和	什么	情怀	他	做过	所以	,	他	需要	不是	解释	.

他当时怀着怎样的心情这样做，无需解释。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

As	he	wished	her	to	regain	her	peace	of	mind	,
作为	他	希望	她	到	恢复	她	和平	的	头脑	,

他希望她能重拾内心的平静。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər][ɪn] [roʊm] ,

he	informed	her	that	he	could	not	remain	longer	in	Rome	,
他	知情的	她	那	他	可以	不是	保持	更长	在	罗马	,

他告诉她，他不能再在罗马待下去了。

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðʌs] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ə'freʃ]

where	he	should	run	the	risk	of	meeting	her	and	thus	being	reminded	afresh
在哪里	他	应该	跑步	这	风险	的	会议	她	和	因此	存在	提醒	重新

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'evər] [lɔːst] .

of	the	happiness	he	had	forever	lost	.
的	这	幸福	他	有	永远	丢失的	.

在那里，他可能会遇到她，从而再次想起他永远失去的幸福。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	would	leave	the	Capital	the	following	day	,	without	naming	the	goal	of	his
他	会	离开	这	首都	这	下列的	天	,	没有	命名	这	目标	的	他的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

第二天他便离开了首都，但没有说明此行的目的。

[ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

that	not	even	her	thoughts	should	follow	him	.
那	不是	甚至	她	想法	应该	跟随	他	.

甚至连她的思绪都不能跟随他。

['luːʃəs] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [-]

Lucius	carried	out	this	resolution	with	[	67	]
卢修斯	携带	出去	这	解决	和	[	-	]

卢修斯执行了这一决议[67]

[ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hoʊps] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

the	haste	of	a	man	who	hopes	to	fly	from	himself	.
这	匆忙	的	一个	男人	WHO	希望	到	飞	从	他自己	.

一个急于逃离自我的人的急切心情。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sleɪv] , [hiː; hi] [roʊd] [æt; ət] [dɑːn] ['nɔːrθwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Accompanied	only	by	a	single	slave	,	he	rode	at	dawn	northward	across	the
伴随	仅有的	经过	一个	单身的	奴隶	,	他	骑	在	黎明	向北	穿过	这

['mɪlviən] [brɪdʒ] — [tɔːrdz] [ɪ'trʊriə] ,

Milvian	Bridge	—	towards	Etruria	,
米尔维安	桥	—	向	伊特鲁里亚	,

他只带了一名奴隶，黎明时分骑马向北穿过米尔维安桥——朝着伊特鲁里亚方向前进。

[tuː; tə] [pæs] [baɪ] - , [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv] [oʊld] , [tuː; tə] [gɔːl] .

to	pass	by	Pisae	,	renowned	of	old	,	to	Gaul	.
到	经过	经过	-	,	著名	的	老的	,	到	高卢	.

途经古城比萨，前往高卢。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [frendz] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ɪk'sept] ['kaɪəs]

He	had	visited	none	of	his	numerous	friends	before	leaving	except	Caius
他	有	到访	没有任何	的	他的	很多的	朋友们	前	离开	除了	盖厄斯

- ,

Bononius	,
-	,

除了盖乌斯·博诺尼乌斯之外，他在离开前没有拜访过他的众多朋友中的任何一位。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [neɪmd] [mə'sɪˌliːə] [[faɪv]] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

to	whom	he	named	Massilia	[	5	]	as	the	place	where	he	intended	to	remain
到	谁	他	命名	马西利亚	[	5	]	作为	这	地方	在哪里	他	故意的	到	保持

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

for	a	few	months	.
为了	一个	很少	几个月	.

他向马西利亚[5]表示，他打算在那里待几个月。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] - [naɪt] ,

He	had	in	that	city	,	in	the	person	of	an	Arpinatian	knight	,
他	有	在	那	城市	,	在	这	人	的	一个	-	骑士	,

他在那座城市里有一位阿尔皮纳提亚骑士，

[ə; eɪ][hoʊst] [huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

a	host	who	would	receive	him	with	open	arms	.
一个	主持人	WHO	会	收到	他	和	打开	武器	.

一位会张开双臂欢迎他的主人。

['miːntaɪm] ['kaɪəs] - [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

Meantime	Caius	Bononius	was	haunted	night	and	day	by	the	feverish	desire	to
与此同时	盖厄斯	-	曾是	闹鬼的	夜晚	和	天	经过	这	发烧	欲望	到

[siː] ['klɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

see	clearly	into	the	tangled	web	of	the	events	he	had	experienced	.
看	清楚地	进入	这	纠缠不清	网站	的	这	活动	他	有	经验丰富的	.

与此同时，盖乌斯·博诺尼乌斯日夜都饱受煎熬，他迫切地想要看清自己所经历的那些错综复杂的事件的真相。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['ɪnsɪdənts] [æt; ət][ðə; ði] [kæl'diːən] [-]

If	the	marvellous	incidents	at	the	Chaldean	[	68	]
如果	这	奇妙	事件	在	这	迦勒底人	[	-	]

如果迦勒底人[68]的奇妙事件

[ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['nuːmərəs] ;

enchanter's	house	had	been	less	numerous	;
魔法师的	房子	有	到过	较少的	很多的	;

魔法师的住所人数较少；

[ɪf] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ə'pærənt] [ri'æləti] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɔːrn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θi'ætrɪk(ə)l]

if	—	with	all	their	apparent	reality	—	they	had	not	borne	a	certain	theatrical
如果	—	和	全部	他们的	明显	现实	—	他们	有	不是	出生	一个	肯定	戏剧

[ɪm'pres] ,

impress	,
令人印象深刻	,

如果——尽管它们看起来十分真实——却没有给人一种戏剧化的感觉，

- [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['entər] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən] ['evər] ['ɪntuː][ðə; ði]

Bononius	would	have	been	disposed	to	enter	more	seriously	than	ever	into	the
-	会	有	到过	处置	到	进入	更多的	严重地	比	曾经	进入	这

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

博诺尼乌斯会比以往任何时候都更加认真地考虑这个问题：

[ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['haɪər] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Is	there	really	a	higher	spiritual	power	that	rules	the	souls	of	the	departed	,
是	那里	真的	一个	更高	精神	力量	那	规则	这	灵魂	的	这	已离开	,

真的存在一种凌驾于逝者灵魂之上的更高精神力量吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər][men] [huː] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	are	there	men	who	,	in	consequence	of	the	peculiar	nature	of	their
和	是	那里	男人	WHO	,	在	结果	的	这	奇特	自然	的	他们的

['ment(ə)l] ['fækltiz] ,

mental	faculties	,
精神的	学院	,

是否存在一些人，由于其心智能力的特殊性质，

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['haɪər] ['paʊər] ?

are	capable	of	entering	into	mutual	relations	with	this	higher	power	?
是	有能力的	的	进入	进入	相互的	关系	和	这	更高	力量	?

是否有能力与这种更高的力量建立相互关系?

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
The studies in which Bononius had been engaged contradicted the truth of such
这 研究 在 哪个 - 有 到过 已订婚的 矛盾 这 真相 的 这样的
[ə; eɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] ;
a hypothesis ;
一个 假设 ;

博诺尼乌斯所从事的研究与这种假设的正确性相矛盾；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fækt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'struːd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
they did not yield the smallest fact that could be construed in favor of it .
他们 做过 不是 屈服 这 最小 事实 那 可以 是 解释 在 偏爱 的 它 .

他们没有提供任何可以解释为有利于它的事实依据。

[jet] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][breɪn][moʊst] [friː] [frʌm; frəm]['predʒədɪs] ,
Yet , — it is the brain most free from prejudice ,
然而 , — 它 是 这 脑 最多 自由的 从 偏见 ,

然而，——它是最不受偏见影响的大脑，

[ðə; ði][breɪn] [ðæt] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pruːvz] [truː] ,
the brain that has learned how often the impossible proves true ,
这 脑 那 有 学习 如何 经常 这 不可能的 证明 真的 ,

大脑已经学会了不可能的事情往往会变成现实，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪm'pɑːrʃəli] [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ]
which is therefore the first to be ready to examine impartially what is strange
哪个 是 所以 这 第一的 到 是 准备好 到 检查 秉公 什么 是 奇怪的
[ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and contradictory instead of unceremoniously refusing it authority with the
和 矛盾的 反而 的 不体面地 拒绝 它 权威 和 这
[tʃiːp] ['klevərnəs] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [-]
cheap cleverness of average [69]
便宜的 聪明才智 的 平均的 [-]

因此，它首先准备公正地审视那些奇怪和矛盾的事物，而不是像普通人那样，用廉价的聪明才智粗暴地拒绝接受其权威[69]。

[maɪndz] .
minds .
思想 .

思想。

[ðə; ði] [truː] ['θɪŋkər] [dʌz] [nɑːt][rɪ'dʒekt] [wʌt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
The true thinker does not reject what lies beyond the pale of experience ,
这 真的 思想家 做 不是 拒绝 什么 谎言 超过 这 苍白 的 经验 ,

真正的思考者不会排斥经验之外的事物。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [wʌt] [ɪz] ['lɑːdʒɪkli] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
but simply what is logically inconceivable .
但 简单地 什么 是 逻辑上 不可思议 .

但这仅仅是逻辑上无法想象的事情。

[ðʌs] - [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['kaɪəs] - [ɪf]
Thus Olbasanus would have obtained undisputed success with Caius Bononius if
因此 - 会 有 获得 无可争议 成功 和 盖厄斯 - 如果
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] [ə'meɪzɪŋ] ['mɪrəklz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['oʊnli][wʌn] .
instead of three amazing miracles he had displayed only one .
反而 的 三 惊人的 奇迹 他 有 显示 仅有的 一 .

因此，如果奥尔巴萨努斯只展现一个奇迹而不是三个奇迹，他就能凭借盖乌斯·博诺尼乌斯的奇迹获得无可争议的成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'raʊzd] [wen] - [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz]

But	the	instinct	that	was	instantly	aroused	when	Bononius	detected	the	magician's
但	这	本能	那	曾是	即刻	被唤醒	什么时候	-	检测到	这	魔术师的

[traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rest] ;

triumphant	smile	gave	him	no	rest	;
凯	微笑	给予	他	不	休息	;

但当博诺尼乌斯察觉到魔术师得意的笑容时，他立刻产生的本能让他寝食难安；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [huː] [hoʊps] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɪl] [muːv]

with	the	zeal	of	the	investigator	who	hopes	to	make	a	discovery	that	will	move
和	这	热情	的	这	研究者	WHO	希望	到	制作	一个	发现	那	将要	移动

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

怀着调查员的热情，希望做出足以震撼世界的发现，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

the	young	philosopher	strove	to	find	the	most	natural	and	simple	explanation
这	年轻的	哲学家	努力	到	寻找	这	最多	自然的	和	简单的	解释

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] . . . .

possible	for	the	bewildering	phenomena	.	.	.	.
可能的	为了	这	扑朔迷离	现象	.	.	.	.

这位年轻的哲学家努力寻找最自然、最简单的解释来解释这些令人困惑的现象……

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋ] ,

A	hundred	times	he	fancied	he	had	grasped	the	truth	by	the	wing	,
一个	百	时代	他	幻想	他	有	抓住	这	真相	经过	这	翼	,

他曾一百次以为自己抓住了真理的翅膀，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [pruːvd] [ɪ'luːsɪv]

but	it	constantly	escaped	him	,	and	the	joyous	gleam	of	hope	proved	illusive
但	它	不断地	逃脱	他	,	和	这	欢乐	闪耀	的	希望	已证实	虚幻

.

:
.

但他始终未能如愿，那令人欣喜的希望之光也总是转瞬即逝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

There	were	two	circumstances	that	gave	him	food	for	reflection	.
那里	是	二	情况	那	给予	他	食物	为了	反射	.

有两件事让他陷入了沉思。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

In	the	first	place	,	even	with	the	most	comprehensive	knowledge	of	all	the
在	这	第一的	地方	,	甚至	和	这	最多	综合的	知识	的	全部	这

['paʊɝz] [-]

powers	[	70	]
权力	[	-	]

首先，即使拥有对所有势力最全面的了解[70]

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['luːʃəs] -

of	nature	,	it	was	not	to	be	explained	how	the	answer	to	Lucius	Rutilius's
的	自然	,	它	曾是	不是	到	是	解释	如何	这	回答	到	卢修斯	-

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

自然界的规律，是无法解释卢修斯·鲁蒂利乌斯的问题的答案的。

[wɪtʃ] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ə'griːd] [soʊ][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] .

which	Olbasanus	did	not	know	,	agreed	so	exactly	with	the	reply	to	Hero's	.
哪个	-	做过	不是	知道	,	同意	所以	确切地	和	这	回复	到	英雄们	.

奥尔巴萨努斯并不知道这一点，他完全同意希罗的回答。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrkəmstæns] [ə'pɪrd] [noʊ] [les] [pər'pleksɪŋ] .

The	second	circumstance	appeared	no	less	perplexing	.
这	第二	环境	出现	不	较少的	令人费解	.

第二个情况同样令人费解。

[ɪf] [ðɪs] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dʒʌglər] , [huː] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəms] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪnz] ,

If	this	Olbasanus	was	really	a	juggler	,	who	deceived	his	victims	for	his	own	selfish	designs	,
如果	这	-	曾是	真的	一个	杂耍演员	,	WHO	受骗	他的	受害者	为了	他的	自己的	自私	设计	,

如果这个奥尔巴萨努斯真的是个骗子，为了自己的私利而欺骗受害者，

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['luːʃəs] - [wɪʃɪz] ?

what	could	have	been	more	opportune	than	a	final	compliance	with	Lucius	Rutilius's	wishes	?
什么	可以	有	到过	更多的	适时的	比	一个	最终的	遵守	和	卢修斯	-	愿望	?

还有什么比最终满足卢修斯·鲁蒂利乌斯的愿望更合适的呢?

[ðə; ði] [kæl'diːən] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] ['eni] ['penəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [juːθ] ,

The	Chaldean	might	have	imposed	any	penance	on	the	sorrowing	youth	,
这	迦勒底人	可能	有	强加	任何	忏悔	在	这	悲伤	青年	,

迦勒底人本可以对这位悲伤的年轻人施加任何惩罚，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ,

and	if	he	had	only	wanted	money	,
和	如果	他	有	仅有的	通缉	钱	,

如果他只是想要钱，

[neɪmd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] [baɪ] [huːz] ['peɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [feɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'vəːtid] .

named	a	very	considerable	sum	by	whose	payment	to	the	goddess's	representative	the	pretended	fate	could	be	averted	.
命名	一个	非常	大量	和	经过	谁	支付	到	这	女神的	代表	这	假装	命运	可以	是	避免了	.

据说，支付给女神的代表一大笔钱，就能避免所谓的命运降临。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

But	there	was	nothing	of	the	sort	.
但	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	.

但事实并非如此。

- ['gɑːdəs] [pə'sistid] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Olbasanus's	goddess	persisted	,	with	the	inexorable	severity	of	Fate	,
-	女神	持续	,	和	这	无情的	严重性	的	命运	,

奥尔巴萨努斯的女神依然存在，带着命运无情的严酷。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɔːl'redi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

in	the	prophecy	already	made	by	the	writing	on	the	entrails	of	the	victim	.
在	这	预言	已经	制成	经过	这	写作	在	这	内脏	的	这	受害者	.

在受害者内脏上的文字所作出的预言中。

[ðɪs] [fækt] [toʊld] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['feɪvər] .

This	fact	told	very	decidedly	in	the	sorcerer's	favor	.
这	事实	讲述	非常	绝对地	在	这	巫师的	偏爱	.

这一事实非常明确地对巫师有利。

[wʌt] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [mæn] [biː; bi] [pər'sʊ] [wen] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] [-]

What	interest	could	the	man	be	pursuing	when	,	against	his	better	[	71	]
什么	兴趣	可以	这	男人	是	追求	什么时候	,	反对	他的	更好的	[	-	]

当一个人违背自己的意愿[71]时，他究竟在追求什么利益呢?

['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [hoʊps] ,
judgment , he destroyed a lover's hopes ,
判断 , 他 损毁 一个 恋人的 希望 ,

他的判决摧毁了恋人的希望。

[sɪns] [ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌn'daʊtɪdli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
since their restoration undoubtedly promised to be far more profitable to the
自从 他们的 恢复 无疑 承诺 到 是 远的 更多的 有利可图 到 这
['suːθseɪər] .
soothsayer .
预言家 .

因为修复它们无疑会给预言家带来更大的利益。

[ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .
The youth could find no explanation for these things .
这 青年 可以 寻找 不 解释 为了 这些 事物 .

这位年轻人对这些事情百思不得其解。

[wʌn] [deɪ] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['luːʃəs] - [dɪ'pɑːrtʃər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]
One day — about a week after Lucius Rutilius's departure — he was walking
一 天 — 关于 一个 星期 后 卢修斯 - 离开 — 他 曾是 步行
[θruː] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmpəs] ['mɑːrʃəs] .
through the avenues of the Campus Martius .
通过 这 途径 的 这 校园 马尔蒂乌斯 .

一天——大约在卢修斯·鲁蒂利乌斯离开一周后——他正走在战神广场的大道上。

['kaɪəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ; [naʊ]
Caius had long neglected this afternoon exercise of several hours before dinner ; now
盖厄斯 有 长的 被忽视的 这 下午 锻炼 的 一些 小时 前 晚餐 ; 现在
,
,
,

盖厄斯长期以来一直忽略了晚餐前几个小时的下午锻炼；现在，

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['restləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd]
when his head was burning from the constant restlessness of his excited
什么时候 他的 头 曾是 燃烧 从 这 持续的 躁动不安 的 他的 兴奋的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

当他因激动的思绪不断涌现而感到头痛欲裂时

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] ,
he had resumed the old custom , and to - day , for the fourth time ,
他 有 恢复 这 老的 风俗 , 和 到 - 天 , 为了 这 第四 时间 ,

他恢复了旧习俗，今天，这已经是第四次了。

[set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ,
set out on his usual walk to the so - called Septae ,
放 出去 在 他的 通常 走 到 这 所以 - 称为 隔膜 ,

他像往常一样开始步行前往所谓的七重天。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [held] ,
the place where the ancient assemblies of the people were held ,
这 地方 在哪里 这 古老的 组件 的 这 人们 是 握住 ,

古代人民集会的场所，

[pæst][ðə; ði] ['spredɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['meɪpəlz] ,
past the spreading boughs of the double row of maples ,
过去的 这 传播 树枝 的 这 双倍的 排 的 枫树 ,

穿过两排枫树舒展的枝桠，

[huːz] ['rʌslɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['brɪliənt] [hjuːz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

whose	rustling	foliage	already	began	to	assume	the	brilliant	hues	of	autumn	.
谁	沙沙声	叶子	已经	开始	到	认为	这	杰出的	色调	的	秋天	.

树叶沙沙作响，已经开始呈现出绚丽的秋色。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [-]

Spite	of	the	lateness	of	the	season	the	[	72	]
尽管如此	的	这	迟到	的	这	季节	这	[	-	]

尽管赛季已接近尾声，[72]

[er] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd][maɪld][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

air	was	as	soft	and	mild	as	that	of	spring	.
空气	曾是	作为	柔软的	和	温和的	作为	那	的	春天	.

空气柔和而温暖，如同春天一般。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [θrɔːŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊdz] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] - [pæðz] .

A	brilliant	throng	filled	the	carriage	-	roads	and	bridle	-	paths	.
一个	杰出的	人群	已填	这	运输	-	道路	和	辔	-	路径	.

熙熙攘攘的人群挤满了马车道和小路。

[əˌrɪstə'krætɪk] [deɪmz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['litəz] [θruː] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] ['mɜːrtl]

Aristocratic	dames	were	borne	in	magnificent	litters	through	the	laurel	and	myrtle
贵族	女士们	是	出生	在	壮丽	幼崽	通过	这	月桂树	和	桃金娘

[groʊvz] ,

groves	,
小树林	,

贵族小姐们乘坐着华丽的轿子，穿过月桂树和桃金娘树林。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['geɪli] - [ə'taɪərd] [ˌkævə'liəs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['toʊgə][ʌv; əv]

followed	by	a	train	of	gaily	-	attired	cavaliers	—	for	the	white	toga	of
随后	经过	一个	火车	的	兴高采烈地	-	穿着	骑士	—	为了	这	白色的	长袍	的

['eɪnʃənt] [roʊm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðiːz]

ancient	Rome	had	long	since	ceased	to	be	the	exclusive	costume	of	these
古老的	罗马	有	长的	自从	停止	到	是	这	独家的	戏服	的	这些

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gælən(t)s] .

fashionable	gallants	.
时髦	豪侠	.

后面跟着一队穿着华丽服饰的骑士——因为古罗马的白色托加长袍早已不再是这些时髦绅士的专属服饰。

[rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərəz][frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [wiːld] ['sɪziəm] , [ˌpri'siːdid] [baɪ]

Rich	manufacturers	from	Alexandria	rolled	in	the	two	-	wheeled	cisium	,	preceded	by
富有的	制造商	从	亚历山大	滚动	在	这	二	-	带轮子的	氘	,	之前	经过

['wʊli] - ['herd] [rʌnəːz] [ɪn] [braɪt] [red] ['gɑːrmənts] ,

woolly	-	haired	runners	in	bright	red	garments	,
毛茸茸的	-	头发	跑步者	在	明亮的	红色的	服装	,

来自亚历山大港的富裕制造商们乘坐着两轮马车驶入港口，前面是身穿鲜红色衣服、头发蓬乱的奔跑者。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətər] [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn]

side	by	side	with	the	magnificent	carriage	of	the	senator	who	prided	himself	on
边	经过	边	和	这	壮丽	运输	的	这	参议员	WHO	自豪	他自己	在

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['poʊni] [ʃeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi]

his	noble	blood	and	the	glittering	pony	chaise	of	the	woman	of	the	demi
他的	高贵	血	和	这	闪闪发光	小马	躺椅	的	这	女士	的	这	半

['mɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] [kwɑː'fjʊr] — [ðə; ði] “ - ,

monde	with	her	towering	coiffure	—	the	“	Libertina	,
世界	和	她	参天	发型	—	这	“	-	,

与那位以高贵血统为傲的参议员的华丽马车并排停放，还有那位梳着高耸发型的半上流社会女士的闪亮小马车——“自由女神”。

〞 [ʌv; əv] [huːm] [ˈɔvid][hæz; həz] [sʌŋ] .

〞	of	whom	Ovid	has	sung	.
〞	的	谁	奥维德	有	唱	.

奥维德曾歌颂过他。

['reslɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɪskəs][wɜːr; wər] ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][tɜːrf] ;

Wrestling	and	throwing	the	discus	were	practised	on	the	stretches	of	turf	;
摔角	和	投掷	这	铁饼	是	已实践	在	这	伸展	的	草皮	;

人们在草坪上练习摔跤和掷铁饼;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] ['mɪrlɪ] [pleɪd] ['klevər] [trɪks] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] — [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

but	the	combatants	merely	played	clever	tricks	on	each	other	—	compared	with	the
但	这	战斗人员	仅仅	玩	聪明的	技巧	在	每个	其他	—	比较的	和	这

[fɪrs] ['æθliːts] [huː] [hæd; həd] ['stiːld] [ðer; ðər] ['mʌslz] [hɪr] [-]

fierce	athletes	who	had	steeled	their	muscles	here	[	73	]
凶猛的	运动员	WHO	有	钢铁般的意志	他们的	肌肉	这里	[	-	]

但与在这里锻炼肌肉的凶猛运动员相比，这些战斗人员只是互相耍些小伎俩而已[73]

['ʌndər] [tai'biːriəs][ænd; ənd][kə'ligjulə] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɪskəs][hæd; həd] [groʊn] ['smɔːlər] , [æz; əz] [ɪf]

under	Tiberius	and	Caligula	—	and	the	discus	had	grown	smaller	,	as	if
在下面	提比略	和	卡利古拉	—	和	这	铁饼	有	生长	较小的	,	作为	如果

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

intended	for	boys	,
故意的	为了	男孩们	,

在提比略和卡利古拉统治时期——铁饼的尺寸变小了，仿佛是为男孩设计的。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'dʒenərəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

a	symbol	of	the	increasing	degeneracy	which	was	finally	to	succumb	to	the
一个	象征	的	这	增加	堕落	哪个	曾是	最后	到	屈服	到	这

['maɪti] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrmən] [traɪbz] .

mighty	assault	of	the	victorious	German	tribes	.
强大的	突击	的	这	胜利者	德语	部落	.

这是日益堕落的象征，最终它将屈服于胜利的日耳曼部落的强大进攻。

['kaɪəs] - [wɔːkt] [θruː] [ðɪs] ['splendɪd] ['læbərɪnθ] [laɪk] [ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .

Caius	Bononius	walked	through	this	splendid	labyrinth	like	a	somnambulist	.
盖厄斯	-	步行	通过	这	灿烂	迷宫	喜欢	一个	梦游者	.

盖乌斯·博诺尼乌斯像梦游者一样走过这座壮丽的迷宫。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['meri] , ['frɪvələs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['kæpɪt(ə)l] ,

Even	here	,	amid	the	merry	,	frivolous	population	of	the	world's	capital	,
甚至	这里	,	之中	这	欢乐	,	轻浮	人口	的	这	世界的	首都	,

即使在这里，在这座世界之都欢乐而轻浮的人群之中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

he	could	not	shake	off	the	burden	weighing	upon	his	heart	and	brain	.
他	可以	不是	摇	离开	这	负担	称重	之上	他的	心	和	脑	.

他无法摆脱压在心头和脑中的重担。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [met] [rʊ'tɪliəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ]

On	the	evening	he	met	Rutilius	he	had	been	on	his	way	to	detect	the
在	这	晚上	他	遇见	鲁蒂利乌斯	他	有	到过	在	他的	方式	到	探测	这

['vænəti][ʌv; əv] - - [aːts] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

vanity	of	Olbasanus	'	arts	—	and	the	consequence	was	that	he	found	himself
虚荣	的	-	-	艺术	—	和	这	结果	曾是	那	他	成立	他自己

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [en'sneəd] [ɪn][ðə; ðɪ][net][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

more	than	ever	ensnared	in	the	net	of	uncertainty	.
更多的	比	曾经	陷入	在	这	网	的	不确定	.

在与鲁提利乌斯相遇的那天晚上，他正要去揭穿奥尔巴萨努斯技艺的虚妄——结果却发现自己比以往任何时候都更加陷入了不确定性的陷阱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪgaɪ]['kɑːmɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

There	was	a	touch	of	the	tragi	comical	in	this	condition	of	affairs	.
那里	曾是	一个	触碰	的	这	悲剧	滑稽	在	这	状况	的	事务	.

这种情况带有一丝悲喜剧色彩。

- , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Bononius	,	as	he	paced	to	and	fro	,
-	,	作为	他	踱步	到	和	弗	,

博诺尼乌斯来回踱步时，

[hæd; həd][ðə; ði] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɪtɪf(ə)l][pɑːrt] [bɪ'fɔːr]

had	the	vague	feeling	that	he	was	playing	a	somewhat	pitiful	part	before
有	这	模糊的	感觉	那	他	曾是	玩耍	一个	有些	可怜	部分	前

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['kʌmpəni] [ə'sembld] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪpəlz] . . . .

himself	and	the	aristocratic	company	assembled	under	the	maples	.	.	.	.
他自己	和	这	贵族	公司	组装	在下面	这	枫树	.	.	.	.

他隐约觉得，在自己和聚集在枫树下的贵族们面前，他扮演着一个有些可怜的角色……

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] . [-]

Suddenly	some	one	called	him	by	name	.	[	74	]
突然	一些	一	称为	他	经过	姓名	.	[	-	]

突然有人叫了他的名字。[74]

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [fɪ'lɪpəs] ?

“	Is	it	you	,	Philippus	?
“	是	它	你	,	菲利普斯	?

“是你吗，菲利普？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

”	he	exclaimed	,	as	a	stately	man	about	thirty	-	six	years	old	approached	him
”	他	惊呼	,	作为	一个	庄严	男人	关于	三十	-	六	年	老的	接近	他

[frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] .

from	a	side	-	path	.
从	一个	边	-	小路	.

“他惊呼道，这时一个大约三十六岁、仪态端庄的男子从路边的小路上走了过来。”

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɔːr] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sen'tʃʊriən] (['kæptɪn]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

The	new	-	comer	wore	the	military	dress	of	a	centurion	(	captain	)	of	the	city
这	新的	-	角	穿着	这	军队	裙子	的	一个	百夫长	(	队长	)	的	这	城市

['priːfekt] ;

prefect	;
长官	;

新来者身穿城市长官百夫长（队长）的军装；

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪk'sprest] ['rezəluːt] [wɪl] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

his	features	expressed	resolute	will	,	combined	with	unmistakable	kindness	of	heart
他的	特征	表达	坚决	将要	,	合并	和	毋庸置疑	仁慈	的	心

[ænd; ənd] ['frænˌknəs] .

and	frankness	.
和	坦率	.

他的面容展现出坚定的意志，同时又流露出无可置疑的善良和坦率。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ? ” [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] [hɪz; ɪz]
“ How are you , Bononius ? ” asked the soldier , offering the young philosopher his
” 如何 是 你 , - ? ” 问 这 士兵 , 提供 这 年轻的 哲学家 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“你好吗，博诺尼乌斯？”士兵问道，并向这位年轻的哲学家伸出了手。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ə'laɪv] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][jʊr; jər] [ʃeɪd] ['wɑːndərɪŋ] [hɪr] ?
“ Are you still alive , or is it only your shade wandering here ?
” 是 你 仍然 活 , 或者 是 它 仅有的 你的 阴影 漫游 这里 ?

“你还活着吗？还是只是你的影子在这里游荡？”

[baɪ]['həːkjuliːz] !
By Hercules !
经过 赫拉克勒斯 !

赫拉克勒斯在上！

[its] [æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][læst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
it's at least three months since I last had the pleasure of shaking hands with
它是 在 至少 三 几个月 自从 我 最后的 有 这 乐趣 的 摇晃 双手 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

距离我上次荣幸地与您握手，至少已经三个月了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['hɜːrmɪt] ?
What are you doing , you incomprehensible hermit ?
什么 是 你 正在做 , 你 难以理解 隐士 ?

你这个难以捉摸的隐士，在做什么?

[stɪl] ['meltɪŋ] ['metlz] [ɑːn][ðə; ði]['traɪpɑːd] , [ɔːr] [ə'gen] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ˌherə'klaɪtəs] - ['hɔːrəb(ə)l] ['raɪtɪŋz] ?
Still melting metals on the tripod , or again busied with Heraclitus ' horrible writings ?
仍然 融化 金属 在 这 三脚架 , 或者 再次 忙碌 和 赫拉克利特 - 可怕 著作 ?

还在三脚架上熔炼金属，还是又在埋头研读赫拉克利特的那些晦涩难懂的著作?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ðæt] [ɪ'streɪndʒz] [juː; jʊ][soʊ] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [best]
It must be something terrible that estranges you so entirely from your best
它 必须 是 某物 糟糕的 那 疏远 你 所以 完全 从 你的 最好的
[frendz] . ”
friends . ”
朋友们 . ”

一定是发生了什么可怕的事情，才会让你和最好的朋友彻底疏远。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] - .
“ You are right , ” said Bononius .
” 你 是 正确的 , ” 说 - .

“你说得对，”博诺尼乌斯说道。

“ [aɪ] [-]
“ I [75]
” 我 [-]

“我[75]

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .
have been unusually busy during the last few months .
有 到过 异常地 忙碌的 期间 这 最后的 很少 几个月 .

过去几个月异常忙碌。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ɪm'pruːvɪŋ] .
But you see I'm improving .
但 你 看 我是 改善 .

但你看，我正在进步。

〃 [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [saɪd][baɪ][saɪd] .

〃	They	walked	on	for	some	distance	side	by	side	.
〃	他们	步行	在	为了	一些	距离	边	经过	边	.

他们并肩走了一段路。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] , ['kaɪndli] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] [sen'tʃʊriən] ,

The	young	man	liked	to	listen	to	the	fresh	,	kindly	talk	of	the	sturdy	centurion	,
这	年轻的	男人	喜欢	到	听	到	这	新鲜的	,	亲切地	讲话	的	这	结实的	百夫长	,

年轻人喜欢听这位身材魁梧的百夫长语气清新、和蔼可亲地讲话。

[huː] [naʊ] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [naʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['reɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst]

who	now	criticised	a	horse	,	now	spoke	of	the	last	races	and	the	newest
WHO	现在	受到批评	一个	马	,	现在	辐	的	这	最后的	种族	和	这	最新

['pæntəmaɪm] ,

pantomime	,
哑剧	,

他先是批评了一匹马，然后又谈到了最近的比赛和最新的哑剧。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [blʌnt] [əˌrɪdʒə'næləti] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

or	with	blunt	originality	expressed	his	admiration	of	one	of	the	celebrated
或者	和	钝	独创性	表达	他的	钦佩	的	一	的	这	著名

['bjuːtiːz] [huː] [pæst] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['litəz] [ɔːr] [kə'læʃ] .

beauties	who	passed	reclining	among	the	cushions	of	their	litters	or	calashes	.
美女	WHO	通过了	斜倚	之中	这	靠垫	的	他们的	幼崽	或者	卡拉什	.

或者，他直言不讳地表达了对一位著名美女的钦佩之情，这位美女斜倚在轿子或马车的靠垫间。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !

“	Look	there	!
〃	看	那里	!

“看那里！”

〃 [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

〃	he	said	suddenly	,	checking	the	torrent	of	his	eloquence	.
〃	他	说	突然	,	检查	这	激流	的	他的	口才	.

“他突然说道，似乎在控制自己滔滔不绝的演讲。”

“ [noʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

“	No	,	can	it	be	possible	?
〃	不	,	能	它	是	可能的	?

“不，这可能吗？”

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ! . . .

How	pale	she	looks	!	.	.	.
如何	苍白	她	看起来	!	.	.	.

她脸色好苍白啊！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] — ['hɪroʊ] , [ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] - ['dɔːtər] ?

Don't	you	know	her	—	Hero	,	Heliodorus	'	daughter	?
不	你	知道	她	—	英雄	,	赫利奥多罗斯	-	女儿	?

你不认识她吗？她是赫罗，赫利奥多罗斯的女儿。

〃 ['kaɪəs] - ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

〃	Caius	Bononius	started	violently	.
〃	盖厄斯	-	开始	暴力	.

“盖乌斯·博诺尼乌斯开始猛烈抨击。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] - [lʌv] ,

He	had	never	seen	the	object	of	Lucius	Rutilius	'	love	,
他	有	绝不	已见	这	目的	的	卢修斯	鲁蒂利乌斯	-	爱	,

他从未见过卢修斯·鲁蒂利乌斯心爱的对象。

[mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] .

much	as	his	thoughts	had	been	occupied	with	her	during	the	last	week	.
很多	作为	他的	想法	有	到过	占领	和	她	期间	这	最后的	星期	.

就像过去一周他一直想着她一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ; [neɪ] , [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

There	was	no	apparent	reason	for	seeking	her	;	nay	,	by	going	to	the
那里	曾是	不	明显	原因	为了	寻求	她	;	不	,	经过	去	到	这

-	[haʊs]	[	-	]
Sicilian's	house	[	76	]
-	房子	[	-	]

寻找她似乎没有什么明显的理由；不，去西西里人的家[76]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['frɛndz] [ɪk'sprest] [wɪʃ] .

he	would	have	frustrated	his	self	-	sacrificing	friend's	expressed	wish	.
他	会	有	沮丧的	他的	自己	-	牺牲	朋友们	表达	希望	.

他会辜负他那位自我牺牲的朋友所表达的愿望。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [tʃæns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

But	now	,	since	chance	had	caused	this	meeting	,
但	现在	,	自从	机会	有	导致	这	会议	,

但是，既然这次相遇是偶然发生的，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['hɪroʊ][tuː; tə]

the	young	man	felt	as	if	he	had	only	needed	a	glimpse	of	Hero	to
这	年轻的	男人	毛毡	作为	如果	他	有	仅有的	需要	一个	一瞥	的	英雄	到

[əb'teɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'nɪgməz] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

obtain	a	clear	insight	into	all	the	enigmas	that	tortured	him	.
获得	一个	清除	洞察力	进入	全部	这	谜团	那	受折磨	他	.

年轻人觉得，他只需要瞥见希罗一眼，就能彻底解开困扰他的所有谜团。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ,

He	almost	devoured	with	his	eyes	the	lovely	girlish	figure	which	,
他	几乎	吞噬	和	他的	眼睛	这	迷人的	少女	数字	哪个	,

他几乎用目光将那美丽的少女身影吞噬殆尽，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] ['pælə] ,

wrapped	in	the	folds	of	a	dazzlingly	white	palla	,
包装	在	这	折叠	的	一个	耀眼地	白色的	帕拉	,

裹在洁白耀眼的披肩褶皱中，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][elm] ['ævənuː][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] .

was	just	turning	into	the	elm	avenue	by	the	side	of	a	thin	young	man	.
曾是	只是	转弯	进入	这	榆树	大街	经过	这	边	的	一个	薄的	年轻的	男人	.

当时他正和一个瘦削的年轻男子并肩拐进榆树大道。

['prɪti] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [peɪl] ; [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

Pretty	Hero	was	indeed	pale	;	pale	and	sad	,
漂亮的	英雄	曾是	的确	苍白	;	苍白	和	伤心	,

英俊的女主角脸色确实苍白；苍白而悲伤。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ðæt] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] , ['paʊtɪŋ] [maʊθ] ,

despite	the	faint	smile	of	courtesy	that	hovered	around	the	small	,	pouting	mouth	,
尽管	这	头晕的	微笑	的	礼貌	那	悬停	大约	这	小的	,	撅嘴	嘴	,

尽管那张撅着的小嘴周围带着一丝礼貌的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɜːr; hər] [θɪk] , [laɪt] - [braʊn] [her] , [wɪtʃ] [ɪn]

and	the	impression	was	increased	by	her	thick	,	light	-	brown	hair	,	which	in
和	这	印象	曾是	增加	经过	她	厚的	,	光	-	棕色的	头发	,	哪个	在

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

a	simple	,
一个	简单的	,

她浓密的浅棕色头发更增添了这种印象，简单来说，

['weɪvɪŋ] [laɪn] [freɪmd] [ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [braʊ] .

waving	line	framed	the	symmetrical	brow	.
挥手	线	框	这	对称的	眉头	.

波浪形的线条勾勒出对称的眉形。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:tli] [θrɔ:ŋ] ,

She	gazed	without	interest	at	the	motley	throng	,
她	凝视	没有	兴趣	在	这	杂乱无章	人群	,

她漫不经心地打量着这群形形色色的人。

['lisnd] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] [kəm'pænjən] .

listened	unsympathizingly	to	the	eager	words	of	her	excited	companion	.
听着	冷漠地	到	这	渴望的	字	的	她	兴奋的	伴侣	.

她冷漠地听着同伴兴奋的话语。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] , ['blu:mɪŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [hu:m] ['kaɪəs]

Behind	her	,	by	the	side	of	a	fresh	,	blooming	girl	of	fifteen	,	whom	Caius
在后面	她	,	经过	这	边	的	一个	新鲜的	,	盛开	女孩	的	十五	,	谁	盖厄斯
-	[	-	]													
Bononius	[	77	]													
-	[	-	]													

在她身后，站着一位十五岁、容光焕发的少女，盖乌斯·博诺尼乌斯[77]

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['lɪdiə] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [rʊ'tɪliəs] , [wɔ:kt] [ˌhi:lioʊ'dɔ:rəs] ,

supposed	to	be	the	Lydia	so	often	mentioned	by	Rutilius	,	walked	Heliodorus	,
据称	到	是	这	莉迪亚	所以	经常	提及	经过	鲁蒂利乌斯	,	步行	赫利奥多罗斯	,

据说是鲁提利乌斯经常提到的吕底亚，赫利奥多罗斯走过

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælɪd] ['hɪroʊ] , ['evɪdəntli] [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [mu:d] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪd] ,

the	father	of	the	pallid	Hero	,	evidently	in	an	angry	mood	,	for	his	brows	were	contracted	,
这	父亲	的	这	苍白	英雄	,	显然	在	一个	生气的	情绪	,	为了	他的	眉毛	是	合同	,

面色苍白的英雄的父亲显然很生气，因为他眉头紧锁。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [kəm'prest] .

his	lips	tightly	compressed	.
他的	嘴唇	紧紧	压缩	.

他双唇紧紧抿着。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lɪdiə] .

He	seemed	to	be	absorbed	in	an	earnest	conversation	with	Lydia	.
他	似乎	到	是	吸收	在	一个	认真	对话	和	莉迪亚	.

他似乎正全神贯注地和莉迪亚交谈。

“ [ɪz] [ðæt] ['hɪroʊ] ? ” [æskt] - .

“	Is	that	Hero	?	”	asked	Bononius	.
“	是	那	英雄	?	”	问	-	.

“那是英雄吗？”博诺尼乌斯问道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪv] ['feloʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] ['i:gərli] ? ”

“	And	who	is	the	unattractive	fellow	talking	to	her	so	eagerly	?	”
“	和	WHO	是	这	不吸引人	同伴	说	到	她	所以	急切地	?	”

“那个长相平平却热情地跟她说话的家伙是谁？”

“ ['ægəˌθɑ:n] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][ˌhi:lioʊ'dɔ:rəs] .

“	Agathon	,	a	countryman	of	Heliodorus	.
“	阿加松	,	一个	同胞	的	赫利奥多罗斯	.

“阿伽通，赫利奥多罗斯的同胞。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] ['priːfɛkts] .
I've **often** **met** **him** **at** **the** **city** **prefect's** **.**
我已经 经常 遇见 他 在 这 城市 级长的 .

我经常在市长办公室见到他。

" - [ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] [gruːp] .
" **Bononius** **and** **Philippus** **now** **passed** **the** **group** **.**
" - 和 菲利普斯 现在 通过了 这 团体 .

“博诺尼乌斯和菲利普斯现在超过了这群人。”

[fɪ'lɪpəs] [boʊd] .
Philippus **bowed** **.**
菲利普斯 鞠躬 .

菲利普斯鞠躬。

- [geɪzd] ['fɪksɪdli] [naʊ] [æt; ət]['hɪroʊ] , [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['ægəˌθɑːn] .
Bononius **gazed** **fixedly** **now** **at** **Hero** **,** **now** **at** **her** **companion** **,** **Agathon** **.**
- 凝视 固定地 现在 在 英雄 , 现在 在 她 伴侣 , 阿加松 .

博诺尼乌斯一会儿凝视着希罗，一会儿又凝视着她的同伴阿伽松。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [siːmd] [fə'mɪliər] ,
There **was** **something** **in** **this** **man's** **appearance** **which** **seemed** **familiar** **,**
那里 曾是 某物 在 这 男人的 外貌 哪个 似乎 熟悉的 ,

这个男人的外貌让我觉得有些眼熟。

[ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm]
though **he** **thought** **he** **most** **distinctly** **remembered** **that** **he** **had** **never** **met** **him**
尽管 他 想法 他 最多 明显地 记得 那 他 有 绝不 遇见 他
[bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
before **in** **his** **life** **.**
前 在 他的 生活 .

但他最清楚地记得，他这辈子从未见过他。

[soʊ][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [wen] [ˌhiːlioʊ'dɔːrəs][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pæst]
So **he** **forgot** **all** **regard** **for** **courtesy** **,** **and** **when** **Heliodorus** **had** **also** **passed**
所以 他 忘了 全部 看待 为了 礼貌 , 和 什么时候 赫利奥多罗斯 有 还 通过了
[wɪð; wɪθ] ['lɪdiə] ,
with **Lydia** **,**
和 莉迪亚 ,

于是他全然不顾礼节，当赫利奥多罗斯也和吕底亚一起经过时，

['kaɪəs] - , [spaɪt] [ʌv; əv] [-]
Caius **Bononius** **,** **spite** **of** **[** **78** **]**
盖厄斯 - , 尽管如此 的 [-]

盖乌斯·博诺尼乌斯，尽管[78]

[ðə; ði] ['sɪti] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] ['æftər]
the **city** **custom** **which** **forbade** **such** **things** **,** **could** **not** **refrain** **from** **gazing** **after**
这 城市 风俗 哪个 禁止 这样的 事物 , 可以 不是 避免 从 凝视 后
[ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] .
their **retreating** **figures** **.**
他们的 撤退 数据 .

虽然城市习俗禁止这种行为，但人们还是忍不住目送他们离去的背影。

[wen] [hiː; hi] [ðʌs] [kɔːt] [ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv] - [fɔːrm][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]
When **he** **thus** **caught** **a** **back** **view** **of** **Agathon's** **form** **a** **recollection** **like** **a**
什么时候 他 因此 捕捉 一个 后退 看法 的 - 形式 一个 回忆 喜欢 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
revelation **suddenly** **darted** **through** **his** **brain** **.**
启示 突然 飞镖 通过 他的 脑 .

当他看到阿伽松的背影时，一种如同启示般的记忆突然闪过他的脑海。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪn] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ,
That was the same thin figure which ,
那 曾是 这 相同的 薄的 数字 哪个 ,

那还是同一个瘦削的身影，

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] [æt; ət] - - [dɔːr] ,
on the evening he was standing with Lucius Rutilius at Olbasanus ' door ,
在 这 晚上 他 曾是 常设 和 卢修斯 鲁蒂利乌斯 在 - - 门 ,

当晚，他与卢修斯·鲁蒂利乌斯一起站在奥尔巴萨努斯的门口。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːstiəm] [[sɪks]] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
came out of the ostium [6] and walked away .
来了 出去 的 这 孔口 [6] 和 步行 离开 .

从孔口[6]出来，然后走开了。

[ðə; ði] ['berɪŋ] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,
The bearing , the peculiar movement of the right shoulder , the whole appearance ,
这 轴承 , 这 奇特 移动 的 这 正确的 肩膀 , 这 所有的 外貌 ,
— [ɔːl][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
— all was unmistakable .
— 全部 曾是 毋庸置疑 .

他的姿态、右肩的特殊动作、整个外貌——一切都令人无法误会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] ['klɪrli] [pər'siːvd] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
The young man now clearly perceived what had hitherto been as incomprehensible
这 年轻的 男人 现在 清楚地 感知 什么 有 迄今为止 到过 作为 难以理解
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] — - - ['məutivz] .
to him as the wondrous nocturnal apparitions — Olbasanus ' motives .
到 他 作为 这 奇妙的 夜 幻影 — - - 动机 .

这位年轻人现在清楚地认识到，此前对他来说如同奇妙的夜间幻象一样难以理解的事情——奥尔巴萨努斯的动机。

['evriθɪŋ] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [rʊ'tɪliəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['hɪroʊ]
Everything Olbasanus had predicted to the unhappy Rutilius and sorrowing Hero
一切 - 有 预测 到 这 不开心 鲁蒂利乌斯 和 悲伤 英雄
[wʌz; wəz][baɪ] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
was by Agathon's direction .
曾是 经过 - 方向 .

奥尔巴萨努斯向不幸的鲁提利乌斯和悲伤的希罗所预言的一切，都是阿伽松的旨意。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['influənst] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kwaɪərd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . [-]
The motive that influenced the latter required no explanation . [79]
这 动机 那 影响 这 后者 必需的 不 解释 . [-]

影响后者的动机无需解释。[79]

['hɪroʊ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪtʃ] , — [ænd; ənd]
Hero was young , beautiful , rich , — and
英雄 曾是 年轻的 , 美丽的 , 富有的 , — 和

希罗年轻、英俊、富有——而且

['ægəˌθɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['feɪvər] .
Agathon was a suitor for her favor .
阿加松 曾是 一个 求婚者 为了 她 偏爱 .

阿伽松曾是她的追求者。

['kaɪəs] - [ɪ'speʃəli] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [welθ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Caius Bononius especially emphasized the wealth — it already filled him with
盖厄斯 - 尤其 强调 这 财富 — 它 已经 已填 他 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] .
satisfaction to be able to despise the aforesaid .
满意 到 是 有能力的 到 鄙视 这 上述 .

盖乌斯·博诺尼乌斯尤其强调了财富——仅仅拥有财富就足以让他鄙视上述事物。

['ægəˌθɑːn] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊəbl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] [hæd; həd] [bɪn]
Agathon **more** **heartily** **than** **would** **have** **been** **allowable** **if** **his** **intrigue** **had** **been**
阿加松 更多的 衷心地 比 会 有 到过 允许的 如果 他的 阴谋 有 到过
[kɔːzd] ['soʊlli] [baɪ][ə; eɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
caused **solely** **by** **a** **mad** **passion** **for** **the** **charming** **young** **girl** **.**
导致 仅 经过 一个 疯狂的 热情 为了 这 迷人 年轻的 女孩 .

如果阿伽松的阴谋仅仅是出于对这位迷人年轻女孩的疯狂爱慕，那么他的这种行为就显得过于热情了。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] [rʊ'tɪliəs] [ænd; ənd] - [hæd; həd]
this **discovery** **did** **not** **make** **the** **incomprehensible** **things** **Rutilius** **and** **Bononius** **had**
这 发现 做过 不是 制作 这 难以理解 事物 鲁蒂利乌斯 和 - 有
['witnist] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [wʌn] ['hɛrz] [bredθ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;
witnessed **in** **the** **Chaldean's** **house** **one** **hair's** **breadth** **more** **intelligible** **;**
目击者 在 这 - 房子 一 头发的 宽度 更多的 可理解的 ;

这一发现并没有使鲁提利乌斯和博诺尼乌斯在迦勒底人家中目睹的那些令人费解的事情变得更容易理解；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [geɪnd] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə] [æd'væns] , [baɪ][ðə; ði]
but **Bononius** **had** **gained** **fresh** **courage** **and** **energy** **to** **advance** **,** **by** **the**
但 - 有 获得 新鲜的 勇气 和 活力 到 进步 , 经过 这
[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] ,
employment **of** **every** **possible** **means** **,**
就业 的 每一个 可能的 方法 ,

但是，博诺尼乌斯获得了新的勇气和精力，他运用一切可能的手段继续前进。

[tɔːrdz] [ðə; ði][goʊl][ɑːn] [wɪtʃ] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dauts] ,
towards **the** **goal** **on** **which** **,** **freed** **from** **the** **last** **remnants** **of** **metaphysical** **doubts** **,**
向 这 目标 在 哪个 , 自由 从 这 最后的 残余物 的 形而上学的 疑虑 ,

朝着最终目标迈进，摆脱形而上学疑虑的最后残余，

[hiː; hi] [naʊ] ['boʊldli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
he **now** **boldly** **fixed** **his** **gaze** **.**
他 现在 大胆地 固定的 他的 目光 .

他大胆地直视着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ðæt] - [wʌz; wəz][noʊ][fə'nætɪk] , [noʊ] [ɪn'θuːziæst] [huː] [æt; ət] [liːst]
He **was** **now** **aware** **that** **Olbasanus** **was** **no** **fanatic** **,** **no** **enthusiast** **who** **at** **least**
他 曾是 现在 意识到的 那 - 曾是 不 狂热分子 , 不 爱好者 WHO 在 至少
['pɑːrʃəli] [di'siːvd] [hɪm'self] ,
partially **deceived** **himself** **,**
部分 受骗 他自己 ,

他现在意识到奥尔巴萨努斯并非狂热分子，也不是那种至少在某种程度上自欺欺人的狂热分子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒʌglər] , [huː] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['selfɪʃnəs] [-]
but **a** **juggler** **,** **who** **served** **as** **the** **tool** **of** **the** **base** **selfishness** **[** **80** **]**
但 一个 杂耍演员 , WHO 服务 作为 这 工具 的 这 根据 自私 [-]

但一个杂耍艺人，却成了卑鄙自私的工具[80]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sniːk] .
of **a** **malicious** **sneak** **.**
的 一个 恶意 潜行 .

恶意潜入者。

[ðɪs] ['dʒʌglər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌn'mæskt] — [ðə; ði] ['juːθs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wʌz; wəz]

This	**juggler**	**must**	**be**	**unmasked**	**—**	**the**	**youth's**	**determination**	**to**	**do**	**this**	**was**
这	杂耍演员	必须	是	揭开面纱	—	这	青年的	决心	到	做	这	曾是

[æz; əz] [fɜːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdɛvə'tiːz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] .

as	**firm**	**as**	**the**	**devotee's**	**faith**	**in**	**the**	**mercy**	**of**	**deity**	**.**
作为	公司	作为	这	信徒的	信仰	在	这	怜悯	的	神	.

必须揭开这个耍花招的人的真面目——这个年轻人决心要做到这一点，就像信徒对神灵慈悲的信仰一样坚定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(The Chaldean Magician An Adventure in Rome)

[ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
The 这 **centurion** 百夫长 **had** 有 **noticed** 注意到 **his** 他的 **companion's** 同伴的 **agitation** 搅动 **and** 和 **,** , **with** 和 **his** 他的 **natural** 自然的
['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,
frankness 坦率 **and** 和 **absence** 缺席 **of** 的 **reserve** 预订 **,** ,

百夫长注意到同伴的焦躁不安，于是以他天生的坦率和毫无保留的态度，

[æskt] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] —
asked 问 **what** 什么 **there** 那里 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **Sicilian's** - **appearance** 外貌 **to** 到 **cause** 原因 **so** 所以 **much** 很多 **surprise** 惊喜 **—** —
[hæd; həd] ['kaɪəs] - [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['hɪroʊ][sʌm; səm] ['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
had 有 **Caius** 盖厄斯 **Bononius** - **discovered** 发现 **in** 在 **Hero** 英雄 **some** 一些 **neighbor** 邻居 **at** 在 **the** 这 **circus** 马戏团 **,** ,

他问，西西里人的外貌究竟有何特别之处，竟引起如此大的惊讶——难道盖乌斯·博诺尼乌斯在希罗身上发现了马戏团里的某个邻居?

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] , [ɔːr] ['rekəgnaɪzd] [ɪn]['ægəˌθɑːn][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]
for 为了 **whom** 谁 **he** 他 **had** 有 **long** 长的 **sought** 寻求 **in** 在 **vain** 徒劳 **,** , **or** 或者 **recognized** 认可 **in** 在 **Agathon** 阿加松 **a** 一个 **troublesome** 麻烦的
['raɪv(ə)l] ?
rival 竞争对手 **?** ?

他苦苦寻觅许久却始终未能找到的人，还是在阿伽松身上看到了一个棘手的对手?

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] ['rendərz] [ðə; ði] [hɑːrt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs]
The 这 **youth** 青年 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **mood** 情绪 **that** 那 **renders** 渲染 **the** 这 **heart** 心 **communicative** 沟通 **and** 和 **desirous** 渴望
[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌðər] ;
of 的 **seeking** 寻求 **counsel** 法律顾问 **from** 从 **others** 其他的 **;** ;

这名青年当时情绪高涨，渴望与人交流，并寻求他人的建议；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [praɪzd] [ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [mæn] ; [bɪ'saɪdz] ,
he 他 **had** 有 **long** 长的 **prized** 珍贵的 **the** 这 **centurion** 百夫长 **as** 作为 **a** 一个 **reliable** 可靠的 **and** 和 **discreet** 慎重 **man** 男人 **;** ; **besides** 除了 **,** ,

他一直很欣赏这位百夫长，认为他为人可靠谨慎；此外，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [fɪ'lɪpəs] ['ɔːlsoʊ] ['tʃerɪʃt] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
he 他 **thought** 想法 **he** 他 **perceived** 感知 **that** 那 **Philippus** 菲利普斯 **also** 还 **cherished** 珍爱 **no** 不 **special** 特别的 **regard** 看待 **for** 为了
['ægəˌθɑːn] .
Agathon 阿加松 **.** .

他觉得菲利普斯对阿伽松也没有特别的敬意。

[wʌn] [wɜːrd] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
One 一 **word** 单词 **led** 引领 **to** 到 **another** 其他 **.** .

一句话引出了另一句话。

[ˈstrəulɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] , - [æt; ət][fɜːrst] [geɪv] [ðə; ði] [senˈtʃʊriən]

Strolling	a	little	apart	from	the	throng	,	Bononius	at	first	gave	the	centurion
漫步	一个	小的	除	从	这	人群	,	-	在	第一的	给予	这	百夫长

[sʌm; səm] [-]

some	[	81	]
一些	[	-	]

博诺尼乌斯与人群保持了一段距离，起初给了百夫长一些[81]

[hɪnts] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [fɪˈlɪpəs] [hæd; həd] [swɔːrn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði]

hints	and	then	,	after	Philippus	had	sworn	by	all	the	gods	to	maintain	the
提示	和	然后	,	后	菲利普斯	有	宣誓	经过	全部	这	神	到	维持	这

[moʊst][ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˈsiːkrəsi] ,

most	inviolable	secrecy	,
最多	不可侵犯的	保密	,

暗示之后，菲利普斯向众神发誓要保守绝对的秘密，

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ədˈventʃər] [æt; ət] - .

told	him	the	adventure	at	Olbasanus's	.
讲述	他	这	冒险	在	-	.

把他在奥尔巴萨努斯家的奇遇告诉了他。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [senˈtʃʊriən] [wʌz; wəz][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

The	worthy	centurion	was	frantic	with	indignation	.
这	值得	百夫长	曾是	疯狂的	和	愤慨	.

这位英勇的百夫长义愤填膺，怒不可遏。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] - [fuːl] - [trɪks] ;

He	had	never	believed	in	the	conjuror's	fool	-	tricks	;
他	有	绝不	相信	在	这	-	傻子	-	技巧	;

他从来不相信魔术师的把戏；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] :

but	here	the	whole	thing	was	as	clear	as	day	:
但	这里	这	所有的	事物	曾是	作为	清除	作为	天	:

但在这里，一切都清晰明了：

[ˈægəˌθɑːn] , [ðə; ði] [beɪs] [ˈʃɑːrpər] , [hæd; həd] [bɔːt] - !

Agathon	,	the	base	sharper	,	had	bought	Olbasanus	!
阿加松	,	这	根据	更锐利	,	有	买	-	!

底磨师阿加松买下了奥尔巴萨努斯！

[hiː; hi] , [fɪˈlɪpəs] , [nuː] [ðæt] - [ˈmʌni] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] .

He	,	Philippus	,	knew	that	Agathon's	money	matters	were	very	much	involved	.
他	,	菲利普斯	,	知道	那	-	钱	事情	是	非常	很多	涉及	.

他，菲利普斯，知道阿伽松的财务状况牵涉甚广。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [ruːˈeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈbetər] [ɪnˈvestmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː]

the	extravagant	roué	thought	he	could	find	no	better	investment	for	the	few
这	靡	鲁埃	想法	他	可以	寻找	不	更好的	投资	为了	这	很少

[ˈhʌndrəd] [ˈsestəs] [rɪˈmeɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] [ðæn; ðən][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ]

hundred	sesterces	remaining	out	of	many	millions	than	to	use	them	in	obtaining
百	塞斯特斯	其余的	出去	的	许多	百万	比	到	使用	他们	在	获得

[ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈherɪtɪdʒ] [ˈhɪroʊ] ,

the	immense	heritage	Hero	,
这	巨大	遗产	英雄	,

这位挥霍无度的浪荡子认为，用他剩下的几百塞斯特斯（他还有数百万塞斯特斯的遗产）去购买巨额遗产“英雄”是再好不过的投资了。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['oʊnli][tʃaɪld] , [wʊd] [brɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['daʊri] .

as	her	mother's	only	child	,	would	bring	as	a	marriage	dowry	.
作为	她	母亲的	仅有的	孩子	,	会	带来	作为	一个	婚姻	嫁妆	.

作为母亲的独生女，她将作为嫁妆带来。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] .

The	matter	was	as	clear	as	sunlight	.
这	事情	曾是	作为	清除	作为	阳光	.

这件事清楚得就像阳光一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [tʃiːt] [hæd; həd][nɑːt] [riːpt] [hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [jet] — [ænd; ənd] ,

But	the	insolent	cheat	had	not	reaped	his	harvest	yet	—	and	,
但	这	傲慢的	欺骗	有	不是	收获	他的	收成	然而	—	和	,

但是，这个厚颜无耻的骗子还没有得到他应得的报酬——而且，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['prɪti] [feɪs] ,

judging	by	the	expression	on	Hero's	pretty	face	,
评判	经过	这	表达	在	英雄们	漂亮的	脸	,

从Hero俊俏的脸上的表情来看，

[fɪ'lɪpəs] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi]['evər] [wʊd] [wɪn] [wʌt] [-]

Philippus	considered	it	doubtful	whether	he	ever	would	win	what	[	82	]
菲利普斯	经过考虑的	它	疑	无论	他	曾经	会	赢	什么	[	-	]

菲利普斯认为他是否能赢得[82]是值得怀疑的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sniːk] ['ɪntuː][soʊ] ['kræftɪli] .

he	wished	to	sneak	into	so	craftily	.
他	希望	到	潜行	进入	所以	巧妙地	.

他想偷偷溜进去，真是太狡猾了。

[noʊ] ['mætər] :

No	matter	:
不	事情	:

不管:

- ['prɑːbəb(ə)l] ['feɪljər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrm][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

Agathon's	probable	failure	did	not	make	amends	for	the	harm	the	abominable
-	可能	失败	做过	不是	制作	修改	为了	这	伤害	这	可恶

['kɑːndʒərər][hæd; həd] [dʌn] [pʊr] [rʊ'tɪliəs] .

conjuror	had	done	poor	Rutilius	.
魔术师	有	完毕	贫穷的	鲁蒂利乌斯	.

阿伽松的失败或许并不能弥补这个可恶的魔术师给可怜的鲁提利乌斯造成的伤害。

[hiː; hi] , [fɪ'lɪpəs] , [wʊd] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['kaɪəs] - ,

He	,	Philippus	,	would	do	everything	in	his	power	,	in	company	with	Caius	Bononius	,
他	,	菲利普斯	,	会	做	一切	在	他的	力量	,	在	公司	和	盖厄斯	-	,

他，菲利普斯，将与盖乌斯·博诺尼乌斯一起，竭尽全力。

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [raɪts] .

to	set	the	affair	to	rights	.
到	放	这	事务	到	权利	.

纠正这件事。

“ [kʌm] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

“	Come	and	breakfast	with	me	to	-	morrow	!
“	来	和	早餐	和	我	到	-	明天	!

“明天来和我一起吃早餐吧！”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['menʃənɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [vaːljʊ'bɪlɪtɪ] .

”	he	said	at	last	,	after	mentioning	all	these	points	with	excited	volubility	.
”	他	说	在	最后的	,	后	提及	全部	这些	积分	和	兴奋的	流动性	.

“他激动地滔滔不绝地列举了所有这些要点之后，最后说道。”

“ [wiːl] [sketʃ] [ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'stɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] ['luːʃəs]
“ We'll sketch the plan of a campaign that will not only restore our worthy Lucius
“ 出色地 草图 这 计划 的 一个 活动 那 将要 不是 仅有的 恢复 我们的 值得 卢修斯
[rʊ'tɪliəs] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
Rutilius to happiness ,
鲁蒂利乌斯 到 幸福 ,

“我们将制定一项行动计划，这项行动不仅要让我们的贤良卢修斯·鲁蒂利乌斯重获幸福，

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]['ɑːrd(ə)nt][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['siːkrət] ['paʊɝz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] -
but satisfy your ardent curiosity about the secret powers with which Olbasanus
但 满足 你的 热心 好奇心 关于 这 秘密 权力 和 哪个 -
[wɜːrks] . ”
works . ”
作品 . ”

但请满足你对奥尔巴萨努斯所使用的秘密力量的强烈好奇心。”

“ ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Very well , ” replied Bononius .
“ 非常 出色地 , ” 回复 - .

“很好，”博诺尼乌斯回答道。

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
“ I'll be there .
“ 患病的 是 那里 .

“我会在那里。

” [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] . [-]
” So they parted . [83]
” 所以 他们 分手了 . [-]

于是他们就此分别。[83]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['kaɪəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sen'tʃʊriən] [ðə; ðɪ] [kæl'diːən]
Three days after the interview between Caius and the centurion the Chaldean
三 天 后 这 面试 之间 盖厄斯 和 这 百夫长 这 迦勒底人
['sɔːrsərər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] ,
sorcerer received a note ,
巫师 已收到 一个 笔记 ,

盖厄斯与百夫长会面三天后，迦勒底巫师收到了一张纸条。

['trebli] [siːld] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] :
trebly sealed , containing the following lines :
三重奏 密封 , 包含 这 下列的 线条 :

三重密封，内含以下几行:

“ ['lɪdiə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] - , [ðə; ðɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .
“ Lydia to the glorious Olbasanus , the confidant of the gods .
“ 莉迪亚 到 这 辉煌 - , 这 知己 的 这 神 .

“吕底亚献给光荣的奥尔巴萨努斯，众神的知己。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
“ I do not know whether you will still remember me .
“ 我 做 不是 知道 无论 你 将要 仍然 记住 我 .

我不知道你是否还会记得我。

[aɪ] [krɔːst] [jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] - ['herd] [gɜːrl][frʌm; frəm] ['sɪrəkjʊz] ,
I crossed your threshold with the fair - haired girl from Syracuse ,
我 交叉 你的 临界点 和 这 公平的 - 头发 女孩 从 雪城大学 ,

我带着那个来自锡拉丘兹的金发女孩走进了你的家门。

[huːm] [jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] ['prɑːfəsi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

whom	your	divine	prophecy	saved	from	the	most	terrible	misfortune	.
谁	你的	神圣的	预言	已保存	从	这	最多	糟糕的	不幸	.

你的神圣预言使他免于最可怕的灾难。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] [ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] ,

Her	name	is	Hero	,	and	she	is	a	daughter	of	the	estimable	Heliodorus	,
她	姓名	是	英雄	,	和	她	是	一个	女儿	的	这	可估量的	赫利奥多罗斯	,

她的名字叫希罗，她是德高望重的赫利奥多罗斯的女儿。

[huː] [keɪm] [læst] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [strænd] [ʌv; əv] ['taibə] .

who	came	last	year	to	the	strand	of	Tiber	.
WHO	来了	最后的	年	到	这	链	的	台伯河	.

去年来到台伯河畔的人。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɑːrt] ,

Filled	with	admiration	for	your	incomprehensible	art	,
已填	和	钦佩	为了	你的	难以理解	艺术	,

我由衷钦佩你那深不可测的艺术，

['lɪdiə] [begz] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] [ɪn'tʃæntər] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd]

Lydia	begs	the	counsel	of	the	omniscient	enchanter	in	an	important	and
莉迪亚	乞求	这	法律顾问	的	这	无所不知	魔法师	在	一个	重要的	和

['trʌb(ə)lsəm] ['mætər] ,

troublesome	matter	,
麻烦的	事情	,

莉迪亚就一件重要而棘手的事情向无所不知的魔法师寻求建议。

[huːz] ['diːteɪlz] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['letər] . [-]

whose	details	I	cannot	confide	to	you	in	this	letter	.	[	84	]
谁	细节	我	不能	信任	到	你	在	这	信	.	[	-	]

我无法在这封信中透露其详细信息。[84]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːvər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] ,

But	a	fever	which	,	though	not	dangerous	,
但	一个	发烧	哪个	,	尽管	不是	危险的	,

但是，这种发烧虽然不危险，

['kɑːnfaɪnz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [bed] [prɪ'vents, priː'vents] [maɪ] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .

confines	me	to	my	bed	prevents	my	seeking	you	at	your	own	house	.
限制	我	到	我的	床	阻止	我的	寻求	你	在	你的	自己的	房子	.

这使我只能卧床不起，使我无法到你家去找你。

[soʊ] , ['wɜːrði] - ,

So	,	worthy	Olbasanus	,
所以	,	值得	-	,

所以，值得尊敬的奥尔巴萨努斯，

[ək'sept] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [dɪ'næri] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

accept	in	return	for	your	trouble	the	three	hundred	denarii	the	boy	will	give	you
接受	在	返回	为了	你的	麻烦	这	三	百	银币	这	男生	将要	给	你

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [laɪnz] ,

with	these	lines	,
和	这些	线条	,

作为你费心的回报，男孩会用这三百枚银币回报你。

[ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['liːʒər] [wɪl] [pər'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	come	as	soon	as	your	leisure	will	permit	to	the	dwelling	of	her
和	来	作为	很快	作为	你的	闲暇	将要	允许	到	这	住宅	的	她

[huː] [siːks] ['nɑːlɪdʒ] .

who	seeks	knowledge	.
WHO	寻找	知识	.

只要你有空，就尽快去拜访那位求知者的住所。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['pɔːrtɪkəs][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

You	know	the	mansion	with	the	Corinthian	porticus	on	the	northern	slope	of	the
你	知道	这	大厦	和	这	科林斯	门廊	在	这	北方	坡	的	这

['siːliːən] [hɪl] .

Caelian	hill	.
凯利安	爬坡道	.

你肯定知道凯利安山北坡上那座带有科林斯式柱廊的宅邸。

[tel] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] , ['weðər] [ænd; ənd] [wen] [maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ] .

Tell	me	,	by	the	slave	,	whether	and	when	my	impatient	heart	may	expect	you	.
告诉	我	,	经过	这	奴隶	,	无论	和	什么时候	我的	不耐烦	心	可能	预计	你	.

请以奴隶的名义告诉我，我焦急的心何时才能见到你。

" - [tʊk] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [roʊt] [θriː] [wɜːrdz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [strɪps]

"	Olbasanus	took	the	gold	and	wrote	three	words	on	one	of	the	numerous	strips
"	-	采取	这	金子	和	写道	三	字	在	一	的	这	很多的	条状物

[ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] ,

of	parchment	which	,
的	羊皮纸	哪个	,

“奥尔巴萨努斯拿走了黄金，并在众多羊皮纸条中的一张上写下了三个字，

['deɪntɪli] [kʌt] [ænd; ənd] [paɪld] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,

daintily	cut	and	piled	one	above	another	,
轻柔地	切	和	堆积	一	多于	其他	,

精心切割，层层叠放，

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

were	lying	in	a	niche	in	the	wall	of	his	room	.
是	说谎	在	一个	小众市场	在	这	墙	的	他的	房间	.

它们静静地躺在他房间墙壁的壁龛里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] — ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌnraɪz] ; [ðə; ði] - ['leibəz] , [æz; əz]

It	was	still	early	—	scarcely	an	hour	after	sunrise	;	the	conjuror's	labors	,	as
它	曾是	仍然	早期的	—	几乎	一个	小时	后	日出	;	这	-	劳动	,	作为

[ə; eɪ] [ruːl] ,

a	rule	,
一个	规则	,

当时时间还早——日出后不到一个小时；魔术师的劳作，通常来说，

[dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - , [ɔːr] ['sekənd] ['brekfəst] ,

did	not	begin	until	after	the	so	-	called	prandium	,	or	second	breakfast	,
做过	不是	开始	直到	后	这	所以	-	称为	-	,	或者	第二	早餐	,

直到所谓的餐前小餐，也就是第二顿早餐之后，才开始。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst] ['nuːmərəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] .

and	were	most	numerous	during	the	evening	hours	.
和	是	最多	很多的	期间	这	晚上	小时	.

夜间数量最多。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [-]

So	he	could	reply	[	85	]
所以	他	可以	回复	[	-	]

所以他可以回复[85]

“ [wɪl] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] ! " — “ [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , “

“	Will	come	immediately	!	"	—	“	for	,	"	he	added	with	courteous	phraseology	,	“
"	将要	来	立即地	!	"	—	“	为了	,	"	他	额外	和	有礼貌	用语	,	“

- [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['gɪvz] ['kwɪkli] ,

Olbasanus	knows	that	he	who	gives	quickly	,
-	知道	那	他	WHO	给予	迅速地	,

“马上就来！”——“因为，”他礼貌地补充道，“奥尔巴萨努斯知道，谁要是能迅速给予，

['gɪvz] ['dʌbli] .
gives **doubly** **.**
给予 双倍 .

给予双倍。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] - ['lɪtər] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [bɔːrn] [baɪ]
" Twenty minutes after Olbasanus's litter , radiant with gold and purple , borne by
" 二十 分钟 后 - 垃圾 , 辐射状 和 金子 和 紫色的 , 出生 经过
[fɔːr] [koʊl] - [blæk] ['njuːbiən] [sleɪvz] ,
four coal - black Nubian slaves ,
四 煤炭 - 黑色的 努比亚人 奴隶 ,

“奥尔巴萨努斯的灵柩由四名肤色黝黑的努比亚奴隶抬着，闪耀着金紫色的光芒，二十分钟后，

[stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ['vestɪbjuːl] .
stopped in front of Heliodorus's vestibule .
停止 在 正面 的 - 前厅 .

停在了赫利奥多罗斯门厅前。

[sʌtʃ] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['suːθseɪər] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] [tuː; tə] [ə,rɪstə'krætɪk] ['roʊmən] ['leɪdiz]
Such visits from the soothsayer and magician to aristocratic Roman ladies
这样的 访问 从 这 预言家 和 魔术师 到 贵族 罗马 女士们
[wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌn'juːʒuəl][nɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
were neither unusual nor remarkable ,
是 两者都不 异常 也不 卓越 ,

这种占卜师和魔法师拜访罗马贵族女性的举动既不罕见也不引人注目。

[ðoʊ] - [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tʃeri] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði]['feɪvər] .
though Olbasanus was somewhat chary of granting the favor .
尽管 - 曾是 有些 谨慎 的 授予 这 偏爱 .

不过奥尔巴萨努斯对答应这个请求有些犹豫。

[ðə; ði] [kæl'diːən] [wʌz; wəz] [rɪ'spektfəli] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Chaldean was respectfully received at the door by the chief slave of the
这 迦勒底人 曾是 尊敬 已收到 在 这 门 经过 这 首席 奴隶 的 这
['eɪtriəm] ,
atrium ,
中庭 ,

迦勒底人受到中庭首席奴隶的恭敬迎接。

[huː] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]
who begged him to excuse the absence of the members of his master's
WHO 乞求 他 到 原谅 这 缺席 的 这 成员 的 他的 硕士学位
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

他恳求他原谅主人一家人的缺席；

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ɪn]['æntijəm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [baɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
Heliodorus had been detained in Antium for several days by important business ,
赫利奥多罗斯 有 到过 被拘留 在 安提姆 为了 一些 天 经过 重要的 商业 ,
[ænd; ənd]['hɪroʊ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and Hero , his daughter ,
和 英雄 , 他的 女儿 ,

赫利奥多罗斯因要事被滞留在安提乌姆数日，他的女儿希罗也在那里。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .
had gone to rest at a late hour and was still asleep .
有 已消失 到 休息 在 一个 晚的 小时 和 曾是 仍然 睡着了 .

很晚才去休息，现在还在睡觉。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Olbasanus	**nodded**	**with**	**the**	**quiet**	**formality**	**of**	**a**	**man**	**accustomed**	**to**	**such**
-	点头	和	这	安静的	正式	的	一个	男人	习惯	到	这样的

[freɪzɪz] , [-]

phrases	**,**	**[**	**86**	**]**
短语	,	[	-	]

奥尔巴萨努斯点了点头，语气平静而正式，一副习惯于这种措辞的人的样子。[86]

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**conducted**	**to**	**the**	**large**	**sitting**	**-**	**room**	**under**	**the**
和	允许	他自己	到	是	实施	到	这	大的	坐着	-	房间	在下面	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perəˌstaɪl] ,

columns	**of**	**the**	**peristyle**	**,**
列	的	这	柱廊	,

他任由别人领着他来到柱廊下的大客厅。

[wer] ['lɪdiə] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [laʊndʒ] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	**Lydia**	**,**	**reclining**	**on**	**a**	**brass**	**lounge**	**,**	**awaited**	**him**	**.**
在哪里	莉迪亚	,	斜倚	在	一个	黄铜	休息室	,	等待中	他	.

莉迪亚斜倚在黄铜躺椅上，等着他。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] [si'siljən][roʊz] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

As	**he**	**crossed**	**the**	**threshold**	**the**	**young**	**Sicilian**	**rose**	**,**	**greeted**	**him**	**with**	**great**
作为	他	交叉	这	临界点	这	年轻的	西西里	玫瑰	,	问候	他	和	伟大的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	**,**
尴尬	,

他跨过门槛时，那位年轻的西西里人站起身来，十分尴尬地向他问好。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	**requested**	**him**	**to**	**follow**	**her**	**.**
和	请求	他	到	跟随	她	.

并请求他跟随她。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] ,

Behind	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**was**	**a**	**windowless**	**,**
在后面	这	坐着	-	房间	曾是	一个	无窗	,

客厅后面是一间没有窗户的房间，

['oʊv(ə)l][ek'sedrə] [['sɛvən]] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] — [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]

oval	**exedra**	**[**	**7**	**]**	**lighted**	**from**	**above**	**—**	**the**	**apartment**	**specially**	**designed**	**for**
椭圆形	半圆形壁龛	[	7	]	照明	从	多于	—	这	公寓	特别	设计	为了

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [tʃæt] [soʊ] ['greɪtli] [praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz]['iːv(ə)n][ɪn]['leɪtər] [taɪmz] .

the	**social**	**chat**	**so**	**greatly**	**prized**	**and**	**enjoyed**	**by**	**the**	**Romans**	**even**	**in**	**later**	**times**	**.**
这	社会的	聊天	所以	非常	珍贵的	和	享受	经过	这	罗马书	甚至	在	之后	时代	.

椭圆形半圆形壁龛[7]从上方采光——这间公寓是专门为社交聊天而设计的，即使在后来的时代，罗马人仍然非常重视和享受这种聊天。

['ɪntuː] [ðɪs] ['koʊzi] ['praɪvət] [ruːm] ['lɪdiə] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ,

Into	**this**	**cosy**	**private**	**room**	**Lydia**	**conducted**	**the**	**smiling**	**Oriental**	**,**
进入	这	舒适	私人的	房间	莉迪亚	实施	这	微笑	东方	,

莉迪亚带着这位面带微笑的东方人走进这间舒适的私人房间。

[huː] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər]['tɪmɪd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌn] [ænd; ənd] [freʃ] ['traiəmfs]

who	**read**	**in**	**her**	**timid**	**confusion**	**assurance**	**of**	**victory**	**won**	**and**	**fresh**	**triumphs**
WHO	读	在	她	胆小	困惑	保证	的	胜利	韩元	和	新鲜的	胜利

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	**the**	**future**	**.**
为了	这	未来	.

谁从她怯懦的困惑中读出了胜利的保证和未来新的胜利。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] - ,

But	scarcely	had	the	folding	doors	closed	behind	Olbasanus	,
但	几乎	有	这	折叠式的	门	关闭	在后面	-	,

但奥尔巴萨努斯身后的折叠门刚一关上，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wʌnz] [θri:] [strɔ:ŋ] ['dʒɜ:mənz] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [si:zd] [hɪm; ɪm]

when	from	the	opposite	ones	three	strong	Germans	rushed	in	and	seized	him
什么时候	从	这	对面的	一个	三	强的	德国人	匆忙	在	和	查获	他

[æz; əz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [-]

as	a	pack	of	hounds	fall	upon	a	[	87	]
作为	一个	盒	的	猎犬	落下	之上	一个	[	-	]

当对面三名强壮的德国人冲进来抓住他时，就像一群猎犬扑向[87]

[wʊlf] .

wolf	.
狼	.

狼。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ; [ə; eɪ] [gæg] ,

Spite	of	his	desperate	resistance	,	he	was	bound	;	a	gag	,
尽管如此	的	他的	绝望的	反抗	,	他	曾是	边界	;	一个	插科打诨	,

尽管他拼死反抗，还是被捆绑起来，嘴里塞着东西。

[θrʌst] [baɪ][ðə; ði]['flæksn] - ['herd] - [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] , ['berli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

thrust	by	the	flaxen	-	haired	Frieselanders	between	his	jaws	,	barely	allowed	him	to
推力	经过	这	亚麻色	-	头发	-	之间	他的	下颚	,	仅仅	允许	他	到

[bri:ð] .

breathe	.
呼吸	.

被金发弗里斯兰人塞进他嘴里的牙齿间，几乎让他无法呼吸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kaɪəs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [fɪ'lɪpəs] ['entərd] [ðə; ði][ek'sedrə]

At	the	same	time	Caius	Bononius	and	the	centurion	Philippus	entered	the	exedra
在	这	相同的	时间	盖厄斯	-	和	这	百夫长	菲利普斯	进入	这	半圆形壁龛

[baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] .

by	a	side	door	.
经过	一个	边	门	.

与此同时，凯厄斯·博诺尼乌斯和百夫长菲利普斯从侧门进入了总统府。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][roʊl][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] , ['kɑ:ndʒərər][ʌv; əv]['hekəti] ? ” [sed] - .

“	Why	do	you	roll	your	eyes	so	,	conjuror	of	Hecate	?	”	said	Bononius	.
“	为什么	做	你	卷	你的	眼睛	所以	,	魔术师	的	赫卡忒	?	”	说	-	.

“你这赫卡忒的巫师，为什么总是翻白眼呢？”博诺尼乌斯说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

“	It	will	be	an	easy	matter	for	the	confidant	of	all	the	spirits	of	the
“	它	将要	是	一个	简单的	事情	为了	这	知己	的	全部	这	烈酒	的	这

['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [wɜ:rld][tu:; tə][bɜ:rst] [ði:z] [bɑ:ndz] [ə'sʌndər] [ænd; ənd][hɜ:rl][ðə; ði]['krɪmənəlz]

Upper	and	Lower	World	to	burst	these	bonds	asunder	and	hurl	the	criminals
上	和	降低	世界	到	爆裂	这些	债券	分离	和	投	这	罪犯

[hu:] [hæv; həv] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ['laɪfləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

who	have	assailed	him	lifeless	on	the	floor	.
WHO	有	遭受攻击	他	无生命	在	这	地面	.

“对于上下世界所有神灵的知己来说，挣脱这些束缚，将袭击他的罪犯扔到地上，让他们失去生命，是轻而易举的事。”

” [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'faɪənt][skɔ:rn] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] , [ðə; ði] [jʌŋ]

”	Spite	of	the	defiant	scorn	these	words	were	intended	to	express	,	the	young
”	尽管如此	的	这	桀骜不驯	轻蔑	这些	字	是	故意的	到	表达	,	这	年轻的

['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['trembld] .

man's	voice	had	trembled	.
男人的	嗓音	有	颤抖	.

尽管这些话语意在表达蔑视和轻蔑，但这个年轻人的声音却颤抖了。

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɔːri'ɛntəlz] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]

The	glances	that	flashed	from	under	the	Oriental's	lashes	were	so	fierce	and
这	眼神	那	闪光灯	从	在下面	这	东方的	睫毛	是	所以	凶猛的	和

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ,

diabolical	,
邪恶的	,

从东方女子睫毛下闪过的目光如此凶狠阴险，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [haʊs] [ɑːn]

and	the	memory	of	the	events	in	the	enchanter's	house	on
和	这	记忆	的	这	活动	在	这	魔法师的	房子	在

[ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl][soʊ] [freʃ] ,

the	Quirinal	so	fresh	,
这	奎里纳尔	所以	新鲜的	,

奎里纳尔河畔魔法师家中的那些事，记忆依然历历在目。

[ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [-]

that	Bononius	could	not	without	emotion	see	the	conquered	[	88	]
那	-	可以	不是	没有	情感	看	这	征服	[	-	]

博诺尼乌斯无法无动于衷地看待被征服者[88]

[mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , — [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪvz] - [hæd; həd] [sʌŋk]

man	at	his	feet	,	—	for	in	the	struggle	with	the	slaves	Olbasanus	had	sunk
男人	在	他的	脚	,	—	为了	在	这	斗争	和	这	奴隶	-	有	沉没

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

upon	his	knees	.
之上	他的	膝盖	.

一个人倒在他的脚下，——因为在与奴隶的搏斗中，奥尔巴萨努斯跪倒在地。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [fɪ'lɪpəs] ,

At	a	sign	from	the	centurion	Philippus	,
在	一个	符号	从	这	百夫长	菲利普斯	,

百夫长菲利普示意后，

[ðə; ði]['flæksn] - ['herd] - [naʊ] [rɪ'taɪərd] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	flaxen	-	haired	Frieselanders	now	retired	through	the	same	door	by	which	they
这	亚麻色	-	头发	-	现在	退休	通过	这	相同的	门	经过	哪个	他们

[hæd; həd] ['entərd] .

had	entered	.
有	进入	.

这些金发碧眼的弗里斯兰人随后从他们进来的那扇门退了出去。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['fetəd] ['kæptɪv] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,

He	himself	approached	the	fettered	captive	,	drew	his	sword	from	its	sheath	,
他	他自己	接近	这	束缚	俘虏	,	画	他的	剑	从	它是	鞘	,

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][kɜːrt] ,

and	said	in	curt	,
和	说	在	简短	,

他亲自走到被锁链束缚的俘虏面前，拔出剑，简短地说：

['rezəluːt] [toʊnz] :

resolute	tones	:
坚决	音调	:

坚定的语气：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l] [kraɪm] .

“	You	have	been	guilty	of	an	execrable	crime	.
“	你	有	到过	有罪的	的	一个	可憎的	犯罪	.

“你犯下了令人发指的罪行。”

['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] ['bɑːdi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]

Recognize	in	me	a	commander	of	the	armed	body	appointed	to	guard	the
认出	在	我	一个	指挥官	的	这	武装	身体	任命	到	警卫	这

['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

welfare	of	the	citizens	.
福利	的	这	公民	.

请认我为统帅武装力量、维护公民福祉的指挥官。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'rest] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

I	could	arrest	you	now	without	ceremony	.
我	可以	逮捕	你	现在	没有	仪式	.

我现在可以毫不费力地逮捕你。

[jʊr; jər] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'daʊtɪd] ; [sɪns] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fens] [ə'genst] ['luːʃəs]

Your	fate	would	be	undoubted	;	since	,	apart	from	your	offence	against	Lucius
你的	命运	会	是	毫无疑问	;	自从	,	除	从	你的	罪行	反对	卢修斯

[rʊ'tɪliəs] [ænd; ənd] - ['dɔːtər] ,

Rutilius	and	Heliodorus's	daughter	,
鲁蒂利乌斯	和	-	女儿	,

你的命运毋庸置疑；因为，除了你对卢修斯·鲁蒂利乌斯和赫利奥多罗斯的女儿犯下的罪行之外，

[ðə; ði]['iːˌdɪkts][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['empərəz] ,

the	edicts	of	former	emperors	,
这	法令	的	以前的	皇帝们	,

前任皇帝的诏令，

[prə'hibitɪŋ] [kæl'diːənz] [ænd; ənd] [mæθə'mətɪʃnz] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [hɪl] ['sɪti] [ɑːn]

prohibiting	Chaldeans	and	mathematicians	a	residence	in	the	seven	-	hilled	city	on
禁止	迦勒底人	和	数学家	一个	住宅	在	这	七	-	山丘	城市	在

[peɪn] [ʌv; əv] [deθ] ,

pain	of	death	,
疼痛	的	死亡	,

禁止迦勒底人和数学家在七丘之城居住，违者处以死刑。

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] .

are	still	in	force	.
是	仍然	在	力量	.

仍然有效。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [bɪn] ['neglɪdʒənt][ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðiːz] ['iːˌdɪkts] ; [ðæt] [æn; ən]

That	the	authorities	have	been	negligent	in	executing	these	edicts	;	that	an
那	这	当局	有	到过	疏忽	在	执行	这些	法令	;	那	一个

[ɪn'dʌldʒəns] [-]

indulgence	[	89	]
放纵	[	-	]

当局在执行这些法令方面存在疏忽；给予宽恕[89]

[hæz; həz] [pri'veɪld] [ʌv; əv] [huːz] [ɪn'dʒʊriəs] [rɪ'zʌlts] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [pruːf] ,

has	prevailed	of	whose	injurious	results	you	are	the	best	proof	,
有	最终获胜	的	谁	有害的	结果	你	是	这	最好的	证明	,

已经占了上风，而你就是其有害后果的最佳证明。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

has	little	to	do	with	the	matter	.
有	小的	到	做	和	这	事情	.

与此事关系不大。

[jet] , — [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkrɪmɪ'næləti] , [aɪ] [wɪl] ['eksərsaɪz] ['mɜːrsi] ,

Yet	,	—	spite	of	your	criminality	,	I	will	exercise	mercy	,
然而	,	—	尽管如此	的	你的	犯罪	,	我	将要	锻炼	怜悯	,

然而，尽管你犯下了罪行，我仍会宽恕你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʌŋk'tɪliəsli] [fʊl'fɪl] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'poʊz] .

if	**you**	**will**	**punctiliously**	**fulfil**	**two**	**conditions**	**that**	**I**	**shall**	**impose**	**.**
如果	你	将要	一丝不苟地	实现	二	状况	那	我	将	强加	.

如果你能一丝不苟地遵守我提出的两个条件。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][saɪn] !

If	**you**	**wish**	**to**	**hear**	**them**	**,**	**give**	**me**	**some**	**sign**	**!**
如果	你	希望	到	听到	他们	,	给	我	一些	符号	!

如果你想听，就给我个信号！

" - , [huː] [æt; ət] ['kaɪəs] - [wɜːrdz] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ɪn] [roʊm]

"	**Olbasanus**	**,**	**who**	**at**	**Caius**	**Bononius's**	**words**	**had**	**perceived**	**that**	**his**	**rôle**	**in**	**Rome**
"	-	,	WHO	在	盖厄斯	-	字	有	感知	那	他的	角色	在	罗马

[wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] ,

was	**played**	**out**	**,**
曾是	玩	出去	,

“奥尔巴萨努斯从盖乌斯·博诺尼乌斯的话中意识到，他在罗马的生涯已经结束了，

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [səb'mɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

after	**a**	**slight**	**delay**	**bowed**	**his**	**head**	**like**	**a**	**man**	**who**	**submits**	**to**	**the**	**inevitable**	**.**
后	一个	轻微	延迟	鞠躬	他的	头	喜欢	一个	男人	WHO	提交	到	这	不可避免的	.

稍作停顿后，他低下了头，如同一个顺从命运的人。

[ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['kwaɪət] , ['rezəluːt] ['mænər] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [fɪ'lɪpəs]

The	**soldier's**	**quiet**	**,**	**resolute**	**manner**	**did**	**not**	**permit**	**him**	**to**	**doubt**	**that**	**Philippus**
这	士兵的	安静的	,	坚决	方式	做过	不是	允许	他	到	怀疑	那	菲利普斯

[wʊd] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [θret] .

would	**execute**	**his**	**threat**	**.**
会	执行	他的	威胁	.

士兵沉着冷静、意志坚定的态度让他毫不怀疑菲利普斯会兑现他的威胁。

['lɪdiə] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [ə'luːf] ,

Lydia	**,**	**who**	**had**	**hitherto**	**remained**	**aloof**	**,**
莉迪亚	,	WHO	有	迄今为止	剩余	超然	,

此前一直保持疏离的莉迪亚，

[naʊ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn]

now	**advanced**	**a**	**few**	**steps**	**and**	**gazed**	**with**	**timid**	**curiosity**	**at**	**the**	**magician**
现在	先进的	一个	很少	步骤	和	凝视	和	胆小	好奇心	在	这	魔术师

[huːm] ,

whom	**,**
谁	,

她向前走了几步，带着羞涩的好奇心打量着那位魔术师，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['kaɪəs] - [rɪ'piːtɪd] [ˌædmə'nɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

notwithstanding	**Caius**	**Bononius's**	**repeated**	**admonitions**	**,**	**she**	**still**	**regarded**	**as**	**a**	**sort**
虽然	盖厄斯	-	重复	告诫	,	她	仍然	认为	作为	一个	种类

[ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] .

of	**supernatural**	**being**	**.**
的	超自然	存在	.

尽管盖乌斯·博诺尼乌斯一再劝诫，她仍然被视为某种超自然的存在。

[truː] — [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [æb'd͡ʒɛkt.nəs] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][reɪdʒ][wʌz; wəz]

True	**—**	**the**	**pitiable**	**abjectness**	**which**	**now**	**took**	**the**	**place**	**of**	**his**	**former**	**rage**	**was**
真的	—	这	可怜的	卑贱	哪个	现在	采取	这	地方	的	他的	以前的	愤怒	曾是

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] . [-]

well	**calculated**	**to**	**shake**	**this**	**superstitious**	**dread**	**.**	**[**	**90**	**]**
出色地	计算	到	摇	这	迷信的	恐惧	.	[	-	]

确实，他现在所感受到的可怜的卑微，取代了他以前的愤怒，足以动摇这种迷信的恐惧。[90]

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [fɪ'lɪpəs] [tuː; tə] - , “ [aɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [gæg] ,
“ Very well , ” said Philippus to Olbasanus , “ I'll release you from the gag ,
“ 非常 出色地 , ” 说 菲利普斯 到 - , “ 患病的 发布 你 从 这 插科打诨 ,
[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] .
that you may speak .
那 你 可能 说话 .

“很好,”菲利普斯对奥尔巴萨努斯说，“我会解开你的嘴，让你说话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][aʊt][ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][baɪ]['mædʒɪk] ['fɔrmjələz]
But if you should cry out or attempt to frighten this young girl by magic formulas
但 如果 你 应该 哭 出去 或者 试图 到 吓唬 这 年轻的 女孩 经过 魔法 公式
[ɔːr] ['eni] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
or any folly of that sort ,
或者 任何 蠢事 的 那 种类 ,

但是，如果你大声喊叫，或者试图用魔法咒语或任何类似的愚蠢行为来吓唬这个小女孩，

[maɪ] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl]['duːli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
my blade shall duly repay you for it .
我的 刀刃 将 正式地 偿还 你 为了 它 .

我的利刃必将报答你。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gæg] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” With these words he removed the gag from the
” 和 这些 字 他 已移除 这 插科打诨 从 这
[ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [maʊθ] .
enchanter's mouth .
魔法师的 嘴 .

说完这些话，他便取下了巫师嘴里的布条。

“ [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
“ My conditions , ” he continued , “ are simple enough .
“ 我的 状况 , ” 他 持续 , “ 是 简单的 足够的 .

“我的条件，”他继续说道，“很简单。”

[juː; jʊ] [pər'siːv] , - , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You perceive , Olbasanus , that we have discovered the true character of your
你 感知 , - , 那 我们 有 发现 这 真的 特点 的 你的
[ɪn'kredəb(ə)l] [frɔːdz] ,
incredible frauds ,
极好的 欺诈 ,

奥尔巴萨努斯，你应该明白，我们已经识破了你那些惊人骗局的真面目。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [læk] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['krɪmɪn(ə)l][aːts] .
but we still lack the key to some of your criminal arts .
但 我们 仍然 缺少 这 钥匙 到 一些 的 你的 刑事 艺术 .

但我们仍然缺少破解你们某些犯罪技巧的关键。

[ðɪs] [juːθ] ,
This youth ,
这 青年 ,

这位年轻人，

[huː] [krɔːst] [jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
who crossed your threshold for the sole purpose of seeing behind the curtain of
WHO 交叉 你的 临界点 为了 这 唯一 目的 的 看到 在后面 这 窗帘 的
[ðə; ði][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][ˌkɑːndʒʊ'reɪʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'luːdɪd] ['piːp(ə)l] ,
the nonsensical conjurations with which you deluded people ,
这 荒谬的 咒语 和 哪个 你 妄想 人们 ,

那些踏入你家大门，只为看清你用来欺骗世人的那些荒谬幻术背后的真相的人，

[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['truːθfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv]

requires	**a**	**complete**	**and**	**truthful**	**explanation**	**of**	**everything**	**you**	**did**	**to**	**deceive**
需要	一个	完全的	和	真实	解释	的	一切	你	做过	到	欺骗

['hɪroʊ][ænd; ənd] [rʊ'tɪliəs] .

Hero	**and**	**Rutilius**	**.**
英雄	和	鲁蒂利乌斯	.

你需要对你欺骗Hero和Rutilius所做的一切做出完整、真实的解释。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ɔːr][laɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːmənz] [ʃæl; ʃəl][dræg][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

If	**you**	**refuse**	**or**	**lie**	**,**	**our**	**Germans**	**shall**	**drag**	**you**	**to**	**prison**	**this**	**very**	**day**	**.**
如果	你	拒绝	或者	说谎	,	我们的	德国人	将	拖	你	到	监狱	这	非常	天	.

如果你拒绝或撒谎，我们的德国人今天就会把你抓进监狱。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][soʊld] [jɔːr'self] [-]

You	**will**	**also**	**mention**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**you**	**sold**	**yourself**	**[**	**91**	**]**
你	将要	还	提到	这	人	到	谁	你	卖	你自己	[	-	]

你还会提到你把自己卖给了谁[91]

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['dʒʌgləri] .

for	**such**	**reprehensible**	**jugglery**	**.**
为了	这样的	应受谴责的	把戏	.

如此卑劣的伎俩。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'feʃnz] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	**making**	**of**	**these**	**confessions**	**is**	**my**	**first**	**condition**	**.**
这	制作	的	这些	忏悔	是	我的	第一的	状况	.

做出这些坦白是我的首要条件。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] — [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [roʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

The	**second**	**is**	**—**	**that**	**you**	**leave**	**Rome**	**before**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**.**
这	第二	是	—	那	你	离开	罗马	前	这	结尾	的	这	年	.

第二点是——你必须在年底前离开罗马。

[goʊ][tuː; tə] [ˌnɪkə'miːdiə] [ɔːr][ˌælɪg'zændriə] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] ;

Go	**to**	**Nicomedia**	**or**	**Alexandria**	**,**	**for**	**aught**	**I**	**care**	**;**
去	到	尼科米底亚	或者	亚历山大	,	为了	零	我	关心	;

我不在乎你去尼科米底亚还是亚历山大；

[ɪf] [ðiːz] ['sɪtiz] [wɪl] ['tɑːləreɪt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns]

if	**these**	**cities**	**will**	**tolerate**	**your**	**presence**	**—**	**and**	**a**	**man**	**of**	**your**	**appearance**
如果	这些	城市	将要	容忍	你的	在场	—	和	一个	男人	的	你的	外貌

['dʌznt] [pæs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] — [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] .

doesn't	**pass**	**unobserved**	**—**	**that's**	**your**	**affair**	**.**
不	经过	未被观察到的	—	那就是	你的	事务	.

这些城市是否能够容忍你的存在——像你这样外表的人很难不引人注目——那是你的事。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [roʊm] ,

But	**here**	**in**	**Rome**	**,**
但	这里	在	罗马	,

但在罗马，

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'luːdɪd] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ɪn'trʌstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ]

where	**you**	**have**	**not**	**only**	**deluded**	**a**	**populace**	**entrusted**	**as**	**it**	**were**	**to**	**my**
在哪里	你	有	不是	仅有的	妄想	一个	民众	受托	作为	它	是	到	我的

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	**,**
收费	,

你不仅欺骗了仿佛托付给我管理的民众，

[bʌt; bət][maɪ][best] [frendz] , [hɪr] [aɪ] [ə'poʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] ['θretnɪŋ] [sɔ:rd] — [woʊ] [bɪ'taɪd]

but	my	best	friends	,	here	I	oppose	to	you	my	threatening	sword	—	woe	betide
但	我的	最好的	朋友们	,	这里	我	反对	到	你	我的	威胁	剑	—	悲哀	贝特迪

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

但是我最好的朋友们，在这里我却用我这把威慑之剑与你们对抗——你们必将遭殃！

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['menəs] !

if	you	despise	the	menace	!
如果	你	鄙视	这	威胁	!

如果你憎恶这种威胁！

[ɪf] [ju:; jʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][tæsk][aɪ][ɪm'poʊz] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [ʌn'hɑ:rmd] .

If	you	fulfil	the	task	I	impose	,	you	shall	be	dismissed	unharmed	.
如果	你	实现	这	任务	我	强加	,	你	将	是	解雇	毫发无损	.

如果你完成了我交给你的任务，你将被无害地解雇。

[kən'sɪdər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n] .

Consider	quickly	and	answer	without	circumlocution	.
考虑	迅速地	和	回答	没有	迂回表达	.

迅速思考并直接回答，不要拐弯抹角。

" - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] , [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [pər'si:vd]

"	Olbasanus	,	with	the	keen	penetration	of	the	Oriental	,	had	instantly	perceived
"	-	,	和	这	敏锐的	渗透	的	这	东方	,	有	即刻	感知

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	whole	situation	.
这	所有的	情况	.

“奥尔巴萨努斯凭借东方人敏锐的洞察力，立刻洞察了整个局势。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [raʊzd] [ði:z] [men] [ə'genst]

He	felt	that	it	was	not	hatred	and	revenge	that	roused	these	men	against
他	毛毡	那	它	曾是	不是	仇恨	和	复仇	那	唤醒	这些	男人	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他觉得这些人并非出于仇恨和复仇才与他为敌。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['beɪsli] [di'si:vd] ['lu:ʃəs] [rʊ'tɪliəs] , [-]

but	on	the	part	of	one	friendship	for	the	basely	deceived	Lucius	Rutilius	,	[	92	]
但	在	这	部分	的	一	友谊	为了	这	卑鄙地	受骗	卢修斯	鲁蒂利乌斯	,	[	-	]

但就卢修斯·鲁蒂利乌斯（Lucius Rutilius）这位卑鄙的受骗者而言，友谊却并非如此。[92]

[ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fi:vərɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

on	that	of	the	other	feverish	curiosity	to	learn	the	causes	of	the	mysterious
在	那	的	这	其他	发烧	好奇心	到	学习	这	原因	的	这	神秘

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

除此之外，还有一种强烈的好奇心，想要了解这些神秘现象的原因。

[wɪtʃ] — [hi:; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ɔ:r][ɪn] [wʌt] [wei] — [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] [ðer; ðər]

which	—	he	himself	did	not	know	how	or	in	what	way	—	had	suddenly	lost	their
哪个	—	他	他自己	做过	不是	知道	如何	或者	在	什么	方式	—	有	突然	丢失的	他们的

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ['kærəktər] [tu:; tə]['kaɪəs] - .

supernatural	character	to	Caius	Bononius	.
超自然	特点	到	盖厄斯	-	.

他自己也不知道这些事物是如何或以何种方式突然失去了它们的超自然特性，而盖乌斯·博诺尼乌斯却不这么认为。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] ['tælənt][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn]

So	he	thought	that	by	the	exercise	of	a	little	theatrical	talent	he	could	turn
所以	他	想法	那	经过	这	锻炼	的	一个	小的	戏剧	天赋	他	可以	转动

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

the	conditions	imposed	to	his	own	advantage	.
这	状况	强加	到	他的	自己的	优势	.

所以他认为，凭借一点戏剧才能，他可以扭转局面，使之对自己有利。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [hɪl] ['sɪti] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

To	leave	the	seven	-	hilled	city	did	not	seem	too	painful	a	sacrifice	,
到	离开	这	七	-	山丘	城市	做过	不是	似乎	也	痛苦	一个	牺牲	,

离开这座七丘之城似乎并不算太痛苦的牺牲。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt]

for	he	had	long	been	considering	whether	it	might	not	be	time	to	collect
为了	他	有	长的	到过	考虑	无论	它	可能	不是	是	时间	到	收集

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ,

his	riches	and	,
他的	财富	和	,

因为他一直都在考虑，或许现在是时候领取他的财富了，

[baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,

by	retiring	to	the	seclusion	of	private	life	,
经过	退休	到	这	隔离	的	私人的	生活	,

通过隐退到与世隔绝的私人生活中，

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['kɑːnstəntli] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɪriəl] ['iːˌdɪkts] .

escape	the	danger	constantly	threatening	him	from	the	ancient	imperial	edicts	.
逃脱	这	危险	不断地	威胁	他	从	这	古老的	帝国	法令	.

逃离古老帝国法令不断威胁着他的危险。

['oʊnli][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər]

Only	he	needed	to	remain	unmolested	until	he	could	accomplish	at	his	leisure
仅有的	他	需要	到	保持	未受干扰	直到	他	可以	完成	在	他的	闲暇

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

this	gathering	of	his	means	,
这	采集	的	他的	方法	,

他只需要不受打扰，直到他能从容地完成这笔资金的筹集工作即可。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lændɪd] ['prɑːpərti] , [hɪz; ɪz]

especially	the	conversion	into	money	of	his	considerable	landed	property	,	his
尤其	这	转换	进入	钱	的	他的	大量	登陆	财产	,	他的

[ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

estates	and	country	houses	.
庄园	和	国家	房屋	.

尤其是将他大量的土地、庄园和乡间别墅变现。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [lɔːŋ] .

So	he	did	not	reflect	long	.
所以	他	做过	不是	反映	长的	.

所以他没有想太多。

“ [aɪl] [kən'fes] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] , “ [ɪf] [juːl] [ɔːl] [swer]

“	I'll	confess	everything	,	”	he	said	with	a	half	sarcastic	smile	,	“	if	you'll	all	swear
“	患病的	承认	一切	,	”	他	说	和	一个	一半	讽刺的	微笑	,	“	如果	你会	全部	发誓

[tuː; tə] [-]

to	[	93	]
到	[	-	]

“我会坦白一切，”他半开玩笑地笑着说，“如果你们都发誓[93]

[kiːp] [maɪ] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] .
keep my acknowledgment secret for six months .
保持 我的 致谢 秘密 为了 六 几个月 .

请将我的认可保密六个月。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪsˈkloʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈluːʃəs] [rʊˈtɪliəs] [ænd; ənd] - [ˈdɔːtər] , [ɑːn]
You may disclose it only to Lucius Rutilius and Heliodorus's daughter , on
你 可能 透露 它 仅有的 到 卢修斯 鲁蒂利乌斯 和 - 女儿 , 在
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ,
condition that they ,
状况 那 他们 ,

你只能将此事透露给卢修斯·鲁提利乌斯和赫利奥多罗斯的女儿，但前提是他们：

[tuː] , [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈsaɪləns] .
too , will promise to maintain silence .
也 , 将要 承诺 到 维持 沉默 .

也将承诺保持沉默。

[aɪ] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] - [hɪl] [ˈsɪti] , [tuː] , [æz; əz] [ðə; ði] [senˈtʃʊriən] [kəˈmændz] ;
I will quit the seven - hilled city , too , as the centurion commands ;
我 将要 辞职 这 七 - 山丘 城市 , 也 , 作为 这 百夫长 命令 ;

我也将遵照百夫长的命令，离开这座七丘之城；

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
but I beg as a favor an additional delay of a few months .
但 我 求 作为 一个 偏爱 一个 额外的 延迟 的 一个 很少 几个月 .

但我恳请您再延期几个月。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ” — [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði]
If you refuse ” — here his voice suddenly grew grave and threatening , like the
如果 你 拒绝 ” — 这里 他的 嗓音 突然 生长 严重 和 威胁 , 喜欢 这
[roʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] ,
roll of distant thunder ,
卷 的 遥远 雷 ,

如果你拒绝——说到这里，他的声音突然变得严肃而充满威胁，如同远处隆隆的雷声，

— “ [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [deθ] — [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [gɪv] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði] - [æks] .
— “ by all the horrors of death — I would rather give my neck to the lictor's axe .
— “ 经过 全部 这 恐怖 的 死亡 — 我 会 相当 给 我的 脖子 到 这 - 斧头 .
”
”
”

“我宁愿被刽子手砍下脖子，哪怕这意味着要承受死亡的种种恐怖。”

“ [grænt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ Grant it to him ! ” said Bononius , who was burning with impatience .
“ 授予 它 到 他 ! ” 说 - , WHO 曾是 燃烧 和 不耐烦 .

“答应他！”博诺尼乌斯焦急万分地说。

[fɪˈlɪpəs] [kənˈsentid] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪdiə] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm]
Philippus consented and , with the young sage and Lydia , took a solemn
菲利普斯 同意 和 , 和 这 年轻的 圣人 和 莉迪亚 , 采取 一个 庄严
[oʊθ] .
oath .
誓言 .

菲利普斯同意了，并与年轻的智者和吕底亚一起庄严地发了誓。

[ðen] - [toʊld] [ðə; ði] [kælˈdiːən] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [muːv] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Then Bononius told the Chaldean , who could only move with difficulty ,
然后 - 讲述 这 迦勒底人 , WHO 可以 仅有的 移动 和 困难 ,

然后，博诺尼乌斯告诉了那位行动不便的迦勒底人：

[tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [wɪð; wɪθ] [strɪkt]

to	sit	down	on	a	cushioned	couch	and	answer	his	questioner	with	strict
到	坐	向下	在	一个	缓冲	长椅	和	回答	他的	提问者	和	严格的

[kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

conformity	to	the	truth	.
一致性	到	这	真相	.

他坐在软垫沙发上，严格按照事实回答提问者。

[hiː; hi] [hɪm'self] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

He	himself	stood	with	folded	arms	directly	in	front	of	the	couch	.
他	他自己	站立	和	折叠	武器	直接地	在	正面	的	这	长椅	.

他双臂抱胸，径直站在沙发前。

[fɪ'lɪpəs] , [sɔːrd] [ɪn] [-]

Philippus	,	sword	in	[	94	]
菲利普斯	,	剑	在	[	-	]

Philippus，剑[94]

[hænd] , ['steɪʃənd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃənz] [saɪd] ,

hand	,	stationed	himself	by	the	magician's	side	,
手	,	驻	他自己	经过	这	魔术师的	边	,

一只手，站在魔术师身边，

[waɪl] ['lɪdiə] [liːnd] [ɪn] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ɑːrm] - [tʃer] .

while	Lydia	leaned	in	breathless	expectation	over	the	back	of	a	bronze	arm	-	chair	.
尽管	莉迪亚	倾斜	在	喘不过气	期待	超过	这	后退	的	一个	青铜	手臂	-	椅子	.

莉迪亚屏住呼吸，满怀期待地倚在青铜扶手椅的椅背上。

“ [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ” ['kaɪəs] - [bɪ'gæn] , “ [tel] [ˌjuː 'es] [wʌn] [θɪŋ] :

“	First	of	all	,	”	Caius	Bononius	began	,	“	tell	us	one	thing	:
“	第一的	的	全部	,	”	盖厄斯	-	开始	,	“	告诉	我们	一	事物	:

“首先，”盖乌斯·博诺尼乌斯开口道，“请告诉我们一件事：

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neðər] [wɜːrld] ,

do	you	believe	in	the	existence	of	a	power	in	the	Nether	World	,
做	你	相信	在	这	存在	的	一个	力量	在	这	下界	世界	,

你相信冥界存在某种力量吗?

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌm; səm] [treɪts] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] ['piːp(ə)l]

a	creature	which	has	some	traits	akin	to	the	terrible	being	in	whom	people
一个	生物	哪个	有	一些	特征	类似的	到	这	糟糕的	存在	在	谁	人们

[bɪ'liːv] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['hekəti] ?

believe	under	the	name	of	Hecate	?
相信	在下面	这	姓名	的	赫卡忒	?

一种生物，它具有一些类似于人们信仰的赫卡忒女神的可怕特征?

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['væljuəb(ə)l] ,

An	answer	to	this	question	seems	to	me	valuable	,
一个	回答	到	这	问题	似乎	到	我	有价值的	,

我认为这个问题的答案很有价值。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ə'fend] ,

because	I	should	like	to	know	whether	you	have	dared	to	offend	,
因为	我	应该	喜欢	到	知道	无论	你	有	敢于	到	得罪	,

因为我想知道你是否胆敢冒犯我。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒʌglɪŋ] [aːts] , [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [huːz] ['paʊər] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] .

by	the	deception	of	your	juggling	arts	,	a	divinity	in	whose	power	you	trusted	.
经过	这	欺骗	的	你的	戏法	艺术	,	一个	神	在	谁	力量	你	可信	.

凭借你精湛的杂耍技艺，你辜负了你所信赖的神明。

〃 - [smaɪld] .
〃 Olbasanus smiled .
〃 - 微笑 .

奥尔巴萨努斯笑了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['jiːldɪd] ,
Now that he had once yielded ,
现在 那 他 有 一次 产生 ,

既然他已经屈服过一次，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he seemed to take the whole matter very quietly and after the fashion of a
他 似乎 到 拿 这 所有的 事情 非常 悄悄 和 后 这 时尚 的 一个
[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
man of the world ,
男人 的 这 世界 ,

他似乎很平静地处理了整件事，一副世故老练的样子。

[laɪk][ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] , [huː] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd]
like the Epicurean , who , reclining on the dining - couch in the brilliantly - lighted
喜欢 这 伊壁鸠鲁主义者 , WHO , 斜倚 在 这 用餐 - 长椅 在 这 精彩 - 照明
[traɪ'klɪnɪəm] , [tʃæts] [ə'baʊt] [deθ] .
triclinium , chats about death .
三斜厅 , 聊天 关于 死亡 .

就像伊壁鸠鲁主义者一样，斜倚在灯光璀璨的三联餐厅的餐沙发上，谈论着死亡。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kɑːmnəs] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['hekəti] , [ɪn][ðə; ði]
“ Sir , ” he said with aristocratic calmness , “ I believe , if not in Hecate , in the
〃 先生 , 〃 他 说 和 贵族 平静 , 〃 我 相信 , 如果 不是 在 赫卡忒 , 在 这
[ɪg'zɪstəns] [-]
existence [95]
存在 [-]

“先生，”他以贵族般的平静说道，“我相信，即使不信赫卡忒，也相信[95]的存在。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪd] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] .
of the mighty void she fills .
的 这 强大的 空白 她 填充 .

她填补了那巨大的空白。

[aɪ] , [huː] [noʊ] [mæn'kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [dʌz] ['flaʊərz] , [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] :
I , who know mankind as a gardener does flowers , assure you :
我 , WHO 知道 人类 作为 一个 园丁 做 花朵 , 保证 你 :

我像园丁了解花朵一样了解人类，我可以向你保证：

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][juː 'es] [mɔːr] ['tæləntɪd] [men] ,
certain things must be systematically devised by us more talented men ,
肯定 事物 必须 是 系统地 设计 经过 我们 更多的 才华横溢 男人 ,

有些事情必须由我们这些更有才华的人系统地设计出来。

[ɪf] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ɪt'self] .
if the imagination of the people is not to exhaust itself .
如果 这 想像力 的 这 人们 是 不是 到 排气 本身 .

如果人们的想象力不被耗尽的话。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [luːs] [maɪ][bɑːndz] .
Meantime , you might have the kindness to loose my bonds .
与此同时 , 你 可能 有 这 仁慈 到 松动的 我的 债券 .

与此同时，您或许可以好心解开我的束缚。

['aʊər; ɑːr] [swɔːrn] [ə'griːmənt] , [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɛn'tjʊriənz] [sɔːrd] [meɪk]

Our	sworn	agreement	,	your	superior	numbers	,	and	this	centurion's	sword	make
我们的	宣誓	协议	,	你的	优越的	数字	,	和	这	百夫长的	剑	制作

[ðə; ði]['feɪvər] [ə'pɪr] ['trɪviəl] ,

the	favor	appear	trivial	,
这	偏爱	出现	琐碎的	,

我们之间的誓言、你们的人数优势，以及这位百夫长的佩剑，都让这点恩惠显得微不足道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ɪf] [wʌn][ɪz][nɑːt] [ɪn'dʊrɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l]

and	it	is	more	agreeable	to	philosophize	if	one	is	not	enduring	physical
和	它	是	更多的	同意	到	哲学思考	如果	一	是	不是	持久	身体的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	.
不适	.

如果一个人没有身体上的不适，那么思考哲学问题就更容易了。

" ['kaɪəs] - [meɪd] [noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [g'rɑːntɪŋ] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

"	Caius	Bononius	made	no	delay	in	granting	this	request	.
"	盖厄斯	-	制成	不	延迟	在	授予	这	要求	.

“盖乌斯·博诺尼乌斯毫不迟疑地批准了这一请求。”

“ ['veri] [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	Very	well	,	”	he	began	again	when	he	had	freed	the	magician	from	his
“	非常	出色地	,	”	他	开始	再次	什么时候	他	有	自由	这	魔术师	从	他的

[roʊps] ,

ropes	,
绳索	,

“很好，”他解开魔术师身上的绳索后，再次开口说道。

“ [soʊ][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋs] ? ”

“	so	you	entirely	deny	the	existence	of	supernatural	beings	?	”
“	所以	你	完全	否定	这	存在	的	超自然	生物	?	”

“所以你完全否认超自然生物的存在？”

“ [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] — [ə'sɜːrt] ['nʌθɪŋ] .

“	I	deny	nothing	—	assert	nothing	.
“	我	否定	没有什么	—	断言	没有什么	.

“我什么都不否认——什么都不断言。”

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][soʊ] [ʌn'fæðəməbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

This	world	is	so	mysterious	,	the	nature	of	things	is	so	unfathomable	to	our
这	世界	是	所以	神秘	,	这	自然	的	事物	是	所以	深不可测	到	我们的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝ-z] ,

intellectual	powers	,
知识分子	权力	,

这个世界如此神秘，事物的本质如此难以理解，远远超出了我们的智力范畴。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [-]

that	it	would	be	madness	to	form	a	positive	[	96	]
那	它	会	是	疯狂	到	形式	一个	积极的	[	-	]

形成积极[96]将是疯狂的

[ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətiː] [ɔːr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm]

opinion	about	the	possibility	or	impossibility	of	a	thing	which	does	not	come
观点	关于	这	可能性	或者	不可能	的	一个	事物	哪个	做	不是	来

[də'rektli; daɪ'rektli] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] . ”

directly	within	our	own	experience	.	”
直接地	之内	我们的	自己的	经验	.	”

对某件事发生的可能性或不可能性的看法，并非直接来自我们自身的经验。

“ [aɪ][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] .
“ I won't dispute that .
“ 我 惯于 争议 那 .

“我不会否认这一点。”

[naʊ] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] ! ”
Now for details ! ”
现在 为了 细节 ! ”

现在来说说细节!

“ [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] ['kwestʃən] . ”
“ You need only question . ”
“ 你 需要 仅有的 问题 . ”

你只需要提问。

“ [wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ðæt] [fɜːrst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] - ['dɔːtər] ?
“ What induced you to send that first message to Heliodorus ' daughter ?
“ 什么 诱导 你 到 发送 那 第一的 信息 到 赫利奥多罗斯 - 女儿 ?

“是什么促使你向赫利奥多罗斯的女儿发送了第一封信？”

[huː] [bɔːt] [juː; jʊ] ? ”
Who bought you ? ”
WHO 买 你 ? ”

谁买下了你?

“ [bɔːt] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] .
“ Bought ? ” repeated the Oriental .
“ 买 ? ” 重复 这 东方 .

“买了吗？”东方人重复道。

“ [ðæt] [saʊndz] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , ['kaɪəs] - .
“ That sounds so unpleasant , Caius Bononius .
“ 那 声音 所以 令人不快的 , 盖厄斯 - .

“听起来真令人不快，盖乌斯·博诺尼乌斯。”

['prɔfɪˌsaɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] .
Prophesying was my ordinary business .
预言 曾是 我的 普通的 商业 .

预言是我平常的工作。

[laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [huː] ['præktɪs] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
Like every one else who practises a profession ,
喜欢 每一个 一 别的 WHO 实践 一个 职业 ,

就像其他所有从事某种职业的人一样，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ɑːrt] . ”
I was at the disposal of any one who paid for my art . ”
我 曾是 在 这 处理 的 任何 一 WHO 有薪酬的 为了 我的 艺术 . ”

谁要是付钱买我的画，我就任由谁摆布。

“ [ðen] , [huː] [peɪd] [juː; jʊ] ? ”
“ Then , who paid you ? ”
“ 然后 , WHO 有薪酬的 你 ? ”

“那么，谁付钱给你的？”

“ ['ægəˌθɑːn] , [fəleɪmənz] [sʌn] . ”
“ Agathon , Philemon's son . ”
“ 阿加松 , 菲利蒙的 儿子 . ”

“阿伽通，腓利门的儿子。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['ruːθləsli] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː]
“ But you have no scruples about ruthlessly destroying the happiness of two
” 但 你 有 不 顾虑 关于 无情地 摧毁 这 幸福 的 二
['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] ?
human beings for glittering gold ?
人类 生物 为了 闪闪发光 金子 ?

“但是你为了闪闪发光的黄金，就毫不犹豫地残忍地摧毁两个人的幸福吗？”

” - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . [-]
” Olbasanus shrugged his shoulders . [97]
” - 耸了耸肩 他的 肩膀 . [-]

奥尔巴萨努斯耸了耸肩。[97]

“ [ɪf] ['hɪroʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [feɪt] ,
“ If Hero believed it was thus appointed by fate ,
“ 如果 英雄 相信 它 曾是 因此 任命 经过 命运 ,

“如果希罗认为这是命运的安排，

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
the fact was a potent consolation for all the grief of renunciation .
这 事实 曾是 一个 强效 安慰 为了 全部 这 悲伤 的 放弃 .

这一事实有力地安慰了所有放弃信仰的痛苦。

[bɪ'saɪdz] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] ['juːniən][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] ?
Besides — do you know whether this union was for their happiness ?
除了 — 做 你 知道 无论 这 联盟 曾是 为了 他们的 幸福 ?

此外，你知道这段婚姻是为了他们的幸福吗?

[maɪ] ['ɔrəkl] [ˌɪntər'poʊzd] , ['sepəreɪtɪd] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ju'naɪtɪd] : [wel] ,
My oracle interposed , separated two persons who wished to be united : well ,
我的 神谕 插入 , 分开 二 人 WHO 希望 到 是 团结的 : 出色地 ,

我的神谕介入，拆散了两个想要结合的人：好吧，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] ; [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]
this was really the will of fate ; for everything that happens is absolutely
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

这其实是命运的安排；因为发生的一切都是绝对必要的。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'frændʒəbəl] [θredz] [ʌv; əv] [tʃæns] .
and events are strung on the infrangible threads of chance .
和 活动 是 串 在 这 不可动摇的 线程 的 机会 .

而事件的发生，都系于坚不可摧的偶然性之线之上。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['prɑːfəsi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ,
If you tell me that my prophecy would have destroyed their happiness ,
如果 你 告诉 我 那 我的 预言 会 有 损毁 他们的 幸福 ,

如果你告诉我我的预言会毁掉他们的幸福，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːnfɪdəns] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
I shall answer with equal confidence : it would have saved them from
['mɪzəri] . ”
misery . ”
苦难 . ”

我可以同样自信地回答：那样做可以让他们免于苦难。

“ ['ædmərəb(ə)l]['lɑːdʒɪk] , [baɪ]['həːkjuliːz] ! ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Admirable logic , by Hercules ! ” replied Bononius .
” 令人钦佩的 逻辑 , 经过 赫拉克勒斯 ! ” 回复 - .

“真是精妙的逻辑，我的天哪！”博诺尼乌斯回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː][ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] !

“	But	we	won't	argue	about	the	matter	!
”	但	我们	惯于	争论	关于	这	事情	!

但我们不会就此事争论!

[soʊ]['ægəˌθɑːn] [bɔːt] — [ɔːr] [peɪd] [juː; jʊ] .

So	Agathon	bought	—	or	paid	you	.
所以	阿加松	买	—	或者有薪酬的		你	.

所以Agathon收购了你——或者说付钱给你。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ? ”

Did	he	tell	you	his	reasons	?	”
做过	他	告诉	你	他的	原因	?	”

他有没有告诉你他的理由?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] , [aɪ] [gest] [ðem; ðəm] .

“	I	did	not	ask	him	;	but	as	I	knew	the	man	,	I	guessed	them	.
”	我	做过	不是	问	他	;	但	作为	我	知道	这	男人	,	我	猜对了	他们	.

“我没有问他；但我认识这个人，所以我猜到了。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['ægəˌθɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ruːɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

I	knew	that	Agathon	had	been	on	the	verge	of	ruin	for	several	months	,
我	知道	那	阿加松	有	到过	在	这	边缘	的	废墟	为了	一些	几个月	,

我知道阿伽松已经濒临破产好几个月了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['hɪroʊ][ɪz] [-]

and	having	learned	that	Hero	is	[	98	]
和	拥有	学习	那	英雄	是	[	-	]

并且得知英雄是[98]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [hɪl] ['sɪti] . . . . ”

one	of	the	richest	heiresses	in	the	seven	-	hilled	city	.	.	.	.	”
一	的	这	最富有的	女继承人	在	这	七	-	山丘	城市	.	.	.	.	”

她是这座七丘之城中最富有的女继承人之一.....

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ? ”

“	How	did	you	learn	that	?	”
”	如何	做过	你	学习	那	?	”

你是怎么知道的?

“ [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hʌndrədz] [noʊ] ?

“	Was	I	to	remain	ignorant	of	what	hundreds	know	?
”	曾是	我	到	保持	无知	的	什么	数百	知道	?

难道我要对数百人都知道的事情一无所知吗?

[aɪ][dəunt] [kiːp] [peɪd] [ɪn'fɔːməz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['distrikts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . . . . ”

I	don't	keep	paid	informers	in	all	the	fourteen	districts	for	nothing	.	.	.	”
我	不	保持	有薪酬的	告密者	在	全部	这	十四	地区	为了	没有什么	.	.	.	”

我不可能在所有十四个区都安插付费线人，肯定不是白费力气.....

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[soʊ][juː; jʊ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [roʊt] [tuː; tə]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði]

So	you	complied	with	his	request	,	wrote	to	Hero	,	and	sent	her	the
所以	你	遵命	和	他的	要求	,	写道	到	英雄	,	和	发送	她	这

[mɪ'stɪriəs] [peɪdʒ] ,

mysterious	page	,
神秘	页	,

于是你遵从了他的请求，给Hero写信，并把那张神秘的纸条寄给了她。

[wɪtʃ] [soʊ] ['streɪndʒli] ['kʌvərd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['raɪtɪŋ] .

which	so	strangely	covered	itself	with	black	writing	.
哪个	所以	奇怪的	涵盖	本身	和	黑色的	写作	.

它奇怪地布满了黑色字迹。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] ? ”

How	is	this	explained	?	”
如何	是	这	解释	?	”

这该如何解释?

“ [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	The	mysterious	writing	can	be	explained	simply	enough	,	”	replied	Olbasanus	.
“	这	神秘	写作	能	是	解释	简单地	足够的	,	”	回复	-	.

“这种神秘的文字其实很容易解释,”奥尔巴萨努斯回答说。

“ [aɪ] [prɪ'per] [frʌm; frəm] [mɪlk] , [sɔːlt]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ɪn'griːdiənt] , [huːz] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

“	I	prepare	from	milk	,	salt	water	,	and	a	third	ingredient	,	whose	combination
“	我	准备	从	牛奶	,	盐	水	,	和	一个	第三	成分	,	谁	组合

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

I	invented	with	great	difficulty	,
我	发明	和	伟大的	困难	,

“我用牛奶、盐水和第三种配料调制而成，这三种配料的组合是我费尽心思才研制出来的。”

[ə; eɪ] ['kʌlərləs] [ɪŋk] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [blæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːmd] .

a	colorless	ink	which	turns	black	as	soon	as	it	is	warmed	.
一个	无色	墨水	哪个	转弯	黑色的	作为	很快	作为	它	是	温暖	.

一种无色墨水，遇热即变黑。

[ðə; ði][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ə'muːn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] ;

The	page	from	the	book	of	the	god	Amun	was	of	course	previously	written	;
这	页	从	这	书	的	这	上帝	阿蒙	曾是	的	课程	之前	书面	;

阿蒙神之书中的那一页当然是之前写好的;

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [prə'duːst] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][tuː; tə]

the	heat	of	the	fire	produced	the	miracle	that	drove	the	poor	,	foolish	girl	to
这	热	的	这	火	生产	这	奇迹	那	驾驶	这	贫穷的	,	愚蠢	女孩	到

[dɪ'sper] . ”

despair	.	”
绝望	.	”

火焰的热力创造了奇迹，使那个可怜又愚蠢的女孩陷入了绝望。

“ [kən'faundidli] ['sɪmp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ” [sed] [-]

“	Confoundedly	simple	,	to	be	sure	!	”	said	[	99	]
“	要命	简单的	,	到	是	当然	!	”	说	[	-	]

“真是简单得不可思议！”[99]

[ðə; ði] ['mɔːtifaid] - .

the	mortified	Bononius	.
这	羞愧难当	-	.

羞愧难当的博诺尼乌斯。

“ [neɪm] [ðə; ði][θɜːrd] [ɪn'griːdiənt] . ”

“	Name	the	third	ingredient	.	”
“	姓名	这	第三	成分	.	”

“请说出第三种成分。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [θɪŋ] ?

“	How	can	I	designate	a	nameless	thing	?
“	如何	能	我	指定	一个	无名	事物	?

“我如何给一个没有名字的事物命名？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . . . . ”

It	is	known	only	to	me	;	but	to	explain	its	preparation	.	.	.	.	”
它	是	已知	仅有的	到	我	;	但	到	解释	它是	准备	.	.	.	.	”

只有我知道它的制作方法；但要解释它的制作过程.....”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	You	are	right	.
”	你	是	正确的	.

“你是对的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

There	are	more	important	things	in	store	for	us	.
那里	是	更多的	重要的	事物	在	店铺	为了	我们	.

还有更重要的事情在等着我们。

[fɜːrst] : [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [juːθ] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ,

First	:	how	could	you	know	that	the	youth	who	accompanied	me	,
第一的	:	如何	可以	你	知道	那	这	青年	WHO	伴随	我	,

首先：你怎么知道陪同我的那个年轻人，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ]['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] [baɪ]['æksɪdənt] , [wʌz; wəz] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] ?

and	whom	I	only	encountered	by	accident	,	was	Lucius	Rutilius	?
和	谁	我	仅有的	遭遇	经过	事故	,	曾是	卢修斯	鲁蒂利乌斯	?

而我只是偶然遇到的，就是卢修斯·鲁蒂利乌斯?

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [met] [juː; jʊ] .

He	assures	me	that	he	never	met	you	.
他	保证	我	那	他	绝不	遇见	你	.

他向我保证他从未见过你。

[dɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? ”

Did	you	recognize	him	?	”
做过	你	认出	他	?	”

你认出他了吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	I	was	daily	expecting	a	visit	from	him	.
但	我	曾是	日常的	期待	一个	访问	从	他	.

但我每天都盼着他来看我。

[bɪ'saɪdz] , ['ægəˌθɑːn] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ægəˌθɑːn] [met] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [left] [maɪ] [dɔːr] .

Besides	,	Agathon	knew	him	,	and	Agathon	met	you	as	he	left	my	door	.
除了	,	阿加松	知道	他	,	和	阿加松	遇见	你	作为	他	左边	我的	门	.

此外，阿伽松认识他，阿伽松离开我家时遇到了你。

[waɪl] [maɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv]

While	my	servant	was	leading	you	by	a	roundabout	way	to	the	hall	of
尽管	我的	仆人	曾是	领导	你	经过	一个	迂回	方式	到	这	大厅	的

[ˌkɑːndʒə'reɪʃn] ,

conjuration	,
咒语	,

当我的仆人领着你绕道前往魔法大厅时，

['ægəˌθɑːn] ['hɜːrɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] - [ɪ'miːdiət] [ə'raɪv(ə)l] . ”

Agathon	hurriedly	returned	and	informed	me	of	Rutilius's	immediate	arrival	.	”
阿加松	匆匆	返回	和	知情的	我	的	-	即时	到达	.	”

阿伽松匆匆返回，告诉我鲁提利乌斯马上就到。

“ [jet] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [fɔːr'siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪntrəst]

“	Yet	the	servant	could	not	possibly	foresee	that	it	would	be	for	your	interest
“	然而	这	仆人	可以	不是	可能	预见	那	它	会	是	为了	你的	兴趣

[tuː; tə] [-]

to	[	100	]
到	[	-	]

“然而，仆人不可能预见到，这样做对你有利[100]

[dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] .

delay	our	arrival	.
延迟	我们的	到达	.

耽误我们的到达时间。

[soʊ] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðæt] [weɪ] ? ”

So	why	did	he	choose	that	way	?	”
所以	为什么	做过	他	选择	那	方式	?	”

那他为什么会选择这条路呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] .

“	It	is	the	rule	.
“	它	是	这	规则	.

这是规定。

[ɔːl] [st'reɪndʒəz] [pæs] [θruː] [ðoʊz] ['kɒrɪdɔːz] ; ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ɑːn] ['erəndz] , [laɪk] ['ægəˌθɑːn]

All	strangers	pass	through	those	corridors	;	only	those	who	come	on	errands	,	like	Agathon
全部	陌生人	经过	通过	那些	走廊	;	仅有的	那些	WHO	来	在	跑腿	,	喜欢	阿加松

,

,

,

所有陌生人都会经过那些走廊；只有像阿加松那样前来办事的人才会经过。

[ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] . ”

are	conducted	directly	to	my	rooms	.	”
是	实施	直接地	到	我的	房间	.	”

直接送我到我的房间。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] - .

“	I	understand	,	”	said	Bononius	.
“	我	理解	,	”	说	-	.

“我明白了，”博诺尼乌斯说。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] — [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [met] ['ægəˌθɑːn] ? ”

“	But	suppose	—	we	had	not	met	Agathon	?	”
“	但	认为	—	我们	有	不是	遇见	阿加松	?	”

“但是假设——我们没有遇到阿伽松呢？”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kɔːst] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]

“	Then	it	would	undoubtedly	have	cost	me	more	trouble	to	ascertain	the
“	然后	它	会	无疑	有	成本	我	更多的	麻烦	到	探明	这

[ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] ['ʌðər] ['mɪrəklz] . ”

personality	of	your	companion	—	and	I	should	have	performed	other	miracles	.	”
性格	的	你的	伴侣	—	和	我	应该	有	执行	其他	奇迹	.	”

“那么，要查明你同伴的身份无疑会花费我更多精力——而且我还会创造其他奇迹。”

“ [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkændə'lɑːbrə] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [wen] [juː; jʊ] [reɪzd] [jʊr; jər]

“	How	did	it	happen	that	the	candelabra	around	were	lighted	when	you	raised	your
“	如何	做过	它	发生	那	这	烛台	大约	是	照明	什么时候	你	提高	你的

[wɑːnd] ? ”

wand	?	”
魔杖	?	”

“为什么你举起魔杖的时候，周围的烛台都亮了？”

“ [ðer; ðər][stændz][ɑːr; ər]['hɑːloʊ] .
“ Their stands are hollow .
“ 他们的 站立 是 空洞的 .

“他们的看台是空的。”

[ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] ['veri] [loʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] .
The lamps are already burning very low within the columns .
这 灯 是 已经 燃烧 非常 低的 之内 这 列 .

柱子里的灯已经快熄灭了。

[ə; eɪ] [θɪk] ['waɪər] [skriːn] [ʃʌts] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [kæst][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
A thick wire screen shuts off the reflection they would otherwise cast on the ceiling .
一个 厚的 金属丝 屏幕 关闭 离开 这 反射 他们 会 否则 投掷 在 这 天花板 .

厚厚的金属网挡住了它们原本会在天花板上投射的反射光。

[wen] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði][wɑːnd] ,
When I raise the wand ,
什么时候 我 增加 这 魔杖 ,

当我举起魔杖时，

[maɪ] [ə'sɪstənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tɜːrnz][æn; ən]['aɪərn] [wiːl] [wɪtʃ] [muːvz] [mə'ʃiːnəri] [ðæt]
my assistant behind the curtains turns an iron wheel which moves machinery that
我的 助手 在后面 这 窗帘 转弯 一个 铁 车轮 哪个 移动 机械 那
[puʃiz] [ðə; ði] [-]
pushes the [101]
推动 这 [-]

我的助手在窗帘后面转动一个铁轮，带动机器推动[101]

[læmps][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , ['əupənz][ðə; ði] [skriːnz] , [ænd; ənd][tɜːrnz][ʌp][ðə; ði] [wɪks] . ”
lamps up from the floor , opens the screens , and turns up the wicks . ”
灯 向上 从 这 地面 , 打开 这 屏幕 , 和 转弯 向上 这 灯芯 . ”

“把灯从地上抬起来，打开灯罩，然后调高灯芯。”

“ [goʊ][ɑːn] ! ” [sed] - .
“ Go on ! ” said Bononius .
“ 去 在 ! ” 说 - .

“继续！”博诺尼乌斯说道。

“ [ðə; ði] [mə'tælɪk] [saʊnd] [jʊr; jər][wɑːnd] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] . . . ? ”
“ The metallic sound your wand drew from the altar . . . ? ”
“ 这 金属 声音 你的 魔杖 画 从 这 坛 . . . ? ”

“你魔杖从祭坛那边传来的金属声……？”

“ [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['beɪs(ə)n] [kən'siːld] [ˌɪn'saɪd] .
“ Was produced by a copper basin concealed inside .
“ 曾是 生产 经过 一个 铜 盆地 暗 里面 .

“由隐藏在里面的铜盆制成。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [sɪts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][rɑːd] . ”
A boy sits in front of it with an iron rod . ”
一个 男生 坐着 在 正面 的 它 和 一个 铁 杆 . ”

一个男孩坐在它前面，手里拿着一根铁棍。

“ [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ I supposed it was something of the kind .
“ 我 据称 它 曾是 某物 的 这 种类 .

“我猜想大概就是这样。”

[bʌt; bət] [naʊ] : [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] !
But now : the sudden fall of the victim !
但 现在 : 这 突然 落下 的 这 受害者 !

但现在：受害者突然倒下了！

[dʌz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [bɔɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [hɪr] , [tuː] ? ”

Does	**the**	**hidden**	**boy**	**have**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**game**	**here**	**,**	**too**	**?**	**”**
做	这	隐	男生	有	一个	手	在	这	游戏	这里	,	也	?	”

那个藏起来的男孩也参与其中吗?

“ [hɪr] , [tuː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

“	**Here**	**,**	**too**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**magician**	**.**
”	这里	,	也	!	”	回复	这	魔术师	.

“这里也有！”魔术师回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvəbl] [pleɪt] ,

“	**In**	**the**	**side**	**of**	**the**	**altar**	**is**	**a**	**small**	**movable**	**plate**	**,**
”	在	这	边	的	这	坛	是	一个	小的	活动	盘子	,

“祭坛侧面有一个可移动的小盘子，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sɔːlt] .

which	**is**	**covered**	**with**	**a**	**thin**	**layer**	**of**	**common**	**salt**	**.**
哪个	是	涵盖	和	一个	薄的	层	的	常见的	盐	.

表面覆盖着一层薄薄的食盐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][faɪndz][ɪts] [hed] [nɪr] [ðɪs] [pleɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

As	**soon**	**as**	**the**	**animal**	**finds**	**its**	**head**	**near**	**this**	**plate**	**,**	**it**	**begins**	**,**	**according**	**to**
作为	很快	作为	这	动物	发现	它是	头	靠近	这	盘子	,	它	开始	,	根据	到

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

natural	**instinct**	**,**
自然的	本能	,

一旦动物发现头部靠近这个盘子，它就会根据本能开始行动。

[tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**lick**	**it**	**.**
到	舔	它	.

舔它。

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [saɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] ,

When	**I**	**give**	**the**	**sign**	**,**	**the**	**boy**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**push**	**,**
什么时候	我	给	这	符号	,	这	男生	,	和	一个	突然	推	,

当我打手势时，男孩突然推了我一把，

['draɪvz][ðə; ði] [pleɪt] ['ɪntuː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ,

drives	**the**	**plate**	**into**	**an**	**opening**	**of**	**the**	**same**	**size**	**made**	**in**	**the**	**marble**	**,**
驱动	这	盘子	进入	一个	开幕	的	这	相同的	尺寸	制成	在	这	大理石	,

将钢板压入大理石上预先开好的相同大小的开口中，

[ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪt] , [-]

the	**space**	**it**	**formerly**	**occupied**	**being**	**filled**	**with**	**a**	**second**	**plate**	**,**	**[**	**102**	**]**
这	空间	它	以前	占领	存在	已填	和	一个	第二	盘子	,	[	-	]

它原先占据的空间被第二个盘子填满，[102]

['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [huːz] ['ækʃ(ə)n][ɪz]

also	**covered**	**with**	**salt**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**is**	**mixed**	**with**	**a**	**poison**	**whose**	**action**	**is**
还	涵盖	和	盐	,	哪个	,	然而	,	是	混合	和	一个	毒	谁	行动	是

[ˌɪnstən'teɪniəs] .

instantaneous	**.**
瞬间	.

还撒上了盐，但盐里混入了一种毒药，这种毒药会立即生效。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] . ”

The	**results**	**you**	**have**	**seen**	**.**	**”**
这	结果	你	有	已见	.	”

你们已经看到了结果。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [læm] ['dʌznt] [ə'kɑ:mədeɪt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [sen'tʃʊriən] .

“	But	suppose	the	lamb	doesn't	accommodate	you	?	”	said	the	centurion	.
”	但	认为	这	羊肉	不	容纳	你	?	”	说	这	百夫长	.

“但如果这只羔羊不肯给你吃呢？”百夫长说道。

“ [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['taɪərd] , [ɔ:r] ['seɪʃieɪtɪd] , [ɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] ? ”

“	Suppose	it	should	be	tired	,	or	satiated	,	or	obstinate	?	”
”	认为	它	应该	是	疲劳的	, 或者		饱足	, 或者		顽固	?	”

“如果它疲倦了，或者吃饱了，或者固执己见呢？”

“ [ðæt] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] .

“	That	is	provided	for	.
”	那	是	假如	为了	.

“这方面已有安排。”

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['feɪvərɪt] ['deɪnti] .

The	animal	is	deprived	a	long	time	of	its	favorite	dainty	.
这	动物	是	被剥夺的	一个	长的	时间	的	它是	最喜欢的	纤巧	.

这只动物很久都吃不到它最爱的美食了。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ] [ɪn'kɜ:rd] [noʊ] [rɪsk] .

At	the	worst	I	incurred	no	risk	.
在	这	最差	我	已发生	不	风险	.

最坏的情况是我没有任何风险。

[ɪf] [ðə; ði] [trɪk] [feɪld] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['si:krət] ;

If	the	trick	failed	,	it	remained	a	secret	;
如果	这	诡计	失败的	,	它	剩余	一个	秘密	;

如果计谋失败了，那就保守秘密；

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [kʊd; kəd] [ðen] [bi:; bi] [kɪld] [æz; əz] ['evri] [pri:st] [sleɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] . ”

the	animal	could	then	be	killed	as	every	priest	slays	his	victim	.	”
这	动物	可以	然后	是	被杀	作为	每一个	牧师	杀戮	他的	受害者	.	”

然后，这只动物就可以像每个祭司杀死自己的祭品一样被杀死了。

“ [ju:; jʊ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['lɪvər] , ” - [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ]

“	You	took	out	the	heart	and	liver	,	”	Bononius	continued	,	“	I	watched	you	with
”	你	采取	出去	这	心	和	肝	,	”	-	持续	,	“	我	观看	你	和

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ker] .

the	utmost	care	.
这	极致	关心	.

“你取出了心脏和肝脏，”博诺尼乌斯继续说道，“我非常仔细地观察着你。”

[ju:; jʊ] [held] [ðə; ði] [wɑ:nd] [ɪn] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['entreɪlz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [jʊr; jər]

You	held	the	wand	in	your	right	hand	all	the	time	that	the	entrails	were	in	your
你	握住	这	魔杖	在	你的	正确的	手	全部	这	时间	那	这	内脏	是	在	你的

[left] ;

left	;
左边	;

当内脏在你左手时，你始终用右手拿着魔杖；

[soʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [soʊ] [kəm'pli:tli] [rɔbd] [rʊ'tɪliəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

so	the	writing	that	so	completely	robbed	Rutilius	of	his	self	-	command	could	not
所以	这	写作	那	所以	完全地	被抢劫	鲁蒂利乌斯	的	他的	自己	-	命令	可以	不是

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:f] .

have	come	from	the	staff	.
有	来	从	这	职员	.

因此，彻底剥夺鲁提利乌斯自制力的文字不可能出自工作人员之手。

[fɑ:r] [les] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪvər] ['redi] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [ɪts] ['bɑ:di] .

Far	less	could	the	animal	have	had	a	liver	ready	inscribed	in	its	body	.
远的	较少的	可以	这	动物	有	有	一个	肝	准备好	铭文	在	它是	身体	.

动物体内不可能已经预先刻好肝脏。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːr] ? ” [-]
How did this incredible thing occur ? ” [103]
如何 做过 这 极好的 事物 发生 ? ” [-]

这件不可思议的事情是如何发生的？[103]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði][wɑːnd] , ” [rɪ'plaɪd]
“ It was not done with the right hand which carried the wand , ” replied
“ 它 曾是 不是 完毕 和 这 正确的 手 哪个 携带 这 魔杖 , ” 回复
- ['smaɪlɪŋ] ,
Olbasanus smiling ,
- 微笑 ,

“那不是用拿着魔杖的右手做的，”奥尔巴萨努斯笑着回答道。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['lɪvər] . ”
“ but with the left , in which I held the liver . ”
“ 但 和 这 左边 , 在 哪个 我 握住 这 肝 . ”

“但我用左手拿着肝脏。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [kə'rektli] .
“ Understand me correctly .
“ 理解 我 正确 .

请正确理解我的意思。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [wɜːrd] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kærəktərz] [ɑːn]
Before you entered the hall the word ΘΑΝΑΤΟΣ was written in inverted characters on
前 你 进入 这 大厅 这 单词 - 曾是 书面 在 倒 人物 在
[ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [maɪ] [left] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['fluːɪd] ['speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]
the palm of my left hand with a black fluid specially prepared for the purpose
这 棕榈 的 我的 左边 手 和 一个 黑色的 体液 特别 准备 为了 这 目的
.
:
.

在你进入大厅之前，我的左手掌心用特制的黑色液体，以倒置的字体写着“ΘANATOΣ”这个词。

[ðə; ði] [mɔɪst] ['lɪvər] ['iːgərli] [əb'zɔːrbd] [ðɪs] ['fluːɪd] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪt] ,
The moist liver eagerly absorbed this fluid and when I laid it on the plate ,
这 潮湿 肝 急切地 吸收 这 体液 和 什么时候 我 铺设 它 在 这 盘子 ,

湿润的肝脏迅速吸收了这些液体，当我把它放在盘子上时，

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
the miracle was accomplished .
这 奇迹 曾是 完成 .

奇迹发生了。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] .
” A long pause ensued .
” 一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mɑːrv(ə)l] ,
The ridiculous simplicity of this apparently incomprehensible marvel ,
这 荒谬的 简单 的 这 显然 难以理解 奇迹 ,

这种看似难以理解的奇迹，其荒谬的简洁性令人叹为观止。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [ə'ʃʊrəns] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [kæl'diːən] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] .
and the bold assurance displayed by the Chaldean produced a startling effect .
和 这 大胆的 保证 显示 经过 这 迦勒底人 生产 一个 令人震惊 影响 .

迦勒底人所表现出的那种大胆自信，产生了惊人的效果。

['i:v(ə)n]	['lɪdiə]	[naʊ]	[felt]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[soʊ]	[lɔ:ŋ]	[ʃerd]	[pʊr]	['hɪroʊz, 'hi:roʊz]	['terər]	[ænd; ənd]
Even	**Lydia**	**now**	**felt**	**ashamed**	**of**	**having**	**so**	**long**	**shared**	**poor**	**Hero's**	**terror**	**and**
甚至	莉迪亚	现在	毛毡	羞愧	的	拥有	所以	长的	共享	贫穷的	英雄们	恐怖	和

[ʌv; əv]['oʊnli]	['hævɪŋ]	['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]	[kən'sent]	['æftər]	[mʌtʃ]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[plæn]
of	**only**	**having**	**given**	**her**	**consent**	**after**	**much**	**fear**	**and**	**hesitation**	**to**	**the**	**plan**
的	仅有的	拥有	给定	她	同意	后	很多	害怕	和	犹豫	到	这	计划

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tu:; tə]	[ˌʌn'mæsk]	[ðə; ði]	[mə'dʒɪʃn]	.	[	-	]
which	**was**	**to**	**unmask**	**the**	**magician**	**.**	**[**	**104**	**]**
哪个	曾是	到	揭开面具	这	魔术师	.	[	-	]

莉迪亚现在也为自己长期以来与可怜的希罗一起承受恐惧而感到羞愧，也为自己在极度恐惧和犹豫之后才同意揭露魔术师身份的计划而感到羞愧。[104]

“	[ə; eɪ]	['mæstərpi:s]	['sɜ:rt(ə)nli]	！	”	[sed]	-	['ɔ:lmoʊst]	['fjʊriəsli]	.
“	**A**	**masterpiece**	**certainly**	**!**	**”**	**said**	**Bononius**	**almost**	**furiously**	**.**
“	一个	杰作	当然	！	”	说	-	几乎	愤怒地	.

“这绝对是一部杰作！”博诺尼乌斯几乎是愤怒地说道。

“	[ˌaɪ 'ti:]	[ɔ:t]	[nɑ:t][tu:; tə]	[sər'praɪz]	[ˌem 'i:]	[naʊ]	[ɪf]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[lɜ:rn]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['tɔ:kɪŋ]	[skʌl]	[wʌz; wəz]
“	**It**	**ought**	**not**	**to**	**surprise**	**me**	**now**	**if**	**I**	**should**	**learn**	**that**	**your**	**talking**	**skull**	**was**
“	它	应该	不是	到	惊喜	我	现在	如果	我	应该	学习	那	你的	说	颅骨	曾是

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mɪst]	[ɔ:r]	[smoʊk]	！
a	**vision**	**of**	**mist**	**or**	**smoke**	**!**
一个	想象	的	薄雾	或者	抽烟	！

“如果我得知你那会说话的头骨只是雾气或烟雾的幻象，那我一点也不觉得奇怪了！”

[tu:; tə][bi:; bi]	[ʃʊr]	,	[θɪŋz]	[ɑ:r; ər][nɑ:t]['sɪmp(ə)l]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]	[ˌʌndər'stʊd]	.
To	**be**	**sure**	**,**	**things**	**are**	**not**	**simple**	**until**	**they**	**are**	**understood**	**.**
到	是	当然	,	事物	是	不是	简单的	直到	他们	是	理解	.

的确，事情只有理解了才容易明白。

[bʌt; bət]	[wi:l]	[ki:p]	[tu:; tə][ðə; ði]	['regjələr]	['ɔ:rdər][ʌv; əv]	[ɪ'vents]	！
But	**we'll**	**keep**	**to**	**the**	**regular**	**order**	**of**	**events**	**!**
但	出色地	保持	到	这	常规的	命令	的	活动	！

但我们会按原计划进行！

[aɪ][dəunt][æsk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pi:lz]	[ʌv; əv]	['θʌndər]	[ænd; ənd]	['flæʃɪz]	[ʌv; əv]	['laɪtnɪŋ]	;
I	**don't**	**ask**	**about**	**the**	**peals**	**of**	**thunder**	**and**	**flashes**	**of**	**lightning**	**;**
我	不	问	关于	这	果皮	的	雷	和	闪光灯	的	闪电	;

我不问雷鸣电闪的事；

[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[meɪ]	[bi:; bi]	[hɜ:rd]	[ænd; ənd]	[si:n]	,	[ðoʊ]	[fɑ:r]	[mɔ:r]	[ɪm'pɜ:rfɪktli]	,
such	**things**	**may**	**be**	**heard**	**and**	**seen**	**,**	**though**	**far**	**more**	**imperfectly**	**,**
这样的	事物	可能	是	听到	和	已见	,	尽管	远的	更多的	不完美地	,

这些事情或许能被听到和看到，尽管远没有那么完美。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]	[pə'fɔ:mənsɪz]	[ʌv; əv]	['fu:lɪʃ]	['pæntəmaɪm]	.
even	**at**	**the**	**performances**	**of**	**foolish**	**pantomimes**	**.**
甚至	在	这	表演	的	愚蠢	哑剧	.

即使是观看愚蠢的哑剧表演。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[du:][ju:; jʊ]	[ɪk'spleɪn][ðə; ði]	['goʊstli]	['moʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]	['breɪʒər]	[ʌv; əv]	[koʊl]	?
But	**how**	**do**	**you**	**explain**	**the**	**ghostly**	**motion**	**that**	**arose**	**in**	**the**	**brazier**	**of**	**coals**	**?**
但	如何	做	你	解释	这	幽灵般的	运动	那	出现	在	这	火盆	的	煤炭	?

但是，如何解释火盆中煤炭出现的诡异运动呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'meɪzɪŋ]	[fə'nɑ:mɪnən]	.	”
It	**was**	**an**	**amazing**	**phenomenon**	**.**	**”**
它	曾是	一个	惊人的	现象	.	”

这真是一个令人惊叹的现象。

“ [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['æləm] , [wɪtʃ] ,

“	In	the	bottom	of	the	brazier	was	a	sheet	of	alum	,	which	,
“	在	这	底部	的	这	火盆	曾是	一个	床单	的	明矾	,	哪个	,

“火盆底部有一张明矾片，

['meltɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [im'paːtid] [ɪts] [oʊn] ['muːvmənts] [tuː; tə][ðə; ði]

melting	and	bubbling	from	the	heat	,	imparted	its	own	movements	to	the
融化	和	冒泡	从	这	热	,	传授	它是自己的		移动	到	这

[koʊl] . ”

coals	.	”
煤炭	.	”

熔化和沸腾的热量带动着煤炭的运动。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skʌl] .

“	Now	for	the	skull	.
“	现在	为了	这	颅骨	.

“现在来看头骨。”

[ɪts] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'septɪv] — [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] [ɪz] [naʊ] . ”

Its	speech	was	deceptive	—	as	distinct	as	your	own	voice	is	now	.	”
它是	演讲	曾是	欺骗性的	—	作为	清楚的	作为	你的	自己的	嗓音	是	现在	.	”

它的言辞具有欺骗性——就像你现在的声音一样独特。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

“	It	was	the	voice	of	an	assistant	.
“	它	曾是	这	嗓音	的	一个	助手	.

“那是助理的声音。”

[ə; eɪ] [-]

A	[	105	]
一个	[	-	]

A[105]

[tuːb] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [skʌl] .

tube	led	from	the	floor	into	the	skull	.
管子	引领	从	这	地面	进入	这	颅骨	.

从地板延伸到颅骨的导管。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [spoʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] , [soʊ][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [də'rektli; daɪ'rektli]

The	assistant	spoke	into	it	below	,	so	the	words	seemed	to	proceed	directly
这	助手	辐	进入	它	以下	,	所以	这	字	似乎	到	继续	直接地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] . ”

from	the	skull	.	”
从	这	颅骨	.	”

助手对着下面的头骨说话，所以那些话听起来就像是从头骨里直接发出的。

“ [ænd; ənd][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] ? ”

“	And	its	disappearance	?	”
“	和	它是	消失	?	”

“那它的消失呢？”

“ [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['meltɪŋ] .

“	Was	caused	by	melting	.
“	曾是	导致	经过	融化	.

“是由熔化造成的。”

[ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [ʌv; əv][wæks][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [wɜːr; wər] ['hiːtɪd]

The	skull	was	modelled	of	wax	and	the	plates	of	the	niche	were	heated
这	颅骨	曾是	建模	的	蜡	和	这	盘子	的	这	小众市场	是	加热

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] . ”

from	below	.	”
从	以下	.	”

头骨是用蜡制成的，壁龛的板条是从下方加热的。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] . . . . ”
“	But	it	was	not	seen	.	.	.	”
”	但	它	曾是	不是	已见	.	.	.	”

但却无人看见……

“ [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktlɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
“	You	saw	nothing	distinctly	,	”	interrupted	Olbasanus	.
”	你	锯	没有什么	明显地	,	”	中断	-	.

“你什么也没看清楚，”奥尔巴萨努斯打断道。

“ [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [θɪn] ['koʊn] [gɔːz] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [niːʃ] ,
“	Unperceived	by	you	,	a	curtain	of	thin	Coan	gauze	shut	off	the	niche	,
”	未被察觉的	经过	你	,	一个	窗帘	的	薄的	科恩	纱布	关闭	离开	这	小众市场	,

“你没有察觉，一层薄薄的科恩纱帘遮住了壁龛，

[ðʌs] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [les] ['dɪfɪkəlt] .
thus	rendering	the	illusion	less	difficult	.
因此	渲染	这	错觉	较少的	难的	.

这样就更容易产生错觉。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [prə'duːst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'lest]
A	similar	effect	was	afterwards	produced	outside	in	the	grounds	by	the	interlaced	
一个	相似的	影响	曾是	然后	生产	外部	在	这	理由	经过	这	交织	

['netwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər] - ['ʃaʊərɪŋ] ['hekəti] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
network	of	the	branches	behind	which	the	fire	-	showering	Hecate	passed	across	the
网络	的	这	分支	在后面	哪个	这	火	-	淋浴	赫卡忒	通过了	穿过	这

[skaɪ] . ”
sky	.	”
天空	.	”

随后，在室外的庭院里，交错的树枝也营造出了类似的效果，火雨般的赫卡忒女神从树枝后方划过天空。

“ [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['fleɪmɪŋ] ['hekəti] !
“	Explain	this	flaming	Hecate	!
”	解释	这	炽盛	赫卡忒	!

“解释一下这燃烧的赫卡忒！”

” [ðə; ði] [kæl'diːən] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɑːrkæzəm] :
”	The	Chaldean	laughed	heartily	,	then	said	in	a	tone	of	strange	sarcasm	:
”	这	迦勒底人	笑了	衷心地	,	然后	说	在	一个	语气	的	奇怪的	讽刺	:

“迦勒底人哈哈大笑，然后带着一种奇怪的讽刺语气说道：

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [feɪ'tæləti] [ðæt] [maɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mæstərpiːs]
“	Pardon	me	;	but	it	is	a	singular	fatality	that	my	most	effective	masterpiece
”	赦免	我	;	但	它	是	一个	单数	死亡	那	我的	最多	有效的	杰作

['ɔːlweɪz] [-]
always	[	106	]
总是	[	-	]

“恕我直言；但这是一种独特的宿命，我最有效的杰作总是[106]

[ə'rauziz] [maɪ] ['læftər] .
arouses	my	laughter	.
唤起	我的	笑声	.

逗得我哈哈大笑。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kredʒələs] [foʊk] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][tɜːrf]
I	have	seen	hundreds	of	credulous	folk	prostrate	themselves	on	the	circle	of	turf
我	有	已见	数百	的	轻信的	民间	前列腺	他们自己	在	这	圆圈	的	草皮

[ɪn][maɪ] [graʊndz] [ænd; ənd] ,
in	my	grounds	and	,
在	我的	理由	和	,

我曾亲眼目睹数百名轻信的人匍匐在我场地上的草坪圆圈内，

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [moʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [roʊz] [ɪn]

covering	their	faces	,	moan	and	groan	aloud	as	the	horrible	phenomenon	rose	in
覆盖	他们的	面孔	,	呻吟	和	呻吟	大声	作为	这	可怕	现象	玫瑰	在

[ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .

the	dark	sky	.
这	黑暗的	天空	.

当可怕的景象在黑暗的天空中升起时，他们捂着脸，发出呻吟和哀嚎。

[ænd; ənd] [jet] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] — [ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz] [tuː] [ʃɑːrp] .

And	yet	—	or	perhaps	it	is	for	that	very	reason	—	the	contrast	is	too	sharp	.
和	然而	—	或者	也许	它	是	为了	那	非常	原因	—	这	对比	是	也	锋利的	.

然而——或许正因如此——这种对比太过鲜明。

[ðɪs] ['hekəti] , [huː] [ə'pærəntli] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [heɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['fɜːrməmənt] ,

This	Hecate	,	who	apparently	passes	with	frantic	haste	across	the	firmament	,
这	赫卡忒	,	WHO	显然	通过	和	疯狂的	匆忙	穿过	这	苍穹	,

这位赫卡忒女神，显然正以疯狂的步伐掠过苍穹，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kaɪt] [ræpt] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] [toʊ] .

is	nothing	but	a	poor	kite	wrapped	in	blazing	tow	.
是	没有什么	但	一个	贫穷的	风筝	包装	在	炽烈	拖	.

只不过是一只被炽热的拖曳物包裹着的可怜的风筝。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [luːsiz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] ,

One	of	my	assistants	looses	the	unfortunate	creature	,
一	的	我的	助理	输了	这	不幸	生物	,

我的一位助手弄丢了这只可怜的小动物。

— [wɪtʃ] [ɪz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪtli] - [drɔːn] ['leðər] [stræp] , — [θruː]

—	which	is	prevented	from	screaming	by	a	tightly	-	drawn	leather	strap	,	—	through
—	哪个	是	阻止	从	尖叫	经过	一个	紧紧	-	绘制	皮革	带子	,	—	通过

[ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪp] , ['twenti] [elz] [lɔːŋ] .

a	huge	pipe	,	twenty	ells	long	.
一个	巨大的	管道	,	二十	肘	长的	.

——被一条紧紧拉住的皮带勒住，无法发出尖叫——通过一根二十肘长的大管子。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [bɜːrd] [ðʌs] [kiːps] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] .

The	tortured	bird	thus	keeps	the	direction	it	has	taken	.
这	受折磨	鸟	因此	保持	这	方向	它	有	已采取	.

饱受折磨的鸟儿就这样保持着它飞过的方向。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [toʊ] [goʊz] [aʊt] , [ðə; ði] [kaɪt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə]

Before	the	tow	goes	out	,	the	kite	has	reached	the	place	where	it	ceases	to
前	这	拖	去	出去	,	这	风筝	有	达到	这	地方	在哪里	它	停止	到

[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .

be	visible	.
是	可见的	.

在拖曳绳离开之前，风筝已经到达了完全看不见的地方。

[di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [triːz] ,

Deceived	by	the	branches	of	the	numerous	trees	,
受骗	经过	这	分支	的	这	很多的	树木	,

被众多树枝所迷惑，

[ðə; ði] [ɔːd] [bɪˈhoʊldər] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ˈɪmɪdʒ] [ɪz] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]

the	awed	beholders	imagine	the	fiery	image	is	far	away	in	the	realms	of	air	and
这	敬畏	旁观者	想象	这	火热	图像	是	远的	离开	在	这	领域	的	空气	和

[əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒaɪˈgæntɪk] [saɪz] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [spiːd] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ]

attribute	to	it	gigantic	size	and	supernatural	speed	—	just	as	the	eye
属性	到	它	巨大	尺寸	和	超自然	速度	—	只是	作为	这	眼睛

，

，

，

敬畏的旁观者想象着那炽热的景象遥远地存在于空中，并赋予它巨大的体积和超自然的速度——就像眼睛一样，

[wen] [-]

when	[	107	]
什么时候	[	-	]

当[107]

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] , [mɪˈsteɪks] [ə; eɪ] [flaɪ] [ˈbʌzɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪmli] - [siːn] [ˈʃædoʊ]

gazing	into	vacancy	,	mistakes	a	fly	buzzing	close	by	for	the	dimly	-	seen	shadow
凝视	进入	空缺	,	错误	一个	飞	嗡嗡声	关闭	经过	为了	这	依稀	-	已见	阴影

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɜːrd] .

of	a	huge	bird	.
的	一个	巨大的	鸟	.

凝视着空旷的天空，把附近嗡嗡作响的苍蝇误认为是模糊可见的大鸟的影子。

[ðɪs] , [oʊ] !

This	,	oh	!
这	,	哦	!

哦!

- , [ɪz] [ˈhekəti] , [ðə; ði] [ˈruːlər] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,

Bononius	,	is	Hecate	,	the	Ruler	of	us	all	,	the	Princess	of	Darkness	,
-	,	是	赫卡忒	,	这	统治者	的	我们	全部	,	这	公主	的	黑暗	,

博诺尼乌斯，就是赫卡忒，我们所有人的统治者，黑暗公主。

[ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈtaɪrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneðər] [wɜːrld] . ”

the	horrible	tyrant	of	the	Nether	World	.	”
这	可怕	暴君	的	这	下界	世界	.	”

冥界的恐怖暴君。

“ [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈkaɪəs] - .

“	Enough	,	”	said	Caius	Bononius	.
“	足够的	,	”	说	盖厄斯	-	.

“够了，”盖乌斯·博诺尼乌斯说道。

“ [aɪ] [naʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈdiːmən] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər]

“	I	now	see	that	we	all	have	some	trace	of	the	mighty	demon	that	is	your
“	我	现在	看	那	我们	全部	有	一些	痕迹	的	这	强大的	恶魔	那	是	你的

[moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈælaɪ] — [ðə; ði] [fiːnd] [kɔːld] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈfɑːli] .

most	powerful	ally	—	the	fiend	called	superstition	and	human	folly	.
最多	强大的	盟友	—	这	恶魔	称为	迷信	和	人类	蠢事	.

“我现在明白，我们每个人身上都有一丝你们最强大的盟友——迷信和人类愚昧这个恶魔的痕迹。”

[aɪ] , [tuː] , [kənˈfes] [maɪˈself] [ˈgɪlti] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [juː; jʊ] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,

I	,	too	,	confess	myself	guilty	,	under	the	impressions	you	conjured	up	before	us	,
我	,	也	,	承认	我	有罪的	,	在下面	这	印象	你	召唤	向上	前	我们	,

我也承认自己有罪，因为我受到了你们在我们面前营造的印象的影响。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [led] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [əb'teɪnd] [baɪ] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs]

of	having	been	led	astray	from	the	convictions	obtained	by	long	years	of	arduous
的	拥有	到过	引领	误入歧途	从	这	定罪	获得	经过	长的	年	的	艰巨

['leɪbər] .

labor	.
劳动	.

被误导而背离了多年艰苦劳动所获得的信念。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] ;

I	am	a	human	being	and	may	say	with	the	poet	;
我	是	一个	人类	存在	和	可能	说	和	这	诗人	;

我是一个人，我也可以像诗人那样说：

[aɪ] [kən'sɪdər] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɔːrt(ə)l] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['erərz] .

I	consider	nothing	strange	that	is	human	,	not	even	mortal	weaknesses	and	errors	.
我	考虑	没有什么	奇怪的	那	是	人类	,	不是	甚至	凡人	弱点	和	错误	.

我觉得凡是人之常情，就连凡人的弱点和错误，都不算奇怪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , - , [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] !

But	you	,	Olbasanus	,	ought	to	fear	the	awakening	tortures	of	your	conscience	!
但	你	,	-	,	应该	到	害怕	这	唤醒	酷刑	的	你的	良心	!

但是，奥尔巴萨努斯，你应该害怕良心觉醒带来的折磨！

['sʌmənd] [baɪ]['vɜːrtʃuːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['ɜːrɪŋ]

Summoned	by	virtue	of	your	unmistakable	penetration	to	be	a	guide	to	erring
被召唤	经过	美德	的	你的	毋庸置疑	渗透	到	是	一个	指导	到	犯错

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

因你无可置疑的洞察力而被召唤，成为迷途人类的指路人。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [-]

to	lighten	the	darkness	of	[	108	]
到	减轻	这	黑暗	的	[	-	]

照亮[108]的黑暗

[ɪts] ['erərz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

its	errors	,	and	bring	it	to	the	truth
它是	错误	,	和	带来	它	到	这	真相

指出它的错误，并使其回归真理。

, [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ɪts] ['wiknəsɪz] ,

,	you	do	not	disdain	to	profit	by	its	weaknesses	,
,	你	做	不是	蔑视	到	利润	经过	它是	弱点	,

你并不吝于利用它的弱点来获利，

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['rɑːbər] [huː] ['plʌndəz] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [mæn] .

like	the	miserable	robber	who	plunders	a	sick	and	defenceless	man	.
喜欢	这	悲惨的	强盗	WHO	掠夺	一个	生病的	和	毫无防备	男人	.

就像可怜的强盗抢劫一个生病且手无寸铁的人一样。

[liːv] [juː 'es] — [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

Leave	us	—	or	I	shall	be	seized	with	loathing	and	forget	my	promise	.
离开	我们	—	或者	我	将	是	查获	和	厌恶	和	忘记	我的	承诺	.

离开我们吧——否则我将充满厌恶，忘记我的承诺。

['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə] [ruːl] [maɪ] [soʊl] [naʊ] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Other	feelings	ought	to	rule	my	soul	now	—	above	all	,
其他	情怀	应该	到	规则	我的	灵魂	现在	—	多于	全部	,

现在，我的灵魂应该被其他情感所主宰——尤其是，

[dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [di'siːvd] ['vɪktəms] . ”

joy	at	the	happy	turn	in	the	fate	of	your	deceived	victims	.	”
喜悦	在	这	快乐的	转动	在	这	命运	的	你的	受骗	受害者	.	”

看到受骗者的命运发生如此美好的转变，我感到无比欣慰。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	I	will	go	,	”	replied	Olbasanus	.
”	我	将要	去	,	”	回复	-	.

“我愿意去，”奥尔巴萨努斯回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [kraɪm] .

“	It	is	cheap	and	convenient	to	accuse	me	of	crime	.
”	它	是	便宜的	和	方便的	到	控	我	的	犯罪	.

“指控我犯罪既廉价又方便。”

[bʌt; bət][aɪ][æsk][wʌn] ['kwestʃən] , ['kaɪəs] - :

But	I	ask	one	question	,	Caius	Bononius	:
但	我	问	一	问题	,	盖厄斯	-	:

但我有一个问题，盖乌斯·博诺尼乌斯：

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [θrɔːŋ] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['erər] [wʊd]

how	many	of	the	countless	throng	that	follow	me	along	the	road	of	error	would
如何	许多	的	这	无数	人群	那	跟随	我	沿着	这	路	的	错误	会

[biː; bi][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

be	my	companions	,
是	我的	同伴	,

无数跟随我走上歧途的人当中，有多少人会成为我的同伴?

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ziːl] ['ɪntuː][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]

if	I	attempted	to	lead	them	with	earnestness	and	zeal	into	the	domain	of
如果	我	尝试过	到	带领	他们	和	认真	和	热情	进入	这	领域	的

[truːθ] ?

truth	?
真相	?

如果我尝试以真诚和热情引导他们进入真理的领域呢?

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

One	in	a	thousand	!
一	在	一个	千	!

千分之一!

[dɪ'luːʒn] [ɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ɪts] ['sʌltri] ['briːzɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪt] ;

Delusion	is	brilliant	and	magnificent	;	its	sultry	breezes	intoxicate	;
错觉	是	杰出的	和	壮丽	;	它是	闷热	微风	醉人	;

错觉是辉煌灿烂的；它那闷热的微风令人陶醉；

[ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [truːθ] [bloʊz] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ɪz][ə; eɪ]

the	air	on	the	heights	of	truth	blows	keen	and	cold	,	and	humanity	is	a
这	空气	在	这	高度	的	真相	打击	敏锐的	和	寒冷的	,	和	人类	是	一个

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

真理之巅的空气凛冽寒冷，而人性是可怜的。

['friːzɪŋ] ['begər] .

freezing	beggar	.
冷冻	乞丐	.

冻僵的乞丐。

〃 ['kaɪəs] - [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] -
〃 Caius Bononius unceremoniously turned his back upon the speaker , and Olbasanus
〃 盖厄斯 - 不体面地 转向 他的 后退 之上 这 扬声器 , 和 -
, [-]
, [109]
, [-]

“盖乌斯·博诺尼乌斯不客气地背过身去，不顾演讲者的面容，奥尔巴萨努斯[109]

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [left] [ðə; ði] [ek'sedrə] .
holding his head proudly erect , left the exedra .
保持 他的 头 自豪地 直立 , 左边 这 半圆形壁龛 .

他昂首挺胸，骄傲地离开了半圆形壁龛。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
Six weeks later , early in the month of December ,
六 周 之后 , 早期的 在 这 月 的 十二月 ,

六周后，也就是十二月初，

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] - [haʊs] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['festl] [ə'reɪ] .
Heliodorus ' house glittered in the splendor of festal array .
赫利奥多罗斯 - 房子 闪闪发光 在 这 辉煌 的 节日 大批 .

赫利奥多罗斯的宫殿在节日的盛大装饰中熠熠生辉。

['gɑːləndz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [piləs] ;
Garlands of leaves and flowers twined around the Corinthian pillars ;
花环 的 树叶 和 花朵 缠绕 大约 这 科林斯 柱子 ;

树叶和鲜花编织成的花环缠绕在科林斯式柱子上；

['kaʊntləs] [læmps] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪtriəm] [ænd; ənd] ['perəˌstaɪl] .
countless lamps adorned the wide halls of the atrium and peristyle .
无数 灯 装饰 这 宽的 大厅 的 这 中庭 和 柱廊 .

无数盏灯点缀着中庭和柱廊的宽敞大厅。

[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ə'taɪərd] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑːstuːm] , ['leɪdiz] [ɪn] ['geɪli] - ['flaʊərd] ['pæləs] ,
A select company attired in fashionable costume , ladies in gaily - flowered pallas ,
一个 选择 公司 穿着 在 时髦 戏服 , 女士们 在 兴高采烈地 - 开花的 帕拉斯 ,

一群身着时髦服饰的精选人士，女士们身披色彩艳丽的花卉披肩，

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['daɪədem] [ænd; ənd] [goʊld] [pɪnz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [kəːlz] , ['senətəz] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l] -
with glittering diadems and gold pins among their curls , senators in purple -
和 闪闪发光 头饰 和 金子 别针 之中 他们的 卷发 , 参议员 在 紫色的 -
['bɔːdəd] ['hɑːlədeɪ] [roʊbz] ,
bordered holiday robes ,
带边框 假期 长袍 ,

参议员们头戴闪闪发光的王冠，卷发间别着金发夹，身穿紫色镶边的节日长袍，

[rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] [ɪn] ['tiriən] ['sinθisiːz] , [ænd; ənd] ['lɒːrəl] - [kraʊnd] ['poʊəts] , [θrɔŋd] [ðə; ði]
rich merchants in Tyrian syntheses , and laurel - crowned poets , thronged the
富有的 商人 在 泰瑞安 合成 , 和 月桂树 - 加冕 诗人 , 熙熙攘攘 这
['gliːmɪŋ] [ˌkɔlə'neɪdz] .
gleaming colonnades .
闪闪发光 柱廊 .

身着泰尔式礼服的富商和头戴桂冠的诗人，熙熙攘攘地挤满了闪闪发光的柱廊。

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs][wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['hɪroʊ][tuː; tə] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs]
Heliodorus was celebrating the marriage of his daughter Hero to Lucius Rutilius
赫利奥多罗斯 曾是 庆祝 这 婚姻 的 他的 女儿 英雄 到 卢修斯 鲁蒂利乌斯
.
.
.

赫利奥多罗斯正在庆祝他的女儿希罗与卢修斯·鲁提利乌斯的婚姻。

[ðə; ði] ['wɜːrði] - ,

The	worthy	Bononius	,
这	值得	-	,

值得尊敬的博诺尼乌斯，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['dɪstənt] [mə'sɪˌliːə] [tuː; tə] [brɪŋ]

who	had	not	shrunk	from	taking	the	long	journey	to	distant	Massilia	to	bring
WHO	有	不是	缩小	从	采取	这	长的	旅行	到	遥远	马西利亚	到	带来

[hɪz; ɪz] [frend] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [rɪ'stɔːrd] [-]

his	friend	back	to	the	scene	of	his	newly	-	restored	[	110	]
他的	朋友	后退	到	这	场景	的	他的	新	-	恢复	[	-	]

他不畏惧长途跋涉前往遥远的马西利亚，将他的朋友带回他新近修复的地方[110]

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

幸福，

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

was	treated	by	the	bride	with	almost	greater	attention	than	she	bestowed	upon
曾是	治疗	经过	这	新娘	和	几乎	更大的	注意力	比	她	授予	之上

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] — [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] — [ænd; ənd] ['luːʃəs] [rʊ'tɪliəs] ,

the	bridegroom	—	an	incomprehensible	enigma	—	and	Lucius	Rutilius	,
这	新郎	—	一个	难以理解	谜	—	和	卢修斯	鲁蒂利乌斯	,

新娘对待他几乎比对待新郎还要殷勤——这真是一个令人费解的谜团——而卢修斯·鲁蒂利乌斯

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] ,

far	from	being	seized	with	jealousy	at	this	apparent	neglect	,
远的	从	存在	查获	和	妒忌	在	这	明显	忽视	,

他非但没有因为这种明显的忽视而心生嫉妒，

['ɔːlsoʊ] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl]

also	strove	to	show	the	young	philosopher	every	token	of	the	most	cordial
还	努力	到	展示	这	年轻的	哲学家	每一个	令牌	的	这	最多	亲切

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

也竭尽全力向这位年轻的哲学家表达最真挚的感情。

['kaɪəs] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

Caius	Bononius	was	evidently	absent	-	minded	.
盖厄斯	-	曾是	显然	缺席的	-	有思想	.

盖乌斯·博诺尼乌斯显然心不在焉。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

His	heart	had	for	some	time	been	divided	between	satisfaction	at	the
他的	心	有	为了	一些	时间	到过	分割	之间	满意	在	这

[sək'sesf(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [weid] [ə'pɑːn]['hɪroʊ][ænd; ənd] [rʊ'tɪliəs] ,

successful	breaking	of	the	spell	which	had	weighed	upon	Hero	and	Rutilius	,
成功的	打破	的	这	拼写	哪个	有	称重	之上	英雄	和	鲁蒂利乌斯	,

一段时间以来，他的内心一直处于一种矛盾的状态：一方面，他为成功解除笼罩在希罗和鲁提利乌斯身上的魔咒而感到欣慰；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['raɪpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs]

and	another	feeling	that	had	ripened	during	the	few	days	of	his	intercourse
和	其他	感觉	那	有	成熟的	期间	这	很少	天	的	他的	交往

[wɪð; wɪθ] ['lɪdiə] .

with	Lydia	.
和	莉迪亚	.

还有一种感觉，是他和莉迪亚发生性关系的几天里逐渐形成的。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [noʊn] [tuː; tə]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

How	it	happened	was	doubtless	known	to	Eros	,
如何	它	发生	曾是	毫无疑问	已知	到	爱神	,

事情的来龙去脉，爱神厄洛斯无疑心知肚明。

[ðə; ði][soʊl] [ɪn'tʃæntər] [ɪn] [huːz] [ɑːm'nɪpətəns] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] - [faʊnd] [hɪm'self] [ˌhens'fɔːrθ]

the	sole	enchanter	in	whose	omnipotence	the	sceptical	Bononius	found	himself	henceforth
这	唯一	魔法师	在	谁	全能	这	怀疑论者	-	成立	他自己	今后

[kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

compelled	to	believe	.
被迫	到	相信	.

唯一一位拥有全能力量的魔法师，让持怀疑态度的博诺尼乌斯从此不得不相信。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] ['lɪdiəz] [diːp] ,

In	short	,	the	young	man	desired	nothing	better	than	to	gaze	into	Lydia's	deep	,
在	短的	,	这	年轻的	男人	想要的	没有什么	更好的	比	到	目光	进入	莉迪亚的	深的	,

[dɑːrk] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

总之，这个年轻人最大的愿望就是凝视莉迪亚深邃迷人的双眼。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːr] [brʌʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] ['stəulə] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [θruː]

listen	to	her	voice	,	or	brush	against	her	flowing	stola	while	walking	through
听	到	她	嗓音	,	或者	刷子	反对	她	流动	斯托拉	尽管	步行	通过

[ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [-]

the	colonnades	[	111	]
这	柱廊	[	-	]

聆听她的声音，或者漫步在柱廊间时拂过她飘逸的披肩[111]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perəˌstaɪl] .

of	the	peristyle	.
的	这	柱廊	.

柱廊。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ʌnˌfilə'sɔfikəl] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][kʊd; kəd]

Considering	his	past	,	it	was	extremely	unphilosophical	—	but	the	fact	could
考虑	他的	过去的	,	它	曾是	极其	非哲学性的	—	但	这	事实	可以

[nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

not	be	denied	.
不是	是	否认	.

考虑到他的过去，这非常不合时宜——但事实不容否认。

[rʊ'tɪliəs] - ['wedɪŋ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

Rutilius	'	wedding	afforded	him	ample	opportunity	to	satisfy	his	longing	in	this
鲁蒂利乌斯	-	婚礼	提供	他	充足	机会	到	满足	他的	渴望	在	这

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

鲁蒂利乌斯的婚礼给了他充分的机会来满足他在这方面的渴望。

['lɪdiə] , [tuː] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

Lydia	,	too	,	who	had	at	first	been	merely	an	admirer	of	his	faithful
莉迪亚	,	也	,	WHO	有	在	第一的	到过	仅仅	一个	仰慕者	的	他的	忠实

['frendʃɪp] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ]['enərdʒi] ,

friendship	and	untiring	energy	,
友谊	和	不懈	活力	,

莉迪亚起初只是欣赏他忠诚的友谊和不知疲倦的精力，后来也同样如此。

['grædʒuəli] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [muːd] .

gradually	passed	into	another	mood	.
逐步地	通过了	进入	其他	情绪	.

情绪逐渐转为另一种状态。

['æftər]	['hɪroʊz, 'hi:roʊz]	[dɪ'pɑ:rtʃər]	[frʌm; frəm]	[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðɚz]	[haʊs]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜ:rl]	[felt]	['streɪndʒli]
After	**Hero's**	**departure**	**from**	**her**	**father's**	**house**	**the**	**young**	**girl**	**felt**	**strangely**
后	英雄们	离开	从	她	父亲的	房子	这	年轻的	女孩	毛毡	奇怪的

['loʊnsəm]	.	.	.	.
lonesome	**.**	**.**	**.**	**.**
寂寞	.	.	.	.

希罗离开父亲家后，小女孩感到莫名的孤独.....

[wen]	[ʃi:; ʃi]	['fænsɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʊd]	[bi:; bi]	['veri]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ɪf]	[ʃi:; ʃi]	,	[tu:]	,	[laɪk]	[ˌhi:lioʊ'dɔ:rəs]	-
When	**she**	**fancied**	**that**	**it**	**would**	**be**	**very**	**delightful**	**if**	**she**	**,**	**too**	**,**	**like**	**Heliodorus**	**'**
什么时候	她	幻想	那	它	会	是	非常	愉快	如果	她	,	也	,	喜欢	赫利奥多罗斯	-

['dɔ:tər]	,
daughter	**,**
女儿	,

她想象着，如果她也能像赫利奥多罗斯的女儿那样，那该有多好啊！

[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[oʊn]	[wer]	[ʃi:; ʃi]	[maɪt]	[ru:l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
could	**have**	**a**	**home**	**of**	**her**	**own**	**where**	**she**	**might**	**rule**	**as**	**the**	**wife**	**of**	**a**
可以	有	一个	家	的	她	自己的	在哪里	她	可能	规则	作为	这	妻子	的	一个

['hænsəm]	,
handsome	**,**
英俊的	,

她可以拥有自己的家，在那里她可以作为英俊丈夫的妻子而统治一切。

[waɪz]	,	['tæləntɪd]	[mæn]	,	[ðɪs]	[ɪ'mædʒɪneri]	['hʌzbənd]	[ʌn'kɑ:nʃəsli]	[ə'su:md]	[ðə; ði]	[fitʃər]	[ʌv; əv]
wise	**,**	**talented**	**man**	**,**	**this**	**imaginary**	**husband**	**unconsciously**	**assumed**	**the**	**features**	**of**
明智的	,	才华横溢	男人	,	这	假想	丈夫	不知不觉	假定	这	特征	的

['kaɪəs]	-	.	.	.	.
Caius	**Bononius**	**.**	**.**	**.**	**.**
盖厄斯	-	.	.	.	.

这位睿智而才华横溢的想象中的丈夫，不知不觉地拥有了盖乌斯·博诺尼乌斯的容貌.....

[soʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['mɑ:vəlz]	[ðæt]	['ɪrɑ:sˌerɑ:s]	['evər]	[ə'kɑ:mplɪʃt]	[wen]
So	**it**	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**marvels**	**that**	**Eros**	**ever**	**accomplished**	**when**
所以	它	曾是	不是	一	的	这	最	奇迹	那	爱神	曾经	完成	什么时候

,	[ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	['eɪprəl]	,
,	**the**	**following**	**April**	**,**
,	这	下列的	四月	,

所以，次年四月发生的这件事，并不是爱神厄洛斯所完成的最伟大的奇迹之一。

-	[ænd; ənd]	['lɪdiə]	[wɜ:r; wər]	['mærid]	.
Bononius	**and**	**Lydia**	**were**	**married**	**.**
-	和	莉迪亚	是	已婚	.

博诺尼乌斯和吕迪亚结了婚。

['pri:viəs]	[tu:; tə]	[ðɪs]	[ɪ'vent]	,	[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	[ə'rɪstəkræt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sev(ə)n]	-	[hɪl]	['sɪti]	[wɜ:r; wər]
Previous	**to**	**this**	**event**	**,**	**however**	**,**	**the**	**aristocrats**	**of**	**the**	**seven**	**-**	**hilled**	**city**	**were**
以前的	到	这	事件	,	然而	,	这	贵族	的	这	七	-	山丘	城市	是

['stɑ:rtld]	[	-	]
startled	**[**	**112**	**]**
惊慌	[	-	]

然而，在此事件发生之前，七丘之城的贵族们却感到震惊[112]

[baɪ]	[tu:]	['pi:sɪz]	[ʌv; əv]	[nu:z]	[wɪtʃ]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[taɪm]	[fɔ:rmd]	[ðə; ði]	['tɑ:pɪk]	[ʌv; əv]	['deɪli]
by	**two**	**pieces**	**of**	**news**	**which**	**for**	**a**	**long**	**time**	**formed**	**the**	**topic**	**of**	**daily**
经过	二	件	的	消息	哪个	为了	一个	长的	时间	形成	这	话题	的	日常的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]	.
conversation	**.**
对话	.

两条新闻长期以来一直是人们日常谈论的话题。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'di:ən] [mə'dʒɪʃn] , [hu:] [hæd; həd][soʊld][ɔ:l]
One **was** **the** **sudden** **disappearance** **of** **the** **Chaldean** **magician** **,** **who** **had** **sold** **all**
一 曾是 这 突然 消失 的 这 迦勒底人 魔术师 , WHO 有 卖 全部
[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,
his **estates** **,**
他的 庄园 ,

其中一件是那位变卖了所有家产的迦勒底魔法师的突然失踪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['splendər] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] ,
as **well** **as** **the** **palace** **furnished** **with** **Oriental** **splendor** **on** **the** **Quirinal** **,**
作为 出色地 作为 这 宫殿 提供 和 东方 辉煌 在 这 奎里纳尔 ,

以及奎里纳尔山上那座装饰着东方华丽风格的宫殿，

[ænd; ənd] [left] [roʊm] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] ['eni] [wʌn] [ˌfer'wel] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['su:ɪsaɪd][ʌv; əv]
and **left** **Rome** **without** **bidding** **any** **one** **farewell** **;** **the** **other** **was** **the** **suicide** **of**
和 左边 罗马 没有 投标 任何 一 告别 ; 这 其他 曾是 这 自杀 的
['ægəˌθɑ:n] ,
Agathon **,**
阿加松 ,

他离开罗马时没有向任何人告别；另一件事是阿伽松的自杀。

[hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [bæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
who **had** **opened** **his** **veins** **in** **the** **warm** **bath** **of** **his** **own** **house** **,**
WHO 有 打开 他的 静脉 在 这 温暖的 洗澡 的 他的 自己的 房子 ,

他曾在自家温暖的浴缸里割开了自己的血管，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔ:gɪdʒd] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts]['vælju:] .
which **had** **been** **mortgaged** **far** **beyond** **its** **value** **.**
哪个 有 到过 抵押贷款 远的 超过 它是 价值 .

这座房产的抵押贷款金额远远超过了其价值。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði]['roʊmənz] [wɔ:r] [ðə; ði]['toʊgə][ɑ:n] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] . [[ˌtu:'tu:]]
The **Romans** **wore** **the** **toga** **on** **occasions** **of** **ceremony** **.** **[** **2** **]**
这 罗马书 穿着 这 长袍 在 场合 的 仪式 . [2]

罗马人在举行仪式时会穿托加长袍。[2]

[ðə; ði]['roʊmənz][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tu:; tə] ['sʌnraɪz] ['ɪntu:] [fɔ:r] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz] (
The **Romans** **divided** **the** **time** **from** **sunset** **to** **sunrise** **into** **four** **night** **-** **watches** **(**
这 罗马书 分割 这 时间 从 日落 到 日出 进入 四 夜晚 - 手表 (
[vɪdʒɪli:ɪ]) . [[θri:]]
vigiliae **)** **.** **[** **3** **]**
守夜) . [3]

罗马人将日落到日出的时间分为四个夜巡（vigiliae）。[3]

[pri:sts] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [hu:] [prɪ'dɪktɪd] ['fju:tʃər] [ɪ'vents] . [[fɔ:r]]
Priests **paid** **by** **the** **government** **,** **who** **predicted** **future** **events** **.** **[** **4** **]**
神父 有薪酬的 经过 这 政府 , WHO 预测 未来 活动 . [4]

政府雇佣的祭司预言未来事件。[4]

['sɪtrən] - [wʊd] [teiblz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] [fʊt] . [[faɪv]]
Citron **-** **wood** **tables** **,** **with** **an** **ivory** **foot** **.** **[** **5** **]**
香橼 - 木头 表格 , 和 一个 象牙 脚 . [5]

香橼木桌，象牙桌脚。[5]

[ma:'seilz] . [[sɪks]]
Marseilles **.** **[** **6** **]**
马赛 . [6]

马赛。[6]

['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪtriəm] . [['sɛvən]]

Passage	leading	from	the	door	to	the	atrium	.	[	7	]
通道	领导	从	这	门	到	这	中庭	.	[	7	]

从门通往中庭的通道。[7]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

客厅。

['ædvɜˌtaɪzmənts]

ADVERTISEMENTS

广告

广告

[ðə; ði] [wɪl] . — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [baɪ]['əːnst]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] ,

THE	WILL	.	—	A	NOVEL	,	by	Ernst	Eckstein	,	from	the	German	by	Clara	Bell	,
这	将要	.	—	一个	小说	,	经过	恩斯特	埃克斯坦	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	,

[ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

in	two	vols	.
在	二	卷	.

《遗嘱》——恩斯特·埃克斯坦著，克拉拉·贝尔根据德语改编的小说，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .

Paper	,	$1	.	00	Cloth	,	$1	.	75	per	set	.
纸	,	$1	.	-	布	,	$1	.	-	每	放	.

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

“ [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['debɪt][ænd; ənd]['kredɪt] - [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

“	Since	the	appearance	of	'	Debit	and	Credit	'	we	have	not	seen	a	German
“	自从	这	外貌	的	-	借方	和	信用	-	我们	有	不是	已见	一个	德语

['nɑːv(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][ræŋk] ,

novel	that	can	rank	,
小说	那	能	秩	,

“自从《借贷记事》问世以来，我们还没有看到一部能与之媲美的德国小说。”

[ɪn][ðə; ði][laɪn] [strʌk] [aʊt][baɪ][ðæt] ['feɪməs] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [wɪl] , - [baɪ]['əːnst]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] .

in	the	line	struck	out	by	that	famous	work	,	with	'	The	Will	,	'	by	Ernst	Eckstein	.
在	这	线	击	出去	经过	那	著名的	工作	,	和	-	这	将要	,	-	经过	恩斯特	埃克斯坦	.

在被那部著名作品划掉的一行中，是恩斯特·埃克斯坦的《遗嘱》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['sɪti] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] , ['weðər] [kweɪnt] ,

It	is	a	vivid	picture	of	German	city	life	,	and	the	characters	,	whether	quaint	,
它	是	一个	生动	图片	的	德语	城市	生活	,	和	这	人物	,	无论	古雅	,

['kɑːmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

它生动地描绘了德国城市生活，以及形形色色的人物，无论他们古怪、平凡，

['trædʒɪkl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] , [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [drɔːn] .

tragical	,	or	a	mixture	of	all	three	,	are	admirably	drawn	.
悲剧	,	或者	一个	混合物	的	全部	三	,	是	令人钦佩地	绘制	.

悲剧性的，或者这三者的混合体，都被描绘得非常出色。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kerflnəs] [ɪz][ɪn] [ɛkstaɪnz] [wɜːrk] ,

All	the	German	carefulness	is	in	Eckstein's	work	,
全部	这	德语	谨慎	是	在	埃克斯坦的	工作	,

埃克斯坦的作品中体现了德国人严谨细致的品质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [vɜːrv] [ɪn'taɪərli] [frentʃ] — [ænd; ənd] [frentʃ] [ʌv; əv]

but	there	is	besides	a	sparkle	and	verve	entirely	French	—	and	French	of
但	那里	是	除了	一个	火花	和	气魄	完全	法语	—	和	法语	的

[ðə; ði] [best] [kaɪnd] . ” — ['kæθlɪk]

the	best	kind	.	”	—	Catholic
这	最好的	种类	.	”	—	天主教

但除此之外，还有一种完全法式的灵动和活力——而且是最棒的那种法式灵动和活力。”——天主教

['mɪrər] , ['bɔːltɪmɔːr] .

Mirror	,	Baltimore	.
镜子	,	巴尔的摩	.

巴尔的摩镜报。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn][ɪts] [wel] - [drɔːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]

“	The	chief	value	of	the	book	is	in	its	well	-	drawn	and	strong	pictures	of	life	in
“	这	首席	价值	的	这	书	是	在	它是出色地	-	绘制	和	强的	图片	的	生活	在

[bəuθ]['dʒɜːrmən] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,

both	German	cities	and	villages	,
两个都	德语	城市	和	村庄	,

“这本书的主要价值在于它生动而有力地描绘了德国城市和乡村的生活图景。”

[ænd; ənd]['klærə] [bel] , [hæz; həz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

and	Clara	Bell	,	has	,	as	usual	,	proved	herself	a	mistress	of	the	German
和	克拉拉	钟	,	有	,	作为	通常	,	已证实	她自己	一个	情妇	的	这	德语

[tʌŋ] . ” — ['sʌndeɪ]

Tongue	.	”	—	Sunday
舌头	.	”	—	星期日

克拉拉·贝尔一如既往地证明了自己精通德语。——《星期日邮报》

[stɑːr] , ['prɑːvɪdəns] .

Star	,	Providence	.
星星	,	普罗维登斯	.

星报，普罗维登斯。

“ ['əːnst]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] , [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['roʊmæns] ,

“	Ernst	Eckstein	,	hitherto	known	as	a	writer	of	classical	romance	,
“	恩斯特	埃克斯坦	,	迄今为止	已知	作为	一个	作家	的	古典	浪漫	,

“恩斯特·埃克斯坦，此前以古典浪漫小说作家而闻名，

[naʊ] [traɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['ʒɑːnrə] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][laɪf] .

now	tries	his	hand	upon	a	genre	story	of	German	life	.
现在	尝试	他的	手	之上	一个	类型	故事	的	德语	生活	.

现在他尝试创作一部以德国生活为背景的类型小说。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrk] .

To	our	mind	,	it	is	his	most	successful	work	.
到	我们的	头脑	,	它	是	他的	最多	成功的	工作	.

我们认为这是他最成功的作品。

” — ['bʊlətɪn] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [kæl] .

”	—	Bulletin	,	San	Francisco	,	Cal	.
”	—	公告	,	圣	弗朗西斯科	,	卡尔	.

——《旧金山公报》

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk][ɪz] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [wɪl] , - [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['əːnst]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] ,

“	The	present	work	is	entitled	'	The	Will	,	'	and	is	written	by	Ernst	Eckstein	,
“	这	展示	工作	是	标题	-	这	将要	,	-	和	是	书面	经过	恩斯特	埃克斯坦	,

“这部作品名为《遗嘱》，作者是恩斯特·埃克斯坦。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [k'wɪntəs] ['kɔːldiəs] .

the	author	of	the	striking	historical	novel	,	Quintus	Claudius	.
这	作者	的	这	引人注目	历史	小说	,	昆图斯	克劳狄乌斯	.

这部引人入胜的历史小说的作者是昆图斯·克劳狄乌斯。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['klærə] [bel] [æz; əz][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪz] [ə'ʃʊrəns]

The	name	of	Clara	Bell	as	the	translator	from	the	German	is	assurance
这	姓名	的	克拉拉	钟	作为	这	翻译	从	这	德语	是	保证

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

enough	of	the	excellence	of	its	rendering	into	English	.
足够的	的	这	卓越	的	它是	渲染	进入	英语	.

由克拉拉·贝尔担任德语译者，这足以保证其英语译文的优秀品质。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skɪlfəlɪ] ['eksɪkjuːtɪd] ,

The	plot	of	the	story	is	not	a	novel	one	,	but	it	is	skillfully	executed	,
这	阴谋	的	这	故事	是	不是	一个	小说	一	,	但	它	是	巧妙地	执行	,

故事情节虽然并不新颖，但叙述手法巧妙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ɪz] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [drə'mætɪk] ['paʊər] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

and	the	whole	tale	is	developed	with	much	dramatic	power	.	”	—	Boston
和	这	所有的	故事	是	发达	和	很多	戏剧性	力量	.	”	—	波士顿

整个故事的展开极具戏剧张力。——波士顿

['zaɪənz] ['herəld] . “

Zion's	Herald	.	“
锡安的	先驱报	.	”

锡安先驱报。

- [ðə; ði] [wɪl] , - [baɪ]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] , [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .

'	The	Will	,	'	by	Eckstein	,	is	the	latest	and	best	work	of	its	author	.
-	这	将要	,	-	经过	埃克斯坦	,	是	这	最新的	和	最好的	工作	的	它是	作者	.

埃克斯坦的《遗嘱》是他最新也是最好的作品。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [nuː] , [ðə; ði][plɑːt][ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ,

The	scene	,	the	people	,	the	events	of	the	story	are	new	,	the	plot	is	ingenious	,
这	场景	,	这	人们	,	这	活动	的	这	故事	是	新的	,	这	阴谋	是	巧妙	,

故事的场景、人物和事件都是全新的，情节也十分巧妙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][moʊst]['dʒeɪdɪd]['nɑːv(ə)l]

and	the	action	rapid	and	exciting	enough	to	please	the	most	jaded	novel
和	这	行动	迅速的	和	激动人心	足够的	到	请	这	最多	厌倦	小说

['riːdər] .

reader	.
读者	.

情节紧凑刺激，足以满足最挑剔的小说读者。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['skuːlmæstər] - [wʊd] [ə'loʊn] [meɪk] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

The	character	of	schoolmaster	Heinzius	would	alone	make	the	reputation	of	a	new
这	特点	的	校长	-	会	独自的	制作	这	名声	的	一个	新的

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

单凭海因齐乌斯这位教师的品格，就足以奠定一位新作家的声誉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [sketʃiz] [frʌm; frəm][laɪf] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['mæstərli] .

and	there	are	other	sketches	from	life	none	the	less	masterly	.
和	那里	是	其他	草图	从	生活	没有任何	这	较少的	精湛	.

还有其他一些写生作品，同样技艺精湛。

['əːnst]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] [ɪk'selz] [ɪn]['herəwənz] ,

Ernst	Eckstein	excels	in	heroines	,
恩斯特	埃克斯坦	卓越	在	女英雄们	,

恩斯特·埃克斯坦擅长塑造女主角，

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [ɔːl] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] — [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər]

of	whom	there	are	several	in	the	book	—	all	clearly	defined	—	contending	for
的	谁	那里	是	一些	在	这	书	—	全部	清楚地	定义	—	争吵	为了

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

the	sympathy	of	the	reader	.
这	同情	的	这	读者	.

书中塑造了好几个这样的人物——所有人物都得到了清晰的刻画——他们都在争夺读者的同情。

" — [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [nuː] [jɔːk] .

"	—	The	Journal	of	Commerce	,	New	York	.
"	—	这	杂志	的	商业	,	新的	约克	.

——《纽约商业日报》

- . — [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [baɪ]['əːnst]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn]

PRUSIAS	.	—	A	Romance	of	Ancient	Rome	under	the	Republic	,	by	Ernst	Eckstein
-	.	—	一个	浪漫	的	古老的	罗马	在下面	这	共和国	,	经过	恩斯特	埃克斯坦

, [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] .

,	from	the	German	by	Clara	Bell	.
,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	.

普鲁西亚斯——一部关于古罗马共和国时期的浪漫史诗，作者是恩斯特·埃克斯坦，克拉拉·贝尔将其从德语翻译成罗马共和国时期的小说。

['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] .

Authorized	edition	.
授权	版	.

官方授权版本。

[ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

In	two	vols	.
在	二	卷	.

共两卷。

['peɪpər] , $1 . - .

Paper	,	$1	.	00	.
纸	,	$1	.	-	.

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	75	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.75美元。

" [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - - - [ɪz][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [roʊm] [ɪz]

"	The	date	of	'	Prusias	'	is	the	latter	half	of	the	first	century	B	.	C	.	Rome	is
"	这	日期	的	-	-	-	是	这	后者	一半	的	这	第一的	世纪	B	.	C	.	罗马	是

['weɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] ['tiːdiəs] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['mɪθrɪˌdeɪts] .

waging	her	tedious	war	with	Mithridates	.
工资	她	乏味	战争	和	米特里达梯斯	.

"《普鲁西亚斯》的年代是公元前一世纪下半叶，当时罗马正与米特里达梯进行着旷日持久的战争。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['raɪzɪŋz] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːrmi][ɪz]['bædli] [dɪ'pliːtɪd] .

There	are	also	risings	in	Spain	,	and	the	home	army	is	badly	depleted	.
那里	是	还	上升	在	西班牙	,	和	这	家	军队	是	糟糕	耗尽	.

西班牙也爆发了起义，本土军队兵力严重不足。

- [kʌmz] [tuː; tə]['kæpjuːə][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ɑːr'miːniən] ,

Prusias	comes	to	Capua	as	a	learned	Armenian	,
-	来	到	卡普阿	作为	一个	学习	亚美尼亚	,

普鲁西亚斯以一位博学的亚美尼亚人的身份来到卡普阿，

[ðə; ði]['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pjuːp(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk] ['haʊshəʊldz] .

the	tutor	of	a	noble	pupil	in	one	of	the	aristocratic	households	.
这	导师	的	一个	高贵	瞳孔	在	一	的	这	贵族	家庭	.

某贵族家庭中一位贵族子弟的家庭教师。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ɪz] [dɪ'stɪŋkt] .

Each	member	of	this	circle	is	distinct	.
每个	成员	的	这	圆圈	是	清楚的	.

这个圈子里的每个成员都是独一无二的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [treɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dɪ'veləp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [grænd]

Some	of	the	most	splendid	traits	of	human	nature	develop	among	these	grand
一些	的	这	最多	灿烂	特征	的	人类	自然	发展	之中	这些	盛大

['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪgnɪfaɪd] [waɪvz] ,

statesmen	and	their	dignified	wives	,
政治家	和	他们的	凝重	妻子们	,

这些伟大的政治家和他们端庄的妻子身上，展现出人类天性中最美好的一些品质。

['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['dɔtɜ˞z] .

mothers	,	and	daughters	.
母亲们	,	和	女儿们	.

母亲和女儿。

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['roʊmən]['meɪd(ə)n][ɪz] ['saɪki] ;

The	ideal	Roman	maiden	is	Psyche	;
这	理想的	罗马	少女	是	精神	;

理想的罗马少女是普赛克;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [griːk] [blʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .

but	she	has	a	trace	of	Greek	blood	and	of	the	native	gentleness	.
但	她	有	一个	痕迹	的	希腊语	血	和	的	这	本国的	温柔	.

但她身上流淌着希腊人的血液，也继承了希腊人与生俱来的温柔。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ɪz] ['fæniə] , [huː] [maɪt] , ['maɪnəs][hɜːr; hər] [sleɪvz] [ænd; ənd]['stəulə]

Of	a	more	interesting	type	is	Fannia	,	who	might	,	minus	her	slaves	and	stola
的	一个	更多的	有趣的	类型	是	范尼亚	,	WHO	可能	,	减	她	奴隶	和	斯托拉

,

,

,

更有趣的是范妮娅，她或许会，如果去掉她的奴隶和长袍的话.....

[pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['sɔːsi] [nuː] [jɔːk] ['bjuːti] .

pass	for	a	modern	and	saucy	New	York	beauty	.
经过	为了	一个	现代的	和	风骚的	新的	约克	美丽	.

看起来像个时髦又性感的纽约美女。

[hɜːr; hər][wɪt] , ['spɪrɪt] , ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌmægnə'nɪməti] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn]

Her	wit	,	spirit	,	selfishness	,	and	impulsive	magnanimity	might	easily	have	been
她	有	,	精神	,	自私	,	和	冲动	海量	可能	容易地	有	到过

[ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

a	nineteenth	-	century	evolution	.
一个	第十九	-	世纪	进化	.

她的机智、精神、自私和冲动的宽宏大量，很可能是十九世纪的一种演变。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] - [kʌmz] [ɑːr; ər] [tuː] [sʌnz] , [wʌn][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['liːnɪŋz] ,

In	the	family	to	which	Prusias	comes	are	two	sons	,	one	of	military	leanings	,
在	这	家庭	到	哪个	-	来	是	二	儿子们	,	一	的	军队	倾向	,

普鲁西亚斯出身的家庭有两个儿子，其中一个有从军倾向。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

the	other	a	student	.
这	其他	一个	学生	.

另一个是学生。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] - ['hwispəz] [ðə; ði]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Into	the	ear	of	the	latter	Prusias	whispers	the	real	purpose	of	his	coming	to
进入	这	耳朵	的	这	后者	-	低语	这	真实的	目的	的	他的	未来	到

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

普鲁西亚斯悄悄地将他来意大利的真正目的告诉了后者。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɑːr'miːniən] [ænd; ənd][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['mɪθrɪˌdeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	is	an	Armenian	and	in	league	with	Mithridates	for	the	reduction	of
他	是	一个	亚美尼亚	和	在	联盟	和	米特里达梯斯	为了	这	减少	的

['roʊmən] [ruːl] .

Roman	rule	.
罗马	规则	.

他是亚美尼亚人，与米特里达梯结盟，旨在削弱罗马的统治。

[ðə; ði]['juːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['senət] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['freʃli] - ['kɔŋkəd]

The	unity	which	the	Senate	has	tried	to	extend	to	the	freshly	-	conquered
这	统一	哪个	这	参议院	有	尝试	到	延长	到	这	新鲜的	-	征服

['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] .

provinces	of	Italy	is	a	thing	of	slow	growth	.
省份	的	意大利	是	一个	事物	的	慢的	生长	.

参议院试图将统一扩展到意大利新征服的各省，这是一个缓慢发展的过程。

- [baɪ][hɪz; ɪz]['strætədʒi][ænd; ənd] [helpt] [baɪ] - [goʊld] ,

Prusias	by	his	strategy	and	helped	by	Mithridates's	gold	,
-	经过	他的	战略	和	帮助	经过	-	金子	,

普鲁西亚斯凭借他的策略，并借助米特里达梯的黄金，

[hoʊps] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ]

hopes	to	organize	slaves	and	disaffected	provincials	into	a	force	which	will	oblige
希望	到	组织	奴隶	和	心怀不满的	省级	进入	一个	力量	哪个	将要	必须

['wiːkənd] [roʊm] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] ,

weakened	Rome	to	make	terms	,
减弱	罗马	到	制作	条款	,

希望将奴隶和心怀不满的行省居民组织成一支力量，迫使虚弱的罗马做出让步。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [i'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [bɪ'fɔːr]

one	of	which	shall	be	complete	emancipation	and	equality	of	every	man	before
一	的	哪个	将	是	完全的	解放	和	平等	的	每一个	男人	前

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

其中一项是完全解放，以及每个人在法律面前人人平等。

[hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [ɑːr; ər][ɪn] ['lɔːfti] [streɪn] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [teɪks] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

His	harangues	are	in	lofty	strain	,	and	,	save	that	he	never	takes	the	coarse	,
他的	长篇大论	是	在	高远	拉紧	,	和	,	节省	那	他	绝不	需要	这	粗	,

他的演说辞高雅而有力，而且，除了他从不粗俗之外，

[bə'lɪdʒərənt] [toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] , [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

belligerent	tone	of	our	contemporaries	,	these	speeches	might	have	been	made	by
好战的	语气	的	我们的	同时代人	,	这些	演讲	可能	有	到过	制成	经过

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

one	of	our	own	Abolitionists	.
一	的	我们的	自己的	废奴主义者	.

这些演讲语气强硬，与我们同时代的人截然不同，仿佛出自我们自己的废奴主义者之口。

[ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] - ['nevər] [fə'gets] [ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːgl]

The	one	point	that	Prusias	never	forgets	is	personal	dignity	and	a	regal
这	一	观点	那	-	绝不	忘记了	是	个人的	尊严	和	一个	尊贵

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] .

consideration	for	his	friends	.
考虑	为了	他的	朋友们	.

普鲁西亚斯始终铭记的一点是个人尊严和对朋友的王者般的关怀。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [ɪz] [bɪ'fuːl] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	after	all	,	this	son	of	the	gods	is	befooled	by	a	woman	,
但	后	全部	,	这	儿子	的	这	神	是	愚弄	经过	一个	女士	,

但归根结底，这位神之子还是被一个女人愚弄了。

[ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] [træn'sɛndəntli] [æm'bɪʃəs] ['roʊmən] [bel] ,

a	sinuous	and	transcendently	ambitious	Roman	belle	,
一个	蜿蜒	和	超凡脱俗	雄心勃勃	罗马	美女	,

一位身姿曼妙、野心勃勃的罗马美人，

[ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['trʌstfl] ['priːfekt] [ʌv; əv] ['kæpjuːə] ;

the	second	wife	of	the	dull	and	trustful	prefect	of	Capua	;
这	第二	妻子	的	这	乏味的	和	值得信赖的	长官	的	卡普阿	;

卡普阿那位迟钝而轻信的长官的第二任妻子；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['taɪni] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔːl] [men] [ɪn] [hɜːr; hər] [net] [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə]

for	this	tiny	woman	had	all	men	in	her	net	whom	she	found	it	useful	to
为了	这	微小的	女士	有	全部	男人	在	她	网	谁	她	成立	它	有用	到

[hæv; həv] [ðer; ðər] .

have	there	.
有	那里	.

这个娇小的女人把所有对她有用的男人都收入囊中。

“ [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːfekt] — [hɑːrd] , ['hoʊmli] - ['fitʃərd] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l]

“	The	daughter	of	the	prefect	—	hard	,	homely	-	featured	,	and	hating	the	supple
“	这	女儿	的	这	长官	—	难的	,	家常的	-	特色	,	和	憎恨	这	柔软

['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [heɪt] ,

stepmother	with	an	unspeakable	hate	,
后妈	和	一个	无法形容	恨	,

“县长的女儿——性格粗犷，相貌平庸，对柔弱的继母怀有难以言喻的憎恨，

['terɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [æt; ət] [læst] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ænd; ənd] [soʊ] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] — [ɪz] [ə; eɪ]

tearing	her	beauty	at	last	like	a	tigress	and	so	causing	her	death	—	is	a
撕裂	她	美丽	在	最后的	喜欢	一个	母老虎	和	所以	导致	她	死亡	—	是	一个

[rɪ'pʌlsɪv] [bʌt; bət] ['veri] [strɔːŋ] ['fɪgjər] .

repulsive	but	very	strong	figure	.
丑恶	但	非常	强的	数字	.

最终像母老虎一样撕碎她的美貌，导致她死亡——这是一个令人厌恶但又非常强大的形象。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [huː] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrv(ə)l] [wɔːr] [meɪk]

The	two	brothers	who	range	themselves	on	opposite	sides	in	the	servile	war	make
这	二	兄弟	WHO	范围	他们自己	在	对面的	侧面	在	这	奴性的	战争	制作

[ə'nʌðər] [ˌʌnfər'getəbl] ['pɪktʃər] ;

another	unforgettable	picture	;
其他	难忘	图片	;

这对兄弟在奴隶战争中站在了对立的阵营，这构成了一幅令人难忘的画面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] ['brɛnə] , [huː] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['lʌvər] ['ɪntuː] [kæmp] ,

and	the	beautiful	slave	Brenna	,	who	follows	her	noble	lover	into	camp	,
和	这	美丽的	奴隶	布伦娜	,	WHO	跟随	她	高贵	情人	进入	营	,

还有美丽的奴隶布伦娜，她跟随她高贵的爱人进入了营地。

[ɪz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['bækgraʊnd] .

is	a	spark	of	light	against	the	lurid	background	.
是	一个	火花	的	光	反对	这	骇人的	背景	.

在诡异的背景下，它就像一束闪光。

[ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] ['muːvmənt] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] ['spɑːrtəkəs] .

The	servile	movement	is	combined	with	the	bold	plans	of	the	Thracian	Spartacus	.
这	奴性的	移动	是	合并	和	这	大胆的	计划	的	这	色雷斯人	斯巴达克斯	.

奴役运动与色雷斯人斯巴达克斯的大胆计划相结合。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ['fɔːrsaɪt]

He	is	a	good	figure	and	perpetually	surprises	us	with	his	keen	foresight
他	是	一个	好的	数字	和	永恒地	惊喜	我们	和	他的	敏锐的	远见

[ænd; ənd] ['dɪsəpləneri] ['paʊər] .

and	disciplinary	power	.
和	纪律处分	力量	.

他是一位优秀的人物，他敏锐的远见和强大的纪律性总是给我们带来惊喜。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] , [ˌriːə'lɪstɪk][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n]['dʒɜːrmən] [wei] ,

“	The	book	is	stirring	,	realistic	in	the	even	German	way	,
“	这	书	是	搅拌	,	实际的	在	这	甚至	德语	方式	,

“这本书引人入胜，而且以德国特有的方式展现了现实主义。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪbər][ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] ['sentʃəri] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

and	full	of	the	fibre	and	breath	of	its	century	.	”	—	Boston
和	满的	的	这	纤维	和	气息	的	它是	世纪	.	”	—	波士顿

充满了那个世纪的气息和韵味。”——波士顿

- ['trænskrɪpt] .

Ev'g	Transcript	.
-	文字稿	.

福音书稿。

[kˈwɪntəs] ['kɔːldiəs] . — [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] , [baɪ]['əːnst]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] ,

QUINTUS	CLAUDIUS	.	—	A	Romance	of	Imperial	Rome	,	by	Ernst	Eckstein	,
五重奏	克劳狄乌斯	.	—	一个	浪漫	的	帝国	罗马	,	经过	恩斯特	埃克斯坦	,

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] ,

from	the	German	by	Clara	Bell	,
从	这	德语	经过	克拉拉	钟	,

昆图斯·克劳狄乌斯——一部关于罗马帝国的浪漫史，作者是恩斯特·埃克斯坦，克拉拉·贝尔根据德语翻译。

[ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

in	two	vols	.
在	二	卷	.

共两卷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迦勒底魔法师：戴克里先皇帝(The Chaldean Magician An Adventure in Rome)
第4/4页

['peɪpər] , $1 . - .
Paper , $1 . 00 .
纸 , $1 . - .

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 75 .
布 , $1 . - .

布料，1.75美元。

“ [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['roʊmæns][ʌv; əv] - [kˈwɪntəs] ['kɔːldiəs] ,
“ We owe to Eckstein the brilliant romance of ' Quintus Claudius ,
“ 我们 欠 到 埃克斯坦 这 杰出的 浪漫 的 - 昆图斯 克劳狄乌斯 ,

“我们应该感谢埃克斯坦，是他创作了《昆图斯·克劳狄乌斯》这部精彩的爱情小说。”

- [wɪtʃ] ['klærə] [bel] [hæz; həz] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
' which Clara Bell has done well to translate for us ,
- 哪个 克拉拉 钟 有 完毕 出色地 到 翻译 为了 我们 ,

克拉拉·贝尔已经很好地为我们翻译了这段文字。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɛbɝz] [ænd; ənd][ðə; ði][æ'speizjə][ʌv; əv]
for it is worthy of place beside the Emperor of Ebers and the Aspasia of
[hæmɝlɪŋ] .
Hamerling .
哈默林 .

因为它足以与埃伯斯皇帝和哈默林的阿斯帕西亚并列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['də'miʃən] ,
It is a story of Rome in the reign of Domitian ,
它 是 一个 故事 的 罗马 在 这 在位 的 图密善 ,

这是罗马在图密善统治时期的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
and the most noted characters of the time figure in its pages ,
和 这 最多 著名的 人物 的 这 时间 数字 在 它是 页面 ,

当时最著名的人物都在书中出现过。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['roʊmən][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn]
which are a series of picturesque descriptions of Roman life and manners in
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,
the imperial city ,
这 帝国 城市 ,

这是一系列生动描绘罗马帝国都城生活和风俗的描写。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [lʌg'ʒʊriəs] [ri'triːts] [æt; ət] ['beiji:] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welθi]
and in those luxurious retreats at Baiae and elsewhere to which the wealthy
['roʊmənz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
Romans used to retreat from the heats of summer .
罗马书 用过的 到 撤退 从 这 加热 的 夏天 .

在拜亚和其他地方的那些豪华度假胜地，富有的罗马人过去常常到那里避暑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] ,

It	is	full	of	stirring	scenes	in	the	streets	,	in	the	palaces	,	in	the	temples	,
它	是	满的	的	搅拌	场景	在	这	街道	,	在	这	宫殿	,	在	这	寺庙	,

影片中充满了激动人心的场景，无论是在街头、宫殿还是寺庙里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktər] [ˌðerˈɪn] [ˌreprɪˈzent] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv]

and	in	the	amphitheatre	,	and	the	actors	therein	represent	every	phase	of
和	在	这	圆形剧场	,	和	这	演员	其中	代表	每一个	阶段	的

[ˈroʊmən] [ˈkærəktər] ,

Roman	character	,
罗马	特点	,

在圆形剧场里，演员们展现了罗马人性格的各个方面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] [ˈdəˈmiʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] [dəmɪʃə] [daʊn] [tuː; tə]

from	the	treacherous	and	cowardly	Domitian	and	the	vile	Domitia	down	to
从	这	奸诈	和	胆小	图密善	和	这	卑鄙的	多米蒂亚	向下	到

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈgæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sekt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈeksɪt][frʌm; frəm] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] -

the	secret	gatherings	of	the	new	sect	and	their	exit	from	life	in	the	blood	-
这	秘密	聚会	的	这	新的	教派	和	他们的	出口	从	生活	在	这	血	-

[soʊkt] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈriːnə] ,

soaked	sands	of	the	arena	,
浸泡过	沙子	的	这	竞技场	,

从奸诈懦弱的图密善和卑鄙的图密善夫人，到新教派的秘密集会，再到他们在血染的竞技场沙地上结束生命，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ɪn] [ˈpiːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .

where	they	were	torn	in	pieces	by	the	beasts	of	the	desert	.
在哪里	他们	是	撕裂	在	件	经过	这	野兽	的	这	沙漠	.

他们被沙漠中的野兽撕成了碎片。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈklæsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈpeɪntɪd]

The	life	and	the	manners	of	all	classes	at	this	period	were	never	painted
这	生活	和	这	礼仪	的	全部	课程	在	这	时期	是	绝不	绘

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈboʊldər][ˈpens(ə)l][ðæn; ðən][baɪ][ˈɛkˌsti:n, ˈɛkˌstaɪn][ɪn] [ðɪs] [ˈmæstərli] [ˈroʊmæns] ,

with	a	bolder	pencil	than	by	Eckstein	in	this	masterly	romance	,
和	一个	更大胆	铅笔	比	经过	埃克斯坦	在	这	精湛	浪漫	,

在这部杰作般的浪漫小说中，埃克斯坦以最为大胆的笔触描绘了这一时期各个阶层的生活和风俗。

[wɪtʃ] [dɪˈspleɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈskɑːlərʃɪp] [æz; əz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] . ” — [meɪl]

which	displays	as	much	scholarship	as	invention	.	”	—	Mail
哪个	显示器	作为	很多	奖学金	作为	发明	.	”	—	邮件

既展现了渊博的学识，又体现了非凡的创造力。”——《每日邮报》

[ænd; ənd] [ɪkˈspres] , [en] . [waɪ] .

and	Express	,	N	.	Y	.
和	表达	,	N	.	是	.

以及纽约快报

“ [ðiːz] [niːt] [ˈvɑːljəmz] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] .

“	These	neat	volumes	contain	a	story	first	published	in	German	.
”	这些	整洁的	卷	包含	一个	故事	第一的	已发布	在	德语	.

“这些精装本收录了一个最初以德语发表的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [ˈɛbɜ·z] [hæz; həz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [soʊ] [səkˈsesfəli] .

It	is	written	in	that	style	which	Ebers	has	cultivated	so	successfully	.
它	是	书面	在	那	风格	哪个	埃伯斯	有	栽培	所以	成功地	.

本书的写作风格正是埃伯斯一直以来非常成功的那种风格。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [roʊm] ; [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ʌv; əv] ['də'miʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sentʃəri]

The	place	is	Rome	;	the	time	,	that	of	Domitian	at	the	end	of	the	first	century
这	地方	是	罗马	;	这	时间	,	那	的	图密善	在	这	结尾	的	这	第一的	世纪

.

:

.

地点是罗马；时间是公元一世纪末图密善统治时期。

[ðə; ði] ['veri] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['deɪtə] ,

The	very	careful	study	of	historical	data	,
这	非常	小心	学习	的	历史	数据	,

对历史数据的非常细致的研究，

[ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [noʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [peɪdʒ] .

is	evident	from	the	notes	at	the	foot	of	nearly	every	page	.
是	明显	从	这	笔记	在	这	脚	的	几乎	每一个	页	.

这一点从几乎每一页底部的注释中都能明显看出。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stɔːri] [ðə; ði] [hoʊl]

The	author	attempted	the	difficult	task	of	presenting	in	a	single	story	the	whole
这	作者	尝试过	这	难的	任务	的	呈现	在	一个	单身的	故事	这	所有的

[laɪf] [ʌv; əv] [roʊm] ,

life	of	Rome	,
生活	的	罗马	,

作者试图完成一项艰巨的任务，即用一个故事展现罗马的整个历史。

[ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] ['də'miʃən] ,

the	intrigues	of	that	day	which	compassed	the	overthrow	of	Domitian	,
这	阴谋	的	那	天	哪个	罗盘	这	推翻	的	图密善	,

那一天发生的种种阴谋诡计，最终导致了图密善的垮台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	deep	fervor	and	terrible	trials	of	the	Christians	in	the	last	of	the
和	这	深的	热情	和	糟糕的	试验	的	这	基督徒	在	这	最后的	的	这

['dʒen(ə)rəl] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] .

general	persecutions	.
一般的	迫害	.

以及基督徒在最后一次大迫害中所展现的深切热情和可怕的考验。

[ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,

The	court	,	the	army	,	the	amphitheatre	,	the	catacombs	,
这	法庭	,	这	军队	,	这	圆形剧场	,	这	地下墓穴	,

宫廷、军队、圆形剧场、地下墓穴

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] — [ɔːl] [ɑːr; ər] [hɪr] .

the	evil	and	the	good	of	Roman	manhood	and	womanhood	—	all	are	here	.
这	邪恶的	和	这	好的	的	罗马	男子气概	和	女性	—	全部	是	这里	.

罗马男女的善与恶——都在这里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [sək'ses] .

And	the	work	is	done	with	power	and	success	.
和	这	工作	是	完毕	和	力量	和	成功	.

这项工作以强大的力量和成功完成。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['evri] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evri] ['stuːd(ə)nt] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

It	is	a	book	for	every	Christian	and	for	every	student	,	a	book	of
它	是	一个	书	为了	每一个	基督教	和	为了	每一个	学生	,	一个	书	的

['læstɪŋ] ['vælјuː] ,

lasting	value	,
持久	价值	,

这是一本适合每一位基督徒和每一位学生阅读的书，一本具有持久价值的书。

['brɪŋɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːθər] . ” — [nuː]

bringing	more	than	one	nation	under	obligation	to	its	author	.	”	—	New
带来	更多的	比	一	国家	在下面	义务	到	它是	作者	.	”	—	新的

“使不止一个国家对其作者负有义务。”——新

[dʒə'ruːsələm] ['mægəziːn] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

Jerusalem	Magazine	,	Boston	,	Mass	.
耶路撒冷	杂志	,	波士顿	,	大量的	.

《耶路撒冷杂志》，波士顿，马萨诸塞州。

“ [ə; eɪ] [nuː] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] !

“	A	new	Romance	of	Ancient	Times	!
”	一个	新的	浪漫	的	古老的	《时代周刊》	!

“一部全新的古代浪漫史！”

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['əːnst] [ɛkstaɪnz] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , - [k'wɪntəs] ['kɔːldiəs] , - [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli]

The	success	of	Ernst	Eckstein's	new	novel	,	'	Quintus	Claudius	,	'	which	recently
这	成功	的	恩斯特	埃克斯坦的	新的	小说	,	-	昆图斯	克劳狄乌斯	,	-	哪个	最近

[ə'pɪrd] [ɪn] [vi'enə] ,

appeared	in	Vienna	,
出现	在	维也纳	,

恩斯特·埃克斯坦的新小说《昆图斯·克劳狄乌斯》最近在维也纳出版，并取得了成功。

[meɪ] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] [fə'nɑːmɪn(ə)l] , ['krɪtɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [juː'naɪt] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] .

may	fairly	be	called	phenomenal	,	critics	and	the	public	unite	in	praising	the	work	.
可能	相当	是	称为	非凡的	,	评论家	和	这	民众	团结	在	赞扬	这	工作	.

” — ['greɪzər]

”	—	Grazer
”	—	放牧者

这部作品堪称现象级，评论家和公众都一致称赞它。——格雷泽

['mɔːrgənˌpoʊst] . “

Morgenpost	.	“
晨报	.	“

Morgenpost。“

- [k'wɪntəs] ['kɔːldiəs] - [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['eni] [ə'næləsɪs] ,

'	Quintus	Claudius	'	is	a	finished	work	of	art	,	capable	of	bearing	any	analysis	,
-	昆图斯	克劳狄乌斯	-	是	一个	完成的	工作	的	艺术	,	有能力的	的	轴承	任何	分析	,

《昆图斯·克劳狄乌斯》是一件完整的艺术作品，经得起任何分析。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [fʊl] [ʌv; əv] ['plæstɪk] [fɔːrmz] ,

a	literary	production	teeming	with	instruction	and	interest	,	full	of	plastic	forms	,
一个	文学	生产	繁盛	和	操作说明	和	兴趣	,	满的	的	塑料	表格	,

一部充满教益和趣味的文学作品，形式丰富多样。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [drə'mætɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] . ” — ['pestər]

and	rich	in	the	most	dramatic	changes	of	mood	.	”	—	Pester
和	富有的	在	这	最多	戏剧性	变化	的	情绪	.	”	—	纠缠

并且充满了最剧烈的情绪变化。”——佩斯特

[lɔɪd] .

Lloyd	.
劳埃德	.

劳埃德。

['serəpis,sə'rei-] .

SERAPIS	.
塞拉皮斯	.

塞拉皮斯。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] .

A	Romance	by	Georg	Ebers	,	from	the	German	by	Clara	Bell	.
一个	浪漫	经过	格奥尔格	埃伯斯	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	.

乔治·埃伯斯的浪漫故事，克拉拉·贝尔根据德语改编。

['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] .

Authorized	Edition	.
授权	版	.

授权版本。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːl] .

In	one	vol	.
在	一	卷	.

一卷。

['peɪpər] ['kʌvər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	cover	,	50	cts	.
纸	覆盖	,	-	cts	.

纸质封面，50 美分。

[klɔːθ] ['baɪndɪŋ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Cloth	binding	,	90	cts	.
布	结合	,	-	cts	.

布面精装，90 cts。

“ [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] ['ɛbɝz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] ;

“	A	new	novel	by	Ebers	is	always	a	pleasure	;
“	一个	新的	小说	经过	埃伯斯	是	总是	一个	乐趣	;

“阅读埃伯斯的新小说总是一种享受；

[ænd; ənd] - ['serəpis,sə'rei-] - [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['nɑːvəlz] [ðæt]

and	-	Serapis	-	has	all	the	qualities	conspicuous	in	the	Egyptian	novels	that
和	-	塞拉皮斯	-	有	全部	这	品质	显眼的	在	这	埃及人	小说	那

[ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

preceded	it	,
之前	它	,

《塞拉皮斯》具备了此前埃及小说中所有显著的特点。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd] [drə'mætɪk][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊər] [ðæt] [tempts] [wʌn][tuː; tə]

with	an	intensified	dramatic	and	descriptive	power	that	tempts	one	to
和	一个	加强	戏剧性	和	描述性的	力量	那	诱惑	一	到

[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .

pronounce	it	one	of	the	very	best	of	the	series	.
发音	它	一	的	这	非常	最好的	的	这	系列	.

它拥有更加强烈的戏剧性和描述性的力量，让人忍不住称其为该系列中最好的一部。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'zɜːrv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] [tuː; tə]

Nothing	is	lost	from	that	perfectly	preserved	atmosphere	of	something	foreign	to
没有什么	是	丢失的	从	那	完美	保存完好	气氛	的	某物	外国的	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

our	own	experience	in	time	and	place	,
我们的	自己的	经验	在	时间	和	地方	,

在那个与我们自身时空体验截然不同的异域氛围中，一切都被完美地保留了下来。

[wɪtʃ] [wʌn] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrən] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wʌn][wɜːr; wər][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst]

which	one	felt	instinctively	to	be	foreign	whether	or	not	one	were	Egyptologist
哪个	一	毛毡	本能地	到	是	外国的	无论	或者	不是	一	是	埃及学家

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] ;

enough	to	recognize	it	as	perfect	;
足够的	到	认出	它	作为	完美的	;

无论你是否具备足够的埃及学家知识来识别其完美之处，你都会本能地感到它是异域的；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][kept] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ]

while	at	the	same	time	the	interest	is	kept	up	by	a	stress	of	human	feeling
尽管	在	这	相同的	时间	这	兴趣	是	保留	向上	经过	一个	压力	的	人类	感觉

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'vents] ['krɔnɪkəld] [hoʊld][wʌn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [wʌnz]

which	makes	the	thrilling	events	chronicled	hold	one	as	if	they	happened	before	one's
哪个	制作	这	惊险	活动	编年史	抓住	一	作为	如果	他们	发生	前	一个人的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

与此同时，书中描绘的人类情感张力也持续吸引着读者，使书中记录的惊险事件仿佛就发生在自己眼前。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] , [nɑːt][æz; əz] ['mɑːtəz] [ænd; ənd]['heɪləʊd] ['hɪroʊz] ,

The	early	Christians	are	represented	,	not	as	martyrs	and	haloed	heroes	,
这	早期的	基督徒	是	代表	,	不是	作为	殉道者	和	光环	英雄	,

早期基督徒的形象并非殉道者和头戴光环的英雄。

[bʌt; bət][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] ;

but	as	human	beings	with	a	great	deal	of	human	nature	in	them	;
但	作为	人类	生物	和	一个	伟大的	交易	的	人类	自然	在	他们	;

但他们作为人，具有很强的人性；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['bɪʃəp] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

the	touch	of	the	Christian	Bishop	quite	indifferent	to	the	conversion	and	the
这	触碰	的	这	基督教	主教	相当	冷漠	到	这	转换	和	这

[feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɪstʃən] ['meɪd(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd]

fate	of	a	young	Christian	maiden	as	soon	as	he	learned	that	she	preferred
命运	的	一个	年轻的	基督教	少女	作为	很快	作为	他	学习	那	她	首选

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eriən] ['krɪstʃən] ,

to	be	an	Aryan	Christian	,
到	是	一个	雅利安	基督教	,

当基督教主教得知一位年轻的基督教少女更愿意成为一名雅利安基督徒时，他对她的皈依和命运表现得漠不关心。

['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk] ?

being	especially	—	shall	we	say	natural	,	or	artistic	?
存在	尤其	—	将	我们	说	自然的	,	或者	艺术	?

特别——我们该说是自然的，还是艺术的?

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['ɑːrd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

The	heroine	is	not	a	young	girl	ardent	in	the	Christian	faith	,
这	女英雄	是	不是	一个	年轻的	女孩	热心	在	这	基督教	信仰	,

女主人公并非一位虔诚的基督教信徒，

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn]['sɪmələr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][wʌn] ['klɪŋɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

as	is	customary	in	similar	historical	stories	,	but	one	clinging	fiercely	to	the	old
作为	是	习惯	在	相似的	历史	故事	,	但	一	依恋	激烈地	到	这	老的

['feɪθs] ;

faiths	;
信仰	;

与类似历史故事中的惯例一样，但故事的主人公却顽固地坚持着古老的信仰；

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] , ['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]

the	description	of	the	torture	to	her	soul	,	even	after	she	began	to	turn
这	描述	的	这	酷刑	到	她	灵魂	,	甚至	后	她	开始	到	转动

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

to	the	light	,
到	这	光	,

即使在她开始转向光明之后，对她灵魂所遭受的折磨的描述仍然挥之不去。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz][ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]

in	the	sacrilegious	destruction	of	the	old	gods	and	temples	,	being	given	with
在	这	亵渎神明	破坏	的	这	老的	神	和	寺庙	,	存在	给定	和

['wʌndərf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] .

wonderful	vividness	.
精彩的	生动性	.

对旧神和神庙的亵渎性破坏，被生动地描绘了出来。

[ðə; ði] [mɪr] ['aʊtwərd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;

The	mere	outward	descriptions	are	singularly	effective	;
这	仅仅	向外	描述	是	单独地	有效的	;

仅仅是外在的描述就非常有效；

['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɑːn] [sɔːft] ['kuʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɪlt] -

whether	of	a	young	girl	resting	in	a	garden	on	soft	cushions	under	the	gilt	-
无论	的	一个	年轻的	女孩	休息	在	一个	花园	在	柔软的	靠垫	在下面	这	镀金	-

['kɒfə] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪd] ,

coffered	ceiling	of	the	arcade	,
有孔的	天花板	的	这	拱廊	,

无论是年轻女孩在拱廊镀金格子天花板下的花园里，躺在柔软的垫子上休息，

['piːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [piːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd]

peeling	a	luscious	peach	as	she	listens	to	the	plash	of	the	fountains	and
剥落	一个	甜美	桃	作为	她	听着	到	这	水花	的	这	喷泉	和

['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [bʌdz] ['swelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ,

watches	the	buds	swelling	on	the	tall	trees	,
手表	这	花蕾	肿胀	在	这	高的	树木	,

她一边剥着一颗鲜嫩多汁的桃子，一边听着喷泉的拍打声，看着高大树木上含苞待放的花蕾。

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smuːð] , ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lemən] [triːz] [gliːmd]

while	among	the	smooth	,	shining	leaves	of	the	orange	and	lemon	trees	gleamed
尽管	之中	这	光滑的	,	灼灼	树叶	的	这	橙子	和	柠檬	树木	闪闪发光

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [fruːt] ,

the	swelling	fruit	,
这	肿胀	水果	,

在光滑闪亮的橘子树和柠檬树的叶子间，饱满的果实闪闪发光。

— [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['aɪsɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

—	or	of	a	maiden	devoted	to	the	worship	of	Isis	waiting	for	her
—	或者	的	一个	少女	奉献	到	这	崇拜	的	伊西斯	等待	为了	她

['krɪstʃən] ['lʌvər] ,

Christian	lover	,
基督教	情人	,

——或者是一位虔诚崇拜伊西斯女神的少女，等待着她的基督教爱人。

— [ɔːr] ['faɪnəli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌsɛrə'piːəm] ,

—	or	finally	of	the	magnificent	Serapeum	,
—	或者	最后	的	这	壮丽	塞拉皮姆	,

——或者最后是宏伟的塞拉皮斯神庙，

['nevər] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn]

never	more	glorious	than	when	the	Christians	had	resolved	on	its	destruction
绝不	更多的	辉煌	比	什么时候	这	基督徒	有	已解决	在	它是	破坏

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [priːsts] ,

and	the	cunning	priests	,
和	这	狡猾	神父	,

最辉煌的时刻莫过于基督徒决心摧毁它，而狡猾的祭司们……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['mɪrɚz] ,

with	the	aid	of	mirrors	,
和	这	援助	的	镜子	,

借助镜子，

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] — [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['braɪtnəs] — [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n]

caused	a	ray	of	the	setting	sun	—	a	shaft	of	intense	brightness	—	to	fall	on
导致	一个	射线	的	这	环境	太阳	—	一个	轴	的	激烈的	亮度	—	到	落下	在

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

the	lips	of	the	statue	of	the	god	as	if	in	derision	of	his	enemies	.
这	嘴唇	的	这	雕像	的	这	上帝	作为	如果	在	嘲笑	的	他的	敌人	.

一束落日余晖——一道耀眼的光束——落在神像的嘴唇上，仿佛在嘲笑他的敌人。

[ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɪ'fekts] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] ;

Of	dramatic	effects	there	are	many	intensely	dramatic	;
的	戏剧性	效果	那里	是	许多	强烈地	戏剧性	;

戏剧效果中有很多非常戏剧性的效果；

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [si:n] [wer] ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] [maʊnts] [ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

more	especially	the	scene	where	Constantine	mounts	the	ladder	with	his
更多的	尤其	这	场景	在哪里	康斯坦丁	安装	这	梯子	和	他的

[æks] [tu:; tə] [,oʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [gɑ:d] ,

axe	to	overthrow	the	god	,
斧头	到	推翻	这	上帝	,

尤其是君士坦丁拿着斧头爬上梯子推翻神明的那一幕。

['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['sensətɪv] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ægənaɪzd] [gɜ:rl] ,

almost	as	sensitive	himself	to	his	own	daring	as	the	young	agonized	girl	,
几乎	作为	敏感的	他自己	到	他的	自己的	大胆	作为	这	年轻的	痛苦的	女孩	,

他对自己大胆行为的敏感程度几乎与那位痛苦挣扎的年轻女孩不相上下。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bloʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [di:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

watching	him	as	if	the	first	blow	he	should	deal	to	the	beautiful	and
观看	他	作为	如果	这	第一的	吹	他	应该	交易	到	这	美丽的	和

[ju'ni:k] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [maɪt] [rek] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

unique	work	of	art	might	wreck	her	love	for	him	,
独特的	工作	的	艺术	可能	破坏	她	爱	为了	他	,

她注视着他，仿佛他要对这件美丽而独特的艺术品造成的任何伤害都会摧毁她对他的爱。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [æks] [wʊd] [rek] [ðə; ði] ['aɪvəri] .

as	his	axe	would	wreck	the	ivory	.
作为	他的	斧头	会	破坏	这	象牙	.

因为他的斧头会把象牙砸碎。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ɪz] [ðə; ði] [si:n] [wer] [θi'ɔfiləs] ,

Even	more	powerful	than	this	,	perhaps	,	is	the	scene	where	Theophilus	,
甚至	更多的	强大的	比	这	,	也许	,	是	这	场景	在哪里	狄奥菲勒斯	,

或许比这更震撼人心的是狄奥菲勒斯的那一幕：

['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:ləuəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

struggling	in	vain	to	persuade	even	his	own	followers	to	the	destruction	of	the
挣扎	在	徒劳	到	说服	甚至	他的	自己的	追随者	到	这	破坏	的	这

[greɪt] ['ɪmɪdʒ] ,

great	image	,
伟大的	图像	,

他竭尽全力试图说服自己的追随者摧毁这尊伟大的圣像，但都徒劳无功。

['si:zɪz] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn]

seizes	the	crucifix	of	his	own	Lord	,	and	trembling	almost	at	his	own
逮捕	这	十字架	的	他的	自己的	主	,	和	发抖	几乎	在	他的	自己的

[ɔ:'dæsəti] ,

audacity	,
大胆	,

他抓住自己主的十字架，几乎因自己的胆大妄为而颤抖不已。

['dæʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['frægmənts] ,

dashes	it	to	the	ground	in	fragments	,
破折号	它	到	这	地面	在	片段	,

将它摔到地上，摔得粉碎。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd]

to	show	that	even	the	symbol	of	his	own	religion	is	as	nothing	compared
到	展示	那	甚至	这	象征	的	他的	自己的	宗教	是	作为	没有什么	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

with	the	spirit	;
和	这	精神	;

表明即使是他自己宗教的象征，与精神相比也微不足道；

['fɔːlɪŋ] [ðen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] [prer] ,

falling	then	upon	his	knees	in	an	ecstasy	of	remorseful	prayer	,
坠落	然后	之上	他的	膝盖	在	一个	狂喜	的	懊悔的	祷告	,

然后他跪倒在地，陷入了深深的忏悔和祈祷之中。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]['aɪvəri][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [dɪ'vaʊtli] .

and	gathering	up	the	bits	of	broken	ivory	to	kiss	them	devoutly	.
和	采集	向上	这	比特	的	破碎的	象牙	到	吻	他们	虔诚地	.

然后收集起破碎的象牙碎片，虔诚地亲吻它们。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [laɪk] [ðɪs] ,

The	book	is	so	full	of	scenes	and	effects	like	this	,
这	书	是	所以	满的	的	场景	和	效果	喜欢	这	,

这本书里充满了这样的场景和效果，

[ðæt] [waɪl] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] [ɪn] [ɪts] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [i'dʒɪpʃn] ['nɑːvəlz] ,

that	while	quite	as	instructive	in	its	way	as	the	other	Egyptian	novels	,
那	尽管	相当	作为	有指导意义的	在	它是	方式	作为	这	其他	埃及人	小说	,

虽然它与其他埃及小说一样具有教育意义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] .

it	is	more	strikingly	interesting	as	a	story	.
它	是	更多的	引人注目	有趣的	作为	一个	故事	.

作为故事而言，它更引人入胜。

〞 — [ðə; ði] ['krɪtɪk] , [en] . [waɪ] .

〞	—	The	Critic	,	N	.	Y	.
〞	—	这	评论家	,	N	.	是	.

——《纽约评论家》

[æ'speizjə] . — [ə; eɪ] ['roʊmæns] , [baɪ] ['rɑːbərt] [hæmɝlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] .

ASPASIA	.	—	A	Romance	,	by	Robert	Hamerling	,	from	the	German	by	Mary	J	.
阿斯帕西亚	.	—	一个	浪漫	,	经过	罗伯特	哈默林	,	从	这	德语	经过	玛丽	J	.

['sæfɝd] , [ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

Safford	,	in	two	vols	.
萨福德	,	在	二	卷	.

《阿斯帕西娅——一部浪漫小说》，罗伯特·哈默林著，玛丽·J·萨福德根据德语改编，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - .

Paper	,	$1	.	00	.
纸	,	$1	.	-	.

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	75	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.75美元。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] , [ænd; ənd] , [wi:; wi] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:fɪt] .

“	We	have	read	his	work	conscientiously	,	and	,	we	confess	,	with	profit	.
“	我们	有	读	他的	工作	切实	,	和	,	我们	承认	,	和	利润	.

“我们认真阅读了他的作品，而且，我们承认，从中受益匪浅。”

['nevər] [hæv; həv][wi:; wi][hæd; həd][soʊ] [klɪr] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mænərz] , [θɔ:ts] ,

Never	have	we	had	so	clear	an	insight	into	the	manners	,	thoughts	,
绝不	有	我们	有	所以	清除	一个	洞察力	进入	这	礼仪	,	想法	,

我们从未如此清晰地了解过他们的举止、思想，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gri:ks] .

and	feelings	of	the	ancient	Greeks	.
和	情怀	的	这	古老的	希腊人	.

以及古希腊人的情感。

[noʊ] ['stʌdi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['perikli:z] .

No	study	has	made	us	so	familiar	with	the	age	of	Pericles	.
不	学习	有	制成	我们	所以	熟悉的	和	这	年龄	的	伯里克利	.

没有哪项研究让我们如此熟悉伯里克利时代。

[wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [θru:'aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

We	recognize	throughout	that	the	author	is	master	of	the	period	of	which	he
我们	认出	自始至终	那	这	作者	是	掌握	的	这	时期	的	哪个	他

[tri:ts] .

treats	.
款待	.

我们始终能看出，作者对所描写的那个时期了如指掌。

[mɔ:r'oʊvər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði][end][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Moreover	,	looking	back	upon	the	work	from	the	end	to	the	beginning	,
而且	,	寻找	后退	之上	这	工作	从	这	结尾	到	这	开始	,

此外，回顾这项工作，从结尾到开头，

[wi:; wi] ['klɪrli] [pər'si:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ju:nəti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['evɪdənt] ['dʊrɪŋ]

we	clearly	perceive	in	it	a	complete	unity	of	purpose	not	at	all	evident	during
我们	清楚地	感知	在	它	一个	完全的	统一	的	目的	不是	在	全部	明显	期间

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .

the	reading	.
这	阅读	.

我们从中清晰地感受到了一种在阅读过程中完全不明显的统一性。

“ - [æ'speizjə] , [hɜ:r'self][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l] ['heləs] ,

“	Hamerling's	Aspasia	,	herself	the	most	beautiful	woman	in	all	Hellas	,
“	-	阿斯帕西亚	,	她自己	这	最多	美丽的	女士	在	全部	希腊	,

“哈默林的阿斯帕西娅，她本人就是全希腊最美丽的女人，

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒɔiəsnis] ,

is	the	apostle	of	beauty	and	of	joyousness	,
是	这	使徒	的	美丽	和	的	喜悦	,

是美丽与快乐的使者，

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][stɜ:rn][ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [ɪn][laɪf] .

the	implacable	enemy	of	all	that	is	stern	and	harsh	in	life	.
这	冷酷无情	敌人	的	全部	那	是	船尾	和	残酷的	在	生活	.

它是生活中所有严峻和残酷事物的不共戴天的敌人。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [mə'rælәti] [ɪz][stɜ:rn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [əspeɪʒəz] ['dɒktrɪnz] .

Unfortunately	,	morality	is	stern	,	and	had	no	place	among	Aspasia's	doctrines	.
很遗憾	,	道德	是	船尾	,	和	有	不	地方	之中	阿斯帕西亚的	教义	.

可惜的是，道德观念十分严苛，在阿斯帕西娅的教义中没有立足之地。

[ðɪs] ['ʌgli] [fækt] , ['lændɔ:] [hæz; həz] [θrʌst] [æz; əz][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

This	ugly	fact	,	Landor	has	thrust	as	far	into	the	background	as	possible	.
这	丑陋的	事实	,	兰多	有	推力	作为	远的	进入	这	背景	作为	可能的	.

兰多尔竭力将这个丑陋的事实掩盖起来。

[hæmɜ-lɪŋ] [ɔb'tru:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

Hamerling	obtrudes	it	.
哈默林	突兀	它	.

哈默林闯入了它。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['mɔ:rəlaɪz] , [hi:; hi] ['ni:ðər] [kən'demz] [nɔ:r] ['preɪzɪz] ; [bʌt; bət][laɪk] [feɪt] , ['saɪlənt] ,

He	does	not	moralize	,	he	neither	condemns	nor	praises	;	but	like	fate	,	silent	,
他	做	不是	道德说教	,	他	两者都不	谴责	也不	赞扬	;	但	喜欢	命运	,	沉默的	,

['pæʃnləs] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ,

passionless	,	and	resistless	,
无情	,	和	无力抵抗	,

他不进行道德说教，既不谴责也不赞扬；而是像命运一样，沉默、冷漠、无可抗拒。

[hi:; hi] ['kæriz] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'lɔ:ŋ] , [ə'laʊz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə]['sɪlvər][ðə; ði]['tɜ:rbɪd]

he	carries	the	story	along	,	allows	the	sunshine	for	a	time	to	silver	the	turbid
他	携带	这	故事	沿着	,	允许	这	阳光	为了	一个	时间	到	银	这	混浊

[stri:m] ,

stream	,
溪流	,

他继续讲述着这个故事，让阳光暂时照亮了浑浊的溪流。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [næts] [tu:; tə] ['flʌtər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['reɪnboʊ] [tɪnts] ,

the	butterflies	and	gnats	to	flutter	above	it	in	rainbow	tints	,
这	蝴蝶	和	小飞虫	到	扑	多于	它	在	彩虹	色调	,

蝴蝶和蚊蚋在它上方翩翩飞舞，呈现出彩虹般的色彩。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɔ:rsləsli] [drɔ:z] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [greɪ] ['twaɪlaɪt] .

and	then	remorselessly	draws	over	the	landscape	gray	twilight	.
和	然后	冷酷无情	平局	超过	这	景观	灰色的	暮	.

然后无情地将灰色的暮色笼罩大地。

[hi:; hi][bʌt; bət] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

He	but	follows	the	course	of	history	;
他	但	跟随	这	课程	的	历史	;

但他只是顺应历史的进程；

[jet] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ˊpitilisnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['terəb(ə)l] . ” — [iks'trækts]

yet	the	absolute	pitilessness	with	which	he	does	it	is	almost	terrible	.	”	—	Extracts
然而	这	绝对	冷酷无情	和	哪个	他	做	它	是	几乎	糟糕的	.	”	—	提取物

[frʌm; frəm] [rɪ'vju:] [ɪn] [jeɪl] ['lɪtərəri] ['mægəzi:n] .

from	Review	in	Yale	Literary	Magazine	.
从	审查	在	耶鲁大学	文学	杂志	.

然而，他这样做时所表现出的绝对的冷酷无情几乎令人感到恐惧。”——摘自《耶鲁文学杂志》评论。

“ [noʊ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃæptər] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]

“	No	more	beautiful	chapter	can	be	found	in	any	book	of	this	age	than	that	in
“	不	更多的	美丽的	章	能	是	成立	在	任何	书	的	这	年龄	比	那	在

[wɪtʃ] ['perikli:z][ænd; ənd][æ'speizjə][ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['poʊət] ['sɔfəkli:z] [ɪn][ðə; ði]

which	Pericles	and	Aspasia	are	described	as	visiting	the	poet	Sophocles	in	the
哪个	伯里克利	和	阿斯帕西亚	是	描述	作为	访问	这	诗人	索福克勒斯	在	这

['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - . ” — ['ju:tikə]

garden	on	the	bank	of	the	Cephissus	.	”	—	Utica
花园	在	这	银行	的	这	-	.	”	—	尤蒂卡

“在当今任何书籍中，都找不到比描写伯里克利和阿斯帕西娅在刻菲索斯河畔花园拜访诗人索福克勒斯的章节更优美的篇章了。”——《乌提卡》

['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .
Morning Herald .
早晨 先驱报 .

晨报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] ,
" It is one of the great excellencies of this romance ,
" 它 是 一 的 这 伟大的 卓越 的 这 浪漫 ,

"这是这段爱情故事最精彩之处之一，"

[ðɪs] ['lɔːfti] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,
this lofty song of the genius of the Greeks ,
这 高远 歌曲 的 这 天才 的 这 希腊人 ,

这首崇高的歌曲，展现了希腊人的天才，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɑːr'tɪstɪk] ['sɪmətri] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that it is composed with perfect artistic symmetry in the treatment of the
那 它 是 由 和 完美的 艺术 对称 在 这 治疗 的 这
['dɪfrənt] [pɑːrts] ,
different parts ,
不同的 部分 ,

它的各个部分在处理上体现了完美的艺术对称性。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪz] ['θɜːrəli] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd]
and from the first word to the last is thoroughly harmonious in tone and
和 从 这 第一的 单词 到 这 最后的 是 彻底 和谐 在 语气 和
['kʌlərɪŋ] .
coloring .
染色 .

从第一个字到最后一个字，语气和色彩都非常和谐。

['ðerfɔːr] , [ɪn] - [æ'speizjə] , - [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] ,
Therefore , in ' Aspasia , ' we are given a book ,
所以 , 在 - 阿斯帕西亚 , - 我们 是 给定 一个 书 ,

因此，在《阿斯帕西亚》中，我们得到了一本书，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
which could only proceed from the union of an artistic nature and a
哪个 可以 仅有的 继续 从 这 联盟 的 一个 艺术 自然 和 一个
['θɔːtf(ə)l] [maɪnd] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pɪkt] ['faɪəri] ['pæʃnz] [ɪn] [drə'mætɪk] ['kɑːnflɪkt] ,
thoughtful mind — a book that does not depict fiery passions in dramatic conflict ,
周到 头脑 — 一个 书 那 做 不是 描绘 火热 激情 在 戏剧性 冲突 ,

这只能源于艺术天性和深思熟虑的结合——这是一本没有描绘激烈冲突的激情之书。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] , [liːdz] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ˌðer'ɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
but with dignified composure , leads the conflict therein described to the final
但 和 凝重 镇定 , 线索 这 冲突 其中 描述 到 这 最终的
[kə'tæstrəfi] . " — ['ɔlgəˌmaɪn]
catastrophe . " — Allgemeine
灾难 . " — 普遍

但他以沉着冷静的姿态，将文中描述的冲突引向了最终的灾难。——《大众报》

['zaɪtəŋ] .
Zeitung .
报 .

报刊。

(['ɔːˆzb\\:ˆ]) .
(Augsburg) .
(奥格斯堡) .

（奥格斯堡）

['wɪljəm] [es] . - [prbli'keiʃnz] .
William S . Gottsberger's Publications .
威廉 S . - 出版物 .

威廉·S·戈茨伯格的出版物。

['wɪljəm] [es] . - [prbli'keiʃnz] .
William S . Gottsberger's Publications .
威廉 S . - 出版物 .

威廉·S·戈茨伯格的出版物。

['æntən] ['dʒu:li:oʊ] - .
ANTON GIULIO BARRILI .
安东 朱利奥 - .

安东·朱利奥·巴里利。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑ:l] .
A Whimsical Wooing , from the Italian by Clara Bell , one vol .
一个 异想天开 求爱 , 从 这 意大利语 经过 克拉拉 钟 , 一 卷 .

《异想天开的求爱》，克拉拉·贝尔著，意大利版，一卷。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . , [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
paper , 25 cts . , cloth , 50 cts .
纸 , - cts . , 布 , - cts .

纸，25 美分；布，50 美分。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɔ:rtrət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ] ['evlɪn] ['wudhaus] , [wʌn]['vɑ:l] .
The Devil's Portrait , from the Italian by Evelyn Wodehouse , one vol .
这 魔鬼的 肖像 , 从 这 意大利语 经过 伊芙琳 伍德豪斯 , 一 卷 .

《魔鬼的画像》，伊夫林·伍德豪斯著，意大利原著，一卷。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . , [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
paper , 40 cts . , cloth , 75 cts .
纸 , - cts . , 布 , - cts .

纸，40 支；布，75 支。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑ:l] .
The Eleventh Commandment , from the Italian by Clara Bell , one vol .
这 第十一 诫命 , 从 这 意大利语 经过 克拉拉 钟 , 一 卷 .

《第十一诫》，克拉拉·贝尔著，意大利版，一卷。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . , [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
paper , 50 cts . , cloth , 90 cts .
纸 , - cts . , 布 , - cts .

纸，50 美分；布，90 美分。

[lɑ:] [mɑ:'keizɑ:] [kə'lɑ:mbi] .
LA MARCHESA COLOMBI .
洛杉矶 玛尔凯萨 哥伦比亚 .

哥伦比亚侯爵夫人。

[ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑ:l] . ['peɪpər] , -
The Wane of an Ideal , from the Italian by Clara Bell , one vol . paper , 50
这 衰落 的 一个 理想的 , 从 这 意大利语 经过 克拉拉 钟 , 一 卷 . 纸 , -
['si:ˌti:'ɛs] . ,
cts . . ,
cts . ,

《理想的衰落》，克拉拉·贝尔著，意大利原著，一卷平装本，50美分。

[klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
cloth , 90 cts .
布 , - cts .

布料，90 支。

['mædəm/, /mə'dæm] ['səufi] ['kɑːtɪn] .

Mme	SOPHIE	COTTIN	.
夫人	苏菲	棉	.

索菲·科廷女士。

[mə'tɪldə] , ['prɪnses] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]['dʒini,'dʒeni]['dʌbljuː] . ['rɔm] , [tuː] [vɑːlz] .

Matilda	,	Princess	of	England	,	from	the	French	by	Jennie	W	.	Raum	,	two	vols	.
玛蒂尔达	,	公主	的	英格兰	,	从	这	法语	经过	珍妮	W	.	空间	,	二	卷	.

《玛蒂尔达，英格兰公主》，作者珍妮·W·劳姆，改编自法国小说，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .

paper	,	$1	.	00	,	cloth	,	$1	.	75	per	set	.
纸	,	$1	.	-	,	布	,	$1	.	-	每	放	.

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

['mædəm/, /mə'dæm] [ɔː'gʌstəs] ['kreɪv(ə)n] .

Mme	AUGUSTUS	CRAVEN	.
夫人	奥古斯都	懦夫	.

奥古斯都·克雷文夫人。

[ˌɛli'æn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['leɪdi] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['fʊlərtən] , [wʌn]['vɑːl] . ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Eliane	,	from	the	French	by	Lady	Georgiana	Fullerton	,	one	vol	.	paper	,	50	cts	.	,	cloth	,	90	cts	.
伊莲娜	,	从	这	法语	经过	女士	乔治亚娜	富勒顿	,	一	卷	.	纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

Eliane，由乔治亚娜·富勒顿夫人从法国翻译，一卷，平装本 50 美分，布面精装本 90 美分。

['fiːlɪks] [dɑːn] .

FELIX	DAHN	.
菲利克斯	丹	.

菲利克斯·丹。

[fə'lɪsɪtɑːs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɚd] , [wʌn]['vɑːl] .

Felicitas	,	from	the	German	by	Mary	J	.	Safford	,	one	vol	.
费利西塔斯	,	从	这	德语	经过	玛丽	J	.	萨福德	,	一	卷	.

《Felicitas》，玛丽·J·萨福德著，德语版，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	50	cts	.	,	cloth	,	90	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，50 美分；布，90 美分。

['geɪɔrg] ['ɛbɚz] .

GEORG	EBERS	.
乔治	埃伯斯	.

乔治·埃伯斯。

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['elənə; -nɔː] [groʊv] ; ['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] , [kə'rektɪd] ,

An	Egyptian	Princess	,	From	the	German	by	Eleanor	Grove	;	authorized	edition	,	revised	,	corrected	,
一个	埃及人	公主	,	从	这	德语	经过	埃莉诺	树林	;	授权	版	,	修改	,	已更正	,

《埃及公主》，埃莉诺·格罗夫著，德文原著；授权版，修订版，校正版。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dʒɜːrmən] [ɪ'dɪʃn] , [tuː] [vɑːlz] .

and	enlarged	from	the	latest	German	edition	,	two	vols	.
和	放大	从	这	最新的	德语	版	,	二	卷	.

根据最新的德文版扩充，共两卷。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . , [klɔ:θ] , $1 . - [pər] [set] .
paper , 80 cts . , cloth , $1 . 50 per set .
纸 , - cts . , 布 , $1 . - 每 放 .

纸质，80 支，布面，每套 1.50 美元。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] ; ['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [wʌn]['vɑ:l] .
A Question , from the German by Mary J . Safford ; authorized edition , one vol .
一个 问题 , 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 ; 授权 版 , 一 卷 .
['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ,
paper , 40 cts . ,
纸 , - cts . ,

《一个问题》，玛丽·J·萨福德著，德语版；授权版，一卷平装本，40美分。

[klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
cloth , 75 cts .
布 , - cts .

布料，75 支。

[ə; eɪ][wɜ:rd] , ['oʊnli][ə; eɪ][wɜ:rd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] , [wʌn]['vɑ:l] . ['peɪpər]
A Word , Only a Word , from the German by Mary J . Safford , one vol . paper
一个 单词 , 仅有的 一个 单词 , 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 , 一 卷 . 纸
,
,
,

《一句话，仅仅一句话》（A Word, Only a Word），玛丽·J·萨福德（Mary J. Safford）著，德语原版，单卷本。

- ['si:ˌti:'ɛs] . , [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
50 cts . , cloth , 90 cts .
- cts . , 布 , - cts .

50 支，布，90 支。

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ]['klærə] [bel] ; ['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [wʌn]['vɑ:l] . ['peɪpər]
Homo Sum , from the German by Clara Bell ; authorized edition , one vol . paper
人类 和 , 从 这 德语 经过 克拉拉 钟 ; 授权 版 , 一 卷 . 纸
, - ['si:ˌti:'ɛs] . ,
, 40 cts . ,
, - cts . ,

《我是人类》（Homo Sum），克拉拉·贝尔著，德文原著；授权版，一卷平装本，40美分。

[klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
cloth , 75 cts .
布 , - cts .

布料，75 支。

['serəpis,sə'rei-] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ]['klærə] [bel] ; ['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [wʌn]['vɑ:l] .
Serapis , from the German by Clara Bell ; authorized edition , one vol .
塞拉皮斯 , 从 这 德语 经过 克拉拉 钟 ; 授权 版 , 一 卷 .

Serapis，克拉拉·贝尔根据德语翻译出版；授权版本，一卷。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . , [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
paper , 50 cts . , cloth , 90 cts .
纸 , - cts . , 布 , - cts .

纸，50 美分；布，90 美分。

[ðə; ði] ['bɜ:gəˌmæstɝz] [waɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] , [wʌn]['vɑ:l] .
The Burgomaster's Wife , from the German by Mary J . Safford , one vol .
这 伯戈马斯特的 妻子 , 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 , 一 卷 .

《市长夫人》，玛丽·J·萨福德著，德国版，一卷。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . , [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
paper , 50 cts . , cloth , 75 cts .
纸 , - cts . , 布 , - cts .

纸，50 美分；布，75 美分。

[ðə; ði] ['empərər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [baɪ]['klærə] [bel] ; ['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [tuː] [vɑːlz] .

The	Emperor	,	from	the	German	,	by	Clara	Bell	;	authorized	edition	,	two	vols	.
这	皇帝	,	从	这	德语	,	经过	克拉拉	钟	;	授权	版	,	二	卷	.

《皇帝》，改编自德语，克拉拉·贝尔著；授权版，两卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .

paper	,	80	cts	.	,	cloth	,	$1	.	50	per	set	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	$1	.	-	每	放	.

纸质，80 支，布面，每套 1.50 美元。

[ðə; ði] ['sɪstər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] ; ['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [wʌn]['vɑːl] .

The	Sisters	,	from	the	German	by	Clara	Bell	;	authorized	edition	,	one	vol	.
这	姐妹	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	;	授权	版	,	一	卷	.

《姐妹》，克拉拉·贝尔著，德语原著；授权版，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	40	cts	.	,	cloth	,	75	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，40 支；布，75 支。

- , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] ; ['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] , [kə'rektɪd] ,

Uarda	,	from	the	German	by	Clara	Bell	;	authorized	edition	,	revised	,	corrected	,
-	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	;	授权	版	,	修改	,	已更正	,

Uarda，克拉拉·贝尔根据德语改编；授权版本，修订版，校正版。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dʒɜːrmən] [ɪ'dɪʃn] , [tuː] [vɑːlz] .

and	enlarged	from	the	latest	German	edition	,	two	vols	.
和	放大	从	这	最新的	德语	版	,	二	卷	.

根据最新的德文版扩充，共两卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .

paper	,	80	cts	.	,	cloth	,	$1	.	50	per	set	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	$1	.	-	每	放	.

纸质，80 支，布面，每套 1.50 美元。

['ɛbɝz] - [rəu'mænsiz] , - [vɑːlz] .

Ebers	'	Romances	,	12	vols	.
埃伯斯	-	浪漫故事	,	-	卷	.

埃伯斯的浪漫故事集，共 12 卷。

[ɪn] [hæf] [kæf] ['ekstrə] , ['mæθjuːz] - ['baɪndɪŋ] , [ɪn] [niːt] [keɪs] , $24 . - .

in	half	calf	extra	,	Matthews	'	binding	,	in	neat	case	,	$24	.	00	.
在	一半	小牛	额外的	,	马修斯	-	结合	,	在	整洁的	案件	,	$24	.	-	.

半牛皮精装，马修斯装订，精美盒装，24.00 美元。

['əːnst] ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] .

ERNST	ECKSTEIN	.
恩斯特	埃克斯坦	.

恩斯特·埃克斯坦。

- , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] , [tuː] [vɑːlz] .

Prusias	,	from	the	German	by	Clara	Bell	,	two	vols	.
-	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	,	二	卷	.

克拉拉·贝尔根据德语翻译的普鲁西亚斯，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .

paper	,	$1	.	00	,	cloth	,	$1	.	75	per	set	.
纸	,	$1	.	-	,	布	,	$1	.	-	每	放	.

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

[kˈwɪntəs] ['kɔːldiəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] , [tuː] [vɑːlz] .

Quintus	Claudius	,	from	the	German	by	Clara	Bell	,	two	vols	.
昆图斯	克劳狄乌斯	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	,	二	卷	.

昆图斯·克劳狄乌斯，克拉拉·贝尔根据德语翻译，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .
paper , $1 . 00 , cloth , $1 . 75 per set .
纸 , $1 . - , 布 , $1 . - 每 放 .

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

[ðə; ði] [wɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] , [tuː] [vɑːlz] .
The Will , from the German by Clara Bell , two vols .
这 将要 , 从 这 德语 经过 克拉拉 钟 , 二 卷 .

克拉拉·贝尔的《遗嘱》（德语版），共两卷。

['peɪpər] , $1 . - , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .
paper , $1 . 00 , cloth , $1 . 75 per set .
纸 , $1 . - , 布 , $1 . - 每 放 .

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

[biː] . ['pɛrɛz] [gɔːl'doʊs] .
B . PEREZ GALDÓS .
B . 佩雷斯 galdós .

B. PEREZ GALDÓS。

['glɔːriə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [baɪ]['klærə] [bel] , [tuː] [vɑːlz] .
Gloria , from the Spanish by Clara Bell , two vols .
格洛丽亚 , 从 这 西班牙语 经过 克拉拉 钟 , 二 卷 .

Gloria，由 Clara Bell 翻译成西班牙语，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .
paper , $1 . 00 , cloth , $1 . 75 per set .
纸 , $1 . - , 布 , $1 . - 每 放 .

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

[ˌmɛriə'nɛlə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑːl] . ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Marianela , from the Spanish by Clara Bell , one vol . paper , 50 cts . , cloth , 90 cts .
玛丽安娜 , 从 这 西班牙语 经过 克拉拉 钟 , 一 卷 . 纸 , - cts . , 布 , - cts .

《玛丽安娜》，克拉拉·贝尔著，西班牙语原著，一卷，平装本 50 美分，布面精装本 90 美分。

[trə'fælgər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑːl] .
Trafalgar , from the Spanish by Clara Bell , one vol .
特拉法加 , 从 这 西班牙语 经过 克拉拉 钟 , 一 卷 .

特拉法加，克拉拉·贝尔著，西班牙语，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
paper , 50 cts . , cloth , 90 cts .
纸 , - cts . , 布 , - cts .

纸，50 美分；布，90 美分。

['rɑːbərt] [hæmɝlɪŋ] .
ROBERT HAMERLING .
罗伯特 哈默林 .

罗伯特·哈默林。

[æ'speizjə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] , [tuː] [vɑːlz] .
Aspasia , from the German by Mary J . Safford , two vols .
阿斯帕西亚 , 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 , 二 卷 .

阿斯帕西亚，由玛丽·J·萨福德根据德语改编，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - , [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .
paper , $1 . 00 , cloth , $1 . 75 per set .
纸 , $1 . - , 布 , $1 . - 每 放 .

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

- - - .
LEÏLA - HANOUM .
- - - .

莱拉·哈努姆。

[ə; eɪ]['trædʒədi][æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][dʒen] . [ɑːr] . [iː] . ['koʊlstən] , [wʌn]['vɑːl] .

A	Tragedy	at	Constantinople	,	from	the	French	by	Gen	.	R	.	E	.	Colston	,	one	vol	.
一个	悲剧	在	君士坦丁堡	,	从	这	法语	经过	Gen	.	拉	.	E	.	科尔斯顿	,	一	卷	.

:
.

《君士坦丁堡的悲剧》，法国人著，R.E. 科尔斯顿将军著，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	50	cts	.	,	cloth	,	90	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，50 美分；布，90 美分。

['dʌbljuː] . [vɑːn] [hɪlɜːn] .

W	.	VON	HILLERN	.
W	.	冯	希勒恩	.

W. 冯·希勒恩。

[ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ['flaʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑːl] .

A	Graveyard	Flower	,	from	the	German	by	Clara	Bell	,	one	vol	.
一个	墓地	花	,	从	这	德语	经过	克拉拉	钟	,	一	卷	.

《墓地之花》，克拉拉·贝尔著，德国版，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	40	cts	.	,	cloth	,	75	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，40 支；布，75 支。

['əːnistiːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ][es] . [ber] ['guːld] , [tuː] [vɑːlz] .

Ernestine	,	from	the	German	by	S	.	Baring	Gould	,	two	vols	.
厄内斯廷	,	从	这	德语	经过	S	.	霸凌	古尔德	,	二	卷	.

Ernestine，由 S. Baring Gould 从德语翻译而来，共两卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , $1 . - .

paper	,	80	cts	.	,	cloth	,	$1	.	50	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	$1	.	-	.

纸，80 美分，布面，1.50 美元。

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɜːd] , [wʌn]['vɑːl] .

Higher	Than	The	Church	,	from	the	German	,	by	Mary	J	.	Safford	,	one	vol	.
更高	比	这	教会	,	从	这	德语	,	经过	玛丽	J	.	萨福德	,	一	卷	.

《高于教会》（Higher Than The Church），德语原版，作者：玛丽·J·萨福德（Mary J. Safford），一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	25	cts	.	,	cloth	,	50	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，25 美分；布，50 美分。

[ðə; ði] ['aʊər] [wɪl] [kʌm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑːl] .

The	Hour	Will	Come	,	from	the	German	,	by	Clara	Bell	,	one	vol	.
这	小时	将要	来	,	从	这	德语	,	经过	克拉拉	钟	,	一	卷	.

《时辰将至》（德语），克拉拉·贝尔著，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	40	cts	.	,	cloth	,	75	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，40 支；布，75 支。

[es] . ['renldz] [hoʊl] .
S . **REYNOLDS** **HOLE** .
S . 雷诺兹 洞 .

S. 雷诺兹洞。

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['roʊziz] .
A **Book** **About** **Roses** .
一个 书 关于 玫瑰 .

一本关于玫瑰的书。

[haʊ] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
How **to** **grow** **and** **show** **them** **!**
如何 到 生长 和 展示 他们 !

如何培养并展示它们!

[wʌn]['vɑːl] .
one **vol** .
一 卷 .

一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
paper **,** **50** **cts** **.** **,** **cloth** **,** **90** **cts** **.**
纸 , - cts . , 布 , - cts .

纸，50 美分；布，90 美分。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['lu(ː)is] .
G **.** **H** **.** **LEWES** **.**
G . H . 刘易斯 .

GH LEWES。

- , [wʌn]['vɑːl] .
Ranthorpe **,** **one** **vol** **.**
- , 一 卷 .

兰索普，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
paper **,** **40** **cts** **,** **cloth** **,** **75** **cts** **.**
纸 , - cts , 布 , - cts .

纸，40 支；布，75 支。

['ɒsɪp] [ʃuːbɪn] .
OSSIP **SCHUBIN** **.**
ossip 舒宾 .

奥西普·舒宾。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [set] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑːl] .
Our **Own** **Set** **,** **from** **the** **German** **by** **Clara** **Bell** **,** **one** **vol** **.**
我们的 自己的 放 , 从 这 德语 经过 克拉拉 钟 , 一 卷 .

我们的套装，由克拉拉·贝尔根据德国的著作改编，共一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
paper **,** **50** **cts** **,** **cloth** **,** **90** **cts** **.**
纸 , - cts , 布 , - cts .

纸，50 美分；布，90 美分。

[dʒɔːrdʒ] ['teilə] .
GEORGE **TAYLOR** **.**
乔治 泰勒 .

乔治·泰勒。

[æn'tinəuəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɔːd] , [wʌn]['vɑːl] .
Antinous **,** **from** **the** **German** **by** **Mary** **J** **.** **Safford** **,** **one** **vol** **.**
安提诺乌斯 , 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 , 一 卷 .

《安提诺乌斯》，玛丽·J·萨福德著，德语版，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	50	cts	.	,	cloth	,	90	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，50 美分；布，90 美分。

['klaɪtiə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] , [wʌn]['vɑːl] . ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] , [klɔːθ] ,

Clytia	,	from	the	German	by	Mary	J	.	Safford	,	one	vol	.	paper	,	50	cts	,	cloth	,
克吕提亚	,	从	这	德语	经过	玛丽	J	.	萨福德	,	一	卷	.	纸	,	-	cts	,	布	,

- ['siːˌtiː'ɛs] .

90	cts	.
-	cts	.

《克吕提亚》，玛丽·J·萨福德译自德国，一卷，平装本 50 美分，布面精装本 90 美分。

[kɑːrl] [vɑːsmeɪɝ] .

CARL	VOSMAER	.
卡尔	沃斯梅尔	.

卡尔·沃斯梅尔。

[ðə; ði]['æməzɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['ɜːrvɪŋ] , [wʌn]['vɑːl] .

The	Amazon	,	from	the	Dutch	by	E	.	J	.	Irving	,	one	vol	.
这	亚马逊	,	从	这	荷兰语	经过	E	.	J	.	欧文	,	一	卷	.

《亚马逊》，EJ Irving 著，荷兰语，一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	40	cts	.	,	cloth	,	75	cts	.
纸	,	-	cts	.	,	布	,	-	cts	.

纸，40 支；布，75 支。

['ædɔif] - .

ADOLF	WILBRANDT	.
阿道夫	-	.

阿道夫·威尔布兰特。

- ['mɪstɪkl] ['mærɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [baɪ]['klærə] [bel] , [wʌn]['vɑːl] .

Fridolin's	Mystical	Marriage	,	from	the	German	,	by	Clara	Bell	,	one	vol	.
-	神秘	婚姻	,	从	这	德语	,	经过	克拉拉	钟	,	一	卷	.

弗里多林的神秘婚姻，改编自德语，作者克拉拉·贝尔，共一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

paper	,	50	cts	,	cloth	,	90	cts	.
纸	,	-	cts	,	布	,	-	cts	.

纸，50 美分；布，90 美分。

['henri] ['ɜːrvɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [laɪf] .

Henry	Irving	,	a	short	account	of	his	public	life	.
亨利	欧文	,	一个	短的	帐户	的	他的	民众	生活	.

亨利·欧文，其公共生活简史。

['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪlə'streɪʃəns] , $1 . - .

Paper	,	with	frontispiece	,	50	cts	.	,	cloth	,	with	four	illustrations	,	$1	.	25	.
纸	,	和	卷首插图	,	-	cts	.	,	布	,	和	四	插图	,	$1	.	-	.

纸质，带卷首插图，50 美分；布面精装，带四幅插图，1.25 美元。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ['spænɪʃ] , [baɪ][ə; eɪ] . ['rɑːmoʊs, 'reɪmoʊs]['diːˌæz, 'diːˌɑːz][diː]

A	Practical	Method	for	Learning	Spanish	,	by	A	.	Ramos	Diaz	de
一个	实际的	方法	为了	学习	西班牙语	,	经过	一个	.	拉莫斯	迪亚兹	德

['vɪlɪgəz] , [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo .

Villegas	,	in	one	volume	,	12mo	.
维勒加斯	,	在	一	体积	,	12mo	.

A. Ramos Diaz de Villegas 著《西班牙语学习实用方法》，一卷，12开本。

[praɪs] - [sents] .
Price 75 cents .
价格 - 分 .

价格75美分。

[ə; eɪ] ['meθəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪdiə'mætɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] , [baɪ]['ɑːtoʊ] - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [pɑːrt] [wʌn] .
A Method for the Idiomatic Study of German , by Otto Kuphal , Ph . D . Part One .
一个 方法 为了 这 习语 学习 的 德语 , 经过 奥托 - , 菲尔 . D . 部分 一 .

奥托·库法尔博士著《德语习语研究方法》第一部分。

['lesnz; 'lesənz] , ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [lɑːrdʒ] 12mo .
Lessons , Exercises , and Vocabulary , large 12mo .
课程 , 练习 , 和 词汇 , 大的 12mo .

课程、练习和词汇，大开本 12 个月。

- ['peɪdʒɪz] .
536 pages .
- 页面 .

536页。

[praɪs] $2 . - .
Price $2 . 25 .
价格 $2 . - .

价格 2.25 美元。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [ˌriː'leɪbəld] [kən'sekjətɪvli] [θruː] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
Footnotes have been moved to the end of the text just before the advertisements and relabeled consecutively through the document .
脚注 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 文本 只是 前 这 广告 和 重新贴标签 连续 通过 这 文档 .

脚注已移至正文末尾，紧接广告之前，并在整个文档中按顺序重新标记。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
Punctuation has been made consistent .
标点 有 到过 制成 持续的 .

标点符号已统一。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Variations in spelling and hyphenation were retained as they appear in the original publication ,
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的 发布 ,

拼写和断字方面的差异均保留了原出版物中的样式。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
except that obvious typographical errors have been corrected .
除了 那 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

除了明显的印刷错误已更正之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神